

A

à (pron.) à
à bʃrà è uscito
à tà! prendilo!
à cʃ dón è suo marito
à fðrà è stato detto

áa (inter.) ah
áa, i b'à yé ah! vedrai quello che ti succederà!

ábadà (avv.) mai
nà yé kúmà mí fʃ à tè bʃ ó kàn ábadà
quando dice qualcosa, non cambia mai idea

ábarikà (inter.) grazie
à tilalen dùmuni nà, à kó ábarika
quando ha finito di mangiare, ha detto grazie: questa frase si rivolge alla donna che ha preparato il pasto

ábarikà si utilizza nelle transazioni per sollecitare il venditore a diminuire il prezzo richiesto
ní finí yé kème yé questo tessuto costa 500 cfa
ábarikà! di meno!

Àbijàn (n.; dal francese) capitale della Costa d'Avorio
màliènw kà càn Abijàn i maliani sono numerosi ad Abijan

áderesi (n.; dal francese) indirizzo
à kà áderesi mànji il suo indirizzo è sbagliato

àkàrà (n.) pasticcini di fagioli con l'occhio
i kà àkàrà kà dí i tuoi pasticcini sono deliziosi

Accrà (n.) capitale del Ghana
à dén fʃlɔ bɛ Accrà il suo primogenito è ad Accra

Alà (n.; dall'arabo) Dio
Alà kà bó Dio è grande!
Espressione di fiducia nel futuro, di sorpresa di fronte a qualcosa di straordinario, oppure davanti ad una disgrazia
Alà kàmà! per l'amor di Dio!
Alà kónson! in nome di Dio! (lett.: a causa di) Si usa nelle richieste
in shà Alà se Dio vuole

àlabatò (*Ala + bato*; dall'arabo)

1 (n.) adorazione

2 (v.) riconoscere la maestà di Dio

à bè àlàbatò kùma b'é ε adora sempre Dio attraverso la preghiera

àlàbanàn (*ala + banan*; n.; dall'arabo)

malattia naturale, normale, non dovuta a stregoneria

à kà bóló dí mí yé àlàbanan yé il suo dolore al dito è una malattia normale

àlàdelì (*ala + deli*; n.; dall'arabo)

invocazione a Dio, preghiera

operazione magica basata sui versetti del Corano

mórikè yé àlàdelì k'è wàlàsà à kà c'è s'ór'ò il religioso, il saggio ha fatto delle invocazioni affinché la donna trovasse marito

àlàdeliberé (*ala + deli*; n.; dall'arabo)

bastone usato nei riti magici dotato di un suo potere

b'é b'è siràn à kà àlàdeliberé là tutti hanno paura del suo bastone magico

àlàdonbali (*ala + donbali*; n.;

dall'arabo) che non è sottomesso a Dio

kàfiri, àlàdonbali dón è un ateo, uno che non riconosce Dio

àlàfarankan (*ala + fara + kan*; n.;

dall'arabo) provvidenza divina

à kà binìn k'èr'à àlàfarakàn yé la sua caduta è dovuta alla Provvidenza divina: non si è fatto male

àlà-ka-cidèn (n.; dall'arabo)

messaggero di Dio

bruco rosso

sàn mà nà nà àlà-ka-ciden b'é càyà quando piove ci sono tanti bruchi rossi

àlà-ka-murujàn (n.; dall'arabo)

mantide religiosa

arcobaleno

músa b'è kà àlà-ka-murujàn jíra Mussa sta indicando l'arcobaleno

àlàkè (*ala + ke*; n.; dall'arabo)

qualsiasi cosa dipenda dalla volontà di Dio

c'è d'ò b'é kà f'ò kà b'è àlàke bàli c'è un uomo che sta dicendo che può lottare contro i decreti di Dio

àlàmadì (*ala + madi*; n.;

dall'arabo) matrimonio senza dote:

matrimonio celebrato tra due famiglie amiche per il quale nessuna dote è richiesta alla famiglia dello sposo

Fànta kà fúrù k'èr'à àlàmarì yé il matrimonio di Fanta è stato un matrimonio senza dote

àlàmakonò (*ala + makonò*; n.;

dall'arabo)

situazione provvisoria: sperando

nell'aiuto di Dio

periodo prenatale

à kà dúgù tàagà k'èr'à àlàmakonò yé

il suo viaggio è nelle mani di Dio

àlàmani (*ala + mani*; n.;

dall'arabo) multa

ú kà mònibili jíkojugù bólò, ú yé

àlàmani sirà hanno preso una

multa per l'auto parcheggiata male

àlàminè n (*ala + minen*; v.;

dall'arabo) rassegnarsi

ú yé àlàminè ní kó là si sono

rassegnati

àlàminejò n (*ala + mine + jòn*; n.;

dall'arabo) persona rassegnata

ní kó là, à k'èr'à àlàminejòn yé in

questa situazione, si è comportata

da persona rassegnata

àlàmisà (*ala + misa*; n.;

dall'arabo)

giovedì

nome proprio

àlàmisà yé d'òg'ò kún tilén nàanninà

yé giovedì è il quarto giorno della

settimana

à t'òg'ò Alamisà si chiama Giovedì

àlà̀mɔ̀rì (*ala + mori*; n.; dal francese)
armadio
à yé finì bilà àlà̀mɔ̀rì kónon ha messo i vestiti nell'armadio

àlà̀sirà (*ala + sira*; n.; dall'arabo)
legge, giustizia divina
religione
lo spazio naturale che separa i due incisivi superiori o inferiori: chi ha questo spazio è ritenuto una persona molto fortunata
àlà̀sirà dá yèlèlè à yé ha avuto un'illuminazione divina
àlà̀sirà bè à dà là, à bɛ́ kɛ́ faàama yé ha lo spazio tra i denti, diventerà ricco

àlà̀taalà (n.; dall'arabo) Dio, il Misericordioso
à kó àlà̀taalà! così ha detto Dio!

àlà̀tanù (*ala + tanu*; n.; dall'arabo)
agiatezza, benessere, prosperità
bín bínma, ú bɛ́ àlà̀tanù come vivono bene oggi grazie a Dio

àlà̀tɔ̀gɔ̀ (*ala + tɔ̀gɔ̀*; n.; dall'arabo)
versetto coranico contenente il nome di Dio
bɛ́ɛ tɛ́ àlà̀tɔ̀gɔ̀w dón í kún fɛ́ non tutti conoscono i nomi di Dio a memoria

àlà̀waadù (*ala + waadu*; n.; dall'arabo)
destino
mɔ̀gɔ̀ bɛ́ɛ, nà kà àlà̀waadù dón ogni persona segue il suo destino

àlà̀welé (*ala + wele*; n.; dall'arabo)
chiamare, invocare Dio
à kà àlà̀welé bè tà fó àn dú̀sù kún là la sua invocazione a Dio ci tocca il cuore

àlà̀ɲɛ̀siranyà (*ala + ɲɛ̀ + siranya*; n.; dall'arabo) sottomissione ai comandamenti divini
àlà̀ɲɛ̀siranyà yé à bàli kà kójugù kɛ́ la sottomissione ai comandamenti divini gli ha impedito di comportarsi male

àlà̀ɲɔ̀ (*ala + ɲɔ̀*; n.) specie di pianta, bot. chlorophytum senegalense

àlà̀ɲɔ̀ fàlilà la pianta è cresciuta

álé
1 (pron.) lei, lui
2 (art.) il, la
3 (agg.) suo, sua
álé bɛ́ síràn egli ha paura
álé kà sàgà il suo montone

álekunsalàm (inter.; dall'arabo)
saluto in risposta a **sàlemalekun**
à kó sàlemalekùn ú yà jàbi álekunsalàm lui ha salutato dicendo "sàlemalunkun", loro hanno risposto "álekunsalam"

àlifaatiyà (n.; dall'arabo)
primo versetto del Corano incantesimo
ú yé àlifaatiyà tàa hanno recitato il primo versetto del Corano

àlihamarà (n., dall'arabo) varietà d'incenso
ú yé àlihamarà wúsù sókɔ̀nɔ̀n hanno bruciato "l'àlihamara" in casa

àlijiɲè (*ali + jiɲɛ̀*; n.; dall'arabo)
paradiso
kàfírì tɛ́tà àlijiɲè là una persona cattiva, atea, non andrà in paradiso

àlijiɲɛ̀dèn (*alijiɲɛ̀ + den*; n.; dall'arabo) persona scelta dal paradiso
sàn nàna à kà sàngabodalà, àlijiɲɛ̀dèn, dón ha piovuto durante il suo funerale, è un uomo di Dio

àlikaabà (*ali + kaaba*; n.; dall'arabo) Kaaba
àlikaabà bè màkàn la Kaaba si trova alla Mecca

àlikaama (n.; dall'arabo) piccola pasta di grano duro fatta dai Songhai, un'etnia del Nord del Mali
àlikaamà yé kɔ̀rɔ̀bɔ̀rɔ̀ kà dú̀minì màndì yé "l'alikama" è il piatto preferito dai Songhai

àlikarì (n.; dall'arabo) giudice musulmano
àlikari kó, kà jó tà là il giudice dei musulmani ha detto che ha torto

àlikiyamà (n.; dall'arabo) Aldilà
à bè kà òfèfè, àlikiyamà yé mín yé sta spiegando cos'è l'Aldilà

àlikòli (n.; dal francese) alcool, bevanda alcolica
àlikòli bè ké kà jóli fùrakè l'alcool si utilizza per curare una ferita
à yí dógò kà àlikòli mín si è nascosto per bere alcoolici

àlikubà (n.; dall'arabo) nicchia scavata nel muro per riporre i libri
kàlandèn yé kàyé bilà àlikubà kónò lo scolaro ha messo il quaderno nella nicchia

àlikuranè, var. **kúranè** (n.; dall'arabo) Corano
àlà kà kúma bè kúranè kónòn tutte le parole di Dio sono scritte nel Corano

àlimamì (n.; dall'arabo) imam
àlimami dè bé, sílamè làselì mísirì kónò
l'imam è colui che fa pregare i musulmani nella moschea

àlimamiyà (*alimani + ya*; n.) imamato
mógò júgu tésé kà àlimaniyà ké le persone cattive non possono praticare l'imamato

àlimàn (n.; dal francese) tedesco
àli ní yà yé i bà dòn kó àlimàn dòn guardandolo si capisce che è tedesco

àlimankelè (*aliman + kelè*; n.; dal francese) guerra mondiale
ànw bènkèw yé àlimankelè ké i nostri antenati hanno combattuto la guerra mondiale

àlimetì (n.; dal francese) fiammiferi: inteso come scatola, come insieme
à yé tàsumà mínin ní àlimetì yé ha acceso il fuoco con un fiammifero

àlimetikalà (*alimeti + kala*; n.; dal francese) fiammifero: inteso singolarmente, come unità

àsìlamè (n.; dall'arabo) musulmano
àsìlamè bà dòn è un grande musulmano

àliwwà (n.; dall'arabo) var. **àluwà** tipo di caramella artigianale
àliwà bè dilàn ní súkaró ní lènburukumùn yé l'àliwà si fa con lo zucchero ed il limone

àmadiubuubú (n.) varietà di miglio molto grossa
jínàn àmadiubuubú mà fàlín kà jàn quest'anno la raccolta del miglio grosso non è stata buona

àmiinà (n.; dall'arabo) amen, così sia (risposta agli auguri, alle benedizioni)
àlà, kí kisi júgú tóró mà che Dio ti protegga dai nemici
àmiinà amen

án
1 (pron.) noi
2 (agg.) nostra, nostri
án bè tàa súgú là andiamo al mercato
án kà bàw le nostre capre

àni (cong.) e, anche
kélen àni flà yé sàbà yé uno e due fanno tre
à yé tóbili ké, àni kà fini kó ha cucinato ed ha anche lavato i panni

ànginì (n.; dal francese) angina
ànginì fùrà il medicinale per curare l'angina

ànimaterì (n.; dal francese) animatore
ànimaterì kúra nàrà, ú kà èkòli là è arrivato un nuovo animatore nella loro scuola

ànofeli (n.; dal francese) anofele,
zanzara che trasmette la malaria

ànpulù (n.; dal francese) lampadina
ú yé ànpulù kùrà dòn hanno messo una
nuova lampadina

ànyí (n.) etnia della Costa D'Avorio
ànyí dòn è un "ànyí"

ànwulopù (n.; dal francese) busta da
lettera
d5 yé ànwulopù dàyelè qualcuno ha
aperto la busta

àpolò (n.) specie di musica e di danza
tradizionale accompagnata da
un'orchestra tradizionale
àn bè tàa àn yúgubà àpolo yòrò là
stiamo andando a ballare dove si suona la
musica tradizionale

àrabà (n.; dall'arabo)
mercoledì
nome proprio dato alle donne nate di
mercoledì
àrabasù notte dal martedì al mercoledì
filèlikelàw tè sòn kà làjelike àrabà dòn
bàri ní yé fín mí yé ó bè kè flà yé i
veggenti non amano fare la veggenza al
mercoledì perché quello che vedono si
raddoppia

àrajabà (n.; dall'arabo) settimo mese
lunare dell'anno
à kà fín camàn bè kè àrajabà là la
maggioranza delle sue cose le fa nel
settimo mese lunare dell'anno

àrajò (n.; dal francese) radio
à mà sé kà kómuniké mèn ,bàri àrajò tún
tè à bólò non ha potuto ascoltare le
notizie perché non aveva la radio

àrajomali (*arajo + mali*; n.; dal
francese) RadioMali, la radio nazionale
del Mali
bàmanankàn bè f5 àrajomali là a
RadioMali si parla il bambara

àrafù (n.; dall'arabo) pronuncia
à kà àrafù májì la sua pronuncia
non è buona

àrakà (n.; dall'arabo) nome
generico per designare le posizioni
assunte durante la preghiera
à bè nà tila séli là, à bè àrakà
làbàn là sta per finire la preghiera,
è all'ultima posizione

àràn (n.; dal francese) fila
ú yé dènmseniw bilà àràn là hanno
messo i bambini in fila

àrapidi (n.; dal francese) minibus
veloce
à kà àrapidi fàrà il suo minibus è
pieno

àrondisimàn (n.; dal francese
"arrondissement")
nell'ordinamento amministrativo
francese, suddivisione del
dipartimento o delle grandi città
àrondisimàn jèbàw yé kòñferansi
kè le autorità
dell'"arrondissement" hanno fatto
una conferenza

àspirinì (n.; dal francese) aspirina
àspirinì bè bànàn camàn fùrakè
l'aspirina cura tante malattie

àsiporò (agg.) aspro
nívakini àsiporolén dòn la
nivaquina è aspra

àsetì (n.; dal francese) var. **ásiyetì**
piatto
à kà ásiyetì bòrà kà bín il suo
piatto è caduto

àtayì (n.; dal francese) tè verde
ú tilalen dúminilà, ú yé té wúli
quando hanno finito di mangiare,
hanno preparato il tè verde

àwa (n.) nome proprio: Awa e
Adama sono nomi dati a sorelle
gemelle

áwrili (n.; dal francese) aprile
à bè tàa dúgù là áwrili kàlò là viaggerà
nel mese di aprile

áwiyò n (n.; dal francese) aereo
à bè sùràn kà dón áwiyò n kònɔ ha paura
di salire sull'aereo

áwokà (n.; dal francese) avvocato
ní áwokà nùman tìn t'á bóló, à tìn b'á
fì kékàsó lá se non avesse avuto un
buon avvocato, avrebbe passato la vita in
prigione

àwò (avv.) sì
à kà àwò fò kà cà n dice spesso di sì

àyì (avv.) no
ú yé dúmunìn kéká wá? hanno mangiato?
àyì no
mùsò má ká fò àyi à cè mà una donna
non deve dire di no a suo marito

àyiwà (avv.) sì, bene, d'accordo:
avverbio utilizzato da un interlocutore
indeciso che cerca le parole, esita;
utilizzato da solo indica incertezza,
prudenza

B

bàá (n.) capra, caprino
filenlikelà kò kà kà bàá sàrakà il
veggente gli ha detto di offrire una capra
in sacrificio

bà (n.) mille, migliaio
ní yé mísi bà tàn yé sono diecimila
mucche
bà kélén cinquemila

bá
1 (n.) madre
corso d'acqua, fiume
2 (agg.) importante
í fa ní bá tí jànfà àbadà tuo padre e tua
madre non potranno mai tradirti
bánicinìn la più giovane sorella di tua
madre, oppure l'ultima moglie di tuo
padre
dénmusò bè ké à bá dè yé una bambina
segue le orme di sua madre
mógòbàw tún bè à kà fúrusi là grandi
personalità erano presenti al suo
matrimonio
kà bá tìgè attraversare il fiume
à kà jinèw bè bá kòndò i suoi geni sono
nel fiume
kà bá mèn pescare nel fiume

bà (suff.; accrescitivo)
bùlonbà grande vestibolo
dénjùmàn bambino obbediente,
rispettoso
fàamabà persona molto ricca

bàa (n.) termine utilizzato davanti
ad un nome maschile in segno di
rispetto
bàa Ablo signor Ablo
bàbà var. *bà* padre

bàa (v.) cfr. **bàgà** offendere
ì kànà bàa má non offenderlo

bàabì (n.; dal francese)
macchina simile alla Citroen 2Cv
sandali infradito di solito di
materiale sintetico
bàabinin yé sàbara yé mín dá kà
nɔgɔn Mali lá i sandali infradito
costano meno in Mali

bàabì (n.)
crema gelata molto diffusa nel Mali
calcetto

báabú (n.) capitolo
n̄ mà sé k'í kà gáfè báabú fɔlò
fàamuyà non sono riuscito a capire
il primo capitolo del tuo libro

Báabugubaarà (n.)

lavori forzati
 problema difficile da risolvere
ní kó kèrà báabugubaarà yé, ú bèè tùlò kà gèlè questo problema è difficile da risolvere, sono tutti e due testardi
ù yé báabugubaarà di à mà l'hanno condannato ai lavori forzati

báabugunìn (n.) casa di sabbia

costruita dai bambini
sán yé ú ká báabugunìnw cí la pioggia ha distrutto le loro case di sabbia

báagí (n.; dal francese) anello

filèlikelà kó, ká ká báagi jèmàn dòn à dèn là il veggente le ha detto di mettere un anello d'argento al dito di suo figlio

báadén (avv.) tanti

nàfolò báadén bè à kún ha tanta ricchezza

báadingè (n.) fossa scavata per

l'estrazione dell'argilla da costruzione
à binnà báadingè kònɔ è caduto in una cavità del terreno

bàalàn (n.) hydrocyton forskali, pesce del Niger

bàalàn ni zàm èn kádì il pesce del Niger è buono con il "riz au gras"

bàanà (agg.) ricco

nín dú kòn òn dènw bè è kèrà bàanà yé tutti i ragazzi di questa famiglia sono diventati ricchi

bàanabanà (n.) piccolo commerciante ambulante

ú yé bàanabanà gín kà b ò ú ká dú kòn ò hanno cacciato il piccolo commerciante dalla loro casa

báarà

1 (n.) lavoro

2 (v.) fare dei riti magici per ottenere qualcosa

à yé báarà s òr ò Abijàn ha trovato lavoro ad Abijan

ní m òrik è kà báarà kápi i riti

magici di questo veggente

funzionano

báarabilàw kà cà n túbabù dùgù là

gli scioperi sono numerosi nei paesi occidentali

báaradà (baara + da; n.)

servizio amministrativo

settore

luogo di lavoro

mestiere

abitudine

fórobáaradà servizio pubblico

à ká báaradà yé míninseyà yé

il suo mestiere è quello del

falegname

à ká báaradà bè à kà só kèrefè

il suo luogo di lavoro è vicino a casa

báarakebali (baara + kebalì; n.)

senza lavoro, disoccupato

báarakebali dúsù kásilén dón, bári

à má báarà s òr ò il disoccupato

soffre poiché non ha trovato lavoro

báarakedén (baara + keden; n.)

lavoratore

sàlayà má ká báarakedén mín è

il lavoratore non dev'essere pigro

báarakedà (baara + keda; n.)

servizio amministrativo

posto di lavoro

táa ní sében dí à ká báarakeda lá

porta questa lettera al suo posto di lavoro

báarakelà (baara + kela; n.)

lavoratore

báarakelàw mà sàrà fólò

i lavoratori non sono ancora stati

pagati

báarake minè n (baarake +

minèn; n.)

attrezzi

armi di seduzione

músòw yé ú ká báarakemin ènw tàa

le donne stanno usando le loro armi di seduzione

báarakeɲɔgɔ̀n (*baarake + ɲɔgɔ̀n*; n.)
collega
à kà báarakenyɔgɔ̀n yé má júgù yé il suo collega è una persona cattiva

báaratanya (*baara + tanya*)
1 (n.) disoccupazione
2 (v.) licenziare
fúru kà dɔ́gɔ́ báarantayà kɔ́sɔ̀n ci sono pochi matrimoni a causa della disoccupazione

báarapini (*baara + pini*; n.)
operaio domestico
mɔ́gɔ̀ bɛ̀ à kɔ̀nɔ̀n, kó báaranyini yé fàli yé la gente pensa che il domestico dev'essere trattato come un asino

báarapinisebè n (*baara + pini + seben*; n.) domanda di lavoro
yé ú à kà báarapinisebèn túnùn hanno smarrito la sua domanda di lavoro

báarasɔ̀ɔ̀baliyà (*baara + sɔ̀ɔ̀ + baliya*; n.) disoccupazione
báarasɔ̀ɔ̀baliyà bɛ̀ fúru dɔ́gɔ́yà Màli là in Mali ci sono pochi matrimoni a causa della disoccupazione

báari (v.; dal francese) sbarrare
à yé sirà báari à ɲě gli ha sbarrato la strada

báasi
1 (n.) torto male
2 (agg.) grave
báasi té non è grave, non è niente
báasi tà là non ha niente di grave

báatarà (n.) che non vale niente
báataradén imbecille
báatarafèn fannullone
báataradén dón à tɛ̀ miri à sɔ́mɔ́gɔ̀w là è un fannullone, non pensa ai suoi genitori

bàbà (n.)
papà, padre
parola di rispetto che si usa nei confronti di una persona anziana
à bɛ̀ à bàbà bóɲàn rispetta molto suo padre

bábakerekelén (n.) granchio di fiume

bábili (n.)
ponte diga
sélangé ní mànantali bábiliw bɛ̀ kúràn di Mali má dalla diga di Selenge e di Manantali si ricava l'energia elettrica per il Mali

bábolò (*ba + bolo*; n.)
braccio di fiume affluente
Bá Niger ní à kà bàbolò il fiume Niger con i suoi affluenti

bàbòn (*ba + bon*; n.) stalla per le capre
ní bàbòn kà bó dè! che grande questa stalla per le capre!

bàbonɲà (*ba + bonɲa*; n.) regalo tradizionale che si dà alla madre della fidanzata
à kà bàbonɲà kà gíri il suo regalo per la madre della fidanzata è prezioso

bàbelé (n.) ghiaia

bàcencèn (*ba + cencen*; n.)
sabbia fine e bianca
à kà báara yé bàcencèn féré yé il suo lavoro è vendere sabbia fine

bàdén (*ba + den*; n.)
capretto
figlio della madre in opposizione al figlio di un'altra moglie
persona con la quale si hanno legami d'affetto e di fiducia
ní dú bàdenw bɛ̀ kěra ú bà yé tutti i

figli di questa famiglia assomigliano alla loro madre

bádenmà (*ba + denma; n.*) sin. **bàlimà** parenti, amici, qualsiasi persona con la quale si hanno rapporti di amicizia, di stima o di affetto

bádenyà (*ba + den + ya; n.*) solidarietà tra i figli della stessa madre parentela materna amicizia
ù tē bǝ ɲǝgòn kǝrǝ ú kà bàdenyà kà bòn non si tradiscono, la loro parentela è molto stretta

bádenjugù (*ba + den + jugu; n.*) cattivo fratello uterino, cattivo amico
àlà kàn kǝsì bádenjugù mà! che Dio ci protegga da un cattivo fratello!

bàdingè (*ba + dingɛ; n.*) letto del fiume

bàdialàn (n.) nome di un quartiere nel Mali

bájalàn (*ba + jala; n.*) canale che conduce al porto

bàjàn (*ba + jan; n.*) tipo di capra del Sahel

bàjanbilyà (*ba + janbilya; n.*) vagabondaggio
ní kǝponmusò kà màɲamagà bē yàalà, à bē fǝ kǝ kǝnyonmusò bē kē bàjanbilyà mǝsò yé se la vecchia donna che si occupa della sposa durante i primi sette giorni delle nozze va sempre in giro (invece di stare seduta alla porta della camera della sposa) si dice che la sposa sarà sempre vagabonda.
In Mali l'educazione sessuale si dovrebbe imparare durante i primi sette giorni delle nozze ed è una donna anziana esperta in questo campo che deve svelare alla sposa tutti i segreti del sesso

báji (*ba + ji; n.*) acqua
báji kà tímì ní kǝgǝ jì yé l'acqua del fiume è migliore di quella del mare

bájù (*ba + ju; n.*) fondamento principio fondamentale base origine
mǝgǝ sí tē ní kǝ bájù dòn nessuno conosce l'origine di questa cosa
mǝgǝ bájù fǝlǝ yé kà héré sǝrǝ il principio fondamentale dell'uomo è la ricerca della felicità
àn kà bálò bájù yé ɲòn yé il miglio è la base della nostra alimentazione

bájurù (*ba + juru; n.*) anello della catena parte della rete da pesca dove sono attaccate le corde più grosse nome di una melodia tradizionale

bàgà
1 (v.) accusare a torto provocare tingere
2 (n.) veleno dolore pianta velenosa aggressività sigaretta (pop.) tintura color blu chiaro tratto da una liana: gala
í jǝ tà là, í bágara à mà hai torto, l'hai provocato
sà kà bágà kà fàri il veleno del serpente è potente
ní fǝrà yé à kà ɲí dími bágà fàgà questo medicinale ha calmato il suo mal di denti
cè bágà kélén dí ñ mà? ehi, tu, hai una sigaretta da darmi?
bàga dúlokibà dē màkadi mǝgǝw yé alla gente piace il "bubu" blu chiaro

bágabagà (*baga + бага; v.*)
minacciare, far paura
à y' à bágabagà k' à b' à fɔ à bá yé ha minacciato di dirlo a sua madre

bágajè (*baga + jε; n.*) blu chiaro

bágán (n.)
cintura
braccialetto
protettore
mórikè kógolèn dé yé bágàn d' à má è un religioso molto potente che gli ha dato il braccialetto di protezione

bágàn (n.)
il bestiame
animale domestico o selvatico
imbecille: insulto
fàmà dón à kà bágàn kà càn è ricco, ha tanti animali: in Africa la ricchezza si misura anche in base alla quantità di animali che si possiedono
à hākili kà dɔgɔ́ ì nà fɔ́ bágàn pensa come un imbecille

báganfagayɔ̀rò (*bagan + faga + yɔ̀rɔ; n.*) mattatoio
ù tàrà báganfagayɔ̀rò kò, kà jè sono andati a pulire il mattatoio

báganfurakesò (*bagan + fura + keso; n.*) clinica veterinaria
à kà sākà bānanèn, à tàrà nà yé báganfurakesò là ha portato nella clinica veterinaria la sua pecora ammalata

bágangennà (*bagan + genna; n.*)
pastore, guardiano
bágangennà bōlilà n' à kà misiw yé il pastore è scappato con le sue mucche

báganmarà (*bagan + mara; n.*)
allevamento di bestiame
báganmarà yé timinandiya yé ci vuole tanta pazienza per l'allevamento di bestiame

báganmaralà (*bagan + marala; n.*) sin.
fúlakè allevatore, pastore: in Mali, il

pastore che si occupa degli animali si chiama anche *fúlake*, nome che indica l'etnia Peul; quindi per offendere scherzosamente un Peul si usa dire questa frase: *fúlakè nɔ̀nɔ̀ bānnà, fúlakè bóbarà bisi* pastore Peul, il latte è finito, bisogna mungere le tue natiche!

bági (n.) cotonata chiamata Guinea, tessuto in cotone, stoffa leggera di fabbricazione moderna
à yé bági tìgè à yé gli ha comprato un tessuto in cotone

bági (n.) lebbra con pustole
ù y' à kà bági fúrakè, kà dēsè hanno curato invano la sua lebbra con pustole

bágibà (n.) menopausa
àn kà fárafín fúrà cāmàn bè bágibà nɔ̀gɔ̀yá ci sono tanti medicinali africani che rendono sopportabile la menopausa

bágimugù (*bagi + mugu; n.*)
stoffa non cucita, grande rotolo di stoffa
ñ màgò bè bágimugù là ho bisogno di un grande rotolo di stoffa

bágipisi (n.) pezzo di stoffa formato da sei pezzi minori cuciti insieme, “pagne”, pareo
bágipisiw tùn kà càn, à kà kɔ̀jòn mìnànw là c'erano tante pezze di stoffa nel suo corredo

bākiliù (agg.) tirchio
pɔ̀shì tè bākiliù kà finì là il vestito del tirchio è senza tasche

bākiiluyà (*bakiuliu + ya; n.*)
avarizia
bākiiluyà nì fāntanyà kà jàn nɔ̀gonnà l'avarizia e la povertà sono due cose distinte

bákisè (*ba + kisè*; n.) prezzo di costo
ñ tè sé kà dɔ bɔ à là, à tè bákisè bɔ non
posso diminuire il prezzo, non arriva
nemmeno al prezzo di costo

bákolò (*ba + kolo*; n.) essenza,
significato fondamentale di un discorso
kumà bákolò l'essenza di un discorso

bákò (*ba + kɔ*; n.)

zia materna

bambino la cui madre è morta dopo
averlo partorito

bàkɔrɔsòn (*bakɔrɔ + sòn*; n.) varicella
bàkɔrɔsòn dòn, à bè fùrakè è la
varicella, si cura

bàkurumasàn (v.) abbonarsi,
sottoscrivere un abbonamento
kibarù bàkurumasàn l'abbonamento a
"Kibaru": "Kibaru" è una rivista in
bambara venduta nel Mali

bàkurumasannà (*bakurumasan + na*;
n.) abbonamento
ni bàkurumasannà dà mà gèle questo
abbonamento non costa tanto

bàlà (n.)

persona dal colorito rossastro, specie di
albino

asino rosso e vigoroso

bàlà dòn, bàarà jùgù kà gèle kà sɔrɔ è
un albino, è difficile che un sortilegio lo
colpisca

àn bè ni fàli dè wélé bàlà è questo
genere di asino che chiamiamo "bala"

bàlà (v.)

sorprendere

iniziare bruscamente

ò yé fín yé, mín b' à bàli à là è una cosa
che non l'ha sorpresa

mòtɔrì bàlilà kà wùli all'improvviso il
motore ha cominciato a funzionare

bàlà (n.) porcospino

bàlà yé sirà tigè il porcospino ha
attraversato la strada

bàlà (n.) xilofono, balafong

ù yé bàlafɔ dàmìnè hanno iniziato
a suonare lo xilofono

bàlabalà (v.) bollire, lessare

ʃèfàn bàlabalèn uovo sodo
wòsò bàlalalèn kàdi à yé ama le
patate lesse

bàlakawulì (n.) bot. pterocle

quadricinctus, pianta medicinale

che permette ai bambini di

camminare presto

ni yé bàlakawulì kè kà sèn jɔsi, à

bè tàamà sisàn se tocchi le sue
gambe con la pianta, camminerà
subito

bàlakawulí (avv.) espressione di
grande sorpresa

à kéra bàlakawulí kó yé è una cosa
molto sorprendente

bàlakɔnò (n.) uccello del genere

cavaliere

bàlakɔnòw yé sirà tigè gli uccelli

hanno attraversato la strada

bàlamò (n.) frutto maturo

sull'albero

à yé bàlamòw camàn kàri ha colto
tanti frutti maturi

bàlàn (v.)

essere agganciato

essere ostinato

incastrare

ostacolare

à kà dùlɔki bàlannà dá lá il suo

vestito si è impigliato nella porta

à y' à bàlan ní kó lán si è ostinato

su questa cosa

à yà bàlàn à kà nàali là ha

ostacolato il suo viaggio

bàlansì (n.; dal francese) bilancia

à bè sògò sùmàn bàlansì lá pesa la
carne con la bilancia

bàlawù (n.)

litigio sanguinoso, rissa

calamità
guerra
àn tè bálawù fé, àn b è h è r e d è f e non
vogliamo la guerra, vogliamo la pace
bálawù dén dón è uno che ama molto le
risse

bàlén (n.) biforcazione
kón onìn sigirà bàlén lá l'uccellino si è
posato sulla biforcazione

bàli (v.) impedire, proibire
à yé dénw bàli kà dúmìnì k é sùnkàlà là
ha proibito ai bambini di mangiare
durante il digiuno

bàli (n.) gioco infantile fatto con due
uova o noccioli di karité
ù yé dén dégèn bàli b ò là hanno
insegnato ai bambini questo gioco

bálibali (n.) pecora di sesso maschile
molto grossa, tipo di pecora del Sahel
à kà sákaw tilà b è e yé bálibalíw yé la
maggior parte delle sue pecore sono
pecore del Sahel

bálikù (n.; dall'arabo) persona adulta,
maggiorenne
báku kùmà kà girì le parole degli adulti
sono importanti

bálikukàn (*baliku + kan*; n.)
alfabetizzazione funzionale,
alfabetizzazione degli adulti
bálikukàn kàlàn dámin enà d ùgucinìn
kón l'alfabetizzazione funzionale è
iniziata nei piccoli villaggi

bálikukalandén (*baliku + kalan + den*;
n.) principiante adulto
nì bálikukalandéw jilajalèn dòn questo
principiante è perseverante

bálikukalansò (*baliku + kalan + so*; n.)
centro di alfabetizzazione funzionale
bálikukalansò j òlì wùsarà, ù mà la
costruzione di un centro di
alfabetizzazione è stata loro utile

bálikuyà (*baliku + ya*)
1 (n.) età matura
2 (v.) diventare adulto
bólokoli b é m òg ò dòn b álikuyà lá
la circoncisione ti fa diventare
adulto
à bàsigilén dòn sisàn, à dònna
b álikuyà là ora è responsabile, è
entrato nell'età matura

bálimà
1 (n.) parenti di secondo o terzo
grado
termine amichevole
utilizzato per i lettori o gli
ascoltatori
2 (v.) adulare qualcuno facendo il
panegirico dei suoi antenati
sin bádenmà à b álimà mà s ón f úru
kà k è i suoi parenti non hanno
accettato il matrimonio: in Africa
Occidentale, i parenti hanno una
grande influenza sul matrimonio
jéliw y' à balimà, dégulin dón i suoi
"griot" (cantastorie) l'hanno
adulato il giorno del battesimo

bálimakè (*balima + kè*; n.)
parente di sesso maschile
à b álimak è w kà c àn, à tè d è s è k ò
là ha tanti parenti, non rimarrà
senza aiuto

bálimamusò (*balima + muso*; n.)
parente di sesso femminile
b álimamusòw tèg è b è j òngòn b òlò
i parenti si aiutano a vicenda

bálimamusodén (*balima + muso +*
den; n.) figlio della sorella o della
cugina
à b álimamusodénw b è e yé j òngòn
s òr ò à kà s ò tutti i figli della
sorella si sono ritrovati a casa sua

bálimayà (*balima + ya*; n.)
parentela, fratellanza
ú kà b álimayà s ínsi lén dón la loro
parentela è solida

bálò

- 1 (n.) vita
cibo
mezzi di sopravvivenza
- 2 (v.) nutrire
vivere
crescere

à bálò yé pòn yé il suo cibo è il miglio
à y'à dén bálò sín là ha nutrito il suo
bambino al seno

bálò ní sàyà la vita e la morte

à bálolà ní dún kónòn è cresciuto in
questa famiglia

bàlòn (n.; dal francese) pallone

ù y'à kà bàlòn kàlà hanno cucito il suo
pallone

bàmà (n.) coccodrillo

bàmà kili uova di coccodrillo

i jàntò à là, bàmà dón stai attento, è un
coccodrillo: una persona cattiva

bàmadà (*bama + da*; n.) berretto con
due punte che ricadono a lato della testa
à kà bàmada jèmatununà à là non
ritrova più il suo berretto

bàmakò (*bama + ko*; n.) capitale del
Mali

Il nome della capitale Bamako deriva da
una leggenda: la regina, per sfuggire ai
nemici, salì sul dorso di un coccodrillo
per attraversare il fiume Niger e Bamako
nacque sulla sponda opposta del fiume

bàmanàn (n.)

Bambara: nome di un'importante etnia
dell'Africa Occidentale

animista

bàmanan dón, à tè sèlí è un animista,
non prega

bàmananw sígirà Ségù i bambara si
sono stabilizzati a Segu (regione del
Mali)

bàmanankàn (*bamanan + kan*; n.)

lingua bambara: la lingua veicolare di
tutta l'Africa Occidentale

sísàn bàmankàn b'é kàlà lákòli
là adesso si studia il bambara a
scuola

bàmananyà (*bamanan + ya*; n.)

conoscenza tradizionale dei
bambara

animismo

bàmananyà tè kò n'òg'ò yé non è

facile accedere alla conoscenza

tradizionale dei bambara

bàmanbilén (n.) barbuto

occidentale, pesce del fiume Niger

ù yé bàmankilén dè mòn hanno

pescato questo genere di pesce

bàmani (n.)

grande sforzo

resistenza

perseveranza

bàmani m'òg'ò dón è una persona di
grande perseveranza

bàmasantòntò n (n.) dilemma,

situazione senza soluzione

ní yé bàmasantòntò n kó yé, Ala kí

démè! questa cosa è un dilemma,
che Dio ti aiuti!

bàmeterè (*ba + meterè*; n.)

chilometro

à bè bàmeterè camàn tàgamà, kà

tàa ékòli là cammina tanti

chilometri per andare a scuola

bàmù (v.) portare sulla schiena

con una pezza di tessuto un

bambino

túbamusò tè ù dén bàmù portare

sulla schiena un bambino avvolto in

un tessuto

bàmunàn (*bamu + nan*; n.) pezzo

di stoffa che serve per legare il

bambino che si porta sulla schiena

bàmusò (*ba + musò*; n.) madre

à bàmuso yé gánà yé sua madre è

molto in gamba

bàn (n.) bot. raphia sudanica, varietà di palma
bànji vino estratto da questa palma

bàn (v.) rifiutare, rinunciare
à y'á bàn kà tóbili kè ha rifiutato di cucinare
bàn dè bè c'èya jirà è il rifiuto che fa diventare uomo
àn sòn ní àn bàn tà là volente o nolente

bán

1 (v.) finire
morire
2 (avv.) già
ancora

à má bán wá? non è finito?
bánni k'érà c'è stato un decesso
à tàrà kà bán wá? è già andato?
à mà nà bán wá? non è ancora arrivato?

bàná

1 (v.) ammalarsi
2 (n.) malattia
à tè b'ó s'án k'órà, à bè bàná d'è! se non la smettete di stare sotto la pioggia, vi ammalerete!
bàná m'ísèn malattia benigna
bàná j'éns'entà malattia contagiosa
bàná ládegé malattia immaginaria
c'èmanc'è bàná malattia della pancia, scherzosamente la fame

bànába (*bana + ba*; n.) lebbra
à y'á s'ékò k'è, à kà bànába là ha fatto l'impossibile per curare la sua lebbra

bànábagatò (*bana + bagatò*; n.) malato
bànábagatò yàlayòrò tè s'èlédò yé un malato non deve aggirarsi presso il cimitero perché può lasciarsi andare

bànáfurakelà (*bana + furakela*; n.) medico, guaritore
bànáfurakelà kó à kà fúrà búl'iji mín d'ógòkun k'élén il medico gli ha detto di bere l'infuso per una settimana

bànakisè (*bana + kisé*; n.) virus, germe, microbo
ú kó fárafín kà kisé bànanakisè là si dice che gli africani siano più resistenti ai microbi
bànakisè fagalàn (*bana + kisé + fagalan*; n.) antibiotici
túbabulà, ú b'è bànakisè fagalàn càmán dí m'òg'ò màn in Europa si danno tanti antibiotici alla gente

bànakòtagà (n.) escrementi, feci
ní s'ògorà k'í s'én bè bó là, ó k'órà yé, k'í bèná h'èr'è s'órà quando sogni di avere i piedi negli escrementi, significa che di lì a breve avrai fortuna

bànakòtagayòrò (*babanakò + tagayòrò*; n.) wc, bagno in generale
ù bè bàlawù fín fíli bànakòtagayòrò k'ón'ón buttano nel wc gli amuleti di stregoneria che provocano litigi

bànakòtaà (*banakò + taà*; v.) andare a fare i bisogni
hàlisà, è mà tilà bànakòtaà là? non hai ancora finito di fare i bisogni?

bànankù (n.) bot. manioca
nanihot esculenta
Descrizione: arbusto da 2 a 3 metri di altezza con fiori a calice verde
Per curare un ascesso: miscela di foglie
Ferite: miscela di foglie
Occhi: applicazione di foglie per la congiuntivite
Cicatrizante: applicazione di tuberi grattugiati
músò mà nà bànankù càmán dú, à jí b'è càyà quando una donna mangia tanta manioca, ha la vagina umida

bànayòrò (*bana + yòrò*; n.) parte ammalata, parte del corpo dolente
ì b'è sé kà sítulù mùn bànayòrò là puoi massaggiare la parte dolente con il burro di karité per attenuare il dolore

bànbagatò (*ban + bagatò*; n.) defunto
mògò dà mà mín bè kàsí bànbagatò kúnà,
Ala kélen d'è b'á dón ní ú kón ò j'èlén dón
solo Dio sa se la gente che piange un
defunto lo fa con sincerità

bànbali

1 (n.) banchina, terrapieno
infinito

2 (agg.) interminabile
cronico

tílén bānbali tē non è una cosa
interminabile

súmayà bānbali malaria cronica

bàndà (v.) essere in stato di gravidanza
avanzata (si parla della grandezza della
pancia)

à mùsò kón ò bāndalén dón sua moglie è
in stato di gravidanza avanzata

bànderí (n.; dal francese) bandiera
màlidéw bè bèè Mali bānderi kúl'ori
k'órò dón tutti i maliani conoscono il
significato dei colori della bandiera
nazionale

bāndi (n.; dal francese)

bandito

canaglia

fannullone

bāndi dón, à t'è f'oyi là, mògò kà w'ari

jiàgamí là è un bandito, non fa altro che
truffare, rubando soldi alla gente

bāndigi (n.) sin. **bíyín** punteruolo in
legno o in ferro che serve per tracciare le
righe tra i capelli

bāndigi b'è kúnkolodigilaw b'èè bólo

tutte le parrucchiere hanno un punteruolo

bānjí (*ban + ji*; n.) vino di palma
nà y'í fà bānjí là, à bè y'éli k'è k'ós'òb'è
quando beve il vino, vede bene (si
intende durante una veggenza)

bānfulà (n.)

berretto

tipo di acconciatura

à y'è c'èk'ò'òb'á d'ém'è, à kà bānfulà bín

t'ólà dón aiutate quell'anziano, il
berretto gli sta per cadere

bángé (v.)

nascere

partorire, generare

rivelare

apparire

Amadu bāngerà Kayes Amadu è

nato a Kayes

à mùsò bāngerà kúnù sua moglie

ha partorito ieri

à mà nà m'è c'ógocogò, t'íny'è nà

bángé dón d'ò prima o poi la verità
verrà a galla

bángébagà (*bange + бага*; n.) sin.

bángébaà genitori, padre e madre

m'òg'ò kàn k'í bāngébag'aw b'ònyà si

deve rispetto ai propri genitori

bángébalì (*bange + bali*; agg.)

sterile, non ancora fertile

mùsò bāngébalì má càn Mali là le

donne sterili non sono numerose in

Mali, perché si fa di tutto per

curarle, per renderle fertili

bángéjolì (*bange + joli*; n.)

sangue che si perde durante il parto

bángégelenyà (*bange + gelenya*;

n.) sterilità

bāngégelenyà f'urà bè à bólo ha la

cura per la sterilità

bángék'ò'òdimì (*bange + k'ò'ò +*

dimì; n.) dolori post-parto

í f'ara là, í mà y'è, mùsò kà

bāngék'ò'òdimì b'á là lasciala in

pace, ha i dolori post-parto

bángemusò (*bange + muso*; n.)

donna feconda

à bá t'ù y'è bāngemusò bá y'è sua

madre era una donna molto feconda

báng'ò'ò (n.) sin. **bánk'ò'ò** bot.

solanum incanum, melanzane

selvatiche

nà kùnayalà, ì yé bángɔyɔ̀ càyà à là il sugo è amaro, hai messo troppe melanzane

báni (avv.) prima di tutto
à fò báni salutalo prima
báninkɔ̀nɔ̀ (*bani + kɔ̀nɔ̀*; n.) cicogna
à yé báninkɔ̀nɔ̀w làboli ha fatto scappare le cicogne

bánjaraki (n.) frutto quasi maturo

bánkí (n.; dal francese) banca
cèkɔ̀ɔ̀bàw tè bánkí.fɛ̀ gli anziani non amano le banche

bànkòmà (n.) rifiuto categorico
bànkòmà ní sɔ̀kòmà si dice ad una persona le cui decisioni sono categoriche

bánni (*ban + ni*; n.) decesso
ní fúndení bójanà, bánníb'écáyà
cèkɔ̀ɔ̀bà cè là quando fa molto caldo, ci sono molti decessi tra gli anziani

bápebà (*ba + peba*; n.) vulva, sesso femminile, vagina
táa í bápebà kò ní nín fúrà yé, í b'à yé fàa bè dòn í cè là lava la tua vagina con questo medicinale prima di avere rapporti sessuali, vedrai che tuo marito impazzirà

bápepè (*ba + pepè*; n.) varietà di grosso miglio dai semi rossi
ù yé bápepè sùsù hanno macinato il miglio rosso nel mortaio

bàrà (n.)
bot. cucurbita siceria, zucca
zucca vuota usata come recipiente
grande recipiente
grande tamburo panciuto
cordone ombelicale
orchestra di percussione
boccola (tipo di danza bambara)
kà bè n'èrè bɔ̀, à yé n'ónɔ̀ kúmìn kè bàrà kónɔ̀, kà cúcucù ha messo il latte cagliato nella zucca e l'ha battuto per ottenere il burro

à kà túlù bàrà il suo barattolo di crema
ù yé dén bàrà tíge hanno tagliato il cordone ombelicale del neonato
bàrà (n.)
spazio dove si balla
luogo di discussione e di riposo sotto gli alberi
moglie preferita dell'uomo che ne ha più di una
La parola più diffusa è *bàramusò*, di cui *bara* è la forma abbreviata
bàrà fálén dòn m'ògɔ̀ là il luogo di discussione è pieno di gente
à tè fin bɔ̀ à kà bàrà tà là accetta tutto ciò che dice la sua moglie preferita

bàrà (prop.) da
à bé táa Fanta bàrà va da Fanta

bàrakàn (n.) lingua nazionale
àn kà bàrakàn yé bamanàn kàn yé la nostra lingua nazionale è il bambara

bàrabà (agg.) molto grosso
búteli bàrabà bè à bólò ha una bottiglia molto grossa

bàradà (n.) teiera
nà ní bàradà yé, àn kà té wúli porta la teiera, che facciamo il tè

bàradunū (*bara + dunu*; n.) tamburo che si suona per incoraggiare i contadini quando coltivano la terra
ù yé bàradunū.fɔ̀, kà s'èn ekelàw d'èm'è hanno suonato il tamburo per aiutare i contadini

bàrajì (*bara + jì*)
1 (n.) grazia, benedizione
ricompensa divina
2 (v.) ringraziare
ì ní cé í ní bàrajì grazie, che tu abbia la ricompensa divina
bàrajì tè m'ògɔ̀ bilà le benedizioni non ti lasceranno mai (quando hai

ricevuto benedizioni è difficile che ti succeda qualcosa di grave)

bàrajitàn (*bara + ji + tan*; n.) ingrato
Ála mà kǐsì mǝgǝ bàrajitàn mà! che Dio ci protegga dalle persone ingrato!

bàrajintanyà (*baraji + tanya*; n.) ingratitudine
à tè bàrajintanyà dòn non conosce l'ingratitudine

bàrajù (*bara + ju*; n.) specie di tamburo
ú kó, kó bàrajù tè fǝ ú ká dú là ha detto che non si suonerà il tamburo nella loro casa

bàrajurù (*bara + juru*; n.) cordone ombelicale
principio, fondamento
bàrajurù tǐgelén , kǝrǝ tè bá ní dèn, fàra lá il cordone ombelicale tagliato non significa che il bambino e la madre siano separati
sàriyaba bàrajurù il fondamento della costruzione

bàrakalà (n.) bot. perstroppe bicalyculata, erbe per i cavalli
à nàanà ní sò kà bàrakala yé ha portato l'erba per i cavalli

bàrakantén (n.) specie di incenso che si utilizza contro il mal di testa, gli spiriti cattivi, le energie negative, la stregoneria
à kélén kà bàrakantén wúsú à kà só, músò bóli là kà bǝ, súbagà dòn quando ha bruciato l'incenso in casa, una donna è uscita di corsa: è una strega

bàraké (n.) pianta utilizzata per la fabbricazione del sapone

bàrakǝnǝ (*bara + kǝnǝ*; n.) tessuto in cotone bianco le cui righe ricordano quelle delle zucche con cui si fanno le zanzariere

bàrakùn (*bara + kun*; n.) parte esterna dell'ombelico

bàrakǝrǝjù (*bara + kǝrǝju*; n.) parte interiore dell'ombelico

bàrakǝrǝlà (*bara + kǝrǝla*; n.) ventre, basso ventre e, per eufemismo, la regione genitale

bàrakǝrǝsù (*bara + kǝrǝ + sii*; n.) peli pubici

bàrakunbà (*bara + kunba*; n.) sin. **bàrakurù** ernia ombelicale
ní dèn bàrakumà fùrakè kà ò, à bǝ kǝ, bàrakunbà yé se l'ombelico del neonato non è curato bene, il bambino potrebbe avere un'ernia ombelicale

bàramà
1 (n.) pentola in metallo, treppiede per la cucina
2 (v.) adulare, lodare
músò mà kà bǝ, à kà bàramà kǝrǝ la donna non deve allontanarsi dalla pentola quando questa è sul fuoco, altrimenti qualcuno potrebbe buttarci dentro qualcosa
jéli y' à bàramà kǝsǝbǝ il "griot" (cantastorie) l'ha molto lodato

bàramanìn (*barama + nin*; n.) elogi, adulazioni
à yadalén dòn, bàramanìn kàdì à yé è un presuntoso, ama molto gli elogi

bàramǝgǝ (*bara + mǝgǝ*; n.) membri della famiglia
à bàramǝgǝ kà càn ú kà só ha tanti parenti sulle spalle

bánandà (n.) bot. musa paradisiaca, banana platano
In Mali è un termine desueto, più utilizzato è *lókò*

bàrandà (v.) mettere in un sacchetto di tela (gli amuleti)
à y' à kà sèbè bàrandà jònna ha messo rapidamente il suo amuleto in un sacchetto di tela

bárasagà (*bara + saga*; n.) montone castrato

je bárasagà dà jìgì ho abbassato il prezzo del montone castrato

bánasakolò (*banasa + kolo*; n.) costole
bù bèrè tè bànasakolò là c'è poca carne sulle costole

bàratòn (*bara + ton*; n.) associazione il cui scopo è l'organizzazione delle festività tradizionali
bàratòn d'ó sigirà Mòptì a Mopti è stata creata un'associazione

bàratù (*bara + tu*; v.) sin. **tù**
cucire, ricucire
chiudere ermeticamente
chiudere facendo dei nodi
à yé s'èbèn ké gólò kón ò kà bàratù ha avvolto l'amuleto dentro la pelle e poi l'ha cucita bene

bàrì (v.)
intonacare
rappezzare
gettare su
àyà kà kógòbàrì ha intonacato il suo muro
fàntà y' à bàrì ò d'ógònì là Fanta si è buttata su sua sorella
mùsà mùsò yé à cè kà finì bàrì la moglie di Musa ha rappezzato il vestito del marito

bárí (cong.)
poiché
infatti
ma
così
à mà sé kà sùn'ogò bárí Fàntày' à bàn à là non ha potuto dormire poiché Fanta l'ha respinto

bàrigòn (n.; dal francese) barile, fusto
sàn b'è kà nà, à yé bàrigòn sigì à júk'òr'ò sta piovendo, mettete il barile sotto la pioggia

bárikà (n.; dall'arabo)
1 (n.) forza, potenza
favore
benedizione
2 (v.) rendere potente
ní dènnin bárikà bannén dòn
questa ragazzina non ha più nessuna forza
Ála k'í bárikà! che Dio ti dia la sua benedizione!
à b'è Amadu bárikà jìní cerca i favori di Amadu

bárikadén (*barika + den*; n.) sin.
bárikamà figlio benedetto, amato dai suoi genitori
bárikadèn t'è jìnà à s'óm'ogò k'ó il figlio benedetto non dimentica mai i suoi genitori

bárikamà (agg.)
forte, potente
importante
benedetto
à kà d'ònkilì b'è nà ké bárikamà
d'ònkilì y'è la sua canzone diventerà una canzone importante

bárisà (cong.) poiché, perché
à d'ènw mà k'è fin yé bárisà múso
júgù d'ón i suoi figli non sfondano perché è una donna cattiva

bàrò (n.)
alone, cerchio
eclissi di sole
frutta commestibile
ní bàrò k'érà, ú bà f'ó k'ó jàkumà yé kálò mín'è quando c'è un'eclissi di sole, si dice che il gatto ha preso la luna
ì b'è sé kà dùn, bàrò d'òn può mangiarlo, è un frutto commestibile

bàró

1 (n.) discussione

racconto

2 (v.) chiacchierare

fare la corte

*àn tũ fãmanà p̄s̄gonmà, àn yé bàró ké fò**kà sú kó* non ci vedevamo da un po',

perciò abbiamo chiacchierato fino a notte fonda

àblò y'á bàró Ablo le ha fatto la corte*à yé bàró t̄, f̄s̄ à yé* le ha raccontato il resto della storia**bàrodà** (*baro + da*; n.)

luogo dove si chiacchiera

punto di ritrovo

ù kà bàrodà yé s̄rajú k̄r̄olà yé il loro

punto di ritrovo è sotto il baobab

bàrodén (*baro + den*; n.) persona con cui si chiacchiera*bàrodénw kà d̄umini dirà ù mà?* avete

dato alle persone che sono venute a

chiacchierare il loro pasto?

bàrokelà (*baro + kela*; n.) persona che partecipa ad una discussione*bàrokelàw má ná f̄s̄l̄* le persone che

devono partecipare alla discussione non

sono ancora arrivate

bàròn (v.)

impastare

schiacciare, macinare

à yé f̄s̄ bàròn ní gábakurù yé ha

macinato i fagioli con l'occhio con una

pietra

básà

1 (n.) agama, lucertola

tipico dei pantaloni dei nuovi

circoncisi

colore bruno giallastro

2 (v.) spalancare gli occhi

fissare, fissare gli occhi su

à bè ñingen è kè í ná f̄s̄ básà fa la pipì

tanto quanto un "margouillat"

à yà ñé básà à là l'ha fissato*à jà wùli kó jùgù bólò, à ñé básalén tórà*

si è così spaventato che ha spalancato gli

occhi

básakankor̄tigè (*basa + kan +**k̄r̄ + tigè*; n.) allergia che si

manifesta con delle ferite sotto

l'alluce

básakankor̄tigè kà jùgù le ferite

sotto l'alluce fanno male

básakilicì (*basa + kilicì*; v.)

parlare senza peli sulla lingua

à siràn ná kà básakilicì yé ha

avuto paura di parlargli senza peli

sulla lingua

básakùn (n.) testa di lucertola:

gioiello che le donne portano alle

tempie chiamato così per la sua

forma

básakunkolò (*basa + kunkolo*; n.)

calzatura da donna la cui parte che

unisce la tomaia alla suola è di

forma triangolare e ricorda la testa

del "margouillat"

bàsàn (n.; dal francese) "bazin",

pesante tessuto di seta dal costo

elevato

à y'á kà bàsàn dón gálà là, fò í ñè

ha tinteggiato il suo "bazin", che

bello! È da vedere

bàsanp̄lò n (n.) tipo di fagioli*bàsanp̄lò n yé à kà d̄umini màndi**yé* i fagioli sono il suo piatto

preferito

básé var. **báfé** (n.; dal francese)

veicolo coperto che serve al

trasporto delle persone, tipo di

furgoncino

ñ bè básé s̄àn ì yé ti comprerò un

"baché"

bàsi

1 (n.) cuscus africano a base di

miglio o di granturco cotto

al vapore

rimedio, medicina

talismano

colore rosso vivo

2 (agg.) aspro, amaro, acido

bàsi yé màrakàw kà d̄umuni màndi

yé il cuscus è il piatto preferito dei maraka (etnia del Mali)
dén wólò bàsi talismano che favorisce la nascita
bàsi te non è una cosa grave
nì bǎnà bàsi b'è à b'ólò ha il rimedio per questa malattia
wórò kà bàsi la noce di cola è aspra
màngorò m'òbali kà bàsi il mango non maturo è aspro

básí (n.)
sangue
sangue del parto
n'á yé básí yé, à b'è b'ò kà bìn appena vede il sangue sviene

básibò (*basi + b'ò*; n.) perdite di sangue dagli organi genitali
à yé ñ d'ém'è, àn kà bàsib'ò j'ò aiutatemi a fermare le perdite di sangue

básigi (v.)
essere serio
essere ordinato
essere calmo
prendersi cura
à dénw l'amonà kà j'àn, ú b'è bàsigilén
d'ón i suoi figli sono cresciuti bene, sono calmi
mùsò kàn kà básigi una donna deve essere ordinata
à t'è s'ón m'anamakolà à bàsigilén d'ón non ama le cose poco corrette, è una persona seria

básigibali (*basigi + bali*; agg.)
nervoso, agitato, instabile
frivolo
mùsò básigibali b'è kó l'ásé à c'é má una donna frivola arreca solo danno a suo marito

básigibaliyà (*basigi + baliyà*; n.)
agitazione, nervosismo, instabilità
básigibaliyà yé f'iny'è j'ùgù yé il nervosismo è un brutto difetto

básigilenyà (n.)
serietà

applicazione
báarakelàw kà básigilenyà d'è b'è j'amanà t'aa j'è è la serietà dei lavoratori che fa andare avanti il paese

básikili (n.; dal francese) bilancia
màlò b'òr'è s'igì bàsikili kàn deposita il sacco di miglio sulla bilancia

básiketì (n.; dal francese) pallacanestro
à kà j'àn, à b'è básiketì k'è è alto, gioca a pallacanestro

básiliy'òr'ò (*basili + y'òr'ò*; n.)
luogo di cure, ambulatorio, dispensario
à kà j'òli t'è kà k'ényà, àn kà t'á nà yé básiliy'òr'ò là la sua ferita non sta guarendo, portiamolo in ambulatorio
All'inizio si tende a curare il paziente a casa con la medicina tradizionale, riservandosi di portarlo all'ospedale qualora le sue condizioni non migliorino

básiyà (*basi + ya*)
1 (n.) asprezza
senso di pesantezza agli occhi, sonnolenza
2 (v.) andare a male
nà j'ilén bàsiyalà il sugo è del giorno prima, è andata a male
t'á à ì j'è k'ò, bàsiyà b'è b'ò à là vai a lavarti gli occhi, la tua sonnolenza sparirà

bàtà (n.) rana
ní yé bàta yé j'uf'è, d'úsukasi n'at'ò d'òn se vedi una rana di notte significa che sta per arrivare una brutta notizia

bàtakì (n.)
lettere
notizia
messaggio

ũ fàmana à kà bàtakì mà le sue lettere non mi arrivano più

bàtarà (n.) sin. **bàtaradèn**, **bàtaramɔgɔ** fannullone
bàtaràmɔgɔ ò dòn! è un fannullone!

bàtò

1 (n.) augurio

2 (v.) seguire i consigli, obbedire
rispettare, adorare, venerare
à làmɔnén dòn, à bɛ cèkɔrɔbà bátòn è molto educato, rispetta le persone anziane

kà Ala bátòn venerare Dio

bàtó (n.; dal francese) imbarcazione a motore

bàtó bɛ bɔ Bàmakò kà tá Gàò

l'imbarcazione a motore parte da Bamako e arriva a Gao (regione del Mali)

bàtojɔɔrɔ (*bato + jo + yɔrɔ*; n.) porto
fèrelì bɛ ké bàtojɔɔrɔ là al porto si commercia

bàwò (cong.) perché, poiché
à mà nà bàwò mɔgɔ ò tũ bɛ à kà só non è venuto poiché aveva visite

bàwolò (*ba + wolo*; n.) pelle di caprone
à bɛ kà sèlì bàwolò kàn sta pregando su una pelle di caprone

bàwulì (n.) sin. **ɲè genè** urina
ní cɛ bàwulì minén dòn l'urina di quell'uomo è stata bevuta: si dice di un uomo che ha una vita sessuale frenetica.
kà bàwulì ke urinare

bàyà

1 (n.) collana di perle che le donne si mettono intorno alla vita
casa pubblica

2 (v.) diventare un personaggio importante

ní yé mùsò kà bàya kónòn tòmò, í bɛ wári sɔrò se uno raccoglie le perle della collana di una donna, avrà soldi
kí bólò cíàyà kàn fare la corte ad una donna

ní dúlokì módelì kèraàyà yé
questo modello di vestito è stato imitato da tutti
à kèrààyà mɔgɔ ò yé è diventato un personaggio importante

bàyò (n.) tipo di "pagne", pareo
nà sàmààyò là porti dal tuo viaggio un pareo per lei

bàyelemà (*ba + yelemà*; v.)
trasformare, cambiare
tradurre
à yé Sédù kà kítabuàyèlemà ha tradotto il libro di Seydu
mɔgɔàyèlemà bélébélé! è uno che racconta le cose trasformandole!

bélebelé (agg.) sin. **bélebelebà**
grande, grosso
mùsò bélebelé! una grande donna

bèdemù (acronimo BDM) Banca di sviluppo del Mali

bémà (n.) moglie dello zio materno
ũ làmonà bémà dɛ bólò sono cresciuta con la moglie di mio zio materno

bèré (n.) sin. **béréké** bastone, randello, canna
à yé bèré tàa kà tàamà ha preso il bastone per camminare
à yé fàlì bɔgò ní bèré yé ha colpito l'asino con un bastone

béretubagì (n.) antica acconciatura femminile

bésé (n.) machete
à yé zèrè cí ní bésé yé ha tagliato il cocomero con il machete

bété (n.)
etnia della Costa D'Avorio
persona di bassa statura, tarchiata
í dɔgɔnìn kèrà bété yé tuo fratello è rimasto basso

bété dón, à tè filì è un Bete (etnia), si vede

bè (v.) essere: verbo ausiliare, esprime l'idea di esistere
à bè yàn si trova qui
nènè bé fa freddo
sànji bé c'è pioggia

béε
1 (agg.) tutto
2 (avv.) sempre
ú nàni béε tutti e quattro
tùmà béε sempre

béεlà (n.) etnia dell'Africa Occidentale stanziata nel Nord del Mali

bèlè (n.)
ghiaia, ciottolo
testicolo
à binnà bèlè kàn è caduta sulla ghiaia
bí bèlè cì! ti rompo i testicoli! (insulto volgare)

bèlè n (v.) spiare
à bé kà bèlèn, bàri à mà dá là lo sta spiando perché non ha fiducia in lui

bèlènìn (*béε + nin*; n.) sin.
bèlèkènìn appendicite
bèlènìn dè tū bé à là, ó dé kónòdimì dó
il mal di pancia che aveva era dovuto all'appendicite

bén
1 (v.) andare d'accordo, andare bene
incontrare
piacere
coincidere
2 (n.) intesa
à nà térikè bénnà sínemà só là ha incontrato il suo amico al cinema
Màh kà dúlòkibà bénnà à má il vestito di Mah le è andato bene
à bénnà àw má wá? vi è piaciuto?
bén d'ron dé bé sé kà fàrafinnà b'ó n'ógò
là solo l'intesa (tra popoli) può far uscire l'Africa dal suo sottosviluppo

bè nà (morf.) tra poco
à bènnà tilà kàlà nà finirà fra poco gli studi

bè nbà (n.) antenato, avo
ú yé à bènbàw kà kàlikàn f'ó à yé
gli hanno riferito il giuramento dei suoi antenati

bè nbè n (n.) complotto
à kànsilamusò yé bènbèn kè à kàmà sua cognata ha organizzato un complotto alle sue spalle

bè nnà (*bén + na*; n.) luogo d'origine della madre
à bá k'òs'ò à tàrà à bènnà là per volontà di sua madre è andata nel suo luogo d'origine

bè netulù (*béε + tulu*; n.) olio di sesamo

bè nè n (n.)
piano
terrazza
bènnè só casa a più piani

bè ngè (n.) recipiente di terracotta utilizzato per le abluzioni
bèngè binnà à bòlò, kà cì è caduto il recipiente di terracotta e si è rotto

bè nkàn (*bén + kan*; n.)
accordo
decisione
risoluzione
músòw kà k'óngèrè bènkànw le risoluzioni del congresso delle donne
ú yé bènkàn só'ò hanno raggiunto un accordo

bé nkè (n.) zio materno
à bénkè yé filà yé ha due zii

bé nín (n.) nipote materno

bé nnindén (*bénin + den*; n.)
cugino

bényorò (*ben + yorò*; n.) luogo di incontro
dénkundi Yorò yé mógò bényorò yé il luogo di battesimo è un luogo d'incontro per la gente

bèrè (avv.)
bene
abbastanza
molto, tanto

mógò bèrè má ná non c'era tanta gente
bèrè y'à jé sà yà lá era sul punto di morire

bèrè mà (*berè + mà*; n.) la misura, ciò che conviene, ciò che basta
bèrè ní bèrè mà ad ognuno la sua misura
ní c'è yé à bèrè mà yé è l'uomo che fa per lei

bè sè (n.) donna frivola, che si veste con cura

bè se yà (n.) civetteria
bè se yà d'òròn tè músoyà yé non basta la civetteria per essere donna

bí (avv.)
oggi
attualmente, ora
bí yé kàlò tilén náninà yé oggi è il quarto giorno del mese

bí (dal francese)
1 (n.) goal
2 (v.) segnare
Màli yé bí dón la squadra del Mali ha segnato

bí (n.) decina da 30 a 90
bí sabà trenta

bíbulù (n.; dal francese) Bibbia
bíbulù bé à bólò kùmà bé ha sempre la Bibbia in mano

bídonnà (*bi + donna*; n.; dal francese)
cannoniere

fùrà bé ní bidonnà bólò questo cannoniere ha un talismano

bídò n (n., dal francese) bidone
à yé bidò n fà jì là ha riempito il bidone d'acqua

bíi (n.)
rombo
ronzio d'insetti
ní m'òbilì kólò kà bíi kà bó questa macchina ha un rombo troppo alto
bíkì (n.; dal francese) penna a sfera
à bè yé lì kè ní bíkì yé fa divinazioni con la penna a sfera (scrivendo)

bilà (v.)
mettere
lasciare
permettere
darsi a
í yé wári bíla mín? dove hai messo i soldi?
à bíla à kà b'ò lascialo uscire

bílakasumà (*bíla + kasuma*; v.)
temporeggiare
à kà ní kò bílakasumà non temporeggiare su questa cosa

bílakò (*bíla + kò*; n.)
comportamento, modo di agire
à bílakò kà júgù ha un comportamento trasandato

bílakojúgù (*bílako + júgu*; n.)
disordinato
mascalzone
í tè bílakojúguyà dà bíla wá! smettila di essere disordinato!

bílakorò (n.) ragazzo non circonciso
é ògò n bílakorò, í bé jàmàn ù kúnà! un ragazzo non circonciso come te, come osa alzare la voce con me!

bilakoroyà (*bilakoro + ya*; n.) infanzia, tenera età, l'età in cui il ragazzo non è ancora circonciso
à yé à kà bilakoroyà bɛ́é ké bàsà gɛ́n lá ha trascorso tutta la sua infanzia a cacciare il “margouillat”

bilakùn (*bila + kun*; n.) ragione di essere
compito
à bilakùn yé kà dénw kɔ́lɔ̀sì il suo compito è di controllare i bambini

bilalàn (*bila + lan*; n.) ciotola
ú yé sógò bilalàn tàa kà bóyè hanno spostato la ciotola che contiene la carne
bilankɔ̀rɔ̀ (*bilan + kɔ̀rɔ̀*; n.) riserva, risparmio
à músòyè sà̀nù dɔ́ bilankɔ̀rɔ̀ sua moglie ha messo da parte un po' d'oro come risparmio

bilasirà (*bila + sira*; v.) accompagnare
mettere sulla strada
aiutare
sàngafò mógò tɛ̀ bilasirà le persone che portano le loro condoglianze non vanno accompagnate

bilén
1 (n.) colore rosso
2 (v.) essere rosso
essere grave
ubriacarsi
3 (agg.) ardente
4 (avv.) non più
tuttavia
túlù bilénnà, sógo k'à lá l'olio è rosso, metti la carne
tásumà bilén fuoco ardente
à y'à bilén, fò kà bin è ubriaco a tal punto che è caduto
kà kó bilén dón conoscere le cose gravi
ũ té kúmà í fé bilén non ti parlerò più

bìlì (n.)
copertura
terrazza
carpenteria

nàw tilà, lá jí bɔ́, à yé kɔ́lɔ̀n bìlì se avete finito di attingere l'acqua, coprite il pozzo
ú kà bìlì mà jɔ́ kà bàn la costruzione della loro terrazza non è finita

bìlìsì (n.; dall'arabo) demonio, il diavolo
à ní bìlìsì bɛ̀nnà kúngò kɔ́nɔ̀ ha incontrato il diavolo nella foresta

bìlìsikunkolò (n.) idrocefalo

bìlìtinì (n.) decalibro
bìmetɛ̀nɛ̀ (n.) decametro

bín
1 (n.) fallimento
erba
2 (v.) cadere
atterrare
iniziare
à sé tàlòlà, à binnà ha urtato qualcosa ed è caduto
ú binnà mógò kɔ̀rɔ̀fà mà si sono messi a parlare male della gente
fóyì t'à kũ, à binnà bɔ́gɔ̀bɔ̀ non ha niente, è fallito
sàgàw yé bín dũ le pecore hanno mangiato l'erba

bínaakè (*binaa + ke*; n.) zio paterno
ũ bɛ́é tàa kàn vácánzi ké bínaakè
féyi vado a trascorrere le vacanze da mio zio

bínbirì (*bin + biri*; n.) tipo di miglio
ù kà binbirì jà̀nà jìnà la sua raccolta di miglio è andata bene quest'anno

bínduté (*bin + dute*; n.) bot. erba limonina, citronella
à yé bínduté dɔ́ dí dú̀nà mà ha preparato la citronella per l'ospite

bínjè (*bin + jε*; n.) bianco sporco
finì bìnjè càman bèε à bòlò ha tanti vestiti di colore bianco sporco

bínegrì (n.; dal francese) aceto
bínegrì càyarà à kà sàladi lá ha messo troppo aceto nell'insalata

bíniminimà (*binimini + ma*; v.) essere scosso da spasmi
à bíniminimà mǝǝǝ pènà è stato scosso da spasmi davanti alla gente

bínkannikelà (*binkan + nikela*; n.) brigante, bandito
bínkannikelà tè fòli fε il bandito non ama essere salutato: non vuole che la gente lo riconosca, vuole passare inosservato

bínkεnè (*bin + kεε*)
1 (agg.) verde
2 (n.) erba verde
nín sàñ nàannà, bínkεε bè fàli quando piove, cresce l'erba fresca
ù kà finì kúlǝrì yé bínkεnè yé il colore del suo vestito è verde

bínnibanà (*binni + bana*; n.) var.
bílibanà epilessia
mǝrikè kó kà, kà bínnibanà bè bàn, ní à yà fàri sǝǝ du il religioso veggente dice che la sua epilessia finirà quando mangerà un pezzo del suo corpo

bíntù (*bin + tu*; n.) cespugli
à yà dǝǝǝ bíntù cèlà si è nascosto tra i cespugli

bìjè (n.)
corno
estremità appuntita
freccia
fegato
preparazione di un piatto senza sugo
sàkà yà tù nì bìjè yé il caprone gli ha dato un colpo con le corna
bìjè túlomà freccia appuntita
ũ bìjè tígè ti romperò il muso
à bìjè kà kènε è una persona in gamba
bìjè dími mal di fegato

tó bìjè to senza sugo
kínì bìjè riso bianco
bàsì bìjè cuscus senza sugo

bírì
1 (n.) lievito, fermento della birra di miglio
2 (v.) mungere
à té sé mǝsì bíri lá non sa mungere la mucca

bírì (v.)
inchinarsi
rovesciare
rannicchiarsi
coprire
covare
màloyà bólà à yà kǝ bíri ha chinato la testa dalla vergogna
bírifini bíri à lá! coprila!

bírìbarà (ideof.) cadere in modo morbido
à bínnà bíribarà è caduto in modo morbido

bírifini (*biri + fini*; n.) coperta
bírifini gírìma coperta pesante

bírìgì (n.; dal francese) mattone
bǝǝǝ bírigìw i mattoni in terra battuta

bírìgajé (n.; dal francese)
brigadiere
bírìgajé yé à làjǝ il brigadiere l'ha arrestato

bírìntì
1 (n.) contusione
2 (v.) orlare
à kà finìn bírinlà il suo vestito è stato orlato
à fàri bírintinà, bínnà lá la caduta gli ha causato delle contusioni

bírò (n.; dal francese)
ufficio
amministrazione
à kà bírà bé yàn il suo ufficio è qui

bísi (v.) spremere, premere, strizzare
fànta yé fíni bísi kà jí bɔ à lá Fanta ha strizzato i vestiti per togliere l'acqua
linburikumùn bísilén limone spremuto

bísimilà (v.; dall'arabo) accogliere, dare il benvenuto, far accomodare
à y'á bísimilà l'ha fatto accomodare
dúnànw bísimilàlà bòn kónò gli stranieri sono stati fatti accomodare nella stanza

bísimilayi (inter.; dall'arabo) in nome di Dio (esprime soddisfazione, ammirazione, approvazione)

bíyé (n.; dal francese) biglietto
à yé híjì bíyé sán, kà bá bilà kà tàa híjì lá ha comprato il biglietto per mandare sua madre in pellegrinaggio

bíyènali (n.; dal francese) biennial: manifestazione culturale che si svolge ogni due anni in Mali
bíyènalì dàminenà è iniziato il biennial

bíyè (n.) sesso femminile

bíyè kisé (n.) clitoride

bítigì (n.; dal francese) piccola bottega
tàa túlù sànbítigì lá vai a comprare l'olio in bottega

bò (n.) escremento
kà bò ké defecare: solido
kà bò sérí defecare: liquido
bókurù sterco
jèbò sporco dell'occhio
kà bò cí scoreggiare

bóbarà (bo + bara; n.)
natiche
calcio del fucile
músò bóbarà bá donna dalle natiche grosse
márifà bóbarà calcio del fucile

bóbò
1 (agg.) sordomuto

2 (n.) etnia dell'Africa Occidentale
à bàlilà kà ké bóbò yé è diventato di colpo sordomuto
à tàarà bòbò dùgù là è andato nel villaggio dei Bobo

bòdà (bo + da; n.) ano, culo (insulto volgare)
n̄ b̄ è ì bòdà cí ti rompo il culo

bòjì (bo + jì; n.) diarrea, escremento liquido
à sèn dònà dèn bòjì lá ha calpestato la diarrea del bambino

bòfínyè (bo + fínyè; n.) scoreggia
nì bòfínyè kàsà b̄ è kà b̄ ò àw d̄ è f̄ ànfèl̄ à f̄ è l'odore di questa scoreggia proviene da voi

bòjarà (bo + jara; n.) bot. pianta utilizzata contro la diarrea
bòjarà tálén wúsarà má sta meglio da quando ha preso il medicinale contro la diarrea

bóli

1 (v.) correre
scappare
guidare
riguardare
avere la diarrea
essere valido
fare la corte

2 (n.) feticcio, qualcosa che si venera perché ha una potenza, una forza sovranaturale

à bólià dènnì n̄ f̄ è è corso dietro alla bambina

à bólià ú j̄ è è scappato alla loro vista

sáriyà b̄ é bóli b̄ é è kàn la legge è eguale per tutti

à k̄ òn̄ ò bóli lá ha la diarrea
jùmàn, jùmàn à b̄ é, à kà bóli sòn ogni venerdì fa delle offerte al suo feticcio

bólifɛ̀n (*boli + fɛ̀n*; n.) veicolo
à yé *bólifɛ̀n sán* à *músò yé*
ha comprato una macchina a sua moglie

bólifentìgì (*bolifen + tigi*; n.)
automobilista
ciclista
proprietario di qualsiasi veicolo
bólifentìgì kà, kà sèbèn dón mí bà kísi kásarà má l'automobilista deve avere con sé un talismano che lo protegga contro gli incidenti

bólikelà (*boli + kela*; n.) podista
bólikelàw yé à *dàdòn* i podisti hanno iniziato a correre

bólisirà (*boli + sira*; n.)
strada, via
linea
aereo
treno
battello
sàmiyè tùmà, bólisirà càman bé tíjè
durante la stagione delle piogge, tante strade si rovinano

bólò (n.)
mano
braccio
ramo
manico
à y'á *bólò kó* si è lavato le mani
à *bólò kórà* è stato circonciso
bá bólò affluente
jírì bólò ramo dell'albero
dúlókì bólò manica di vestito
bólò làbilà persona generosa
kà bólò ké jí lá avere le mestruazioni
bólò kólòn povero
à *bólò bè búgù* la sua mano fa crescere i capelli
à *bólo kádì* è un'ottima cuoca

bólodimì (*bolo + dimi*; n.) giradito
à *kà bólodimì kà jùgù* il suo giradito è insostenibile

bólodipɔ̀gɔ̀masirà (*bolo + dipɔ̀gɔ̀ma + sira*; n.) cooperazione

Màli ní Itali kà bólodipɔ̀gɔ̀masirà kànjì la cooperazione tra il Mali e l'Italia va bene

bólodùn (*bolo + dun*; v.) sfruttare fino alla rovina
à *músow yà bólodùn fò* à *kólò* sua moglie l'ha portato alla rovina

bólofà (*bolo + fa*; n.) manciata
à *yé tígà bólofà díi gárìbù mà* ha dato una manciata di arachidi al mendicante

bólofarà (*bolo + fara*; n.) contributo, quota
à *yà kà kónjòn bólofarà bílà kà tàà* ha mandato la sua quota per il matrimonio

bólofɛ̀n (*bolo + fɛ̀n*; n.) cose, affari personali
wàli bólofɛ̀n kádì à *yé* ama le cose di altre persone

bólogele nyà (*bolo + gelɛnya*; n.)
sin. **tɛ̀gɛ magɛle yà** l'avarizia
fùrà tɛ̀ à *kà bólogele yà là* non c'è rimedio alla sua avarizia

bólokodén (*bolo + koden*; n.) nuovo circonciso
ù yé bólokodénw béé fàrà jógòn kàn hanno radunato tutti i nuovi circoncisi

bólojè (*bolo + jɛ*; n.) treccine sdraiate: che restano attaccate alla testa per tutta la loro lunghezza
à *yà kún ké bólojè yé* ha fatto sulla sua testa le treccine sdraiate

bólokò (*bolo + kɔ̀*; n.) treccine sdraiate al rovescio

bólokurù (*bolo + kuru*)
1 (n.) pugno
2 (v.) dare un pugno
à *yà bólokurù* le ha dato un pugno

bólolabaarà (*bolola + baara*; n.) lavoro manuale, lavoro artigianale
à yà nàfolò sórò bólolabaarà dè lá si è arricchito con il lavoro artigianale

bólolaminèn (*bolo + laminen*; n.) bagaglio a mano
*à kà bōlolaminènw kà cà*n ha tanti bagagli a mano

bólanegè (*bola + negε*; n.) braccialetto
à yé wárijè bólonanegè dón à dèn lá ha messo un braccialetto d'argento a suo figlio

bólolabalontàn (*bolola + balontan*; n.) pallacanestro
à kà ján, ú y'á wélé bōlolabalontàn lá è alto, l'hanno chiamato per giocare a pallacanestro

bólominεyórò (*bolo + minε + yórɔ*; n.) soccorso, appoggio
kú tó géleyà lá, a yé bōlominεyórò sórò nei momenti duri, a livello economico, ha trovato aiuto

bólominè (*bolo + minε*; v.) essere fidanzata
à bōlominenén à yé bōlì dàbilà ha smesso di uscire quando si è fidanzata

bólókɔ̀nì (*bolo + kɔ̀ni*; n.) dito
à yà bōlokɔ̀nì fūrakè kà jàn ha curato bene il suo dito

bólondò (*bolo + ndɔ*; n.) firma
impronta
àw yà bōlonðw kè sébèn kàn firmate il documento
nì mà gàn dòn, ì bōlonð bè yé se non indossi il guanto, si vedrà l'impronta della tua mano

bólocì (*bolo + ci*) vaccinazione
bólocì b'é ké bí oggi ci sarà la vaccinazione

bólocibali (*bolo + ci + bali*; n.) non vaccinato

bólocibalìw càyarà bàrì fin tū bōlò
ci sono tanti non vaccinati per mancanza di mezzi

bólocilà (*bolo + ci + la*; n.) vaccinatore
bólocilàw yé ù kà kètà kè i vaccinatori hanno fatto il loro dovere

bólociyórò (*bolo + ci + yórɔ*; n.) centro di vaccinazione
bólociyórò kà jàn ù kà sò lá il centro di vaccinazione è lontano da casa loro

bólotulà (*bolo + tula*; n.) guaritore
la cui specialità è quella di curare le fratture delle braccia
à dèn binnén, kà bólo kári, à tára náyé bōlotugulà féyì quando suo figlio è caduto e si è rotto il braccio l'ha portato dal guaritore

bón (n.) casa
à kà bón jèlén dòn kùmà b'èè la sua casa è sempre pulita

bón (v.)
lanciare
gettare il malocchio
colpire
ú yé ní músò bón hanno gettato il malocchio a questa donna
só bón scommessa

bòn (agg.) grande, forte
à fá ká fóro ká bòn il campo di suo padre è grande
Alà kà bòn! Dio è grande!

bònbonsì (n.) barba
à yà bònbonì bilà kà jànyà si è lasciato crescere la barba

bòjà (*bo + ja*)
1 (n.) grandezza
rispetto
regalo
2 (v.) onorare

à kèrà bònà dàn yé ci hanno onorato in tutti modi
à y'á bá bònà rispetta sua madre

bòpabaliyà (*boja + baliya*; n.)
maleducazione
dénw kà bònabaliyà yé báy nɔ yé
la maleducazione dei bambini è colpa delle loro madri

bósó (v.)
squarciare, fare a pezzi
scorticare
fissare gli occhi su
ú yé ságà bósó hanno scorticato la pecora
à yà pè bósó à lá l'ha fissato con i suoi occhi

bòsò (n.) Boso: etnia di pescatori
bòsò dòn, à bè jì dòn, ì nà fɔ̀ kàbakò è un Boso, conosce bene l'acqua

bóyì (n.; dal francese) domestico
bóyiké yé túbabù kà tóbilí kè il domestico cucina come i bianchi

bɔ̀ (n.)
bambù
pertica
à tàarà bɔ̀ tigè là è andato a tagliare il bambù

bɔ́ (v.)
uscire
togliere
calmare
essere, apparire
rendere visita
giocare
bastare
dimenticare
valere
ritornare
assomigliare
essere diffamato
servire da mangiare
preparare
scoprire
à bóra sísàn è appena uscito

à yà jín bɔ́ si è tolto un dente
ní músò bɛ́ bɔ́ kàyì questa donna è di Kaye
tilé bórá è giorno
ú bɛ́ táa bɔ́, ú mámusò yé vanno a far visita alla nonna
nà mǎrasì bɔ́ vieni a giocare calcio
kɔ́gɔ̀ mà nájì bɔ́ non c'è abbastanza sale nel sugo
à bórá kɔ̀nòn l'ha dimenticato
à tè fɔ̀yì bɔ́ non vale niente
à bórá dúgutagà lá è ritornato dal suo viaggio
ní dén bóra à fá lá questo bambino assomiglia a suo padre
à bórá à kálamà ha scoperto quel che succedeva
kínì bɔ́ servi il riso
ú bɛ́ fúrà bɔ́ preparano i rimedi
jéli tɔ́gɔ̀ bórá questa "griote" è famosa
fúnteni bórá fa caldo
zére bórá è la stagione delle angurie
à mà bɔ́ í yé! fatti i fatti tuoi!

bɔ́dà (*bɔ́ + da*; n.)
uscita
soluzione
bɔ́dà tè ní kó lá non c'è soluzione

bɔ́gɔ̀ (*bɔ́ + gɔ́*; n.) terra, fango, argilla
ú bɛ́ túlonkè là bɔ́gɔ̀ lá giocano nel fango
bɔ́gɔ̀ kúrù grumo
bɔ́gɔ̀ jè caolino
bɔ́gɔ̀ bilèn terra rossa
bɔ́gɔ̀ fín terra nera

bɔ́gɔ̀baarà (*bɔ́gɔ́ + baara*; n.) il lavoro agricolo
à bénkè bɛ́ bɔ́gɔ̀baarà kè suo zio era contadino

bɔ́gɔ̀dén (*bɔ́gɔ́ + den*; avv.)
molto, tanto
súngurùn bɔ́gɔ̀dén bɛ́ à bólò ha tante fidanzatine

bógwadingè (*bogw + dingε; n.*) buco
ì jàntò bógwadingèwlà stai attento ai
buchi

bógwàlan (*bogw + lan; n.*) tessuto tinto
con terra e urina di animali
silam è tè sòn ká finibógwàlan dòn il
musulmano non ama indossare vestiti di
bógwàlan perché sono ritualmente impuri

bógwàmà (*bogw + ma; agg.*) fangoso,
pieno di fango
à sèn bógwàmà yèlèlè tàpì kán è montato
sul tappeto con i piedi pieni di fango

bógwàmugù (*bogw + mugu; n.*) terriccio
fínyè yé bógwàmugù wùlì il vento ha
alzato il terriccio

bógwàtì (*bogw + ti; v.*)
strappare, stradicare
riprendere con forza
ú yé bìn bógwàtì hanno sradicato l'erba
à yé dèn bógwàtì à lá le ha strappato con
forza il bambino

bókelà (*bokε + la; n.*) chi fa i suoi
bisogni
bókelà tè fòlì fě chi fa i suoi bisogni
non ama essere salutato: vuole passare
inosservato poiché la situazione è
imbarazzante
In Africa Occidentale i saluti hanno un
rituale lungo e complesso

bòkaturù (*boka + turu; v.*) seminare
ù yé bòkaturù dàminè hanno iniziato a
seminare

bòkelè (*bok + kelε; n.*) guerra
d'indipendenza
Màli dènw tè sé kà pín è bòkelè kó il
popolo del Mali non può dimenticare la
guerra di indipendenza

bòlì (n.) uscita di un libro, del numero
di una rivista
kíbarù bòlì bànnà il numero del giornale
"Kíbaru" è esaurito

bòlì (n.) ciotola

bòlòn (n.) strada
à dènmusò yé kònòn tàa bòlòn fě
sua figlia è rimasta incinta per
strada (cioè di un uomo
sconosciuto)

bòlònboìlòn (*bolon + bolon; n.*)
vicolo
mònbìlì mà sé kà tèmè bòlònboìlòn
fě la macchina non riesce a
passare attraverso il vicolo

bón (v.)
versare, rovesciare
straripare
buttarsi su qualcosa
báarakelà yé pàmàn bòn il
domestico ha vuotato la spazzatura
bá bònà il fiume è straripato
à y'ì bòn à kàn si è gettato su di lui
à tágarà jí bòn è andato a far
l'amore

bónnbòn (*bon + bon; n.*)
caramella
à yé súkarò bònbn dila ha
preparato caramelle di zucchero

bònè (n.) disgrazia, dispiacere
bònè binnà kán le è successa una
disgrazia

bònemà (*bonε + mà; agg.*)
funesto, pericoloso
dúgutagà bònemà un viaggio
pericoloso

bònngwàdè (*bon + gwaw; n.*) specie
di spezia aromatica utilizzata in
cucina
à bè dòn kò bònngwàdè bè à là si
capisce che c'è la spezia nel sugo

bónngwàlà (n.) sviluppo,
progresso
báara dè yé bònngwàlà yé il lavoro
è alla base del progresso

bònnsòn (n.)
discendenza

generazione
ú bónsɔ̀n dé yé jàmanà jɔ̀ è la loro
discendenza che ha costruito il paese

bó rè (n.) sacco
kábà bórè un sacco di granturco

bò rɔ̀tò (v.) scucire
à yà ká finì bò rɔ̀tɔ̀ ha scucito il suo
tessuto

bò sì (v.)
togliere con forza, scorticare
sbucciarsi
à bínna ká sɛnw b̀sì è caduto e si è
sbucciato le gambe

bú
1 (n.) crusca
2 (v.) ridurre in farina
sàkàw ká dímuni màndì yé bú yé il cibo
preferito delle pecore è la crusca
àn b́é jón bú sínì domani ridurremo il
miglio in farina pestandolo

bù (n.) carne (opposta all'osso)
sógò bù kílɔ̀ un chilo di carne
à yé bù tàa è ingrassato

bù (v.) rendere difficile
à bùna de è stata dura

bù bagà (n.) termite
ú yé sarakà bilà bù bagà só kán hanno
fatto un sacrificio sul termitaio

bùgù (v.)
rannicchiarsi
covare
nascondere
jè bùgulén dón la gallina cova

bùgù (v.) aumentare, crescere
nì kìnì b́é bùgù questo riso cuocendo
aumenta di volume

bùgùn
1 (n.) muffa
nebbia
2 (v.) essere nebbioso
ammuffire

bùrù bùgunnà il pane è ammuffito
bùgùn dára kógò kàn c'è della
muffa sul muro

bùguri (n.) polvere, cenere
jiri bùguri segatura del legno
nègè bùguri limatura di ferro

bùguriŋè (*bugurin + ɲɛ*; n.)
cenere
tàsùmà sàrà, kà kè bùguriŋè yé il
fuoco si è spento ed è diventato
cenere

bùguridalalà (*buguri + dala*; n.)
geomante
bùguridalà kó, kà b́é ná báara s̀rɔ̀
il geomante ha detto che troverà
lavoro
bùgusò (*bugu + so*; n.) casa con il
tetto di paglia
sùmàyà dùn b̀è nì bùgusò k̀nòn
c'è fresco nella sua casa con il tetto
di paglia

bùlà (n.) polvere di colore azzurro
usata come sbiancante
à yé finì jè m̀àn kè bùlà k̀nòn ha
messo il vestito bianco nello
sbiancante

bùlamà (*bula + ma*; agg.) di
colore azzurro
à ká finì tilà b̀è yé bùlamà yé la
maggioranza dei suoi vestiti è di
colore azzurro

bùletì (n.; dal francese) polpetta
bùletì b̀è sé ká ḱé nì jégè yé si
possono fare le polpette con il pesce

bùlòn (n.) vestibolo che dà
accesso alla casa
dìbì b̀è bùlòn k̀nɔ̀ è buio nel
vestibolo

bùlù (n.) foglia
à yé f̀ari fin bùlù k̀nɔ̀ ha cotto il
f̀ari nella foglia
fari: bigné di fagioli

bùlusù (n.; dal francese) camicetta
à kà bùlusù n'ógòrà la sua camicetta si è sporcata

bùnaki (v.)
graffiare
contundere
à fàri bùnakirà è tutto ammaccato

bùntén (v.)
ridurre in farina
pestare, dare una batosta
à yà bùnten k'ósòbè le ha dato una batosta
à yé kábà bùntén k'ósòbè pestate bene il granturco

bùntenin (n.) scorpione
bùntenin yé à kìn lo scorpione l'ha punto

búnunsò (n.) altalena
à fá kélén kà búnunsò sán, dénseni yé ú ká só fá da quando suo padre ha comprato un'altalena, la loro casa si è riempita di bambini

bùrà (v.)
cuocere bene
diventare molle a causa della cottura
provare
sógò tóbi fò kà bùrà cuoci la carne finché diventa molle
à bá sáyà y'à bùrà la morte di sua madre l'ha provata

bùràn (n.) famiglia della moglie, tutti quelli che appartengono alla famiglia del padre o della madre della moglie
à bùràn kà kó kà mísèn i parenti di sua moglie sono meschini

bùrankè (*buran + kè*; n.)
suocero
fratello del padre o della madre della sposa
fratello più anziano della sposa
à táara ní sùngalò sùkarò yé à bùrankè féyì ha portato lo zucchero che si dà durante il Ramadan a casa di suo suocero

bùranmusò (*buran + muso*; n.)
suocera

nuora
à b'à bùranmusò bójàn k'ósòbè rispetta molto sua suocera

búurù (n.) pane
búurù kálà una pagnotta
búurugosilà fornaio
búurodilàn fare del pane

bùububu (n.) verso della mucca, muggito

búrujù (*buru + ju*; n.)
origine
stirpe
à búrujù bè Kayes la sua stirpe si trova a Kayes
bùrufiyelà (*buru + fiyela*; n.)
trombettista
à kà s'òkò jùguyalén, à yé bùrufiyelà dàbilà quando la tosse è peggiorata ha smesso di fare il trombettista

bùrùn (v.)
perdere
smaniare
cadere
innamorarsi
à kà búkulù bínnà à k'ó ha perso il suo orecchino
à bùrunèn bà dón Fànta lá è innamorato cotto di Fanta

búsàn (n.) verga, piccolo ramo utilizzato per picchiare
à y'à kà búsan d'ógò ha nascosto la sua verga

búteli (n.; dal francese) bottiglia
ì kàna í sé dón bútelì cìlèn là non mettere i piedi sui cocci di bottiglia

bútelifèrèn (*buteli + feren*; n.)
cocci
bútelifèrèn dónnà a sèn k'òndò un cocchio di bottiglia gli è entrato nel piede

bùtigì (n.; dal francese) piccola bottega

à kà bùtigi fàrà minàn là ha tante merci
nel suo negozio

búwati (n.; dal francese) scatola
tómati búwati scatola di pomodoro

búyaki (n.) bot. psidium gujava,
guaiava, frutto verde commestibile
búyaki yé à kà frui màndi yé la gujava è
il suo frutto preferito

bùzi (n.; dal francese)
cera per la tintura
candela di casa
candela del motore
bùzifini “pagne” (pezzo di stoffa) cerato

C

cà, var. **càmàn** (agg.) numeroso, abbondante, tanto
ní bágàn sí ká cà questo animale ha tanti anni
mógò cà màn náanà sono venute numerose persone

càcò (n.) persona dalla pelle schiarita artificialmente da prodotti cosmetici, comunemente chiamata “due toni”
càcò músò kàsà b é b ó fúdenì là la donna che usa prodotti schiarenti puzza quando fa caldo

càkà (n.) collana
í yé í kà càkà sán mí? dove hai comprato la tua collana?

càlanbò (n.) sandali di pelle
à b óra Gao ní càlanbo juman yé è ritornato da Gao con dei bei sandali

cáròn (v.)
tagliare in un colpo solo
accendere un fiammifero strofinandolo

à yà càròn ná fàngà b é yé l’ha tagliato in un colpo solo

càtìrì (n.) teatro
à kó, ká dèn tè fùrù càtìrì b óla má ha detto che suo figlio non sposerà mai una che fa teatro

cé (n.) ringraziamento, saluto
í ní cé, í ní bárajì, í ní b ópà! grazie, che Dio ti benedica!

cè (n.)
uomo
maschio
marito
cè ní músò l’uomo e la donna
cè kóròbà il vecchio
cèni bambino
à cè tè mógò yé suo marito è un fannullone

cè (prep.) entro
yàn ní M ópti cè tra qui e Mopti
ú yé náfolà tilà ú ní p ógon cè si sono spartiti la ricchezza

mùn d'è b'è ù c'è? cosa succede tra di loro?

ò dón ní bí c'è à mà sé àn kà só da quel giorno in poi, non è più venuta a casa nostra

ú c'è mandì non vanno d'accordo

b'ó àn c'è togliti di mezzo

Fànta ní Amadu c'è jàn Fanta e Amadu sono molto diversi

c'è (n.) aspetto

à c'è kàjì è bella

à c'èkàjugù è brutta

c'è (v.)

raccogliere, arraffare

rimboccarsi le maniche

à yé finì c'è, sàñ finé dón raccogliete i

vestiti, il cielo è coperto

d'ó yé ú kà mínénw c'è qualcuno ha

arraffato tutte le loro cose

à y'á kà dúlokibà bólò c'è ha tirato su le maniche del suo "bubu" (vestito ampio)

c'è bà (cε + ba; n.) uomo maturo

í k'érà c'èbà yé, í t'è músò tàà sei

diventato un uomo maturo, perché non ti sposi?

c'è cì (cε + ci; n.)

tagliare in due

attraversare la strada

à yé z'èr'è c'ècì ha tagliato in due il

cocomero

à yé síra c'ècì ha attraversato la strada

c'è c'è (n.) l'uomo più vecchio del

villaggio, il decano

à t'è kú m'óg'ò kà c'èc'è s'ós'ò nessuno osa

contestare il decano del villaggio

c'è dén (cε + den; n.) soldato, guerriero

dúgù c'èdénw b'è k'ók'ólén dón tutti i

soldati del paese sono robusti

c'è dunùn (cε + dunun; n.) musica

virile, musica guerriera

àlì ní yé dúnùn màg'àn m'è, í b'á dón che

c'èdunùn dón sentendo il suono di questo

tamburo si capisce che è una

musica da guerrieri

c'è fagamalò (cεfaga + malo; n.)

varietà di riso

à yé c'èfamagalò b'ó'r'è k'élé sàñ ha

comprato un sacco di riso

c'è ganàn (cε + ganan; n.)

scapolone

í t'è c'èganayà dàbilà! smettila di

fare lo scapolone!

c'è jugù (cε + jugu; agg.) brutto

í j'è c'èjugù b'ó ù nà toglì il tuo

brutto sguardo da me

c'è juguyakurù (cεjuguya + kuru;

n.) neo

c'èjuguyakurù filà d'è bà j'èdà k'àn

ci sono due nei sul suo viso

c'è kisè (cε + kisé; n.)

vita

altezza

c'èkis'è misìn vita sottile

c'è kiséyà (cεkisé + ya; n.) tenacia

c'èkisiyà b'è à bà là sua madre non

manca di tenacia

c'è kò (cε + kò; n.) passione della

donna per l'uomo

à kà nì c'èkò t'è g'ànsàn yé la sua

passione per gli uomini non è una

cosa semplice

c'è k'è (n.) cuscus di manioca,

piatto ivoriano

à b'è c'èk'è ní j'èg'è f'éré ù kà dá là

vende il cuscus di manioca di fronte

a casa sua

c'è kumancolò (n.) pomo

d'Adamo

à kà c'èkumancolò b'è kà bòj'àn il

suo pomo d'Adamo

c'è là (n.) luogo d'origine del

marito

à tàarà tòbili là, à cèla là è andata a cucinare per la famiglia d'origine del marito

cè kurulén (*ce + kurulen*; n.) pesce siluro ricurvo e affumicato in vendita nei mercati

cèkurulén kàdì tìganelà il pesce affumicato è buono col sugo d'arachidi

cè mancè (*ce + man*; n.) centro
à yé dón ké sirà cèmancè là ha ballato nel centro della strada

cè manì (n.) ragazzo
nì cèmani màlò kà dógò questo ragazzo è sfacciato

cè minè (*ce + minè*; n.) rapimento
ú b'é kà cèminè kèlè stanno lottando contro il rapimento

cè mise nnìn (*ce + misennìn*; n.) giovane
nì jàmanà dénw b'è yé cèmisennìn yé la popolazione di questo paese è composta da giovani

cè ncè n (n.) sabbia
ú yé cèncèn tò ú kà dá là hanno buttato la sabbia di fronte a casa loro

cè ndà (*cen + da*; n.) pratica della geomanzia: divinazione fatta leggendo la sabbia
b'è tè sé cèndà là non tutti sanno praticare la geomanzia

cè negè (*ce + negè*; n.) nome di persona
Nella cultura maliana, è possibile "prestare" una donna ad un uomo: i genitori possono cioè consentire ad una figlia di andare ad abitare con un uomo. In questo caso la ragazza può decidere di ritornare a vivere con i suoi genitori o meno. Se rimane incinta durante la convivenza temporanea, al bambino viene dato il nome di *cènegè*

cè enè (v.) scivolare
à cèenè kà bólo kàri è scivolato e si è rotto il braccio

cè tà (*ce + ta*; n.) reclutamento militare
à dógòni yé à tógò dí c'ètà yórò là suo fratello ha dato il suo nome per il reclutamento militare

cè tòn (*ce + ton*; n.) associazione degli uomini
à k'èrà ú kà c'èton kùntigi yé è diventato il presidente della loro associazione

cè yà (*ce + ya*; n.) virilità
à b'è kà à kà c'èyà jìrà sta mostrando la sua virilità

cè yasà (*ceya + sa*; n.) impotenza sessuale
nì dónikelà b'é sé c'èyasà fùrakelilà questo veggente sa curare bene l'impotenza sessuale

cè sirilàn (*ce + sirilan*; n.) cintura
c'èsirilàn dòn kà pàntalòn mìn'èn indossi la cintura per tenere i pantaloni

cí (n.) riga, scarificazione
kùnkolò jùgumà b'è fùrakè ní tàmanci yé un mal di testa molto forte si cura con la scarificazione delle tempie

cí (v.) picchiare
rompere, distruggere
fare rumore
dare un colpo
tracciare
à yé à bólo cí à bóbarà kàn ha toccato le sue natiche, colpendole
à yé só cí ha picchiato il cavallo
fìj'è b'é cí il vento soffia
à yé zàm'è cí pá ha mangiato in un solo boccone tutto il piatto di riso
"au gras"
dúgarén cirà à bólo lo specchio gli

si è rotto tra le mani
à nú círà gli sanguina il naso
nàfigìw y'ú kà dú cí i delatori hanno
distrutto la loro famiglia
à tè sé dǝǝ cí lá non sa spaccare la
legna
dénseni yé mánkàn cí i bambini hanno
fatto rumore
à yé síra cí ha tracciato la strada

cí (n.)
corsa
messaggio
ordine
dovere
commissione
comandamento
cí fǝ portare un messaggio
cí ké eseguire un ordine
àlá ká cíw i comandamenti di Dio
cí ké lavorare nei campi
cí, t'á là non ha nulla da fare
à y'á cí à kà só l'ha mandato a casa sua

cíbaà (n.) profeta

cídén (*ci + den*; n.) messaggero, inviato
cídén yé kùmà dàminè gli inviati hanno
iniziato a parlare

cíkàn (*ci + kan*; n.) messaggio
ú mà sòn kà cíkàn fǝ ú bá yé non hanno
voluto riferire il messaggio alla loro
madre

cín (v.) pungere
sósò yé sú bée ké à cíninà le zanzare
non hanno fatto altro che pungerlo

cíndà (*cin + da*; n.) puntura
à kà cindàw té kà nǝǝyà le sue punture
non stanno guarendo

cíwarà (n.) feticcio delle colture,
maschera sacra che ha la testa da antilope
cíwarà bè nǝfólò dòn ì kùn il feticcio
delle colture ti porta ricchezza

cíyè n (n.) eredità
ú kà dú círa cíyèn nǝfè la loro famiglia

si è spaccata a causa dell'eredità
cíyentalà (*cíyèn + tala*; n.) erede
àli ú fá má sá ,cíyentalàw bée ké
là il padre non è ancora morto e gli
eredi stanno già litigando

cókò (n.)
modo di fare, comportamento
soluzione
cókò dí? in che modo?
cókò jùmèn? come?
ò cókò là in questo modo
cókò cókò qualsiasi cosa sia
à y'á fǝ cókò mín nà, à té té fai
come ti ho detto
à yé cókò sǝrǝ ha trovato la
soluzione
à cókò màni si comporta male
ì cókò dòn stai attento

córòn (v.)
confidare
cadere in trappola
à kà négesò córonnà bǝǝǝ là la sua
bicicletta si è impantanata
à y'á yèrè córòn è caduto nella
trappola

cǝ nkǝ n (v.)
calpestare
lavare vigorosamente gli indumenti
a mano
à bée finì cǝnkǝn lava
vigorosamente i vestiti

cùn (v.) saltare verso il basso a
piedi uniti
zó yà cùn kénemà il ladro è saltato
fuori

D

dà (n.) bot. ibisco sabadariffa, acetosa della Guinea, karkade
à yé dà jí bɔ́ ha preparato la bevanda al karkadé

dá (n.)
bocca
muso
apertura
porta
superficie
posto
prezzo
numero
turno

i tɛ̀ i dá mɔ̀nɛ̀n bɔ́ àn dá là! smettila di fare la faccia lunga!

à yà dá múguri si è sciacquato la bocca

à dá kólén dón la sua bocca è lavata

Si dice a persone che si lavano la bocca con certi medicinali africani, così che quando chiedono qualcosa a voce non gliela si può negare

sé i dá lá! stai zitto!

à dàb̀d̀ká gó parla in modo spiacevole con la gente

àli à dén mà sà̀n kélén s̀òr̀d̀, à yà

dàb̀d̀ suo figlio non aveva nemmeno un anno e l'aveva già svezzato

à dá sigilén dón è una persona discreta

dá ní dá di bocca in bocca

à binnà à dá kàn è rimasto a bocca aperta

à dá séra mà ha parlato di ciò

ká dá gósi bussare alla porta

jéledà lama dell'ascia

mùrù dá mándi la lama del coltello non è tagliente

à dá má gélèn non è caro

kà dòn dá là essere valorizzato

bá dá là sul bordo del fiume

bàrò dá luogo dove si chiacchiera

à dá bé sé à mà toccherà a lei

mó̀g̀d̀ dá dúmàn una persona che ha la lingua sciolta

à dá ká mísìn parla troppo

à dá ká gélèn kó fàrà è uno che nega anche di fronte all'evidenza

à dá bilà smettere

dá súsù annerire le labbra: lo si fa con tanti aghi intinti nella polvere

ricavata dai gusci di arachidi anneriti
dá tǔgù chiudere la porta
i bíla à dá là cerca di sapere qualcosa da lei
sákà dá il numero, il prezzo delle pecore

dà (v.)

mettersi a letto, stendersi

mettere

credere

fare

creare

deporre le uova

à dàlèn dón è a letto

à dà tàbàlì kán mettilo sul tavolo

à yé zírì dà ha narrato un racconto

ká dǎnkilì dà cantare

ká dà ǰǫgǎn ná mettere insieme

à y'á dà ú ǰé si è stesa davanti a loro

ì ká dà à là sappi che

ũ mà dà à là non credo a questo fatto

ũ dàlèn b'í là ho fiducia in te

ú b'é fán dán depongono le uova

k'á dà í bá kǫsǫ a causa di tua madre

àlâ y'á dá Dio ci ha creati

à yé kǫnǫ dà là l'ha messa incinta

à y'á dà fámâ kǫrǫ si è presentato

davanti allo sceicco

à y'á dúsù dà! calmatevi!

ù y'á dà à là l'hanno accusato

à b'é sǫnjugù dà mǫgǫ là denigra la

gente

ká dèn tǫgǫ dà dare un nome al bambino

ká dà mǔ kán? per quale motivo?

à b'é í ná fǫ sítulù, ná y'á tó yǫrǫ mín

ná, à t'é bǫ yé è come il burro di karité,

dove si mette non si sposta più (si dice di una persona molto pigra)

dá (v.) tessere

à fá b'é gésé dá suo padre tesse

dàamù

1 (n.) felicità

2 (v.) colmare di felicità, rendere felice

dèn y'é dàamu yé un figlio fa la felicità

ì ní dàamù che la felicità sia con te

dàbà (n.) zappa

à yé dàbà tà! prendete la zappa!

(zappate!)

dàbà (n.) inchiostro

ù kò ká ká bòlokòni dòn dàbà là gli

hanno detto di mettere il dito

nell'inchiostro

dàbadén (*daba + den*; n.) ferro

della zappa

númù y'é à ká dàbadén dila il

fabbro ha forgiato il ferro della sua

zappa

dàbadankannà (*daba +*

dankanna; n.) cane con il collo

bianco

nì d'è yé wùlù dàbadankannà yé è

questo il cane con il collo bianco

dàbakalà (*daba + kala*; n.)

manico della zappa

à ká dàbakalà kàrilà il manico

della zappa si è rotto

dàbali (*da + bali*)

1 (n.) maleficio

2 (v.) stregare

ká ná jìgì à là, à dàbalilén dón non

prendertela con lui, è stato stregato

dàbayà (*daba + ya*; v.) fare il

bercione

à b'é sé fèn mín ná, ó yé dàbayé

l'unica cosa che sa fare bene, è fare

il bercione

dàbarà (*da + bara*; n.) cavità

orale, bocca

fèn bìlenmà d'ò b'è ì dàbarà là hai

qualcosa di rosso in bocca

dàbarà b'é à kún ha una bocca

grande

dàbiri (*da + biri*; v.)

ricoprire

capovolgere

rovesciare: azione intenzionale

filén dàbirilà la "calebasse" si è

rovesciata

dáfiri (*da + firi*; v.) rovesciare:

azione non intenzionale

dábisi (v.) spremere
à yé kúrùnì dábisi si è spremuto un
brufolo

dábolò (*da + bolo*; n.) situazione
cògoyà bɛ̀ s̀r̀r̀ ò̀ ni d̀abolò̀ si troverà una
soluzione per questa situazione

dàbenbalì (*da + ben + bali*; agg.)
intelligente
à d̀enẁ b̀éé̀ k̀à d̀àbenbalì̀ d̀òǹ è il più
intelligente dei suoi figli

dábò (v.)
iniziare, avviare
fare apposta
prevedere
affilare
svezzare
ɲ̀énajè̀ d̀áb̀or̀à̀ il festeggiamento è
iniziato
k̀úmaẁ d̀áb̀or̀à̀ i colloqui sono stati
avviati
à y'̀à̀ d̀áb̀ò̀ à̀ k̀ámà̀ l'ha fatto apposta
à y'̀à̀ k̀à̀ mù̀r̀ù̀ d̀áb̀ò̀ ha affilato un
coltello

dádén (*da + den*; v.) tacere, rimanere
zitto
m̀ó̀g̀ò̀ k̀àǹ k̀í̀ d̀ád̀éǹ k̀ó̀ d̀ó̀ m̀à̀ bisogna
saper stare zitti davanti a certe cose

dádiyalàn (*da + diyalan*; n.)
condimento
ú̀ b̀é̀ d̀ádiyalàǹ f̀érè̀ ú̀ k̀à̀ s̀ó̀ d̀á̀ là̀ si
vendono condimenti di fronte a casa loro

dádiyà (*da + diya*; v.)
affilare
essere loquace
à̀ b̀é̀ d̀ádiyà̀ d̀è̀ là̀, à̀ t̀è̀ s̀é̀ k̀à̀ f̀òyì̀ k̀è̀ sa
essere loquace, non può farci niente
m̀ù̀r̀ù̀ d̀ádiyalèǹ d̀òǹ, à̀ b̀é̀ ì̀ t̀è̀g̀è̀ t̀ìg̀è̀
questo coltello è affilato, ti taglierà il dito

dádòn (*da + don*; v.)
attizzare il fuoco
avviarsi: di macchina, di dibattito
t̀àsùm̀à̀ d̀ád̀òǹ attizza il fuoco
ì̀ k̀á̀ m̀ó̀bìlì̀ d̀ád̀òǹ andiamoci a tutta birra

dádonkàn (*da + don + kan*; n.)
destino
ã̀ t̀é̀ s̀é̀ k̀à̀ d̀ádonkàǹ b̀á̀lì̀ non
possiamo fermare il destino

dáfà (*da + fa*; v.) completare,
realizzare
à̀ ỳé̀ ẁá̀r̀ì̀ d̀áfà̀ ha completato i
soldi che mancavano
m̀úsò̀ d̀áfalèǹ una donna realizzata

dáfabali (*da + fabali*; agg.) sin.
dá incompleto, numero decimale

dáfalèn (*da + falen*; n.)
giuramento
vocale
d̀áfalèǹ ỳé̀ ẁó̀lòfìl̀à̀ ỳé̀ b̀à̀manankàǹ
nà̀ ci sono sette vocali nel bambara

dáfatà (*da + fata*; n.) consonante
d̀áfatàẁ ỳé̀ m̀úgàǹ ỳé̀ le consonanti
sono venti

dáfé (n.) cavallo bianco
à̀ ỳè̀lèl̀à̀ d̀áfé̀ k̀àǹ k̀à̀ b̀ò̀lì̀ è salito su
un cavallo per scappare

dáfelà (avv.) nei dintorni
ú̀ s̀érà̀ d̀úgù̀ d̀áfèl̀à̀ sono arrivati
nei dintorni del villaggio

dáfilà (*da + fila*; n.) bugiardo,
fanfarone, persona che dice una
cosa oggi ed un'altra domani
ì̀ k̀ánà̀ à̀ k̀à̀ k̀úmà̀ làm̀è̀, d̀áfìl̀à̀ d̀òǹ
non ascoltare quello che dice, è un
bugiardo

dàfilà (*da + fila*; n.) etnia
residente tra il Mali e il Burkina
Faso
d̀àfìl̀àẁ k̀ò̀, k̀ò̀ b̀é̀ nì̀ k̀à̀ làdà̀ l'etnia
"Dafila" sostiene che ognuno ha le
sue tradizioni

dáfipè (*da + fiɲe*; n.) alito
à̀ d̀áfìǹè̀ k̀à̀ g̀ó̀ il suo alito è pesante

dáfiyè (*da + fiye*; v.) dare un

regalo in cambio di un segreto svelato
à dénw kó, kà kú dáfiyè i bambini gli
hanno chiesto un regalo per svelare il
segreto

dáfo (*da + fo; v.*)
intrecciare i fili in modo che uno sia più
lungo dell'altro
mettere due cose insieme in modo che
una sconfini nell'altra
gésedalà yé gáari dáfò nógòn là il
tessitore ha intrecciato i fili

dáfurukù (*da + furuku; n.*) guancia
i ní dáfurukù bá! tu con le grosse
guance!

dágà (n.)
pentola
giara
sacca gestazionale: anat.
dágà sígì, tilé gánà metti la pentola sul
fuoco, la giornata sta finendo
jí dágà la giara d'acqua
kà dágà dòn mettere una giara sul fuoco
per far bollire le erbe che serviranno per
delle pratiche magiche al fine di guarire
da una malattia o di proteggersi dalla
cattiva sorte
dága cirà si sono rotte le acque
à tè dágà sígì dágà dálà è un
fannullone, un vigliacco, non riesce a
combinare nulla di buono

dàgà (n.) disturbo
i dágà bɔ ũ dá là lasciami in pace

dàgafinfin (*daga + fin + fin; n.*) il
nerofumo che ricopre le pentole
à má dágà mū, dàgafinfin bɔ kà gèlè
non ha spalmato (di grasso) la pentola, è
difficile pulire il nerofumo

dágosi (*da + gosi; v.*)
bussare alla porta
impedire bruscamente a qualcuno di
parlare
dágosi tè àn kà làdà là bussare alla
porta non fa parte delle nostre tradizioni
ú y'à dágosi gli hanno impedito
bruscamente di parlare

dágerén (*da + geren; v.*) colmare,
tappare
ú yé wó dágerén ní bɔgɔ yé hanno
tappato il buco con la terra

dágelè (*da + gele; n.*) mascella
inferiore

dágelè n (*da + gelen*)
1 (agg.) caro
2 (n.) persona che non riconosce
gli sbagli fatti
3 (v.) raccomandare di non
dimenticare qualcosa
fini dágalèn dòn è un tessuto che
costa caro

dàhirimè (*da + hirime; n.;*
dall'arabo)
cibo
bisogno
à y'à dàhirimè sɔrɔ ha avuto il suo
cibo
à kɔlilà à dàhirimè là non riesce a
far fronte ai suoi bisogni

dájà (*da + ja; v.*) stancare con le
discussioni
àw nà kà dájà, à yé tàa kà bɔ ā
dálà voi e le vostre discussioni,
lasciateci in pace

dájè (*da + je; v.*) non
raggiungere il numero dato
dɔ b'à dájè manca ancora qualcosa
per raggiungere il numero dato

dáji (*da + ji; v.*) inzuppare
kà fɔ dájì lasciar riposare i fagioli
kà búrù dájì inzuppare il pane

dáji (*da + ji; n.*) saliva
i kà ní dájì séri ũ kàn non sputare
su di me
wúlù fátò dájì kàngalèn dòn il cane
rabbioso ha la bava
i kànì dájì típè à là non sprecare la
tua energia per lui

dájibɔ (*da + ji + bɔ; agg.*)
stupido, sciocco

è *pètalà*, *dájibò dòn* non vedi, è uno stupido!

dájikangà (*daji + kanga*; n.) bava
wùlù dájikangà dòn, ì bòlò bò à là è la bava del cane, toglì le mani

dájirà (*da + jira*; v.) esporre, spiegare chiaramente e pubblicamente
ú nàná à dájirà à là sono venuti a spiegarglielo chiaramente

dájugù (*da + jugu*)

1 (n.) persona dal linguaggio volgare
2 (v.) augurare involontariamente una cosa brutta ad una persona
ì dájugù bò ù nà non augurarmi involontariamente cose cattive

dájukòròkumà (*da + jukòrò + kuma*; n.) parola di scontento detta a mezza voce
à kà dájukòròkumàkà cà è sempre lì a dire parole di scontento a mezza voce

dájurù (*da + juru*; n.) briglia
à yé só sàmà à dájurù mà ha tirato il cavallo per le briglie

dàkalà (*da + kala*; n.) muso
ì ní dàkalà jàn appellativo per persone dal viso paffuto

dákabanà (*daka + bana*; agg.) straordinario molto forte
ní kèrà dákabanà kó yé è stata una cosa straordinaria
dákabanà nà yàn! vieni qui, fenomeno! (pop.)

dàkabanaworò (n.) noce di cola utilizzata soprattutto per i sacrifici

dákàn (*da + kan*; n.) destino, sorte, fatalità
bé ní dákàn dòn ad ognuno il suo destino

dákantigi (*da + kan + tigi*; n.) predestinato

à dèn fólò yé dákantigi yé il suo primogenito è un predestinato

dákari (*da + kari*; v.) rompere il muso a qualcuno rompere
ní à y'ì mínè, à b'ì dákari se ti prende, ti rompe il muso
búteli binnà, kà dákari la bottiglia è caduta e si è rotta

dákawuliteri (*daka + wuliteri*; n.) amico inseparabile
à dákawuliteri bé à kà kó b'é là il suo amico inseparabile è sempre al suo fianco

dákò (*da + kò*; n.) bellezza

dákojugù (*dako + jugu*; n.) chi si corica male persona deforme
dákojugù! ì y'ì sé ké kán, sùrò dormi proprio male! ieri mi hai dato un calcio

dákùn (*da + kun*; n.) soglia della porta
à yì mélekùn kà sé dákùn là è arrivato furtivamente sulla soglia della porta

dákòròbò (*da + kòrò + bò*; v.) stuzzicare qualcuno, mettere alla prova, provocare
ní y'á dákòròbò kà cé bé músò wérè táa, à bé dími se la stuzzichi dicendo che suo marito prenderà un'altra moglie, si arrabbia
ú y'á dákòròbò kà làjè ní à bé cé bángèbàw fè l'hanno messa alla prova per vedere se ama i parenti di suo marito

dákòròsìi (*da + kòrò + sii*; n.) barba
ì dákòròsìi càyalà, à tígè hai la barba folta, tagliata

dálabò (*dala + bò*; n.) modo di

parlare
à dálabò kà kúnàn parla sempre in modo acido

dáajaté (*daa + jate*; n.) calcolo a mente
à té sé dáajaté là non sa fare calcoli a mente

dálacè (*dala + ce*; v.) negare in modo categorico
à y'á dálacè c'óyì c'óyì ha negato in modo categorico

dálajè (*dala + je*; v.) mettersi insieme, raggruppati
ú yé ú dálajè mísiri dá lá si sono raggruppati davanti alla porta della moschea

dálakàn (*dala + kan*; n.) punto di vista
promessa, impegno
kùntigì má dálakàn f'ò il capo non ha espresso il suo punto di vista

dálamagà (*da + la + maga*)
1 (v.) mangiucchiare qualcosa prima del pasto
2 (n.) stuzzichino
à yé dálamagà d'ó tàà prendete qualche stuzzichino

dálamatò (*dalama + to*; n.) ferito grave
dálamatòw càyarà ní kásarà là ci sono tanti feriti gravi in questo incidente

dálamínè (*dala + mine*; v.) interpretare, riprendere le parole di un'altra persona per renderle pubbliche
rispondere a qualcuno in modo scontroso
mànu! ì b'é í fá dálamínè! come! Con che coraggio osi rispondere in modo scontroso a tuo padre!

dálamínè (n.) interprete, portavoce, una persona che riprende le parole di qualcuno per farle conoscere agli altri
dálamínè yé à dèm è áni dúgulam'ogò ká n'óngòn fámuyà l'interprete ha fatto sì che la gente del villaggio lo capisse

dálàn (*da + lan*; n.) letto
ì kán dálàn dílà fai il tuo letto

dálapinì (*dala + pini*; v.) provocare, stuzzicare
à y'á dàlapinì f'ò kà bilà kùmà jùgù f'ò là l'hanno provocato fino a fargli dire delle parolacce

dálasà (*dala + sa*; v.) impedire di sviluppare qualcosa, impedire un'azione
kùmà yé k'élè dálasà le parole hanno impedito che scoppiasse un litigio

dálasì (n.) 5 franchi: unità monetaria
dén y'á bàn d'álasì là la bambina ha rifiutato 5 franchi

dálasigì (*dala + sigi*)
1 (n.) guardia
sostituto
2 (v.) uscire
sedersi alla porta
dálasigil'aw b'éé dá k'adi tutti i guardiani hanno la lingua sciolta

dálasii (*dala + sii*; n.) baffi
à d'álasii kà càn ha tanti baffi

dáli (*da + li*; n.) creazione
abitudine
à k'èrà d'áli kò yé è diventata un'abitudine
dálifinì (*fali + fini*; n.) “pagne”, pareo, tessuto fatto a mano
à yé dálifinì càmàn s'ór'ò à dén ká d'ékunlì là ha ricevuto tanti tessuti fatti a mano per il battesimo di suo figlio

dálibà (*dali + ba*; n.) tessuto di cotone di colore chiaro
à yé à kà d'álibà tìgè kà k'è finì n'umàn yé ha tagliato il suo tessuto e ne ha fatto un bel vestito

dálilù (*dali + lu*; n.)
motivo
diritto
potere
segreto
dálilù sí t' à bólò non ha nessun diritto
dálilù kádi á yé ama il potere

dàmà (*da + ma*; n.)
misura
numero
dimensione
altezza
limite
kà dàmà témè superare il limite
àw bée dàmà ká kán siete tutti (alti)
uguali

dàmà (agg.) solo
í yé ní dàmà ké! hai fatto solo questo!

dámajalàn (*dama + jalan*; n.)
blenorragia
à kà damajalàn bè kà jùguyà la sua
blenorragia sta peggiorando

dàmakejè (*dama + keje*; v.) rendere
uguale, mettere allo stesso livello
ú yé búurù tilà kà dàmakejè ha tagliato
il pane in parti eguali

dámàn (n.) miniera
dámàn bàarà kà gèlè il lavoro in
miniera è difficile

dáminè (*da + minè*; v.) iniziare
à yé bàarà dáminè ha iniziato il lavoro

dámò n (*da + mən*; v.) storcere il naso
à y' à dàmò n ní kó là ha storto il naso
davanti a questo fatto

dámù (*da + mu*; n.) gioco della dama
dámù bɔ́ giocare a dama
dámudén pedina
dámubà dama

dámùn (*da + mun*; v.) dare una
bustarella per far tacere un testimone
à y' à dàmùn wàlasà à kà pè tùgù gli ha
dato una bustarella affinché chiudesse un
occhio

dàn (n.) malattia che rende gobbo
dàntò gobbo

dàn
1 (n.) limite, fine
2 (v.) limitarsi
superare
scappare
fermare
3 (avv.) soltanto
troppo
á dànnà kúmà là si è limitato a
parlare
dàn tè Ala là Dio è infinito
í jé dàn a perdita d'occhio
ú sérà sirà dàn là sono arrivati alla
fine della strada
ní yé lèn dàn yé che puzza sotto il
naso
à dàn yé o yé è tutto ciò che può
fare
à y' à dàn bólilà l'ha superato nella
corsa

dán (v.) contare
ú yé fíníw dán hanno contato i
tessuti

dákamà (n.) persona eccezionale
dákamà náanà! è arrivata una
persona eccezionale!

dànanjugù (*danan + jugu*; agg.)
molto cattivo
ní yé dānanjugù bélebelé yé! è una
persona molto cattiva!
dánbé (n.) dignità, onore,
reputazione
íkàna í kà dānbé lánɔgò non devi
infrangere l'onore della tua famiglia

dànbilén (n.) sin. **danworobilén**
cola rossa

dànbò (*dan + bɔ*; v.) tracciare i
limiti, avere la frontiera in comune
con qualcosa, delimitare
ù kà dúgu ní dúgú wéé dānbólén
dón il suo paese ha la frontiera in
comune con un altro

dànfara (*dan + fara*)

1 (n.) differenza, discriminazione
frontiera, limite

2 (v.) distinguere

àn ká jé, ká dànfara kéè dobbiamo
tutti lottare contro la discriminazione
à yé fàrafìn dànfara béé dáyelè tutte le
frontiere africane devono essere aperte

dánfin (*dan + fin*; n.) animale dal
pelame molto nero

n'à yé dānfin yé, à jà b'è tìgè se vede un
animale dal pelo molto nero, si
impaurisce

dánfèn (*dan + fèn*; n.) creatura

dānfèn sí t'è k'isì sáyà mà la morte non
risparmia nessuna creatura

dàngà

1 (n.) maledizione

2 (v.) maledire

ní bá yé í dāngà, ó yé í mágò sālén yé se
tua madre ti maledice, per te è finita

dàngandén (*dangan + den*; n.) figlio

maledetto

dāngandén t'è t'è m'è ní k'àn nessuno è più
maledetto di te

dànkalan (*dan + kalan*; n.)

trigonocefalo: serpente molto velenoso
dānkalan b'è m'ògò f'agà y'òr'ònikelén il
trigonocefalo uccide in un colpo solo

dànkàn (*dan + kan*; n.)

riva, argine

vice

à b'è f'ini k'ò dānkàn là lava i vestiti sulla
riva

t'aa à k'á dānkàn f'èyì vai dal suo vice

dánkannà (*dan + kanna*; n.) scialle,

pezzo di tessuto per coprire il collo e le
spalle

dànkòròbà (*dan + kòròbà*; v.)

essere molto forte nel campo dell'occulto
avere molta esperienza in un determinato
campo

i k'ànà s'iràn, i k'alifalén d'ón dānkòròbà

mà non avere paura, sei stato
affidato ad una persona che ha
molta esperienza in questo campo

dànkunberé (*dan + kunberé*; n.)

“pagne” che arriva fino alle
ginocchia

à k'á dānkunberé n'igilebà j'arà
j'onnà il suo “pagne” si è asciugato
presto

dànnamògò (*danna + mògò*; n.)

persona di fiducia

à y'á k'á d'ú k'alifà à dānnamògò mà
ha affidato la sua casa ad una
persona di fiducia

dànnamògonyà (*danna + mògonyà*;
n.)

fiducia reciproca

vicino

ní dānnamògonyà t'è àn c'è, t'èriyà
k'ún t'è se non c'è fiducia reciproca
tra noi, allora l'amicizia non è
possibile

dànnayà (*danna + ya*; n.) fiducia

à k'á dānnayà m'ògò bà d'òn è una
persona di grande fiducia

dànnì (*dan + nì*; n.) seme

i k'ànà àn bìl'à bàarà là, nì dānnìw
t'è i b'òlò non metterci a lavorare se
non hai ancora i semi

dànnindingè (*dannin + dingè*; n.)

buca per la semina

k'ùnù àn t'ilalà dānnindingèw k'èlilà
ieri abbiamo finito di scavare le
buche per la semina

dànnike masin (*danni + ke +*
masin; n.) seminatrice

à n'isòjalén d'ón à dānnikemasin là
è contento della sua seminatrice

dànnikorò (*danni + koro*; n.)

recipiente utilizzato per seminare

b'arrà d'aminenà, ù yé dānnikoròw
t'aa il lavoro è iniziato, hanno preso
i recipienti

dànnisanji (*danni + san + ji*; n.)
pioggia che segna l'inizio della semina
dànnisanji mà càyà jìnàn la pioggia
dell'inizio della semina non è stata
abbondante quest'anno

dànnisirà (*danni + sira*; n.) solco
àw y'á déme kà dànnisirà cí aiutatelo a
tracciare i solchi nel campo

dánpé (n.) grande "pagne" utilizzato
dalle donne "maure" (etnia del Mali),
sari

dántigè (*dan + tigε*; v.) esporre,
spiegare, presentare
à yé kúmà dántigè Amadù yé ha spiegato
ad Amadu ciò che è stato detto

dánegafe (*dape + gafe*; n.) lessico
ù bè kà nì kàn dánegafé dégé stanno
studiando il lessico di questa lingua

dánɔgò n (*da + nɔgɔn*; agg.) a buon
mercato
fì té dánɔgò n là le cose a buon mercato
non durano

dàrà (n.; dal francese)
lenzuolo
figuraccia
à yé dàrà sán ha comprato un lenzuolo
à yé dàrà cí ha fatto un'azione che gli ha
fatto fare una figuraccia

dàrakà
1 (n.) colazione
2 (v.) fare colazione
dàrakà ké, ñ bé í kónò fai colazione, ti
aspetterò
à kà dàrakà yé fùrufù yé la sua colazione
sarà a base di bignè di miglio

dáralì (n.) mercato degli animali a
Bamako (Mali)
à tàrà sàkà sán dáràlì là è andato a
comprare una pecora al mercato degli
animali

dárapò (n.; dal francese) bandiera
Màli dáràpò yé pùgújilàm, nèmugàn

àni bílenmà yé verde, giallo e rosso
sono i colori della bandiera del Mali

dásaràn (v.) cucire un sacco
imbastendolo
ì mà bórè dásaràn kà jàn non hai
cucito bene il sacco

dàsi (v.) picchiare forte
à y'á dàsi l'ha picchiato forte

dásigibali (*da + sigibali*; agg.)
indiscreto, che parla troppo
ì kánà í kà kúmà fɔ́ à yé, dásigibali
dón non confidargli nulla, è uno
che parla troppo

dásiri (*da + siri*)
1 (v.) legare
impedire a qualcuno di
parlare con mezzi magici
2 (n.) genio protettore del
villaggio
à júgùw mà sé kà fòyì fɔ́, à y'ú
dásiri i suoi nemici non hanno
potuto dire niente perché gli ha
impedito di parlare con dei mezzi
magici
ní sá tùn yé ú kà dásiri yé questo
serpente era il loro genio protettore

dásɔgò (*dà + sɔgɔ*; v.) chiudere a
chiave
Màriam kà sánù b'á kónò, à dásɔgò
dentro c'è l'oro di Mariam, chiudi
la porta a chiave

dàsù (agg.) a buon mercato
nàmasà bórà, à kérà dàsù yé è la
stagione delle banane, sono a buon
mercato

dátigè (*da + tigε*; v.) iniziare
à y'è kúmà dátigè ha iniziato a
parlare

dátò (*da + tɔ*; n.)
resto di qualcosa, soprattutto cibo,
residuo
frutto rovinato dagli uccelli
wàraninkalà dátò scampato alla
pantera

màngoròw dátò i manghi rovinati

dátù (*da + tu; n.*) condimento a base di grani di acetosa

dátù yé à kà ná díyà il condimento a base di grani di acetosa ha reso succulento il suo sugo

dátugù (*da + tugu; v.*) chiudere, coprire, tappare, imprigionare
báramà dátugù copri la pentola
ú y'à dátugù kúnù l'hanno imprigionato ieri
búteli dátugù tappa la bottiglia

dátugulàn (*da + tugulan; n.*) coperchio, tappo
dátugulàn kè ná dà là metti il coperchio sulla pentola del sugo

dáwolò (*da + wolo; n.*)
labbra
bordo
frontiera
à y'à dáwolò súsù ha reso nere le sue labbra con le punte di ago
kàlòn dáwolò il bordo del pozzo
Niger dáwolò là alla frontiera del Niger

dáwulà (*da + wula; n.*)
prestigio, fama
bellezza
ù kà dáwulà sérà dúgù tó là il loro prestigio è arrivato negli altri paesi
músò dáwulà la bellezza di una donna

dáwulì (*da + wuli; v.*)
iniziare
riprendere
à y'à dáwulì tùguni? avete iniziato di nuovo?

dàpè (*da + pè; n.*) parola
ì dàpè yé ì dàpè yé la parola data è quella e quella resta

dáyelè (*da + yelè*)
à yé dáyelè ha aperto la porta
dáyelè dón è uno stupido

dè (particella che indica insistenza, enfasi) proprio
Amadù dè y'à fò è proprio Amadu che l'ha detto

défilé (n.; dal francese) sfilata
défilé b'é k'é 22 là si fa una sfilata per la Festa dell'Indipendenza il 22 settembre

dégé (v.)
insegnare
imparare
à dégerà cikè cògò là gli è stato insegnato a coltivare

dégebagà (*dege + бага; n.*)
professore, colui che insegna
dégebagà nùmàn b'é m'ógò sé kó là il buon maestro fa sì che il suo studente riesca nella vita

dégedén (*dege + den; n.*)
apprendista
à kà dégedénw b'èè tàarà p'è tutti i suoi apprendisti hanno fatto carriera

dégeré (n.; dal francese) grado: temperatura
bí fùdenì b'é dégeré j'ólì là? quanti gradi abbiamo oggi?

dégeresumalàn (*degere + sumalan; n.*) termometro
ì fàri kà kàlàn, dégersumalàn tàa ha il corpo caldo, prendi il termometro

dégùn
1 (n.) difficoltà
oppressione
problema
2 (v.) disturbare
soffocare, opprimere
affaticare
turbare
à pínakilì dégunà è rimasto soffocato
ní kó yé à dégùn questa cosa l'ha turbato
bànàn y'à dégùn la malattia l'ha affaticato

délegè (n.; dal francese) delegato
dúgu bé délegé kúmanà tutti i delegati
dei paesi hanno parlato

dèli (v.) essere abituato
dèli mà dòn ù c'é non si sono ancora
frequentati
à mà délì jàmà kúmà là non si sono
abituati a parlare davanti al pubblico

déli
1 (v.) pregare, supplicare, chiedere
2 (n.) preghiera
Alà bé délì, jàngò m'ógòninfin Dio
accetta di essere supplicato, a maggior
ragione gli esseri umani
déli dòn! per favore!

délikò (n.) abitudine
délikò júgù cattiva abitudine

délikelà (*deli + kela*; n.)
postulante
mediatore
délikelàw y'é kélè bàn i mediatori hanno
messo fine alla guerra

dén (n.)
figlio, bambino
frutto
parte, pezzo
à dén dòn, à tè b'ò à k'ò è suo figlio, non
l'abbandonerà mai
jákumà dén gattino
jíridén frutto
kàbà dénnà il granturco ha dato molti
frutti

dénbà (*den + ba*; n.) madrina, donna
che si occupa dell'organizzazione delle
cerimonie di matrimonio o di battesimo

dénbatigì (*den + ba + tigi*; n.) donna,
madre solitamente di molti figli
La stessa parola si può usare anche per
gli animali
dénbatigì dénw bé tígàn là, à jà sígilén
tè questa donna ha i suoi figli all'estero,
non è mai tranquilla
sàgamusò dénbatigì una pecora che ha
degli agnelli

dénbajalà (*denba + jala*; n.)
titolo, ruolo di madrina
ù yé nì k'òpòn dénbajalà di à mà le
hanno assegnato il ruolo di madrina

dénbapumà (*den + ba + puma*; n.)
piante medicinali contro le malattie
infantili
dénbapumà mà kà d'ès è i b'òlò
àbadà devi avere sempre sotto
mano le piante medicinali

dénberenìn (*den + berenin*; n.)
sin. **déndennìn** bambola
à kà dénb'erenìn b'è hàlì d'ònkilì dà
perfino la sua bambola canta

dénbò (*den + bo*; n.) fannullone
c'é kùlusi dòn, dénbò! diventa
uomo, fannullone!

dénbajugù (*den + ba + jugu*; n.)
cattiva madre, madre che trascura i
propri figli, madre che rifiuta di
occuparsi dei figli di un'altra donna
dénbajugù dénw b'è síngin i figli di
una madre cattiva avranno tanti
problemi

dénfàn (*den + fan*; n.) feto
ù yé dénfàn jù dòn il feto è stato
seppellito

dénkelenbà (*den + kelen + ba*; n.)
madre di un figlio unico
dénkelenbà mà càn Afrikì là non ci
sono tante madri con un figlio unico
in Africa

dénkè (*den + ke*; n.) figlio,
ragazzo
ũ dénkè, ján mà! ragazzo,
aiutami!

dénkorò (*den + koro*; n.) crampo
dénkoròw y'à min'è, à yì j'ò ha i
crampi, si è fermato

dénkundì (*den + kundi*; n.)
battesimo
ù yé dénkundì ké màgàn bá yé

hanno organizzato una grande festa per il battesimo

déminelà (*den + minela; n.*) baby-sitter
à kà déminelà kèrà à dén fé, kòsòbè la baby-sitter ha voluto molto bene a suo figlio

dénmarayorò (*den + mara + yorò; n.*)
nido d'infanzia
à mà sòn à dèn kà tò démarayorò là
non ha voluto che suo figlio rimanga al nido

dénmisèn (*den + misen; n.*) bambino
táa dénmisenw wélé vai a chiamare i bambini

dénmisènyà (*den + misen + ya; n.*)
infanzia
à y'à kà dénmisenyà bée ké Kayes ha trascorso tutta la sua infanzia a Kayes

dénmusò (*den + muso; n.*) figlia
à dénmusò fólò primogenita

dénperenìn (*den + perenin; n.*)
neonato
nì dénperein kà kàsì tè bàn questo neonato non smette di piangere

dénsayà (*den + sayà; n.*) mortalità infantile
dénsayà kà càn fáantà dúgù là c'è un'alta mortalità infantile nei paesi poveri

dénsò (*den + so; n.*) anat. utero

dénsodà (*den + so + da; n.*) anat. collo dell'utero

dénsotulò (*den + so + tulo; n.*) anat. tuba uterina

dénsoròbaliyà (*den + sorò + baliya; n.*)
sterilità femminile
à yà kà dénsoròbaliyà furakè kà dèšè!
hanno curato invano la sua sterilità!

dénsù (*den + su; n.*) persona senza energia, fiacca
dénsù ní dénbò bée kà kàn una persona fiacca e un fannullone sono uguali

député (*n.; dal francese*) deputato
député sí, lábàn cógò tè ,nàn
nessun deputato finisce bene il resto della sua vita

désanburù (*n.; dal francese*) dicembre

détayì (*n.; dal francese*) dettaglio
à bée fèré ké détagli là vendono al dettaglio

dì (*part. inter.*) come?
ì tógò dì? come ti chiami?
ì bée dì? come stai?
ì kó dì? cosa mi racconti di bello?

dí (*v.*) rapare, rasarsi, farsi la barba
à y'à kúndì si è rapato la testa

dí (*v.*) dare
à bée sín dí là sta allattando

dì (*n.*) miele
dí kúlù sciame di api

dí
1 (*agg.*) buono, dolce, zuccherato
favorevole, facile
2 (*v.*) piacere, amare
à kà ná sùrà ká dí il suo sugo ha un buon odore
à dén sèn ká dí suo figlio corre velocemente
à nín ká dí ha la lingua lunga

dìbarà (*dì + bara; n.*)
zucca riempita di miele
cosa molto fruttuosa
ní jágò kèrà dinarà yé à bólò
questo commercio è diventato una cosa molto fruttuosa per lei

dìbì

1 (n.) buio
 2 (v.) essere oscuro
dìbì b'é fa buio
à dónnàdìbì là è diventato cieco
à dibilèn dón ní kó là è all'oscuro di questa cosa

dìbì (n.)

griglia per la carne
 carne cotta sulla griglia
 forno per le noccioline di karité
àn b'é ságà dón dìbì là portiamo il montone alla griglia

dìbisogò (*dìbì + sogo*; n.) carne cotta alla griglia
dìbisogò kàdì à yé kòsòb'è ama molto la carne cotta alla griglia

dìbibà (*dìbì + ba*; n.) eclissi
ù b'òrà kà tàa dìbibà fil'è sono usciti per andare a vedere l'eclissi

dìbidìbì (*dìbì + dìbì*; n.)

colpo basso
 trama oscura
à t'èrì jùgù yé dìbidìbì k'é, kà b'ò bàara là
 i suoi amici cattivi gli hanno tirato un colpo basso, facendogli perdere il lavoro

dìdòn (*dì + don*; n.) sin. **dìkisè** ape
dèn b'è siràn dídòn j'è il bambino ha paura dell'ape

dìbilàn (*dìbì + lan*; n.) talismano dell'invisibilità
à kà dibilàn mà dilà kà j'án il suo talismano non è stato fatto bene

dìd'èg'è (*dì + d'èg'è*; n.) dolcetti a base di miele
à mà tilà díd'èg'è dilà là non ha finito di preparare i dolcetti a base di miele

dígì (v.)

acconciare i capelli, fare le trecchine
 spingere
 fare male
 conficcare

soffrire

ì kún b'é dígì kà k'é mód'èlì júm'èn y'é? come vuoi che ti acconci i capelli?
kóng'ò dígìrà là ha sofferto la fame
à dígì jì k'ón'ò spingilo nell'acqua
b'é ù sé dígì à k'ón'ò gli appioppo un calcio in culo (volgare)

dígìdígì (*dígì + dígì*; v.) fare dei massaggi sul corpo
náa à dígìdígì, à k'ó múgulén dón
 vieni a massaggiarmi la schiena, mi fa male tutto il corpo

dìin'è (n.)

religione
 confessione
 carattere
 umore
k'òr'ò yé d'ìin'è náa à dúsukùn là la vecchia l'ha condotto verso la religione

dìlàn

1 (v.) fare, fabbricare
 mettere a posto, aggiustare
 2 (n.) rasoio
à tàara à kà j'ímberé dilàn è andato a preparare la bevanda allo zenzero
à yé d'én kà n'èg'èsò dilàn ha aggiustato la bici del bambino
à diminàn kà dilàn tàa, kà kùn b'èè d'ì ha preso il rasoio e si è rapato tutta la sua testa

dìlalif'è n (*dì + laf'è*; n.) prodotto
Màli b'é à kà d'ilalif'èn f'èeré d'ugù tò là il Mali vende i suoi prodotti agli altri paesi

dìlay'òr'ò (*dì + lay'òr'ò*; n.)

fabbrica, stabilimento
Màli sùkarò dilay'òr'ò b'é d'ugabugù
 lo stabilimento di zucchero del Mali si trova a Dugabugu

dìlì (n.) radice

à yé d'ilì w'ùlì kà mìn ha fatto bollire le radici e ha bevuto l'infuso

dìmansì (n.; dal francese) domenica
Màli fúsiri tilà bée bé ké dìmansì dón la metà dei matrimoni in Mali si celebra di domenica

dímìn (*di + min*)

1 (n.) dolore, sofferenza

2 (v.) arrabbiarsi, far male, soffrire

ní à bólò bé jí là, à kónò bé à dímìn

quando ha le mestruazioni, ha mal di pancia

à pè bilén nà, dímìn bólò ha gli occhi rossi per il dolore

díminbagatò (*dimin + bagatò; n.*)

malato

ferito

ú nàanà díminbagatò fò sono venuti a salutare il malato

díminbò (*dimin + bó; v.*) vendicarsi

à y'á díminbò à là si è vendicato di lui

dímiyà (*dimi + ya; n.*) rabbia, rancore

ní kó dímiyà bé à là questa cosa gli sta procurando rabbia

dímiyòrò (*dimi + yòrò; n.*) parte del corpo dolente

à binnà à dímiyòrò kàn è caduto sulla parte del corpo dolente

dímògò (*di + mògò; n.*) mosca

à yé dí mògò gèn, kà dè s'è! ha cacciato invano le mosche!

dímògòbà (*di + mògòbà; n.*) calabrone

dímògòbà kási kán il ronzio del calabrone

dìnaré (n.) accendino

dìnaré sígàn à mà prestagli l'accendino

díngè (n.) fosso, buco

ú kà díngè sénni mà bán non hanno finito di scavare il buco

dínòndò (*di + nòndò; n.*) succo di miele

depurato

dírò (n.) pianta che serve per pulire

l'oro

à yé díró kè kà bolanegè kò ha

utilizzato la pianta per pulire il braccialetto

dísà (n.) sciarpa lunga che le

donne di solito mettono sulla testa

à tè b'ò ní dísà tè à kunnà non esce senza la sciarpa lunga sulla testa

dísì (n.) petto

à y'á gòsì à dísì là l'ha picchiato sul petto

dísìdìmì (*disi + dimi; n.*) mal di

petto

à kà dísìdìmì b'è kà s'ègìn k'òs'òb'è il

suo mal di petto lo sta molto

affaticando

dísifilekolonìn (*disi + file +*

kolonin; n.) cartilagine del basso

sterno

dísìkì (n.; dal francese) disco

ní yé dísìkì k'òr'ò yé questo è un

vecchio disco

dísìkolò (*disi + kolo; n.*) gabbia

toracica

à dísìkolò fàn d'ò d'è kàrilà una

parte della sua gabbia toracica si è

rotta

dísìkùn (*disi + kun; n.*) centro del

petto

à y'á gòsì à dísìkùn là l'ha colpito

al centro del petto

dísìnìn (n.) varietà di riso

ù b'è dísìnìn d'òr'ò d'è f'èeré

vendono solo questa qualità di riso

dísòngò (*di + s'òngò; n.*) tasse

dísòngò s'árali yé jákuyà yé pagare

le tasse è obbligatorio

dísòngòkaninà (*di + s'òngò +*

kaninà; n.) esattore delle tasse

dísòngòkaninà kó kà gó m'òg'ò yé la

gente odia l'esattore delle tasse

dìwèn (n.; dal francese) vino
dìwèn sùguyà b'èè b' à kà sò ha tutti i tipi
di vino in casa

dìjè (n.; dall'arabo)
mondo, universo
vita
n̄ kà c'è , i té dìjè d'ya dón amico mio,
non sai quanto è bella la vita
dìjè ná! mai e poi mai!
à tàaràdìjè dá lá è andato in capo al
mondo
à tàarà dìjè j'èf'è è in giro per il mondo

dìjèdén (*dìjè + den*; n.) libertino
dìjè kà júgù dìjèdén mà la vita riserva
delle brutte sorprese al libertino

dìjèlabàn (*dìjè + laban*; n.) fine del
mondo
dìjèlabàn kùmà wulilà si parla ancora
della fine del mondo

dìjèlatigè (*dìjè + latigè*; n.)
situazione, condizione
vita
Alà kà b'ó , à kà dìjèlatigè séra kú
n'ógoyà tilé bín kùn cé Dio è grande: la
sua situazione è migliorata da un giorno
all'altro

dìjèwulì (*dìjè + wulì*; n.) apocalisse,
fine del mondo
nì filmì b'è kùmà dìjèwulì kàn questo
film parla dell'apocalisse

díyà
1 (n.) piacere, dolcezza
amicizia
2 (v.) facilitare
affilare
kà sùgù díyà saluti augurali che si fanno
ad una persona che va al mercato
à dén m'ó díyarà suo figlio è cresciuto
tanto
Alà kà sírà díyà Dio faccia che il tuo
viaggio sia positivo economicamente
ù díyarà si sono riappacificati

díyagoyà (*díya + goya*)
1 (v.) costringere

2 (n.) costrizione, obbligo
ù y' à díyagoyà kà dòn ní kó là
l'hanno costretto a fare questa cosa

díyagoyafangà (*díya + go + fanga*;
n.)
colonizzazione
tirannia
ā m'ókèw tè sé kà jínà
díyagoyafangà là i nostri nonni
non possono dimenticare la
colonizzazione

díyàjèbagà (*díya + jèbaga*; n.)
persona oggetto dell'amore di
qualcuno
à b'é kó b'éè ké à díyàjèbagà yé fa
tutto per la persona che ama

dò (n.) associazione segreta
tradizionale
m'òg'jì tà dòn kà b'è dò là nessuno
sa che fa parte di un'associazione
segreta

dòdò (n.) solaio di piccole
dimensioni per le donne
mùsòw yé jòn k'è dòdò k'òn'òn
le donne hanno messo il miglio nel
solaio

dògò (v.)
nascondere
cancellare
kà n'ó dògò cancellare una traccia

dògodogò (*dogo + dogo*)
1 (v.) nascondersi
2 (n.) nascondino
angolo
riparo
bàw yé ú bùgù ú kà dògodogò lá le
capre si sono rannicchiate nel loro
riparo
à y' à dògò j'ìrì k'òf'è si è nascosto
dietro un albero

dògodogonìn (*dogo + dogonin*; n.)
gioco del nascondino
ù b'è dògodogonìn là stanno
giocando a nascondino

dògodogoninkumà (*dogo + dogonin + kuma*; n.) chiacchiere fatte a bassa voce. Spesso sono maldicenze
à yé dògodonikumà dàbilà m'ógò j'èná?
la smettete di chiacchierare a bassa voce davanti alla gente?

dògotù (*dogo + tu*; n.) rifugio, pensione
à yé dògotù d'ò s'òr'ò ha trovato un rifugio

dòkàn (*do + kan*; n.) linguaggio segreto
ù b'è dòkàn f'ò là stanno parlando in un linguaggio segreto

dólà (n.) bobina
dòlà wàlakirà à bòlò la bobina si è disfatta

dólén (n.) amo
m'òni dàminenà, ù yé dólén tàa hanno iniziato la pesca, hanno preso l'amo

dólenalà (n.) pescatore
jí tè f'òyì yé dólenalà bòlò il pescatore conosce bene l'acqua

dòlò (n.) stella
tàadolò stella cadente
dòlò kù jàn stella del mattino

dómà (n.)
indovino
guaritore
ní dómà yé à kà bánà f'urak'è è questo guaritore che l'ha curata

dòn (v.)
entrare, mettere dentro, infilare
spendere
ù d'ònnà b'òlif'èn k'ònd'ò sono entrati in una macchina
à y'á kà wàri b'è d'ònnà ní músò kó là ha speso tutti i suoi soldi per questa donna
à f'ari d'ònnén d'ònn il suo corpo è intorpidito
à bà yé d'úsù d'ònn à k'ònd'ò sua madre l'ha incoraggiata
k'ò d'ònnà il fiume è in piena
ù yé sú d'ònn hanno seppellito il morto
kà d'ònn f'ili là spingere nell'errore

kà d'ònn s'irà j'umà kàn mettere sulla buona strada

dón (n.)
giorno
epoca
tempo
f'úsirì d'ònn il giorno del matrimonio
à kà d'ònn s'èrà è arrivato il suo giorno (il giorno in cui morirà)
Sundiata kà d'ònn l'epoca di Sundiata
kà d'ònn dá fissare una data
d'ònn ó d'ònn ogni giorno
d'ònn f'ólén là il giorno stabilito
d'ònn g'ánsàn un giorno ordinario
d'ònn jàn giorno lontano

dónbà (*don + ba*; n.) grande
giorno, giorno sacro
bí yé d'ònbà yé oggi è il giorno sacro

dónjatelàn (*don + jatan*; n.)
calendario
f'araj'è kà d'ònjatelàn ní f'araj'ìn tà tè k'élén yé il calendario occidentale è diverso da quello africano

dònnfìni (*don + fini*; n.) vestito di
ogni giorno
í kànà í kà dònnf'ini ní j'ènn'èj'è f'ini j'ágamì non mischiare i vestiti di ogni giorno con i vestiti per la festa

dònnì
1 (v.) caricare, portare, sostenere
sopportare
2 (n.) carico, fardello
d'ònnàn kà v'álisì d'ònninà f'ò ú kà só la valigia dell'ospite è stata trasportata fino a casa loro
d'ánnayà d'ònnì kà g'írìn la fiducia è una grande responsabilità

dònnitalà (*doni + tala*; n.)
facchino, portatore
d'ònnitalà b'innà à kà d'ònnì g'írìj'annà bòlò il facchino è caduto sotto il peso del suo carico

dònitālàn (*doni + talan*; n.)
portabagagli
nì sérà, ì bè dònitālàn jìni quando
arrivi, cerca un portabagagli

dònkabò (*donka + bɔ*; n.) attività,
pratiche
à bè kà dònkabòw bèè jènèbò stanno
sistemando tutte le pratiche

dónkatemesò (*don + ka + teme + so*;
n.) casa di passaggio
à yé fì yòrò sòrò dònkatesò ha
trascorso la notte in una casa di
passaggio

dónkùn (*don + kun*; n.) settimana
à yé dónkùn filà ké Kayes ha trascorso
due settimane a Kayes

dónkumbèn (*don + kun + bèn*; n.)
l'ottavo giorno
à bè bàarà dāminè nì kàlò dónkumbèn là
ha iniziato il lavoro l'ottavo giorno del
mese

dónmafilà (*donma + fila*; n.) giorno
della settimana in cui qualunque cosa
uno faccia, si ripete
àrabà nì sibirì yé dónmafilà yé
mercoledì e sabato sono i giorni della
settimana in cui, se uno fa qualcosa, tale
cosa si ripete

dónmakòw (*donma + kòw*; n.)
situazione provvisoria
dónmakòw gá gò à yé non ama le
situazioni provvisorie

dònonkòw (*donon + kòw*; n.) veleno
dònonkòw dé yé à fá fàgà è il veleno
che ha ucciso suo padre

dònòn (n.) gallo
bànàn yé à dònòn tilà bè fàgà la
malattia ha ucciso la maggior parte dei
suoi galli

dònonkòrò (*donon + kòrò*; n.) vecchio
gallo

dònonkòrò nà mǎndì il sugo che si
fa con un vecchio gallo non è
buono

dónsò (n.) cacciatore
dónsòw yé ù kà mǎrifǎw tǎa i
cacciatori hanno preso i fucili
In Africa Occidentale, i cacciatori
hanno dei poteri magici, conoscono
tutti i segreti della foresta e degli
animali

dónsodén (*donso + den*; n.)
apprendista cacciatore
à kà dónsodènw bè kà tèmè à là i
suoi apprendisti cacciatori lo stanno
superando

dónsojeli (*donso + jeli*; n.)
musicista dei cacciatori
dónsojeli bè dǎ dòn dónsoyà là il
musicista dei cacciatori conosce
alcuni segreti della caccia
dónsofòli (*donso + fòli*; n.) specie
di musica sacra per cacciatori
bèè tè dónsofòli dòn non tutti
ballano la musica sacra per
cacciatori

dónsotòn (*donso + ton*; n.)
associazione dei cacciatori
à fá yé dónsotontigi yé suo padre è
il capo dell'associazione dei
cacciatori

dónsoyà (*donso + ya*; n.) caccia
dónsoyà tè bèè kà bòlò kàn non
tutti possono andare a caccia

dòrò (n.) testicolo var. pop.
dòrokili (è un po' volgare)
à dòrò pòyirà kà bòjàn il suo
testicolo si è ingrossato
all'improvviso

dó
1 (agg.) alcuno, uno, l'uno, l'altro,
certi
2 (prop. art.) di, della
músòdó b'í kó una donna ti sta

cercando

ji dɔ d' à má dagli un po' d'acqua

túmà dɔ là in una certa epoca

dón dɔlà un giorno

dɔ bɔlàn (*dɔ + bɔlan*; n.) segno meno nella sottrazione

dɔ bɔli (*dɔ + bɔli*; n.) sottrazione
dɔbɔli kà gèlè à mà ha difficoltà con la sottrazione

dɔ farali (*dɔ + farali*; n.) aumento
dɔfarali bé ké sán ó sán ogni anno abbiamo un aumento

dɔ gɔ

1 (n.) cadetto

2 (agg.) giovane, piccolo stretto

3 (avv.) poco

dɔgɔ nàa yàn giovanotto vieni qui

à dén màlò kà dɔgɔ suo figlio non ha paura di nessuno

ní sirà kà dɔgɔ questa strada è stretta

dɔ gɔ (n.)

mercato

settimana

legna da ardere, fascina

ú kà sùgù dɔgɔ jɔrà è il giorno della settimana destinato al mercato

dɔgɔ dɔgɔ ogni settimana

dɔgɔ jàlàn legno secco

dɔ gɔ bɔlò (*dɔgɔ + bɔlò*; n.) pezzo di legna da ardere

dɔgɔbɔlò mà sòn kà mènè la legna non si accende

dɔ gɔ cilà (*dɔgɔ + cilà*; n.) boscaiolo

dɔgɔcilà dùsù kà bòn fùdeni kùmà il boscaiolo è nervoso quando fa caldo

boscaiolo è nervoso quando fa caldo

dɔ gɔ kè (*dɔgɔ + kè*; n.) fratello

minore, fratello piccolo

à y' à dɔgɔkè lànà Itali ha fatto venire suo fratello in Italia

dɔ gɔ kùn (*dɔgɔ + kùn*; n.) settimana

dɔgɔkùn filà due settimane

dɔgɔkùn tèmenèn la settimana

scorsa

dɔ gɔ mayà (*dɔgɔ + maya*)

1 (n.) umiliazione, mancanza di rispetto

2 (v.) umiliare

à kà dɔgɔmayà tè kún fè non

sopporto più la vostra mancanza di

rispetto

dɔ gɔ musò (*dɔgɔ + musò*; n.)

cadetta, sorella minore

à dɔgɔmusò fúrulà à jé sua

sorella minore si è sposata prima di

lui

dɔ gɔ nìn (*dɔgɔ + nìn*; n.) sorella

minore, fratello minore

à t' à dɔgɔnìn tulongè là è molto

legato al suo fratellino

dɔ gɔ yà (*dɔgɔ + ya*; v.)

diminuire

offendere, umiliare

spezzare

essere troppo piccolo

à yà dɔgɔyà jàmàn jènà l'ha

umiliato davanti alla gente

dùsukasi y' à dɔgɔyà il dolore l'ha

reso umile

dɔ kɔ tɔ rɔ (n.; dal francese)

medico, infermiere

dɔkɔtɔrɔkalan làkɔlibà facoltà di medicina

dɔ kɔ tɔ rɔ furà (*dokɔtɔrɔ + furà*;

n.) medicina

à y' à dɔkɔtɔrɔfurà dá jígi!

diminuite il prezzo delle medicine!

dɔ kɔ tɔ rɔ monbili (*dokɔtɔrɔ +*

monbili; n.) ambulanza

fransi yé dɔkɔtɔrɔmonbili filà dí

Point G mà la Francia ha dato due

ambulanze all'ospedale Point G

dɔ kɔ tɔ rɔ musò (*dokɔtɔrɔ +*

musò; n.) dottoressa in medicina

à kà dɔkɔtɔrɔmusò tè wàri mìnè

fàntàn là il suo medico cura
gratuitamente i poveri

dḍkṵṵṵṵṵ (*dḍkṵṵṵṵṵ + so*; n.)
ospedale, ambulatorio, luogo di cura
fūrà kàsà bḗ fàn bḗḗ dḍkṵṵṵṵṵ là c'è
odore di medicinali dappertutto, in
ospedale

dḍkṵṵṵṵṵyà (*dḍkṵṵṵṵṵ + ya*; n.)
medicina
conoscenze mediche
sàn ò sà̀n à bḗ dḍ fà̀r à kà dḍkṵṵṵṵṵyà
kà̀làn là ogni anno aggiorna le sue
conoscenze mediche

dḍlḍ (n) birra di miglio
ì kà dḍlḍ mḍnà la tua birra è pronta
dḍlḍ dḍmàn una buona birra
dḍlḍ jḍgḍ una cattiva birra
dḍlḍ jàgà lievito di birra
à yé dḍlḍ jàgà kḗ fà̀rni mùgḍ là ha
messo il lievito di birra nella farina

dḍlḍmafèn (*dḍlḍma + fèn*; n.) bibita
alcolica
dḍlḍmafèn tè fḗeré sḍngalò kḍmà non si
vendono bevande alcoliche

dḍlḍmìn (*dḍlḍ + mìn*; n.) alcolismo
dḍlḍmìn bḗ sé kà fà̀rafìn fūrakḗ
l'alcolismo può essere curato all'africana

dḍlḍminà (*dḍlḍ + minà*; n.) bevitore,
ubriacone
dḍsḍ kà kàn kḗ dḍlḍminà kḍnḍ la
moglie di un ubriacone dev'essere
coraggiosa

dḍn

1 (v.) ballare
calpestare
conoscere, riconoscere
saper ballare

2 (n.) ballo
à bḗ sé jémén dḍn là sa ballare bene al
suono del tam tam
dḍnkebaliyà kà fīsà dḍnkejugḍ yé
meglio non ballare che ballare male
ì tè kó dḍn sei ignorante
ì yḗrḗ dḍn comportati bene

kà dḍn ì kḍn fḗ conoscere a
memoria
kà jḗ dḍn capire

dḍnbà (*dḍn + ba*; n.) terzo mese
dell'anno tradizionale
dḍnbà dḍbabḍ bḗḗ bḗ mìnḗ tutte
le benedizioni fatte durante il terzo
mese dell'anno tradizionale
vengono accolte

dḍnbagà (*dḍn + baga*; n.)
conoscente
à dḍnbagaw kà càn i suoi
conoscenti sono tanti

dḍnkili (*dḍn + kili*; n.) canto,
canzone
n' à yé dḍnkili dà, fḗ ì fà̀rikansì bḗ
cḗ quando canta, ti viene la pelle
d'oca
dḍnkili dá kàn aria di musica

dḍnkilidala (*dḍnkili + dala*; n.)
cantante
nì dḍnkilidala dḗ bḗ sà̀ngalà là è
questo cantante che è alla moda

dḍnkò (n.) sapere
mḍgḍ bḗ sà ì dḍnkò dḗ là una
persona muore nel campo in cui ha
più esperienza: il pesce muore
nell'acqua

dḍnkotigì (*dḍnko + tigi*; n.)
persona di grande sapere
dḍnkotigì kḍngolò b' à kḍn ha la
testa di una persona di grande sapere

dḍnnì (n.) conoscenza, sapere
dḍnnì kà kḍnàn ní jilaji yé il sapere
è più amaro del vino di calcidrate:
chi aumenta la sua sapienza,
aumenta il suo dolore

dḍnikelà (*dḍni + kela*; n.)
persona di sapere, scienziato
dḍnikelà kà kḍmà mà càn è una
persona che parla poco

dḍniyà (*dḍni + yà*; n.) sapere,
conoscenza

Alà dè yé nì dǎniyà dì à mà! è Dio che le ha dato questo sapere!

dǎnsén (*dǎn + sen*; n.)

ritmo

passo di danza

nàa kǐ dégén nì dǎnsén là vieni che ti insegno questo passo di danza

dǎǎninìn (avv.) poco a poco

kùmà dǎǎninìn parla a voce bassa

dǎrǎgù (n.; dal francese) droga

à yé dǎrǎgù tàa dàminè sǐsàn ha iniziato ora a fare uso di droga

dǎrǎgutalà (*dǎrǎgu + tala*; n.)

drogato, tossicodipendente

dǎrǎgutalàw màgò bè wàri là kùmà bèè

i tossicodipendenti hanno sempre bisogno di soldi

dǎrǎkò (v.) mischiare, mescolare

kùmadén dǎrǎkòlén parola composta

dǎrǎmè (n.) moneta da cinque franchi

dǎrǎmè kélén t'á bòlò non ha nemmeno

cinque franchi, è senza soldi

dǎrǎmè mùgàn cento franchi

dǎrǎn (avv.) soltanto, appena

à bè sé kùmà dǎrǎn là sa solo parlare

dù

1 (v.) cagliare

torcere

2 (agg.) denso

storto

3 (n.) tè maliano

nǎnǎ dùlén latte cagliato

nájì dùlén dòn la salsa è densa

à sèn dùlén dòn ha le gambe storte

cé, àn tè dù wúli! giovanotto, facciamo

un po' di tè!

dú (n.)

casa

famiglia

cortile

àn kà dù, tè cǐ ñ pènà finché vivo, non

distruggerai la mia casa

dúdén (*du + den*; n.) persona che

abita in casa propria

ù kà dúdénw b'é làmǎnén dón kà pà

le persone che abitano nella loro

casa sono tutte benedicate

dùdapè (n.; dal francese)

doganiere

dùdapèw tilénlén kà dǎgǎ ñ kà

jàmanà là ci sono pochi doganieri

onesti nei nostri paesi

dùgarén (n.) specchio

à b'á yèrè flè dùgarén là kùmà

b'èè guarda ogni momento

dùgù (n.) certe fasi della notte

dùgù tilalà la notte è avanzata

dùgutilà notte avanzata

dùgusejè il giorno dopo

Alà kà dùgù pùmàn j'é! buona

notte!

dùgú

1 (n.) terra, paese, villaggio,

regione, suolo

2 (v.) conoscere bene un posto

perché vi si è vissuto a

lungo

à y'á dá dùgumà si è sdraiato per

terra

dùgú gómàn brutto paese

dùgú dālà in superficie

dùgú kǎnǎ entroterra

dùgulén dòn persona che conosce

bene il posto

dùgudén (*dugu + den*; n.) abitante

del villaggio

dùgudén yé ù bòlò dì pòngomà gli

abitanti del villaggio si sono aiutati

a vicenda

dùguedà (*duguje + da*; n.) sin.

kè nèbò sul far del giorno

dùguedà tè músò kísè sí s'órǎ dǐlàn

là il far del giorno non trova

nessuna donna a letto

dùgukènè (*dugu + kenè*; n.)

piazza pubblica, piazza del

villaggio, cortile

ú yé dùken è fùrà hanno spazzato la piazza del villaggio

dùgukolò (*dugu + kolo*; n.) suolo, terra
dùgukolò tè mǝgǝ jànfā la terra non tradisce

dùgulepà (*dugule + pa*; n.)
cittadinanza
à mènà yé fò à yé dùgulepà tàa è rimasto lì fino a prendere la cittadinanza di quel paese

dùgumafèn (*dugu + mafen*; n.)
serpente
tàsùmà dòn�èn kùngò là, dùgumafèn bòlilà kà bǝ quando è stato appiccato il fuoco nella foresta, i serpenti sono scappati

dùgumanà (*dugu + mana*; n.) terra, suolo
dùgumanà ní sánfelà terra e cielo

dùgumènè (*dugu + menè*; n.) formica
ní dùgumènèw càman bǝrà í kà só, í bǝ wári sǝrǝ se casa tua è infestata dalle formiche

dùgugù (*dugu + jugu*; n.) sin.
dùgurǝsà lombrico

dùgusén (*dugu + sen*; n.) sin. **dùgutagà**
viaggio
à kà dùgusén kérà fú yé il suo viaggio è andato a vuoto

dùgutagalà (*duguta + gala*; n.)
viaggiatore
dùgutagalàw mà nàa hàlisà i viaggiatori non sono ancora arrivati

dùlokotò (*dulo + koto*; v.) far gonfiare, avere delle pustole che gonfiano la pelle
à kinà, kà fàri dùlokotò è stato punto e ha il corpo ricoperto di pustole

dùlòn (v.) appendere, agganciare
à y'á kà finì dùlòn jiri là ha appeso i suoi vestiti agli alberi

dùlokì (n.) vestito
dùlokì kòlò dè bè à là ha addosso solo degli stracci

dùlokibà (n.) “bubu”, grande vestito ampio
fā bǝ, í kà dùlokibà là! il tuo bubu è uno schianto!

dùmàn (agg.) buono, facile, utile
dòn dùmàn buongiorno
kò dùmàn cosa buona
kán dùmàn bella voce
dùmàn kádi à yé gli piacciono i buoni piatti

dùmuni
1 (v.) mangiare
2 (n.) cibo, pasto
dùmuni mǝnà il pasto è pronto
nàa àn kà dùmuni kè vieni a mangiare con noi

dùmunidén (*dumuni + den*; agg.)
goloso (in senso un po' spregiativo)
dùmuidén! fò à dáji bǝ kàngà è tanto goloso che ha sempre l'acquolina in bocca

dùn
1 (agg.) profondo
2 (cong.) tuttavia, quindi
kà kǝnǝ dùn tenere tutto dentro
é dùn b'á fùrù! ciononostante la sposerai!

dún (v.)
mangiare
spendere
imbrogliare
kà dún imbrogliare
à yé kinì dún ha mangiato il riso

dúnàn (n.) straniero
fén tè fǝtǝ fǝ, nkà à kà dúnàn té bǝgǝ il pazzo non ha nulla (da offrire), ma non accetta che il suo ospite sia picchiato: anche il povero difende il suo ospite

dúnbali (*dun + bali*; agg.)

immangiabile

à yé dùmini dùnbali sigi ù kàrò gli ha servito un pasto immangiabile

dúnfè n (*dun + fèn*; n.) alimento

dúnfèn fòyì t' à bólò non ha niente da mangiare

dùnùn (n.) tamburo

dùnùn díyatumà b'é b'én à fàratumà nà è quando si sente bene il suono del tamburo che esso si buca: la corda troppo tesa si spezza

dùsù

1 (n.) cuore

sentimento

passione

collera

2 (v.) arrabbiarsi

à dùsù b'òrà si è arrabbiato

à dùsù j'èlén dòn è una persona sincera

à dùsù j'èlén dòn ha il cuore duro

dùsukasi (*dusu + kasi*)

1 (n.) sofferenza morale, dispiaceri, tormenti

2 (v.) essere afflitto

à dùsukasi kà bòn è una grande sofferenza

dùsunkùn (*dusu + kun*; n.)

cuore

fegato

coraggio

dùsunkun b'é à kónò ha fegato

dùsunkundimì (*dusu + kun + dimi*; n.)

mal di cuore

dùsunkundimì b' à là ha mal di cuore

dùsutàn (*dusu + tan*; n.) vigliacco

dùsutàn dòn, à b'è b'òlì g'èlèyà j'è è un vigliacco, scappa davanti alle difficoltà

dúurunìn (n.) veicolo utilizzato come

mezzo di trasporto a pagamento in Mali

à mà dúurunìn s'òrò j'ònnà non ha trovato presto un mezzo di trasporto

J

jà (n.)
spirito
foto
disegno
ombra
immagine
carta
à jà kà gélèn non ha paura

jà
1 (n.) siccità
2 (v.) essere secco
 essere rigido
 essere al verde
 essere magro
jà bé nà sono al verde
finì jàrà i vestiti si sono asciugati

jàa (cong.) quindi, tuttavia, allora
jàa, jàa à bé ó dòn! allora lo sapeva!

jáabi
1 (n.) risposta
 risultato
 soluzione
2 (v.) rispondere

jáabìw bórà i risultati sono usciti
à jàabi rispondi

jàasi (v.)
spezzare
rovinare
essere senza valore
sprecare
à yé wári jàasi ha sprecato i soldi

jàbà (n.) cipolla
jàbà kénè cipolla fresca
jàbà jàlà cipolla essiccata

jàbi (n.) henné
à yé jàbi dá ha messo l'henné sulle
mani e sui piedi

jàbò (n.) proiezione del film
bì jàbò bè mùsò kàn il film di oggi
è sulle donne

jàbòsò (*jabo + so*; n.) sala
cinematografica
jàbòsò fàarà, hàli sigiyòrò tè yé la
sala cinematografica è piena, non
c'è nemmeno un posto libero

jäfilè (*ja + file*; n.) specchio
jäfilè kàrilà lo specchio si è frantumato

jägò (n.) commercio, affari
kà jägò ké fare del commercio

jägokùn (*jago + kun*; n.) capitale, fondo per il commercio
à bè kà jägokùn jini sta cercando del capitale per fare commercio

jähadi (n.; dall'arabo) catastrofe, guerra, disastro
jähadi sà l'anno del disastro

jähanamà (n.; dall'arabo) inferno
ní b'é tà jähanamà là andrà all'inferno

jähili (n.) impostore, delatore ipocrita
jähili bélebelé è un grande impostore

jàkà (n.; dall'arabo) elemosina, offerta decima
à yé jàkà bó ha fatto l'elemosina

jàkalimè (*jaka + limè*; agg.) imbecille
bastardo
b'í jàkalimè kàri ti rompo il muso

jàkoyà (*jako + ya*)
1 (n.) costrizione
2 (v.) costringere
à y'á jàkoyà kà nà l'ha costretto a venire

jàkumà (n.) gatto
ní yé jìnè sigilén yé jàkumà wólò kàn, sáyà yé m'ònè yé se vedi un topo seduto sulla pelle di un gatto significa che, dopo la tua morte, tutto può succedere

jàkumamori (*jakuma + mori*; n.) ipocrita
jàkumamori dòn, à tóyi! è un ipocrita, lascialo perdere!

jàlà (n.) cordone, cintura
ricompensa
gallone

à yé jàlà s'òrò ha avuto una ricompensa

jàlaji (*jala + ji*; n.) bibita del "caiecedrat" cosa difficile
m'ógò yé dí ní jàlaji yé l'uomo è miele e vino di "caiecedrat" (prov.): in ogni uomo c'è un lato buono e un lato cattivo, cioè la vita è una mescolanza di gioia e di dolore

jàlaki
1 (n.) torto
2 (v.) avere torto
essere colpevole
sàriyà y'á jàlaki la legge l'ha riconosciuto colpevole

jàlamugù (*jala + mugu*; n.) turbante
ì b'é tà h'òròn là, jàlamugù s'ìrì vai al nord, metti il turbante

jàlàn
1 (agg.) secco, magro
senza accessori, nudo
2 (avv.) soltanto
mùsò jàlàn una donna magra
kùmà jàlàn parole senza importanza

jàlatigi (*jala + tigi*; n.) ufficiale, graduato
à k'érà jàlatigi yé è diventato ufficiale

jàmà (n.) gente, pubblico, popolo
jàmà mà cà c'è poca gente

jàmajòdòn (*jama + jò + don*; n.) giorno del giudizio finale
jàmajòdòn, kó b'èè, b'é wólomà il giorno del giudizio finale tutto sarà chiarito

jàmakulù (*jama + kulu*; n.) gruppo di lavoro, commissione
ù yé jàmakulù sígì hanno messo in piedi una commissione
jámàn

- 1 (n.) vanità
 2 (v.) avere la puzza sotto il naso,
 essere vanitoso, essere arrogante
 viziare

ì kànà jàmàn à kúnà non alzare la voce
 contro di lui
jàmàn bólò, à t'é fòlì ké ha una tale puz-
 za sotto il naso che non saluta la gente

jàmanà (n.) paese, regione, nazione
jàmanà ségenén paese povero
jàmanà má compatriota
jàmanafangà poteri pubblici

jàmù (n.) nome di famiglia
jàmù dúmàn! e il cognome!

jàn (agg.)
 alto
 lungo
 lontano

Màli ní Itali kà jàn l'Italia e il Mali sono
 lontani l'uno dall'altra
dén jàn un bambino alto
dón kà jàn, à sébali t'é il giorno è lungo,
 ma può anche finire

jàn (v.)
 allungare
 tenere
 sdraiare
à y'à jàn à kó là si è sdraiata a terra
à y'à jàn kà y'é è scoppiata a ridere

jànajè (n.) funerali
jànajè b'é ké bí ci saranno i funerali oggi

jànburì (n.) vagabondo
mùn d'è yé ì k'è jànburì yé? cosa ti ha
 fatto diventare un vagabondo?

jànjigì (*jan + jigi*; n.) signore elegante,
 persona elegante
jànjigì kà wúsulàn kásà! l'odore di
 incenso della signora elegante!

jànfà (*jan + fa*)
 1 (n.) tradimento, complotto
 2 (v.) tradire
kà jànfà dilà ordire un tradimento
jànfà kólòn sèn kà b'òjàn! scava un

pozzo dell'odio molto profondo
 affinché ci sia posto per te!

jànkò (cong.)
 affinché
 perché
 a maggior ragione
à mà wòrò b'ò jànkò fùrù non ha
 fatto un fidanzamento ufficiale, a
 maggior ragione non ha celebrato il
 matrimonio

jànmajàn (agg.)
 grande, alto
 lungo
 lontano
dón fitinì kà fisà ní dón jànmajàn yé
 un giorno breve è meglio di un
 giorno lungo

jàntò (v.)
 sorvegliare, prendersi cura di
 qualcosa o di qualcuno
 diffidare, fare attenzione
ì jàntò ná là sorveglia il sugo

jàjòyì (n.) tetano
à yé jàjòyì b'òlocì k'è ha fatto il
 vaccino antitetanico

jàrà (n.) leone
jàrà séb'èn kàjì il talismano del
 leone è potente

jàrabì (*jara + bi*)
 1 (n.) passione, amore
 2 (v.) essere innamorato, essere
 appassionato
à jàrabilén dòn à là è innamorata di
 lui
jàrabì jùgù passione distruttiva

jàrabijì (*jarabi + ji*; n.) sperma
jàrabijì b'è séb'èn tíjè lo sperma
 distrugge il talismano perché è
 ritualmente impuro

jàrantò n (n.) cavalletta
jàrantònw yé tíjè k'è jìnàn
 quest'anno le cavallette hanno fatto
 tanti danni

jàtalà (*ja + tala*; n.) fotografo, cameraman
à yé "músò" kà jàtalà yé è un cameraman del film "Donne"

jàtalàn (*jata + lan*; n.) macchina fotografica, telecamera
à yé jàtalàn tà kà yàṛḏw tà ha preso una macchina fotografica per scattare le foto

jàté

1 (v.) contare
considerare qualcosa, tener conto
2 (n.) somma totale
ì kànà à kà kó jàté non prendere in considerazione ciò che fa

jàtedén (*jate + den*; n.) cifra
jàtedén dḏ fḏ sà! dicci una cifra!

jàtekalàn (*jate + kalan*; n.) calcolo, aritmetica
à fḏrlén dòn jatekalàn là è bravo in aritmetica

jàteminè (*jate + minè*)

1 (v.) tener conto
stimare, considerare
riflettere bene
2 (n.) censimento
ní kó jàteminè kà nà rifletti bene su questa cosa

jàtigi (*ja + tigi*; n.) ospite, persona che riceve
súbagà jàtigi ní mḡḡ ḡ gànsàn màn kàn
l'ospite dello stregone non è una persona ordinaria (prov.): dimmi con chi vai e ti dirò chi sei

jàtigilà (n.) casa dell'ospite
à sérà à jàtigilà kùnùn è arrivato a casa dell'ospite ieri

jàtò (*ja + tɔ*; n.) libertino
jàtò bélebelé, nì à yé músò yé fò à bè yèlè è un libertino, se vede una donna sorride

jélé (n.) ascia
dḡḡ cìrà ní jélé yé ha tagliato a

pezzettini il legno con l'ascia

jéli (n.) "griot", cantastorie
jéli yé só wélé à yé il "griot" ha cantato le sue lodi

jéliyà (*jeli + ya*; n.) il mestiere del "griot"
à bè sé jéliyà là sa fare bene il mestiere del "griot"

jènbé (n.) tamburo
à yé jènbé fḏ kḏsḏbè ha suonato forte il tamburo

jènbefòlà (*jenbe + fòla*; n.) colui che batte il tamburo
jènbefòlà tèḡerè jàlèn dòn chi batte il tamburo ha le mani dure

jèni (v.)
bruciare
grigliare
sógò jèni grigliare la carne

jènidà (*jeni + da*; n.) bruciatura
à kà jènidà jùḡuyarà la sua bruciatura è peggiorata

jè

1 (v.) unire
mettersi d'accordo
2 (n.) associato
unione
tériyà ní jè amicizia e unione
bèè jè cosa pubblica

jèḡḡòḡ (*je + ḡḡon*; n.)
ragazzo
collega, associato
à jèḡḡòḡ bèè yé músò yé tutti i suoi colleghi sono donne

jè (v.)
mancare, essere in meno
rifiutare
fóyì t'à jè non gli manca nulla

jè

1 (agg.) bianco, chiaro, pulito, puro

2 (v.) essere certo
à jèrà pas è diventato completamente
bianco
mógò jè una persona bianca
kàlò jè la luna che brilla

jè balì (*jε + bali*; agg.) ambiguo, losco
jèbali dòn è una persona ambigua

jè gè (n.) pesce
jègè kènè pesce fresco
jègè jàlàn pesce secco
jègè wúsù pesce affumicato
jègè jiralén pesce fritto

jè gebutì (n.) pezzettini di pesce secco
jègebutì kè nà là, à b' à dìyà metti il
pesce secco nel sugo, lo rende buono

jè gebutiwatì (*jεgebuti + wati*; n.)
scatola di sardine
tàa jègebutiwatì sà, kà kè bùrù kònòn
compri una scatola di sardine che le
mangio con il pane

jè gekolò (*jεge + kolo*; n.) lisca
à yé jègekòlò bð, kà di à dén mà ha tolto
la lisca dal pesce e l'ha dato a suo figlio

jè kulù (*jε + kulu*; n.)
gruppo
commissione
jèkulù sígirà kúnún la commissione si è
riunita ieri

jè lén (agg.) bianco, puro, senza difetti
à dà jèlén tè ní kàn là non sa parlare
questa lingua in modo impeccabile

jè mù (n.) parole, discorsi
fàantàn dá kà dógò fàamà jèmufɔɔrà là
le parole del povero non valgono niente
di fronte a quelle del ricco

jè njè n (n.) bandiera
bèe yà kà jènjèn kàràtàn tutti hanno
alzato la bandiera

jè ngè n (v.)
inchinarsi

socchiudere
scartare
inclinare
zoppicare
à sèn jèngenén dòn zoppica

jè nsèn
1 (v.) diffondere, sparpagliare
2 (n.) diffusione
ní bánà bé jènsén questa malattia è
contagiosa
jàmà jènsenà la folla si è
sparpagliata

jè nsentàn (*jensen + tan*; agg.)
contagioso
bànàn jènsentàn dòn, à yé àw jàntò
è una malattia contagiosa, state
attenti

jí (n.) acqua, ogni elemento
liquido
lénburù jí succo d'arancia
jí súmalén acqua fresca
jí góní acqua calda
jí kísè goccia d'acqua
jí círà à jènà ha gli occhi pieni di
lacrime

jíbɔsirà (*jibɔ + sirà*; n.) tubo
jíbɔsirà gérelén dòn il tubo
dell'acqua è otturato

jídagà (*ji + daga*; n.) sin. **jífjè**
giara per conservare l'acqua
à yé jí kè jídagàw kònòn mettete
l'acqua nelle giare

jídawolò (*jida + wolo*; n.) riva
à yé fínì kò jídà là ha lavato i
vestiti sulla riva

jíjà (*ji + ja*; v.)
stringere, strizzare
cavarsela
preoccuparsi
í jíjà ó là cerca di fare ciò che può

jíjukɔɔsà (*ji + jukɔɔ + sa*; agg.)
ipocrita

jíjukɔɔsà bɛ̀ yɛ̀lɛ̀ bɛ̀ɛ̀ fɛ̀ l'ipocrita
sorride con tutti

jíjukɔɔsayà (*ji + jukɔɔ + sayà*; n.)
ipocrisia
kà̀r̀d̀ mà̀ à̀ kà̀ jíjukɔɔsayà b̀d̀ à̀ là̀ la
vecchiaia non ha cancellato la sua
ipocrisia

jígì

1 (n.) speranza

attesa

soccorso

appoggio

2 (v.) contare su

provvedere

à̀ jígì yé à̀là̀ yé la sua speranza è Dio
n̄́ jígì b' à̀ kà̀n conto su di lui

jígìlamɔ̀g̀d̀ (*jigi + lamɔ̀g̀ɔ̀*; n.) persona
sulla quale si conta
à̀ jígìlamɔ̀g̀d̀ yé à̀ bá̀ yé la persona sulla
quale conta è sua madre

jìgìn (v.)

fermarsi presso qualcuno

scendere

partorire

ricordare

avercela con qualcuno

à̀ jìginnà̀ ú̀ kà̀n si è fermato da loro

kà̀ hà̀kìlì jìgìn si è ricordato

à̀ jìginnà̀ dèǹ mùsò̀ là̀ ha partorito una
femminuccia

jìginnì (n.) parto

à̀ kà̀ jìginnì g̀è̀lɛ̀yà̀ là̀ il suo parto è
diventato difficile

jìginnike musò (*jìginnì + ke + musò*; n.)
levatrice

à̀ bà̀ yé jìginnimusò̀ yé sua madre è una
levatrice

jìginnisò (*jìginnì + so*; n.) clinica

ostetrica

jìginnisò fà̀rà̀ mùsò̀ kóǹmà̀ là̀ la clinica
ostetrica è piena di donne incinte

jìgitàn (*jigi + tan*; avv.) senza
speranza, senza appoggio
jìgitàn sùǹɔ̀g̀d̀ mà̀ndì uno che è
senza speranza dorme poco

jìkalàn (*ji + kalan*; n.) acqua calda
jìkalàn bòǹnà̀ à̀ kà̀n l'acqua calda
si è rovesciata su di lui

jìlabasà (*jila + basa*; n.)

coccodrillo

à̀ bɛ̀ jìlabasà kè̀ sà̀nbarà̀ yé fa

delle scarpe con la pelle di

coccodrillo

jìlafèn (*jila + fen*; n.) tutto ciò

che vive nell'acqua, creatura

acquatica

ù̀ yé jìlafèn kà̀làn dà̀mìnè hanno

iniziato a studiare le creature

acquatiche

bòsò̀ bɛ̀ jìlafèn w dòn il pescatore

conosce tutto ciò che vive

nell'acqua

jìlakeleké (*jila + keleke*; n.)

lumaca d'acqua (la specie

particolare che provoca la

bilharziosi)

jìmà (*ji + ma*; agg.) acquoso

jìmà fèǹ dòn, *à̀ bɛ̀ ì̀ kà̀ finì̀ jìgì* è

un oggetto umido, bagnerà il tuo

vestito

jìminsirà (*jimin + sira*; n.)

esofago

ù̀ yé b̀àǹnà̀ yé à̀ kà̀ jìminsirà̀ là̀ gli

è stata riscontrata una malattia

all'esofago

jìnjinberé (n.) bevanda allo

zenzero

à̀ yé jìnberé sù̀maléǹ d̀ì̀ ù̀ mà̀ gli ha

servito una fresca bevanda allo

zenzero

jìnè (n.) spirito protettore

à̀ kà̀ jìnè kà̀ fà̀rì̀ il suo spirito

protettore è potente

jinebanà (*jine + bana*; n.) malattia legata alla crisi d'isteria, malattia di una persona posseduta
à kà jinebanà b'é wúli jùmàn dón la sua malattia si ripresenta ogni venerdì

jinedòn (*jine + don*; n.) danza di chi è posseduto
n'á yé jinedòn dàminè, à b'á jè tùgù quando inizia a ballare la danza di chi è posseduto, chiude gli occhi

jítanyà (*ji + tanya*; n.)
siccità
disidratazione
ù yé jítanyà kélè hanno combattuto la siccità
fàrikolò jítanya yé b'ànan yé la disidratazione della pelle è una malattia

jirà (v.) mostrare, dimostrare
à yé sira jirà là gli ha mostrato la strada

jiralàn (*jira + lan*; n.) dimostrazione
ù kélén kà kè nì m'ònbilì yé, b'è s'ònnà quando hanno fatto la dimostrazione con la macchina, tutti si sono mostrati convinti

jirabà (*jira + ba*; n.) guida
jirabà músomàn kà d'òg'ò àn kà d'ùgù là da noi è raro trovare una donna che guida

jìralì (n.) mostra
ù yé jìralì kè ù kà d'ùgù s'òw kàn hanno fatto la mostra sulle case del loro paese

jìràn (v.) friggere
à yé s'òg'ò jìràn ha fatto friggere la carne

jìrì (n.) albero, legno
kà jìrì t'úrù piantare un albero
kà jìrì cí tagliare la legna

jìribulù (*jiri + bulu*; n.) foglia
à yé jìribulù t'òbì ha fatto bollire le foglie

jìridén (*jiri + den*; n.) frutto
ní jìridén mà m'ón questo frutto non è maturo

jìritapà (*jiri + tapa*)
1 (n.) disboscamento
2 (v.) disboscare
jìritapà d'è n'ànà nì jà yé è il disboscamento che ha causato la siccità

jìrisùn (*jiri + sun*; n.) albero
jìrisùn càmàn b'é ú kà só hanno tanti alberi a casa

jìsumanikelà (*ji + sumani + kela*; n.) meteorologo
jìsumanikela kó, s'àn b'é nà bí il meteorologo ha detto che pioverà oggi

jítò (n.) vigliacco, pauroso, codardo
jítò b'é s'iràn kélè jé il vigliacco ha paura della guerra

jó (n.)
ragione
precedenza
diritto
à yé jó s'òr'ò ha avuto ragione

jò (v.) restare con gli occhi aperti a causa dell'insonnia
à jé j'òlén t'òrà i suoi occhi sono rimasti aperti a causa dell'insonnia

jógìn (v.) ferire
à b'innà kà jógìn è caduto e si è ferito

jógò (n.) carattere, comportamento
à jógò m'àn jì non ha un buon carattere

jòlì (n.) sangue
jòlì k'úrù grumo di sangue
jòlì s'irà vena, arteria
à jòlì kà dí è simpatica

jòliceyà (*joli + ceya*; n.)
ipertensione
jòliceyà b'ànàn y'á b'ó kà bín è caduto all'improvviso a causa dell'ipertensione

jòlitanya (*joli + tanya*; n.) anemia
jòlitanya b'è fúrakè ní lénburujì, ní wóro jímì yé l'anemia si cura bevendo succo di limone e masticando noci di kola

jóonà

1 (avv.) presto
2 (agg.) precoce
à wúlilà jóonà si è alzato presto

jò

1 (n.) lunghezza
rete, amaca, rete di maglie
2 (v.) costruire
essere in piedi
alzarsi
fermarsi
stabilire
confessare

fìni jò nà kónɔ la lunghezza e la larghezza del tessuto
à yé jò fìli bá là ha gettato la rete nell'acqua
à y'á jò si è messo in piedi
ú yé mísiri jò hanno costruito la moschea
kúnu ú yé sàriyàw kùrà jò ieri hanno stabilito le nuove leggi

jò kàn (*jɔ + kan*; n.)

decisione
ragione
jàmanadénw yé à kà jòkàn fàamiyà il popolo ha capito le sue ragioni

jò lɔkò (n.)

catena
manette
jòlɔkò dònna zòn tègè là hanno messo le manette ai polsi del ladro

jò n (v.)

disprezzare
sottovalutare
mógò tè jòn bójà là non si disprezza un regalo

jò n (n.) uomo, schiavo

Alà kà jón il servitore di Dio
jòn kúnnani un uomo fortunato

jò njò n (*jɔn + jɔn*; agg.) esatto, vero
à yé kùnnafonì jónjɔn dí à mà gli ha dato delle notizie precise

jò nì (pron. inter.) chi, quale
jónì dòn? chi è?

jò nkunnà (*jɔn + kunna*; n.)

guardia del corpo
jònkunnà yèrè dè b'è à b'òlò ha addirittura una guardia del corpo

jò ntefin (n.) febbre gialla

nì yé jòntefin tàamafènw yé sono i segni della febbre gialla

jò nà (n.) schiavitù

kà b'ó jòjà là uscire dalla schiavitù

jò rɔ

1 (v.) temere, avere paura
2 (n.) paura, timore, preoccupazione
à kà kàlàn jòrò b'è à là i suoi studi lo preoccupano

jò sèn (*jɔ + sen*; n.) statuto

Màli jòsèn la costituzione del Mali

jò sì (v.) pulire, strofinare

à kà só jòsilén dòn kà jà la sua casa è pulita molto bene

jò yɔrò (*jɔ + yɔrɔ*; n.) posto,

ruolo
mùsò jòyɔrò kà bòn fàrafina il ruolo della donna è importante in Africa

jù (n.)

base, fondamento
causa
origine, inizio
utero, sesso femminile
tronco di un albero
profondità
culo (volgare)
bàná jù l'origine della malattia
k'èlè jù la causa della lite

jùbajù (*juba + ju*; n.) fondamento,
motivo principale
nín kó jùbajù yé jùguyà yé il motivo
principale di questa cosa è la cattiveria

2 (n.) l'inizio e la fine
à yé kúmà jùtigè ha iniziato la
conversazione
jùtigè ní lábàn l'inizio e la fine

júfà (n.) tasca
à júfà s'ógolén dòn ha le tasche bucate:
non ha soldi

jùgù

1 (agg.) cattivo
grave
brutto

2 (n.) nemico
hàli ní jùgù yè nsònsà yé, à f'ó à b'é b'òlì
anche se il coniglio è tuo nemico,
riconosci che sa correre (prov.): bisogna
riconoscere a tutti i loro meriti

jùlà (n.)

commerciante
popolazione d'origine mandinga della
Costa d'Avorio e del Burkina Faso la
cui lingua è una variante del bambara

jùmà (n.) venerdì

jùmà jìginnà la preghiera del venerdì è
finita

jùmè (pron. inter.) quale?

só jùm è? quale casa?

jùrù

1 (n.) corda
debito

2 (v.) prestare dei soldi
à yé jùrù dòn à kàn nà gli ha messo la
corda al collo
à mà kà jùrù s'arà non ha pagato il suo
debito
à yé jùrù dòn à là gli ha prestato dei
soldi

jùrumù (n.) peccato

Ala b'é jùrumù làtamè Dio perdona il
peccato

jùtigè (*juti + ge*)

1 (v.) iniziare, avviare

É

é (pron. pers.) tu, tuo, tuoi
é kó tɛ! non si tratta di te!

églišì (n.; dal francese) chiesa
Bàmakò églisì b'é fà Nòel dòn la chiesa
di Bamako, capitale del Mali, si riempie
il giorno di Natale

èrediyà (n.) sigla RDA:
raggruppamento democratico africano

ékurù (n.; dal francese) vite
ékurù kélén diyàn kà fèn dùlòn dammi
una vite che appendo il quadro

ékòlì (n.; dal francese) sin. **kàlansò**
scuola
bàmanàn kàn b'è kàlàn ékòlì là il
bambara si studia nelle scuole

ékòlibaarà (*ékòli + baara*; n.) compito
nì mà tilà ì kà ékòlibaarà là, ì kànà b'ò
se non hai finito i compiti, non uscire

ékòlimetiri (*ékòli + metiri*; n.; dal
francese) sin. **kàlanfà, làcre mugù**
insegnante
fóyì t'è ékòlimetiri bólò
l'insegnante è povero

è regilì (n.; dal francese) righello
à ci nì èregilì yé usi il righello per
tracciare una linea

è sitadì (n.; dal francese) stadio
ù tàarà bàlontàn làj'è esitadì là
sono andati a guardare la partita
allo stadio

F

fà (n.)

padre, zio, qualsiasi persona che abbia l'età del padre

folia, pazzia

ú b'é fà ní bá là sono figli dello stesso padre e della stessa madre

fà fin pura follia

fà bilèn pura follia

fá (v.)

riempire, colmare

essere pieno di, essere sazio

n̄ fàrà no grazie, sono sazia

à yé tàssà fá ha riempito la ciotola

fáabà (*faa + ba*; n.) capitale

Màli fáabà yé Bàmako yé la capitale del Mali è Bamako

fàamà (n.)

persona ricca, potente

re

responsabile del governo

fàamaw ní fàantanw b'é b'éè dòn

dùgukolò jùkòrò i ricchi e i poveri

saranno messi sotto terra

fàamù (v.) capire

à má fáamù non ha capito

fàantàn (agg.)

povero

debole

fàantàn dòn ma h'óron dòn è

povero ma onesto

fàantanyà (*faantan + ya*)

1 (n.) povertà

2 (v.) diventare povero

fàantayà t'é m'ógò sà la povertà non

uccide, ma impedisce di soddisfare

i propri desideri

fàatò (v.) decedere

à fàatorà kúnùn è deceduto ieri

fàdèn (*fa + den*; n.)

fratello nato dal proprio padre, ma

non dalla stessa madre

rivale

fàdèn jùgù rivale agguerrito

fādensagò (*faden + sago*; n.)
fannullone
fādensagò, i tà tìjèlè fannullone, per te è finita

fādeṇà (*fade + ṇa*)
1 (n.) rivalità
2 (v.) competere
fādeṇà kénè una grande rivalità

fājiri (*fa + jiri*; n.) alba
à sérà ú kà dūgù là fājiri fé è arrivato al suo paese all'alba

fāgà (v.)
uccidere
spegnere
abbattere
tāsumà má fāga kà ṇà il fuoco non è stato ben spento

fāgali (n.) uccisione
fāgali cāyarálà ní kó là in quella occasione ci sono stati molti morti

fāgalikelà (*fagali + kela*; n.) carnefice, assassino
hìn è mà kà ké fāgalikelà là nessuno deve avere pietà di questo carnefice

fāgòn
1 (agg.) senza valore, inutile
2 (v.) rovinare
i kànà jìgì à là, à fāgonén dòn non prendertela con lui, è uno che vale poco

fākité (v.; dal francese) trasferire:
cambiare posto di lavoro
ú y' à fākité Kità è stato trasferito a Kita

fākuwoyi (n.) sugo a base di foglie
kórɔbɔrɔd kà dùmuni mǎndi yé fākuwoyi
yé il cibo preferito dei Songhay è il "fākuwoyi"

fālà (n.) orfano
fā sàyà ní bà sàyà tè mǎgǎ ké fālà yé,
jìgì sàyà dè bè mǎgǎ ké fālà yé non è la morte del padre e della madre che rende veramente orfani, bensì la perdita di ogni soccorso, di ogni speranza

fālafalà (agg.)
leggero
poco resistente, di cattiva qualità
kólò fālafalà cartilagine

fālakà (n.)
membrana
sostanza membranosa bianca che si trova sulla carne cruda
catarro
è kà ṇè fālakà yé guarda la membrana che è sul suo occhio
sógò fālakà sostanza membranosa che si trova sulla carne

fālakò (n.) ripetitore dietro
l'imam: persona che ripete le parole dell'imam durante la preghiera
fālakò kàn mìnén dòn bì oggi si sente dalla voce che il ripetitore è raffreddato

fālé (n.) filo della trama
fālekalemà gomitolo di filo

fālén (*fa + len*; v.)
scambiare, cambiare
crescere, germogliare
à yé ū kà wàri fālén kà kè
wàrimisìn yé ha cambiato i soldi in moneta
à fālennà kósɔbè è molto cambiato
bìn fālennà, fà kà tígè l'erba è cresciuta, bisogna tagliarla

fāli (n.) asino
fālibà mulo
fāli cè asino
fāli músò asina
ní fāli y' i tán, ní i y' à tán i kéré fāli
yé se l'asino ti dà un calcio e tu glielo ritorni, anche tu diventerai un asino (prov.)

fālibaarà (*fali + baara*; n.) lavoro molto pesante
hàli fālibaarà! nemmeno un lavoro da asino!

fāmà (n.) lunga assenza da un luogo, non farsi vedere da molto

à fàmanà ù mà non si fa vedere da molto
ì ní fàmà sá! toh! chi si vede!

fàn (n.)
direzione
parte
aspetto
uovo

à mà fàn dòn non sa dove si trova
jàmanà fàn bé in tutto il paese
júguyà fàn sì màn ní la cattiveria è
negativa in tutte le sue forme
fàn bá la maggior parte di qualcosa
fàn fìtinìn la parte più piccola
féfàn uovo di gallina

fànà (n.) delatore, spione
fànà bélebelé è un grande delatore!

fànfiyè (*fan + fīyε*; n.) l'ultimo sospiro
di un moribondo
ù y'à fāmuyà kà kà fànfiyè dòn hanno
capito che è il suo ultimo sospiro

fàngà (n.) forza, potere, autorità
ì kà fàngà té kàn non hai potere su di me
fàngà kó kà kà nísɔngò bó le autorità
hanno detto di pagare le tasse

fàngabannén (*fanga + bannen*; n.)
debolezza fisica
ì mà yé, à fàngabannén dòn non lo vedi
che è debole fisicamente

fàngabodà (*fanga + bodà*; n.) posto
dove si trovano le autorità,
l'amministrazione, il campo militare
à tàarà fàngabodà kà a kà kò nènɛbɔ è
andato al campo militare per risolvere i
suoi problemi

fàngafin (*fanga + fin*; n.)
forza fisica
dittatura, tirannia
violenza
à b'à kónò fàngafin bé kó bé né crede
che con la violenza si risolve tutto

fàngatà (*fanga + ta*; n.) presa di potere
sórɔdasì kà fàngatà mà mén la presa del

potere da parte dei militari non è
durata

fànincinìn (*fanin + cinin*; n.)
giovane fratello del padre, zio
à y'à kà kálàn ké à fànincinìn bólò
ha studiato mentre stava a casa di
suo zio

fànkelenimì (n.) polmonite
fànkelenimì y'à minè ha preso la
polmonite

fànkelenimì (*fankelen + dimi*; n.)
pettinatura tipica dei bambini di
alcune famiglie che consiste nel
rasare la metà della testa
à kùn dirà, kà kè fànkelenimì yé
la sua testa è stata rasata a metà

fànsì (n.) imitazione del tessuto
“wax”
à kà fñi bèè fànsì tutti i suoi
tessuti sono imitazioni del “wax”

fànsò (*fan + so*; n.) ovaia
à tàarà dùgù là kà à kà fànsò
fùrakè ha viaggiato per curare la
sua ovaia

fàrà

1 (n.) buccia
corteccia degli alberi
guscio
squama

2 (v.) aggiungere

3 (avv.) più

tíganikurù bé yé kélén yé, nkà mín
bórà fàrà kelen nà, ú kà kélepà ká
ní tów tà yé tutti i piselli sono
uguali, però quelli che escono dallo
stesso guscio si assomigliano più
degli altri (prov.)

nónò dɔ fàrà kàn aggiungere un
po' di latte
músòw fàralén cèw kàn le donne e
gli uomini

fàrà

1 (n.) roccia dura

2 (v.) separare, distinguere
stracciare
girare
smettere
rinviare

fàrasò casa costruita con la roccia dura
à kà finì fàralà il suo vestito si è stracciato
à yé bá fàrà ha attraversato il fiume
fàrà í kini fé giri a destra
fàrà à là! lascialo in pace!

fàrabulòn (*fara + bulon*; n.) grotta
à bè filelì kè fàrabulòn kònòn fa la veggenza dentro la grotta

fàradà (*fara + da*; n.) strappo
à kà dúloki fàradà bópnanà lo strappo del suo vestito si è allargato

fàrajè (*fara + jè*; n.) bianco, europeo
fàrafìn ní fàrajè b'é yé kélén yé i neri e i bianchi sono eguali

fàrajelà (*faraje + la*; n.) Europa
à b'òlèn fàrajelà, fò kà nùgù è ritornato dall'Europa ingrassato

fàrajeyà (*faraje + ya*; n.) comportamento dei bianchi
à yé fàrajeyà cògò tàa ha preso il comportamento dei bianchi

fàrafìn (*fara + fin*; n.) africano, nero
fàrafìnjamanà paese africano

fàrafinnà (*fara + finna*; n.) Africa
fàrafinnà b'é in tutta l'Africa

fàrafìpà (*fara + finpa*; n.) condizione africana, negritudine
à yé kitabù b'ò fàrafìpà kàn ha scritto un libro sulla negritudine

fàramà (*fara + ma*)

1 (n.) pelle dura
coccodrillo

2 (agg.) valoroso
dén kélén fàramà ká fisà só fà càman
kólon yé un figlio valoroso è meglio di una casa piena di fannulloni

fàramansì (*fara + mansi*; n.; dal francese) farmacia
tàa àspirini sàñ fàramansì là vai a comprare l'aspirina in farmacia
fàramansinbuwatì confezione medicinale fatta in farmacia

fàramè (n.; dal francese) freno a mano
à f'ò, è kà fàramè mà tìgè? non è che il tuo freno a mano si è rotto?

fàranfasi

1 (v.) distinguere
precisare

2 (n.) distinzione
precisione

à yé ú kà kúmà fàranfasi ha spiegato in modo preciso le loro parole

fàranfaasilàn (*faranfai + silan*; n.) morfema
bàmanàn fàranfaasilàn filè ecco un morfema del bambara

fàransikàn (*faransi + kan*; n.) francese
à b'é fàransikàn d'òròn d'è f'ò parla solo francese

fàrasù (*fara + su*; n.) calce
gesso
ù yé fàrasù dòn à s'ennà gli hanno messo il gesso

fàratì

1 (v.) rischiare, prendersi dei rischi

fare attenzione

2 (n.) rischio, pericolo

í fàratì à là stai attento a lui
fàratì kádì à yé ama il rischio

fàrawò (*fara + wo*; n.) grotta, caverna

à b'é filelì k'é fàrawò k'ònòn fa la divinazione dentro una grotta

fàrì (n.) corpo

à fàrì múgulén d'òn ha male

dappertutto
à yé fàri sòrò è ingrassato
à fàri fàgarà à kán si è scoraggiato
i fàri bɔ́ nɔ́gòn nà fai uno sforzo
à fàri ká dí à là è in buona salute

fàri (n.) bigné fatto con fagioli macinati
ñ bɛ́ fàri dílan bí oggi preparo i bigné di fagioli

fàrigàn (*fari + gan*; n.) febbre
fàrigàn bɛ́ à dén là suo figlio ha la febbre

fàriganbagatò (*farigan + bagatɔ́*; n.) una persona che ha la febbre, una persona febricitante
fàriganbagatò kà jì mí kà cà chi è febricitante beve tanta acqua

fàrimugù (*fari + mugu*; n.) spossatezza
fàrimugù bɛ́ à là sente una certa spossatezza

fàrimà (*fari + ma*; n.) governatore degli ex imperi del Ghana e del Mali
ò kùmà là, bɛ́ tùn bɛ́ siràn fàrimà jè in quei tempi tutti avevano paura del governatore

fàrikansii (*fari + kansii*; n.) pelo del corpo
à fàrikansii wúlilà à kàn aveva la pelle d'oca

fàrikolò (*fari + kolo*; n.) corpo
fí túlù kà ní fàrikolò mà il burro di karité è buono per la pelle

fàrikoloyòrò w (*farikolo + yòròw*; n.) le parti del corpo
à fàrikoloyòrò dè bànanà alcune parti del suo corpo hanno subito delle ferite

fàrikolobanà (*farikolo + bana*; n.) malattia della pelle, dermatite
à kà fàrikolobanà fùrakelà ní fùrabulù yé la sua dermatite è stata curata con le piante

fàrikolopenajè (*farikolo + penaje*; n.) sport
à dénw bɛ́ kòkòlén dòn
fàrikolopenajè là tutti i suoi figli sono bravi nello sport

fàrikurù (*fari + kuru*; n.) sin.
fàrikisè piccoli brufoli sul corpo
fùndenì yé fàrikurù bilà là il caldo gli ha fatto venire dei piccoli brufoli sul corpo

fàrilafèn (*fari + lafen*; n.) parassita: pidocchio
fàrilafèn yé mɔ́gò càman sòrò ù kà èkòlì sò là tante persone sono state infettate dai pidocchi nella loro scuola

fàrimòsò n (*fari + mɔ́sò*; n.) disidratazione
fàrimòsò bɛ́ ní dén là questo bambino è disidratato

fàrin (agg.) cattivo, violento coraggioso, forte
à kà wúlù kà fàrin il suo cane è cattivo
cè fàrin uomo coraggioso
à fà kà fàrin suo padre è severo
ní jímberè kà fàrin questa bevanda allo zenzero è forte

fàrinì (*fari + ni*; n.; dal francese) bigné
farina di grano
fàrinì kilò kélén un chilo di farina
fàrinì bè yàn dè! comprate i bigné!

fàrijà (*fari + ja*)
1 (n.) coraggio, forza
severità
2 (v.) essere forte
essere severo

fàrijà kójugù mànjì troppa severità fa male

fàrijepè (*fari + je*; n.) prurito
jì yé fàrijepè bilà à là l'acqua gli ha provocato prurito

fàrisà (*fari + sa*; n.) impotenza sessuale
à bè kà màloyà nì à kà fàrisà yé si sta
vergognando della sua impotenza sessuale

fàrisogò (*fari + sogo*; n.) carne
fàrisogò b' à là è grassa

fàsà (*fa + sa*)

1 (n.) lode, elogio

nervo

2 (agg.) magro

3 (v.) dimagrire

rammollire il “to” (polenta del
Mali)

jéli yé à fàsà dá il “griot”, il cantastorie,
ha cantato le sue lodi

fàsà b5 sógò là toglì il nervo dalla carne
nà à d'ém è tó fàsà là aiutalo a
rammollire il “to”

à fàsà kà g'élèn è tenace, testardo

bà nà y' à fàsà la malattia l'ha fatto
dimagrire

fàsajà (*fasa + ja*; n.) ictus

tāsìon yé fàsajà bila à là la pressione
alta gli ha provocato un ictus

fàsajabanà (*fasaja + bana*; n.) tetano,
malattia che provoca la paresi delle
membra

à kà fàsajabanà bàlilà bè è là la sua
paresi ha sorpreso tutti

fàsàn (*fa + san*; v.) essere incapace di
fare qualsiasi cosa

fàsàn mà tèm è à kàn non ho mai visto
una persona incapace come lui

fàsari (v.) tradurre

à mà sé kùmà fàsari lén nà kà jà non è
riuscito a tradurre bene le parole

fàsayi (avv.)

completamente

velocemente

à tìlilà báarà lá fàsayi ha finito
velocemente il lavoro

fàsò (n.) patria, paese natale, casa del
padre

fàsò j'ètagà bè à dénw bólò il
progresso della patria è nelle mani
dei suoi figli

à tàarà à fàsò là è andato nel suo
paese natale

fàsò kànùn l'amore per la patria

fàsobaarà (*faso + baara*; n.)

costruzione nazionale

fàsobaarà kàn kà dòn bè dúsù kún

là tutti devono pensare alla

costruzione nazionale

fàsodén (*faso + den*; n.) patriota

fàsodénw bè è kà kùmà k'érà k'élèn

tutti i patrioti hanno detto le stesse
parole

fàsodejà (*fasode + ja*; n.)

patriottismo

à kà fàsodejà kà bò il suo

patriottismo è molto forte

fàsò n (n.; dal francese) modo,

tipo

m'òg'ò fàsò n kà càn ci sono tanti tipi

di persone

fàtawù (n., dall'arabo) favore

divino

fàtawù dòn, ì kànà fòyì j'ìnì kà dòn

è un favore divino, non cercare di

capire

fàtiyà (n.; dall'arabo) incantesimi

religiosi

à limani yé fàtiyà tàa l'imam ha

letto la Fatiya

fàtò (agg.)

pazzo

arrabbiato

wùlù fàtò cane arrabbiato

fàtòyà (*fatò + ya*; n.) pazzia

à kà fàtòyà wùlilà la sua follia è

iniziata

fàtù (n.) morire

à fàtùrà kùnù è morto ieri

fàtulì (n.) decesso
fàtulì b'é kà càyà dú kónòn sta iniziando un ciclo di decessi in questa famiglia

fàyà (*fa + ya*; n.) paternità, relazione che unisce un uomo ad un figlio o ad un'altra persona che considera come suo figlio
à kà fàyà kà g'èlè à mà la sua paternità gli è cara

fáyidà (n.) eleganza
fáyidà bà d'é b'é à là è dotata di una grande eleganza

fèburuyekalò (*feburuye + kalo*; n.) febbraio
fúndeni b'órà ní fèburuyekalò là fa tanto caldo nel mese di febbraio

féderasò n (n.; dal francese) federazione
Màli tū b'é ní féderasòn là il Mali fa parte di questa federazione

fèéré
1 (v.) vendere
2 (n.) vendita
ní dén b'é sé kí fèéré questo bambino può venderti
Si dice di un bambino che se la cava meglio di quanto si pensi
fèéré yé tìminadiyà d'è yé ci vuole tanta pazienza per vendere

fèeredà (*feere + da*; n.) prezzo di vendita
à yé à kà fèeredà y'èl'è ha aumentato il prezzo di vendita

fèerefè n (*feere + fen*; n.) merce
à kà fèerefèn b'é tíj'è nà tutte le sue merci si sono rovinate

fèerelikèlà (*feereli + kela*; n.) venditore
fèerelikèlà b'é à kà wàrì dún cógò dòn il venditore sa come spendere i suoi soldi

féreké (v.) ingarbugliare, confondere

ní kó fèreké là questa storia si è ingarbugliata

fèéré (n.; dal francese) fiore
ù yé fèéré ké à kà jàrdin kónòn hanno piantato dei fiori nel suo giardino

fèeredà (*feere + da*; n.) prezzo di vendita
b'èè kà fèeredà kà k'è k'èlèn yé tutti devono avere lo stesso prezzo

fèerefè n (*fèere + fen*; n.) merce
à kà fèerefèn sànnà tutta la sua merce è stata venduta

fèerelikèlà (*feereli + kela*; n.) venditore
fèerelikèlà kó fin t'è b'ó à là il venditore ha detto che non diminuisce il prezzo

f'è
1 (prop.) da
verso
a causa di
con
2 (v.) amare
à f'irà ù f'è ha dormito con loro
sú f'è durante la notte
ní kó f'è a causa di questa cosa
j'è f'è davanti
k'ó f'è dietro
n' bi f'è ti amo

f'è n'è (n.) crema del latte
ní n'ón'ò f'èn'è càyarà questo latte ha tanta crema

f'è r'è (n.) astuzia
mezzo
ní kó f'èr'è b'è ù k'ón'ò sanno come usare l'astuzia in questa cosa

f'è r'è n (n.) frammento, coccio
b'utelifer'èn coccio di bottiglia di vetro

fègè n (*fè + gen*; agg.) leggero, fragile
à dà kà fègèn ha la lingua sciolta
ní filén kà fègè questa “calebasse” è
leggera (si tratta di un recipiente ottenuto
da una zucca vuota)

fègeyà (*fège + ya*; v.) indebolire,
alleggerire
ù y'à kà dóni fègeyà hanno alleggerito il
suo peso
tàsù m à b è k à f è g e j à il fuoco si sta
indebolendo

fè n (n.)
cosa, elemento
essere
nì fèn kà nógò questa cosa è facile
à kèrà fén yé è diventato un uomo ricco
à mà fén fò non ha detto niente
féndò baliyà b é j à m à n à b à l i k à y i r i w à
l'ignoranza impedisce al paese di
progredire

fènsè n (v.) stendere
à yé finì fènsèn tilén là ha steso i vestiti
al sole

fèntigi (*fèn + tigi*; n.) ricco
féntigi b è k à c à y à d ú g ù k ó n ò n
cominciano ad esserci tanti ricchi nel
villaggio

fèrè
1 (n.) agiatezza
2 (v.) essere a proprio agio
3 (agg.) spazioso
4 (avv.) liberamente
dó k à f é r e t u m à y é d ó k à b ò n è t u m à y é
l'agiatezza di qualcuno corrisponde alla
sfortuna di qualcun altro
à f é r e l é n d ò n è a suo agio
à k à d ú k e n è f é r e l é n d ò n il suo cortile è
spazioso
à b é t à g a m à f é r è l à cammina
liberamente
f é r è d è b é n à n í b ó j à n y é essere a
nostro agio ci porta a fare dei bisogni
lunghi (prov.)
à f é r e l à à mà l'ha preso in giro

férékenè (*fere + kenè*; n.) piazza

pubblica
ù b é y é j ó g ò n s ó r ò f é r e k e n è k à n
si sono radunati nella piazza
pubblica

fèremé (v.; dal francese)
chiudere
wùli, í kà dà fèremé alzati e chiudi
la porta

fèrè n (n.; dal francese) freno
à kà móbili yé fèrentàn yé la sua
macchina è senza freni; i freni si
sono rotti

fifalàn (n.) ventaglio
fúndenì kòsò, ú yé fifalàn w dí ú mà
a causa del caldo insopportabile gli
hanno dato dei ventagli

fifà (v.) sventagliare
tàsù m à f i f à, à b é k à s à sventaglia il
fuoco, si sta spegnendo

filà (n.) numero due
nàmasà filà due banane

filabarà (n.) testicoli
b'í filabarà cí ti rompo i testicoli

filàn (n.) persona che ha la tua
stessa età, persona uguale a te
à filàn w t è m e n à à l à i suoi simili
l'hanno superato
bùlonkelennasi yé dén nà fà ké filàn
yé ad un uomo che arriva a fare
certe bassezze a suo figlio o ad una
persona più giovane di lui, si può
mancare di rispetto
filanin (*fila + nin*; n.) gemelli
filanin kò tógò yé Kóninbà yé
wàlima Sàyòn una persona che è
nata dopo una coppia di gemelli
viene chiamata Konimba oppure
Sayon

filaninbin (*filanin + bin*; n.)
pareggio
ù kà bàlòn t à n l à b a n à f i l a n i n b i n n à
la loro partita è finita con un
pareggio

filaninsinsin (*filanin + sinsin*; n.)
feticcio protettore dei gemelli
ù tàarà ù kà filaninsinsin sòn hanno
offerto dei sacrifici al feticcio

filankafò (*filan + kafo*; n.) persona che
pratica allo stesso tempo due religioni
mùn d'è yé ì k'è filankafò yé? cosa ti
spinge a praticare allo stesso tempo due
religioni?

filaninteri (*filanin + teri*; n.) amico
intimo
ú kà tériyà sínsin nà, à k'érà filaninteriyà
yé la loro amicizia si è consolidata, è
diventata un'amicizia intima

filanterè (n.; dal francese) sin.
fɪɲɛdonà finestra
filanterè dátugà, sú kórà chiudi la
finestra, è buio

filawokini (n.; dal francese) flavochina
à kàn kà filawokini tà sìn sàbà deve
prendere tre volte la flavochina

filé (n.) fischiotto
à yé filé cí ha fischiato

filén (n.) bot. lageneria siceraria,
“calebasse”, zucca secca
m'óbili kàn kà y'èl'è filén kàn, j'ànì kà
k'òp'òn dùgutagà dámin'è la macchina
deve schiacciare una “calebasse”
correndoci sopra prima di iniziare il
viaggio del matrimonio
filennin piccola zucca
filén kólón vecchia “calebasse”

filè (v.) guardare
àw y'á j'è ní àw k'ó filè guardate davanti
e dietro di voi
é kí y'èr'è filè! guardati!
ú y'á filè nàlomà yé l'hanno considerato
uno stupido

filelàn (*file + lan*; n.) qualsiasi oggetto
che si usa per specchiarsi
à y'è filelàn j'ini kà d'ès'è ha cercato
invano uno specchio

fileli (v.) consultare i veggenti
fileli kà dí à yé gli piace consultare
i veggenti

filelikelà (*fileli + kela*; n.)
veggente
filelikelaw yé j'òngòn yé i veggenti
si sono consultati

fileri (n.; dal francese) fiore
à yé fileriw camàn túrú à kà só dà
là ha piantato tanti fiori di fronte
alla sua casa

fili
1 (v.) sbagliare
lanciare, gettare
2 (n.) sbaglio
à yé j'ó fili jí là ha lanciato la rete
nell'acqua
fili dòn ha sbagliato
fili y'è ñ s'òr'ò ho sbagliato
tàgà y'òr'ò j'àn t'è m'òg'ò fili à fàsò
búlòn mà andare lontano non
implica che poi ci si sbaglia
sull'entrata della casa: si ritorna
sempre alle origini

filijurù (*fili + juru*; n.; dal
francese) filo elettrico
dénminsèni à y'á mà b'ó fili j'urù
là! bambini, state lontani dai fili
elettrici!

filimù (n.; dal francese) film
ù b'é M'ali filimùw b'ó bí oggi
faranno vedere dei film sul Mali

filitiri (n.; dal francese) filtro
à yé t'utù k'è m'ònbilì filitiri là ha
messo l'olio nel filtro della
macchina

filiyà (*fili + ya*)
1 (n.) periodo di vedovanza: per i
40 giorni successivi la morte
del marito si rimane a casa
indossando un vestito blu
scuro
2 (v.) essere in vedovanza

filiyà b'é ké só kónòn la vedovanza si fa a casa
filiya fini yé búlamà yé il vestito per la vedovanza è blu scuro

fin

1 (agg.) nero, scuro
grande

2 (v.) essere nero
cuocere al vapore

sàn finnà m'ònim'ònìn il cielo è molto coperto

nkàlòn fin una grande bugia

júguyà fin una grande cattiveria

à kónòn finnén dòn è molto cattivo

à y'à fin kà jè ha fatto tutto ciò che poteva

càrbòn fin carbone nero

bàsì finna wà? il cuscus cotto a vapore è pronto?

finfinkalà (*finfin + kala*; n.) matita nera, kajal

à y'è finfinkalà dà à n'è júk'òr'ò ha sottolineato gli occhi con il kajal

fini (n.)

tessuto, stoffa

vestito

fini kólòn uno straccio

kà fini dón indossare un vestito

kà fini b'ò togliere un vestito

fini múgù una stoffa

finí (n.) bot. digitaria exilis, fonio non preparato

é mà finí fin wà? non hai cotto a vapore il fonio?

finijòsilàn (*fini + jòsilan*; n.) ferro da stiro

jàrbòn ké finijòsilàn kónòn metti il carbone nel ferro da stiro

finikojirì (*finiko + jiri*; n.) asse da bucato

à kà fini b'é b'é kó ní finikojirì yé ha lavato tutti i suoi vestiti sull'asse da bucato

finikolàn (*fini + kolan*; n.) sapone, detersivo, qualsiasi cosa utilizzata per fare il bucato

à kà finikolàn d'ès'èrà il suo detersivo è finito

finikominàn (*finiko + minan*; n.) bacinella

à y'è finikominàn bilà mín? dove avete messo la bacinella?

finikùn (*fini + kun*; n.) estremità del “pagne” con cui le donne fanno un nodo per mettere i soldi
à yé wàri b'ò finikùn là ha tolto i soldi dall'estremità del “pagne”

finitigi (*fini + tigi*; n.) donna già sposata che si risposò
finitigi kà fúrù nàfolò mà cà la dote di una donna già sposata non è alta

finkunbà (*fin + kunba*; n.) picche: seme delle carte
à yé finkunbà dà kà g'òr'è ha tirato fuori una picca e ha vinto

fìj'è

1 (n.) nerezza

2 (v.) essere nero

kó d'ò fìj'è yé k'èlèn yé, nkà ú

mánamanakò t'é k'èlèn yé la nerezza

di alcune cose è uguale, ma la loro luminosità è diversa

fìj'è (n.)

difetto, cicatrice

vento, aria

fìj'è b'é à kúmà cógò là ha un difetto nel parlare

fìj'è círà il vento ha soffiato

fìj'è wúli là c'è vento

fìj'è kálàn mà “harmattan”

fìj'è yé fìj'è yé, à b'é cíkà tèm'è la vita è come il vento, soffia e se ne va (prov.)

fìj'èbanà (*fìj'è + bana*; n.)

malattia contagiosa, epidemia meningite

fúndenì kúmà fìj'èbanà kà cà

durante il caldo, ci sono tante

malattie contagiose

fɪɲɛbarà (*fɪɲɛ + bara*; n.) camera d'aria
ní fɪɲɛbarà sɔ́gɔrà questa camera d'aria si è bucata

fɪɲɛdigi (*fɪɲɛ + digi*; n.) pressione atmosferica
à yé fɪɲɛdigi ɲɛ̀fɔ̀ à dé́n yé ha spiegato la pressione atmosferica a suo figlio

fɪɲɛdigisumalàn (*fɪɲɛdigi + sumalàn*; n.) barometro
à bè dòn fɪɲɛdigisumalàn fɛ̀ kò nèn è bè si capisce dal barometro che fa freddo

fɪɲɛdilàn (*fɪɲɛ + dilan*; n.) ventilatore
fɪɲɛdilàn tè fòyì ɲàn bí fùndenì nà perfino il ventilatore non serve a nulla col caldo di oggi

fɪɲɛdonà (*fɪɲɛ + dona*; n.) finestra
nì sò fɪɲɛdonà kà dɔ́gɔ̀ la finestra di questa casa è stretta

fɪɲɛkelàn (*fɪɲɛ + kelan*; n.) pompa per bicicletta
à tàarà fɪɲɛkelàn kùrà sà̀n è uscito a comprare una pompa per bicicletta

fɪɲɛminè (*fɪɲɛ + minɛ*; n.) ricreazione, pausa dal lavoro
ú bólilà kà bɔ́, fɪɲɛminè sèlén sono usciti di corsa durante la ricreazione
fɪɲɛ̀n (n.) giara che si riempie di acqua da bere
fɪɲɛ̀n jí sùmanàn à bilalén cínçìn kàn l'acqua della giara si è raffreddata poiché è stata messa nella sabbia

fɪɲɛtɔ̀ (*fɪɲɛ + tɔ̀*; n.) disabile
à yé fɪɲɛtɔ̀w bɛ̀ɛ lādòn ha sempre rispettato tutti i disabili

fɪ̀rì (v.) rovesciare
dàgà fɪ̀rì là la pentola si è rovesciata

fɪ̀rifɪ̀rì
1 (v.) agitare, scuotere la testa
2 (n.) farfalla
à y'á kún fɪ̀rifɪ̀rì ha scosso la testa

fɪ̀rifɪ̀rìw bɔ́rà bí le farfalle sono uscite oggi

fɪ̀sà (avv.) meglio
ì kà kúngolodimì dún? à kà fɪ̀sà? e il tuo mal di testa? Va meglio?
à kà fɪ̀sà à dɔ́gɔ̀nín yé è meglio di suo fratello minore

fɪ̀sɪfàsà
1 (v.) camminare dondolando
2 (agg.) disordinato
mùsò fɪ̀sɪfàsálén una donna disordinata

fɪ̀sikì (n.) forza fisica
fɪ̀sikì b'á là è forte

fɪ̀tɪ̀rì (n.) crepuscolo
fɪ̀tɪ̀rì sérà il crepuscolo è arrivato
fɪ̀tɪ̀rì dà l'inizio del crepuscolo

fɪ̀tɪ̀riwàlé (agg.) ingrato
fɪ̀tɪ̀riwàlé sɔ̀ɲfɛ̀n yé finì yé, n'á fàralà, à hàkìlì b'é jígìn à dibagà là il regalo da fare ad una donna ingrata è un vestito: quando il tessuto si strapperà, si ricorderà del suo donatore

fɪ̀tɪ̀riwàleyà (*fɪ̀tɪ̀riwàlé + ya*; n.)
1 (n.) ingratitudine
2 (v.) essere ingrato
bí mɔ́gɔ̀ kà fɪ̀tɪ̀riwàleyà kà bòn l'ingratitudine della gente di oggi è grande
fɪ̀yɛntɔ̀ (*fɪ̀yɛn + tɔ̀*; n.) cieco
fɪ̀yɛntɔ̀ kà kégùn ɲè̀dimitɔ̀ yé il cieco è più furbo di chi ha problemi agli occhi

fɪ̀yɛntɔ̀yà (*fɪ̀yɛntɔ̀ + ya*; n.) cecità
fɪ̀yɛntɔ̀yà tè ì bàlì fòyì là la cecità non ti impedisce di fare nulla

fɪ̀yɛfɪ̀yè (*fɪ̀yɛ + fɪ̀yɛ*; n.) pepe
fɪ̀yɛfɪ̀yè càyarà nà là c'è troppo pepe nel sugo

fó (v.) salutare
ì n'ù fò arrivederci

à t'è mógò fò non saluta la gente
í fò scusami

fó

1 (avv.) fino a
a tal punto che
almeno che
tranne

2 (v.) essere necessario
à yé báará kè fò fájiri ha lavorato fino
all'alba

fò kà jínèbàn fino alla fine del mondo
ú bée kúmanà fò Amadù hanno parlato
tutti tranne Amadu
fò ní y'í bân báará mà almeno che ti
rifiutassi di lavorare

fóbondà (n.) stagione fredda
à bée dòn kó fóbondà sérà si capisce che
la stagione fredda è arrivata

fòfò (v.)
arrampicarsi
trascinare
strisciare
sà yé à fòfò il serpente ha strisciato
à dèselé kà wúli, à y'á fòfò siccome non
è riuscito ad alzarsi, si è trascinato

fòfòfè n (n.) rettile
í jàntò í yèrè là, fòfòfèn kà cà n stai
attento, ci sono tanti rettili

fògòn (v.) galleggiare
mùn dè bée kà fògòn jí kàn? cosa sta
galleggiando sull'acqua?

fògonfògòn (fogon + fogon)
1 (n.) polmoni
2 (v.) sfiatarsi
à bòlilà fò kà fògonfògòn ha corso fino a
rimanere senza fiato
fògonfògòn jòbilensirà arteria polmonare

fògonfògonbanà (fogon + fògonbana;
n.) tubercolosi
bée ū sé ké, ní fògonfògonbanà là farò
tutto ciò che posso per questa tubercolosi

fòlò (n.) gozzo
fòlò bórà a kàn nà gli è venuto il gozzo
sul collo

fòlòn (v.) pestare i cereali per
togliere la crusca
mógò bée jón fòlòn là, nì bée à là
ogni volta che la vedi, sta pestando
il miglio

fòlòn (n.) letto di un corso
d'acqua, canaletto
jí t'á wòyofòlòn tó l'acqua non
abbandona il letto del fiume (prov.);
una persona non abbandona mai le
sue vecchie abitudini

fòni (v.) slegare, staccare
à yé bòrèdà fòni ha slegato il sacco
Alà k'í gàrijegè fòni Dio ti con-
ceda la fortuna (slegli la fortuna)

fòolobarà (n.) vescica degli
animali
à yé bágàn fàgà kà fòolobarà fili
ha ucciso l'animale e ha buttato la
sua vescica

fòori (v.) togliere, estrarre
à y'á kùn fòori ní kó là si è tolto da
questo affare
à yé dùmuni fòori à kórò ha
arraffato tutto il cibo che era
accanto a lui

fóró (n.) campo
kà fóró sènèn coltivare un campo

fórobà (foro + bà; agg.)
pubblico
nazionale
comune
à kèrà fórobà dùmuni yé c'era da
mangiare per tutti
ní kibarù kèrà fórobà yé questa no-
tizia è diventata di dominio pubblico

fórobaaradà (foro + baarada; n.)
servizio pubblico
à yé fànsi sòrò, à bée báará kè
fórobaaradà là ha fortuna, lavora
presso un servizio pubblico

fórobaarakela (forobaara + kela;
n.) funzionario

fórobaarakelaw mà ú kà sàrà sòròfòlò i funzionari non hanno ancora percepito il loro stipendio

fórobabanà (*foroba + bana*; n.)
malattia contagiosa
nì kèrà fórobabanà yé è diventata una malattia contagiosa

fórobabatakì (*foroba + batakì*; n.)
circolare
ù yé fórobabatakì làtemè hanno fatto passare una circolare

fórobafangà (*foroba + fanga*; n.)
democrazia
fórobafangà b'é kà dàminè afrikì dúgù tó là la democrazia sta prendendo piede negli altri paesi dell'Africa

fórobanafolò (*foroba + nafolo*; n.)
erario

fórobatogò (*foroba + togò*; n.) nome comune
nì dè yé à kà fórobatogò yé è questo il suo nome comune

fóroforò (*foro + foro*)
1 (n.) vescica
2 (v.) far gonfiare, gonfiare leggermente
à bólò fóroforà le sono venute le vesciche sulle mani

fórokì (v.) staccare, scorticare
à bínnà kà sèn fórokì è caduto e si è scorticato il piede

fórokì (v.) impastare, macinare, pestare (pop.)
à y'é fò fórokì ha macinato i fagioli

fórikìyà (*fórikì + ya*; n.) una specie di "bubu" ampio, vestito africano
fà dè b'é, i kà fórikìyà là! che schianto il tuo bubu!

fórokò (*foro + ko*; n.) sacco, busta, astuccio, custodia
lètere fórokò busta

fòròn (v.) aspirare, annusare, fiutare
à yé dúté fòròn ha annusato il tè

fòrontòn (n.) bot. *caspicum frutescens*, peperoncino di Cayenna, peperoncino forte
à díminén à cè kóro, à yé fòrontò càyà nà là dopo l'arrabbiatura che ha preso da suo marito, ha messo una grande quantità di peperoncino nel sugo

fòrontobanìn (*foroton + banin*; n.) grande peperoncino

fòsì (avv.) niente
à mà fòsì dí à mà non gli ha dato niente

fótò (n.; dal francese) fotografia
à kà fótò mà tà kà pà la sua foto non è stata scattata bene

fótotalà (*foto + tala*; n.) fotografo
nì fótotalà yé m'ògò càmàn s'òrò questo fotografo ha avuto tanti clienti

fótotalàn (*foto + talan*; n.) macchina fotografica
i kànà pìnàn i kà fótotalàn kò non dimenticare la tua macchina fotografica

fóyì (avv.) sin. **fósì, fè n** niente
à mà fóyì bílà à n'èn kàn non ha mangiato niente

fó

1 (v.) dire
suonare

2 (n.) parole
n' b' à fò bí, b' à fò sínì ribadisco ciò che ho detto
ú y' è à kà fò mén ribadisco ciò che ha detto
ú kà fò là, à b'é nà stanno facendo il tam tam
à kà d'òn díyarà, fò kà fò la loro festa è stata molto bella

i nà fɔ́ kɔ́ sembra che
yèrè fɔ́ vantarsi

fɔ́ (v.)
venire durante l'assenza di qualcuno
venire dopo qualcuno, succedere
à fɔ́rà kɔ́ è venuto durante la sua assenza
ú kó, kà dén dè b'é nà fɔ́ à kɔ́ gli hanno
detto che suo figlio gli succederà

fɔ́ bagà (*fɔ́ + бага*; n.) parlante
ní kàn fɔ́bagàkà càn i parlanti di questa
lingua sono numerosi

fɔ́ fɔ́ (v.) susseguirsi, venire uno dopo
l'altro
ní sirà fɔ́fɔ́lén dòn jɔ́ngɔ́ kɔ́ tutti i suoi
figli sono nati uno dopo l'altro

fɔ́ lí (n.)
musica
brano musicale
festa con musicisti
ú yé ú kà fɔ́lí ké, fɔ́ sú hanno fatto
musica fino a sera

fɔ́ lifè n (*fɔ́lí + fén*; n.) strumento
musicale
à kà fɔ́lifèn màndi yé búrùn yé il suo
strumento musicale preferito è il corno

fɔ́ líkèlà (*fɔ́lí + kèlà*; n.) musicista
àn kà tà fɔ́líkèlàw kúrà làjè andiamo a
vedere il nuovo musicista

fɔ́ lisén (*fɔ́lí + sen*; n.) aria musicale,
brano
ní fɔ́lisén kàdi à yé gli piace questa aria
musicale

fɔ́ lɔ́
1 (v.) essere il primo a iniziare
iniziare
2 (avv.) prima, un tempo
à yé fɔ́lɔ́ fɔ́ni kó là iniziate a lavare i
vestiti
à dén fɔ́lɔ́ il suo primogenito
tóbìlì kúmà mà sé non è ancora arrivato
il momento di cucinare

fɔ́ lɔ́kɔ́
1 (n.) nuvola di polvere

2 (v.) squagliarsela (pop.)
à kà mɔ́bìlì yé fɔ́lɔ́kɔ́ wúlì la sua
macchina ha sollevato una nuvola
di polvere
cè, b'é fɔ́lɔ́kɔ́ amico mio, me la
squaglio

fɔ́ lɔ́mɔ́gɔ́ (*fɔ́lɔ́ + mɔ́gɔ́*; n.)
persona d'altri tempi, persona che
non segue la moda
à kà finidón cògò b'é i nà fɔ́,
fɔ́lɔ́mɔ́gɔ́ il suo modo di vestirsi è
superato
fɔ́lɔ́mɔ́gɔ́ tùn kàni ní bí mɔ́gɔ́ yé le
persone di una volta erano più
buone di quelle di oggi

fɔ́ lɔ́yɔ́rɔ́ (*fɔ́lɔ́ + yɔ́rɔ́*; n.)
origine
ní fén fɔ́lɔ́yɔ́rɔ́ b'é Kítà questa cosa
è originaria di Kita

fɔ́ n (n.) cicatrice già ben
rimarginata
jòlifɔ́n cicatrice

fɔ́ nɔ́ (v.) vomitare
mùsò kɔ́nɔ́mà ní fɔ́nɔ́ t'è bàn una
donna incinta vomita sempre

fɔ́ rɔ́ (n.) verga, pene
n̄ bí fɔ́rɔ́ tígè! ti taglio il pene!
insulto

fɔ́ rɔ́masì (n.; dal francese)
formaggio
à b'é sé fɔ́rɔ́masì dílà là sa come
fare il formaggio

fɔ́ sɔ́kɔ́sɔ́ (agg.)
magrolino
fiacco
à fɔ́sɔ́kɔ́sɔ́lén dón è magrolino

fɔ́ tà (n.) quello che si può dire
tíjè b'è t'è fɔ́tà yé non si possono
dire tutte le verità (prov.): la verità
offende spesso

fɔ́ yɔ́ (n.) “fonio” cotto
c'è, ní fɔ́yɔ́ jàrà! questo “fonio” è
buono!

fù (n.) bot. luffa aegyptiaca, fibra, spugna vegetale,
kòlàn fù spugna in fibra per lavarsi
tèmefù spugna metallica
à yé fù siri ní fèn là ha messo fine a questa cosa (pop.)

fú
1 (v.) scappare (pop.)
2 (agg.) niente
gratis
senza motivo, inutile
àn kà fú andiamoci
à y'á nènì fú l'ha insultato senza motivo
kùmà fú parola inutile
bàlontàn ní làbanàn fú ní fú questa partita è finita zero a zero
à tórà fú là è morto per niente

fúfafù (n.)
pronipote
bisnonno
che non vale niente
à dénùw, à m'ðdenàw, à fúfafùw ú bée
kérà wàri tígì yé i suoi figli, i suoi nipoti, i suoi pronipoti sono diventati ricchi
fùgàn (*fu + gan*; n.) alluminio
à yé búwàti yélé, kà kè fùgàn bàramà yé
ha fuso le lattine per farne delle pentole in alluminio

fùgari (agg.) mascalzone, poco di buono
fùgari tè cèyà dòn il mascalzone non si vergogna mai

fùgulàn (n.) cappello, berretto
à kà fùgulàn bínnà jí là il suo cappello è caduto nell'acqua

fúlà (n.) Peul: etnia di allevatori nomadi
fùlakè uomo Peul
fùlakàn lingua peul

fùlabanà (*fula + bana*; n.) anemia
n'ib'á fè kà fùlabanà fùrakè, í b'é
lènburuji sùkaramà càman mín se si vuole curare l'anemia bisogna bere una

grande quantità di succo di limone

fùlabuginin (*fula + bugunin*; n.)
acconciatura femminile che consiste in uno chignon in mezzo alla testa

fúnfùn (*fun + fun*; v.)
spruzzare
spargere leggermente
fiammeggiare
à yé sùkarò fúnfun fùrufurù kàn ha sparso un po' di zucchero sui bigné
à yé s'è fúnfùn kà nà ha fiammeggiato bene il pollo
à yé jí fúnfùn à kàn ci ha spruzzato sopra dell'acqua

füntení
1 (n.) calore, caldo
2 (agg.) arrabbiato
bí füntení kà bòn il caldo di oggi è pesante
tàsuma füntení il calore del fuoco
à fünténina à k'òr'ò si è arrabbiato con lui

fùnùn
1 (v.) gonfiare
arrabbiarsi
2 (n.) gonfiore, ascesso
litigio
rabbia
ʃɔ y'á k'òn'òn fùnùn i fagioli gli hanno gonfiato la pancia
bólò fùnùn fùrakè curare il gonfiore della mano
à funnà à c'è k'òr'ò si è arrabbiata con suo marito

fúnunsò (*funun + so*; n.) cervo volante
dénmis'èn b'é b'è sé fúnunsò dilà nà
tutti i bambini africani sanno costruire un cervo volante

fùrà
1 (n.) foglia
rimedio, cura medicinale

2 (v.) curare
à kà bànà fùrà sòrò díyarà è stato facile trovare il medicinale per la sua malattia
fùrà b'é bín jí là dón mín, à tè tóli ò dón le foglie non marciscono il giorno in cui cadono nell'acqua (prov.)

fúrabilennìn (*fura + bilennin; n.*)
mercurio cromo
à binnén, ú y'è fúrabilennìn ké à sén là quando è caduto, hanno curato il suo piede col mercurio cromo

fúrabòlà (*fura + bòlà; n.*) guaritore
fúrabòlà y'í bàn wàri là il guaritore ha rifiutato di farsi pagare

fúrabú (*fura + bu; n.*) lembo

fúrabulù (*fura + bulu; n.*) foglia
fúrabulù jàlà foglia secca

fúrabà (*fura + ba; n.*) stomaco
fúrabà dimìn b'á là ha mal di stomaco

fúradamà (avv.) da sempre, da tempo
à fúradamà mà lèsogò dún da tempo non mangia la carne di maiale

fúrajì (*fura + jí; n.*) medicinale liquido
à y'í bàn kà kà fúrajì mín ha rifiutato di bere il suo medicinale

fúraferelà (*fura + ferela; n.*) farmacista
fúraferelà kó wàrimisèn tè à bólò il farmacista ha detto che non ha monete

fúrakelà (*fura + kela; n.*) guaritore, medico, infermiere
fúrakelàw sàrà tè sòrò qualsiasi ricompensa che si dà ad un guaritore è piccola

fúrakelisò (*fura + keli + so; n.*) sin.
fúrakeliyòrò ospedale, centro dove si cura, ambulatorio
ù kà kòfè mògò yé fúrakelisò kùrà jò ù yé i loro concittadini hanno costruito nel loro villaggio un nuovo ospedale

fúrakisè (*fura + kisè; n.*) compressa
fúrakisè tàli kà gó à yé non ama prendere le compresse

fúralàn (*fura + lan; n.*) scopa
hàli fúralàn jùmàn tè à bólò non ha nemmeno una buona scopa

fúramarayòrò (*fura + mara + yòrò; n.*) farmacia
à fà yé fúramayòrò d'ò dà yèlè à yé suo padre gli ha aperto una farmacia

fúramugù (*fura + mugu; n.*) medicinale in polvere, rimedio in polvere, polvere di foglie: medicina africana
ù yé fúramugù dí à mà , à kà mín jín sàbà tilén kónòn il medicinale che gli hanno dato si deve prendere 3 volte al giorno

fúràn (v.) scopare, spazzare
à kà yòrò fúralà kà jàn il suo cortile è stato spazzato bene
súfè fúràn, b'é dúnàn làsé í màn se scopi di notte, avrai degli ospiti

fúrancè (n.) distanza
fúrancè mín b'é c'è ní músò c'è, ò mà bòn non c'è una grande differenza tra l'uomo e la donna
fúrancè jùmè b'é dùgù filà c'è quanta distanza c'è tra i due villaggi?

fúrasòrì (n.) cadavere
ù yé bàgànw fúrasòrìw c'è kà b'ò yé hanno tolto i cadaveri degli animali

fùré (n.) associazione di donne per la tessitura di cotone
ù kà fùré b'è kà tàa jè la loro associazione si sta sviluppando

fùrù (n.) pancia, stomaco
é k'í fùrù sígi cógò yé! guarda com'è grossa la tua pancia!

fúru

- 1 (v.) unire
divorziare
2 (n.) matrimonio
dote
codice
certificato

kà fúru sírì unire in matrimonio

kà fúru sà divorziare

fúru fú matrimonio nullo

kà fúru súdà annunciare il matrimonio

fúru nàfolò la dote

fúru sèbèn certificato di matrimonio

fúru sàriyasùn il codice matrimoniale

fúru tè dülakibà yé kó:mógò b'à b'ò k'à

dùlòn il matrimonio non è un ampio

“bubu” che toglie quando vuoi (prov.):

quando ci si sposa, è per tutta la vita, nel bene o nel male

fúrubolomà (*furu + boloma*; n.)

intermediario per unire due persone in matrimonio

ní m̀sò t̀penà, ò tè fúrubolomà n'ò yé

se la donna si comporta male, non è

colpa dell'intermediario che li ha uniti in matrimonio

fúrudimì (*furu + dimi*; n.) mal di

stomaco, acidità di stomaco

à kà fúrudimì mà sé kà fúrakè non ha

potuto curare il suo mal di stomaco

fúrufurú (*furu + furu*; v.) fare

bollicine, fermentare

tàsùmà càyarà nà jùk'òr, à b'é kà

fúrufurú c'è molto fuoco sotto il sugo,

perciò sta bollendo

fúrufurù (*furu + furun*) bigné di miglio

o di fagioli

fúrufurù bè yàn dè ecco qui dei bigné di

miglio, comprateli (frase che usa una

venditrice di bigné)

fùrunè (*furu + nɛ*; n.) fornello

fàrbòn ké fùrnò k'ónòn metti il carbone

nel forno

fúrusà (*furu + sa*)

1 (v.) divorziare

2 (n.) divorzio

fúrusà bèe sàbabuyà bè b'ò m'ógò

dè là all'origine di un divorzio ci sono sempre delle persone

fúrusasebèn (*furusa + seben*; n.)

certificato di divorzio

à n'è tè sé kà dà à kà fúrusasebèn

kàn non riesce ad avere il coraggio

di guardare il suo certificato di

divorzio

fúrusetigi (n.; dal francese)

forchetta

à tè sé fúrusetigi d̀munì là, à

dèlilà bólo d̀munì là non sa

mangiare con la forchetta, è

abituato a mangiare con le mani

fúsufusù (*fusu + fusu*; v.)

piovigginare

annaffiare

sàn bà mà nà, à bè fúsufusù non

sta cadendo una grande pioggia, sta

piovigginando

à yé jí fúsufusù nàkò là ha

annaffiato il giardino

fútè (v.; dal francese)

infischinarsene

à y'á fútè b'ò à là se n'è infischiato

fúwari (n.; dal francese) fiera

fúwari dáb'òrà è iniziata la fiera

fyè (v.) soffiare, suonare: di

strumento musicale

à yé búrù fyè ha suonato la tromba

kà bàgà fyè fumare (pop.)

kà tàsùmà fyè soffiare sul fuoco

n

ḡàamè (n.) cammello
à tàlèn kàṛṛyanfàn là, à yèlèlà ḡàamè kàn quando è andata al nord, è salita su un cammello

ḡàgà

1 (v.) svilupparsi
attizzare il fuoco
divertirsi

2 (n.) residuo, nido
kàṛṛnìn pàn kòjugù bè tèm è à ḡàgà là
l'uccellino che vola in fretta supera il suo nido (prov.): un'ambizione eccessiva può creare dei problemi
tàsùmà ḡàgà, nà kà sé kà m̀ḡn attizza il fuoco, che il sugo possa cuocersi
à yé ḡimberé sìnsè, kà ḡàgàw bòn ha fatto filtrare il succo di zenzero prima di buttare via i residui
àn kà tàà àn yèr è ḡàgà andiamo a divertirci

ḡàgamè (n.) bambino nato da un matrimonio tra consanguinei

ḡòlì bàṇàṇ kà tḡlì kà ḡàgamè dèn s̀ṛṛḡ un bambino nato da un matrimonio tra consanguinei ha una predisposizione per le malattie del sangue

ḡàgali (v.) rallegrarsi

dènmis èṇ m̀ḡn bè ḡàṇì kà dà kèl è kàn, à là su f̀ḡlḡ dòn il bambino che si rallegra per via della guerra, ne sarà la prima vittima (prov.): essere contento della disgrazia altrui porta sfortuna

ḡàgamì

1 (v.) mescolare

2 (n.) malinteso
truffa

nì kùmà ḡàgaminà, cèkṛṛḡbaw bè à ḡèṇ ebḡ quando c'è un malinteso con le parole, sono gli anziani che mettono pace (prov.)
ì kànà nàafin ḡàgamì, kélén tḡ non mescolare i condimenti, non sono uguali

ì jà sîgî, ñàgami tè nî kò là stai tranquilla, non c'è nessuna truffa dietro questa cosa

ñàgaribò (v.) prendere in giro, deridere

à tòpongòn y'á ñàgaribò, kà yèlè à là i suoi amici l'hanno deriso e si sono messi a ridere di lui

à tún bè tò kà c'èni mî ñàgaribò, à k'èrà fin yé il ragazzo che ha deriso è diventato una persona importante
kà wàli dèn ñàgaribò, ò kàdi à yé gli piace prendere in giro i figli altrui

ñàgasà

1 (n.) spazzatura, residui

2 (v.) arruffato

è mùsò tò d'è kùn ñàsalèn dòn! come, donna, hai i capelli così arruffati!

ñàsà c'è kà b'ò à kà dà là! toglì la spazzatura davanti alla sua porta!

nì fù ñàgasà kà càn questa spugna di paglia ha tanti residui

ñàmà (n.) forza vendicativa malefica
nì kò, tòyé, ñàmà bè à là lascia questa cosa, ha una forza malefica vendicativa

ñàmakalà (*ñama + kala*; n.) persona di casta

à mà sòn à dèn kà fùrù ñàmakalà mà non ha voluto che sua figlia sposasse un uomo di casta

ñàmakù (*ñama + ku*; n.) zenzero

à yé ñàmakù càyà jìmberé là ha messo troppo zenzero nella bevanda a base di zenzero

ñàmàn (n.) immondizie

dèn k'èlèn náfamà, ò kà fisà sòfà ñàmàn yé un solo figlio in gamba è meglio di una casa piena di immondizie: (prov.) un figlio in gamba è meglio di tanti figli fannulloni (si dice soprattutto alle persone che prendono in giro chi ha fatto pochi figli)

ñàmagodèn (*ñamago + den*; n.) figlio illegittimo

nì ñàmagodèn d'è yé ù kunnà wòlò è questo figlio illegittimo che ha salvato il loro onore

ñàmògòdèn kà fisà bà k'ò lànkòlòn yé un figlio illegittimo è meglio di una donna che non può avere figli: (prov.) la sterilità è il peggiore dei mali

ñàmògòkè (*ñamògò + kè*; n.) amante uomo

d'ènnín tè à bà kà kànnageleyà dòn, f'ò nà yé à ñàmògòkè sònkinì bòn la bambina non conosce la severità di sua madre finché non rovescia un giorno il piatto di riso destinato al suo amante (prov.): si dice ad una persona che è stata colpita negli affetti più cari

ñàmògòmusò (*ñamògò + musò*; n.) amante donna

nì sùrukù yé ñàmògòmusò d'ùn, à jò b'á là se la iena mangia un amante, le sta bene: (prov.) il male viene sempre pagato

ñàni

1 (n.) sofferenza
miseria

2 (v.) soffrire

à bè kà ñàn, à tòyé! sta soffrendo, lascialo!

Á kà ñàni b'ò ñànlèn, f'ò kà f'àsà la sua sofferenza è stata così grande che è dimagrita

Alà yé n'afòlò d'ì mà, ì bà b'ò ñàni là Dio ti ha dato la ricchezza, toglì tua madre dalla miseria

ñàniabatò (*ñani + abatò*; n.) miserabile

g'èleyà bè d'ùgulà, ñàniabatòw bè kà càyà c'è povertà nel paese, ci sono tanti miserabili in giro

ñànimaboli (n.) esilio

k'èlè y'á bilà ñànimaboli là la guerra l'ha costretto all'esilio

jànkaràn (n.) uomo dotato di una grande forza vitale
jànkararàn dòn, à tè siràn fin jè è un uomo dotato di una grande forza vitale, non ha paura di niente

jànkarafolì (*jànkara + foli*; n.) musica in onore degli eroi e dei miracolati
à yé wùlì kà dòn kè, jànkarafolì dòn alzatevi per ballare, è una musica per gli eroi

jànkatà (v.) torturare
ù y'á minè, kà jànkatà l'hanno preso e torturato

jànsanìn (n.) morbilli
dàkɔɔɔɔmúsò kò, à dèn kà bànàn yé jànsanìn yé il medico le ha detto che la malattia di sua figlia è il morbilli

jàatumà (avv.) in quel momento
e Alà, jàatumà tòn bè àn s'òrò bàrò là oh Dio, in quel momento stavamo chiacchierando

jàraki (agg.) maleducato
à jàrakilèn dòn, à tè à sòmɔgòw filànw bòjàn è maleducato, non rispetta le persone che hanno l'età dei suoi genitori

jèrekù
1 (n.) menù
2 (v.) tritare
nì màfinì bè fin bèe jèrekù questa macchina trita tutte le cose
à yé nàa nì jèrekù yé portateci il menù

jè
1 (n.) occhio
viso
colore
modo
intruso
successo
2 (agg.) pieno
3 (avv.) davanti
ì bilà àn jè mettiti davanti a noi
sègìn bòlò fò kà jè bilèn a causa della sua grande stanchezza, ha gli occhi arrossati

ì jè kòbali kànà m'ògò fò quando ti svegli, non salutare le persone senza lavarti prima il viso
finì jè bè kà tìjè il colore del tessuto sta sbiadendo
nì kò jè bè b'ò ì là il successo di questa cosa dipende da lui
nì tòn yé kò kè à jè mà, m'ògò tòn tè fin fò se avessi fatto le cose nel modo giusto, nessuno avrebbe detto qualcosa

jèberè (*jè + berè*; n.) scarafaggio
fà tè dòn jèberè là, kà tàa dònokòrò fò s'ògò mà jònà là lo scarafaggio non è abbastanza pazzo per andare a salutare il gallo la mattina presto (prov.): non ci si getta nella bocca del lupo

jèbilà (*jè + bila*; n.) guida
prefazione
àn kà jèbilà bè kàn càman dòn la nostra guida conosce tante lingue
mùn dè sèbenèn dòn nì kitabù jèbila kàn? cosa c'è scritto sulla prefazione di questo libro?

jèbò (*jè + bò*; n.) secrezione dagli occhi
ì jè kò kà jàn, kà jèbò à là lavati bene gli occhi per togliere la secrezione

jèbò (*jè + bò*; v.) invidiare
innamorarsi
à jèb'òrà ù kà so kùrà là ha invidiato la loro nuova casa
à jèb'òrà à térimusó c'è là si è innamorata del marito della sua amica

jèdà (*jè + dà*; n.) viso
ì b'è ì jèdà kò fin sàbà nì fùrà yé lava il tuo viso tre volte con il medicinale

ɲɛ̀ ʝugù (ɲɛ + ʝugu)

1 (n.) occhio malevolo

2 (agg.) avido

3 (agg.) a rovescio

ni tàarà ù kà sò, à b'á ɲɛ̀ʝugù dɛ̀ bɔ̀ ì là
se vai a casa sua, ti guarda con l'occhio malevolo

ɲɛ̀ʝugù dòn, à bɛ̀ fin bɛ̀ɛ̀ fɛ̀ è un uomo avido, ama tutte le cose

ì kà finì bɛ̀ à ɲɛ̀ʝugù kàn il tuo vestito è a rovescio

ɲɛ̀ ʝurujàn (ɲɛ + ʝurujan; n.) persona che ha l'occhio lungo

ì tɛ̀ ì kà fin dɔ̀gò, ɲɛ̀ʝurujàn dòn

nascondi le tue cose, è una persona che ha l'occhio lungo

ɲɛ̀ fà (ɲɛ + fa)

1 (v.) soddisfare la vista

2 (n.) persona imponente

tì ɲɛ̀ kà fɔ̀, dùmini tùn yé àn ɲɛ̀ fà

bisogna dire la verità, c'era abbastanza cibo da soddisfare la nostra vista

kìmini kòrɔ̀, ni y'á yé, à bɛ̀ ì ɲɛ̀ fà! è un ragazzone, se lo vedi, è una persona imponente!

ɲɛ̀ farà (ɲɛ + fara; n.) palpebra

à ɲɛ̀farà bɛ̀ kà ɲɛ̀ɲìn la palpebra gli prude

ɲɛ̀ faralèn (ɲɛ + faralen; avv.) senza vergogna

ni tòyé, mɔ̀gɔ̀ ɲɛ̀faralèn dòn lascia

perdere, è una persona senza vergogna

ɲɛ̀ felà (ɲɛ + fela; n.)

cofano

sesso

mùn dɛ̀ yé, è kà mònibili ɲɛ̀felà gɔ̀lɔ̀?

cosa ha rovinato il cofano della macchina?

ni yé ì ɲɛ̀felà kò fùrà là, ì bɛ̀ fà dòn à là
se lavi la tua parte intima con il medicinale, impazzirà durante il rapporto intimo

ɲɛ̀ fɔ̀ (ɲɛ + fɔ; v.) spiegare

à y'á ɲɛ̀fɔ̀, àn bɛ̀ɛ̀ kà hɛ̀ɛ̀ sɔ̀rɔ̀

spiegate quel che è successo, così

avremo pace

ɲɛ̀ folì (ɲɛ + foli; n.) spiegazione

ɲɛ̀folì fòyì tɛ̀ ni kò là non c'è spiegazione che regge in questa faccenda

ɲɛ̀ gàn (ɲɛ + gan)

1 (n.) sofferenza

2 (v.) soffrire

ɲɛ̀gàn tɛ̀ mɔ̀gɔ̀ fàgà ni wàatì mà sé
se la tua ora non è arrivata, non è certo la sofferenza che ti porterà alla morte (prov.)

nɛ̀ tùn y'á dòn kà bɛ̀ hɛ̀ɛ̀ sɔ̀rɔ̀, à ɲɛ̀gànnà dìɲelatigè là sapevo che sarebbe stato felice, ha sofferto troppo nella vita

ɲɛ̀ gè n (ɲɛ + gen; v.) rigare

ʝòn dɛ̀ yé pàpiè ɲɛ̀gèn kà bilà? chi ha rigato questa carta e l'ha lasciata lì?

ɲɛ̀ gè n (ɲɛ + gen; n.) bagno

ni mɔ̀gɔ̀ yé làmèni kè, kà tò ɲɛ̀gèn kònd, à fì bɛ̀ dɔ̀gɔ̀yà se una persona risponde quando è in bagno, avrà una vita breve

ɲɛ̀ ge nɛ̀ (n.) urina

à ɲɛ̀ge nɛ̀jì minén dòn hanno bevuto la sua urina: si dice ad un uomo che non riesce a controllare la sua vita sessuale
ni yé ɲɛ̀ge nɛ̀ kè fùrà là, à bɛ̀ à tì ɲɛ̀
se metti l'urina nel medicinale africano, ne distruggi l'effetto

ɲɛ̀ ge ne barà (ɲege ne + bara; n.)

vescica urinaria

sàkà ɲɛ̀ge ne barà bɔ̀, kà bilà

kèrefɛ̀ toglie la vescica urinaria dell'agnello e mettila da parte.

ɲɛ̀ ge ne bilèn (ɲege ne + bilen; n.)

bilharziosi

à yé fùrabulù mi d'á mà, à wùsarà

à kà ɲɛ̀ge ne bilèn mà kòsɔ̀bɛ̀ i medicinali a base di erbe che gli ha

dato hanno curato bene la sua bilharziosi

ገብጽ ክሊን (*ገብጽ + kelen*; n.) guercio
ገብጽ ክሊን ክገብጽ ነገር ነገር ገብጽ ነገር il fratello maggiore del guercio è il cieco (prov.): nella vita si trova sempre qualcuno che soffre più di noi

ገብጽ ክሊ (*ገብጽ + kili*; n.) globo oculare, occhio
ነገር ገብጽ ክሊ ክሊ ነገር ነገር non è il colore reale del tuo globo oculare
ነገር ገብጽ ክሊ ነገር ነገር ነገር se ti fissa con i suoi occhi, ti spaventi

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + ko*; n.) problema visivo
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር è andato persino all'estero per il suo problema all'occhio

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + konkon*; n.) sopracciglia
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር sfoltire le sopracciglia è la moda che seguono adesso le ragazzine

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + komi*; n.) battere le palpebre
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር batte spesso le palpebre

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + korontori*; n.) gioiello che ricade sulle tempie
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር tante donne hanno messo il loro gioiello che ricade sulle tempie

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + mada*; v.) paragonare
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር non sa fare altro che paragonarsi agli altri

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + majɔ*; v.) essere prudente
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር la vecchiaia determina l'essere prudente (prov.): si dice ad una persona di una certa età che si comporta male
ገብጽ ክብ (*ገብጽ + jobali*; v.) essere imprudente
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር la madre di

una persona imprudente non è mai tranquilla

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + nɔɔɔ*; v.) maltrattare
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር non vive nella felicità, è maltrattato

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + tipɛ*; v.) raggirare
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር l'ha raggirato e gli ha sottratto tutti i suoi soldi

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + tunun*; v.) smarrire, perdere di vista
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር il suo bracciale è smarrito
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር ha corso fino ad essere perso di vita

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + mɔɔɔ*; n.) dirigente, leader
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር non è una persona qualsiasi, i suoi amici sono solo dirigenti!

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + gɔɔɔ*; n.) direzione
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር ha fatto di tutto per trovare il posto dove si trova la direzione

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + mɔɔɔ*; n.) leadership
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር da quando era piccolo, amava la leadership

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + bɔ*; v.) risolvere
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር si sa che è arrivato, tutte le cose sono state risolte

ገብጽ ክብ (*ገብጽ + dungare*; n.) specchio
ገብጽ ክብ ነገር ነገር ነገር ነገር uno specchio rotto simbolizza una disgrazia imminente

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓ (*ᵓᵓᵓ + ᵓᵓ*)

- 1 (n.) festa
- 2 (v.) festeggiare
divertirsi

mànsalàn bè mᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓ, nkà à tè fin bᵓ sirà là la conversazione ti fa divertire, ma non diminuisce la lunghezza della tua strada (prov.): si dice di un operaio che chiacchiera troppo e lavora poco
ù bè ᵓᵓᵓᵓ là bì, ù dén ᵓ' à kà èsam è tèm è sono in festa oggi, il loro figlio ha superato l'esame
dìᵓᵓ tè ᵓᵓᵓᵓᵓ gànsàn ᵓᵓ la vita non è solo festeggiare

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓ (*ᵓᵓᵓ + fin; n.*) nostalgia
nì ᵓᵓ bùguri kè ì tulongᵓᵓᵓᵓᵓ ᵓᵓ là, ì bè bìlà ᵓᵓᵓᵓᵓ là se getti la sabbia nell'occhio del tuo compagno di gioco, ne sentirai la mancanza (prov.): si dice alle persone che hanno un carattere insopportabile e rischiano di restare soli

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓ (*ᵓᵓᵓ + ᵓᵓᵓ; agg.*)
sfrontato
ì mà fᵓ k'ì ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ, sé à mà! se sei sfrontato, toccalo per sincerartene!

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓᵓ (agg.) abile
ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ dᵓᵓᵓᵓᵓ bè ì bᵓ ᵓᵓᵓᵓ solo una persona abile ti può tirare fuori da questa brutta situazione

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓ (*ᵓᵓᵓ + ma*)
1 (n.) vivente
2 (v.) essere ancora in vita
nì ᵓᵓ kàbakurù filitᵓ ᵓᵓ su mà, sigà kèlèn à ᵓᵓᵓᵓᵓ là quando si gettano delle pietre ad un cadavere, si sospetta che sia ancora in vita (prov.): si teme una persona potente anche se ha perso le sue forze
sù tᵓᵓᵓᵓᵓ bè ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓ cè celebrare il nome del defunto, asciuga le lacrime dei viventi (prov.): ascoltare le grandi opere di un defunto permette di sopportare meglio la sua morte

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓᵓ (*ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ + ᵓᵓ; n.*)
esistenza, vita

Alà ᵓᵓ à kà ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ à bᵓᵓᵓ
Dio ha facilitato la sua esistenza
hùn, ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ kà ᵓᵓᵓᵓ! Eh, la vita è dura!

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓᵓ (*ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ + ᵓᵓ; n.*)
capogiro
nì sᵓᵓᵓᵓᵓ k'ì bè kà ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ, ò fūrà ᵓᵓ sᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ ᵓᵓ se prevedi di avere le vertigini, il rimedio è stare accoccolati (prov.): una persona saggia tiene conto dei consigli che le danno e si comporta di conseguenza

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ (*ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ + mᵓᵓᵓ; n.*)
persona di sua scelta
à ᵓᵓ à ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ dᵓᵓᵓᵓᵓᵓ dé wélé ha chiamato solo persone di sua scelta

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓ (*ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ + ta; n.*) scelta
ì kànà màᵓᵓᵓᵓ, ì ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ tàa non vergognarti, fai la tua scelta

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓᵓ (*ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ + ᵓᵓᵓᵓ; v.*)
diventare grande
sìsàn kᵓᵓᵓ, ì ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ! adesso sei diventato grande!

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ (*ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ + tᵓᵓᵓᵓ; v.*)
scegliere
ì ᵓᵓ ì ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ wà? hai scelto?

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓ (agg.) egoista
ì mà ᵓᵓᵓ ᵓᵓ, ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ! non hai visto i suoi occhi! È un grande egoista!

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓᵓ (*ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ + ᵓᵓ; n.*)
egoismo
dàn tè à kà ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ là il suo egoismo non ha limiti

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓ (v.) sembrare di avere già visto
à ᵓᵓᵓᵓᵓ bè àᵓ là ci sembra di averla già vista

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓ
1 (v.) grattarsi
2 (n.) prurito

nì sàfen è b è kà à kà fàri jèjèn bàn
questo sapone sta mettendo fine al suo
prurito
ì kànà jèjèn non grattarlo

jèjini (*jε + jini*; v.)
cercare di capire
gettare un maleficio
nì kò jèjini dè! cerca di capire bene
questa cosa!
ù yà jèjini kà bìlà dùlòmì là! le hanno
gettato un maleficio che l'ha spinto a
ubriacarsi!

jèjugù (*jε + jugu*; v.) guardare male
à y'à jèjugù b è à là! l'ha guardato
male!
jànì ì k'à ì jèjugù b è finjètò là, à fò à
yé k'à mà jà ì yé invece di guardare ma-
le un cieco, diglielo che non sei contento
del suo comportamento (prov.): meglio
esprimere il proprio disappunto ad una
persona che parlarne male in sua assenza

jèsi (*jε + si*; n.) ciglio
à jèsi kà cà! le sue ciglia sono così
folte!

jèsigì (*jε + sigi*; v.) prevedere
nì kò, sìnì jèsigì! sto dicendo di
prevedere il futuro!

jèsin (*jε + sin*; v.) indirizzare verso
qualcuno o qualcosa
nì finjè wùlilà, à b'à jèsi bàrakolò mà
se il vento soffia, si indirizza verso una
vecchia ciotola (prov.): nella vita,
quando ci arrabbiamo, ce la prendiamo
con i più deboli

jèsiranyà (*jε + siranyà*; n.) timore
nì nì bàarà jèsiranyà b'ì là, ì t'à tòyé se
nutri un certo timore verso questo lavoro,
lascia perdere

jèsisi (*jε + sisi*; v.) guardar male
dépi kùnùn, à b è kà jèsisi ù kòrò da ieri
lo sta guardando male

jèsròrò (*jε + sròrò*; v.) avere il tempo
hàlisà ì yà jèsròrò hai avuto ancora
tempo

jèsumà (*jε + suma*; n.)
agiatezza, prosperità
fàantàn dùsubà, ì jèsumà dòn fòlèn
ì yé quando si vede un povero
diventare arrogante, gli è stato
predetto il giorno della sua
agiatezza (prov.): un povero deve
essere paziente e tollerante
àn b è tùn b è kà nì jèsumà d è
màkòrò stavamo tutti aspettando
questa prosperità

jètàa (*jε + taa*; n.) progresso
àn kà jilajà kà kàn dùgù jètàa bàtò
cerchiamo di incoraggiare il
progresso del nostro paese

jètilèn (*jε + tilen*; v.) guardare
nella stessa direzione
ì jètilèn sà, ì b è mòn bìlì b è l à
guarda bene, stai guidando l'auto

jì (n)
amico
dente
jì t è fàantàn là, nì Alà t è Dio è
l'unico amico del povero
mògò yèlèbagà b è jì t è b è ì là
tutte le persone che ridono di noi
non mostrano i loro denti (prov.):
tutti i nostri nemici non escono allo
scoperto

jìgìn (v.) bagnare, inumidire
finì jìgìnèn dùlòn jùrù là stendi i
vestiti bagnati sul filo
bòjì b è dùgukolò jìgìn nkà à t è bìn
fàlì la diarrea inumidisce la terra,
ma non fa crescere l'erba (prov.):
nella vita le parole non bastano,
sono i fatti che contano

jùmàn (agg.)
bene
bello
à jè t è tèm è kò jùmàn kàn guarda
sempre le belle cose
nì yé jùmàn k è, à b è ségìn ì mà se
fai del bene, ti ritorna indietro

ɲumandòn (*ɲuman + don*; n.)
gratitudine
dònbali tè ɲumandòn l'ingrato non
conosce la gratitudine

ɲumandonbali (*ɲuman + don + bali*;
agg.) ingrato
ɲumandonbali dòn, à kà sirà si t'à là è
un ingrato, non gliene frega niente

ɲimi
1 (n.) pidocchio
2 (v.) masticare
wàrà dèselèn bè kèpè ɲimi un leone
debole mastica le grosse formiche
(prov.): quando si perde le forze nella
vita, ci si accontenta di poco
kòni ɲimi tè i kùnà! spero che tu non
abbia i pidocchi sulla testa!

ɲimikalà (*ɲimi + kala*; n.) canna da
zucchero
mògò tè fà ɲimikalà là la canna da
zucchero si mangia senza aver voglia di
smettere

ɲinàn (*ɲi + nan*; n.) quest'anno
ɲinàn bàlò kò gèleyarà kòsòbè
quest'anno il problema del cibo si è
molto sentito

ɲinè
1 (n.) topo
2 (v.) dimenticare
nì mùsò kòrònìn sòmògò ɲinenà à kò à
bè fàsà, nà ɲinenà à yèrè kò à bè sà se
i parenti di una donna anziana si
dimenticano di lei, dimagrirà, se si lascia
andare, morirà (prov.): nella vita bisogna
lottare come si può
jàkumà tàamà tè ɲinè minè sà la
passeggiata del gatto non gli impedisce
di prendere il topo: le abitudini sono dure
a morire

ɲini (v.) cercare
fin ɲinikàn, à nà sàrà kàn tè kélén yé il
comportamento di una persona cambia
quando si contrae e si restituisce un
credito

ɲinini (n.) ricerca
ɲinini bà bè nì kò là c'è tanta
ricerca da fare per questa cosa

ɲininikelà (*ɲinini + kèla*; n.)
richiedente
cercatore
ɲininikelà nì kùmàn dùmàn tè bàn
un richiedente ha sempre delle belle
parole in bocca
sànù ɲininikelàw bè kà càyà
stanno crescendo il numero delle
persone che cercano l'oro

ɲininkali (*ɲinin + kali*; n.)
questione
nì ɲininkali jàabi kè! rispondi a
questa domanda!

ɲinjugù (*ɲin + jugu*; n.) nemico
non svelato
à bè sé kà ɲinjugù dàn à
bòlokòndenni là può contare i suoi
nemici sulle dita della mano

ɲintin (n.) scolapasta in metallo o
in terra
ɲintin dilabagà ò à sànbagà, ù bà
dòn kò wò bà là la persona che
fabbrica lo scolapasta e quella che
lo compra sanno che ha dei buchi
(prov.): ci sono cose che tutti sanno,
per esempio che prima o poi
moriremo

ɲò (n.) miglio
cikebalì tè ɲò minècogò dòn chi
non è contadino non conosce il
valore del miglio (prov.): si dice ad
una persona che spreca i soldi che ha
avuto in eredità

ɲògòn
1 (agg.) simile
2 (pron.)
ù bè ɲògòn fè si amano
ù jèlì bè ɲògonnà hanno lo stesso
sangue

ɲògonyé

1 (n.) incontro
2 (v.) incontrarsi
ù yé kà nḍgonyé kè dògò là hanno svolto il loro incontro di nascosto
à kò àn kà nḍgonyé, an kà fàmuyà bè nḍgoyà ha detto di incontrarci così ci capiremo meglio

nḍgḗnḍgḗn (nḍgḗ + nḍgḗ + nḍ; v.)
fare il solletico
nì yé nì dèn nḍgḗnḍgḗn à bè yèlè! se fai il solletico al bambino, ride!

nḍkalà (nḍ + kala; n.) stelo di miglio
ù mà tilà nḍkalàw tìgè là non hanno finito di tagliare gli steli del miglio

nḍmonti (v.) pizzicare con le unghie
à kò ì kà tòyé, ì b' à nḍmonti mùn nà? ti ha detto di lasciarlo in pace, perché lo pizzichi?

nḍngiri (nḍn + giri; v.) inginocchiarsi
à y' à nḍngiri à sòmḗgḗ kḗrḗ kà yàfà déli ù fè si è inginocchiato di fronte ai suoi genitori per chiedere perdono

nḍni (v.) spingere
à yé wàlidén nḍni kà bḗ kà bi ha spinto la figlia di un altro e l'ha fatta cadere

nḍninsà (nḍnin + sa; n.) morbilli
ù kà dù kḗnḗn, nḍninsà mà à kélén dè mìnè è stato l'unica persona a casa a non avere il morbilli

nḍ (v.) caricare
ì sérà dònibà kḗrḗ, dḗ y' ì nḍ hai fatto un carico pesante, qualcuno di sicuro ti ha aiutato (prov.): nella vita un capo non è niente senza la sua gente

nḍgù
1 (n.) pieghe
2 (v.) sgualcire
à y' à kà fìni kàlà kà nḍgù càman k' à là ha cucito il suo vestito facendo tante pieghe
ì kà dùlòkì nḍgù kàdì il tuo vestito si sgualcisce facilmente

nḍgujì (nḍgu + ji; agg.) verde
à kò k' à bè kùlòr bèè fè fò nà kèrà nḍgujì yé ama tutti i colori tranne il verde

nḍgùn (v.) avere la nausea
n' à yé nḍgèn nḍgólén yé, à bè nḍgùn se vedi un bagno sporco, gli viene la nausea

nḍguntḗ (agg.) disgustoso
è k' ì dèn kélén yé nḍguntḗ yé guarda tuo figlio, è diventato disgustoso

nḍguntḗfèn (nḍguntḗ + fèn; n.)
cosa che disgusta
fàantanyà bòlò, à kèrà nḍguntḗfèn yé la povertà l'ha fatto diventare una cosa disgustosa

nḍmàn (n.) bene
mḗgḗ nḍmantḗ bè jḗgumàn kè facendo del bene, si può fare del male

nḍmayà (nḍma + ya; n.) bontà
mḗgḗ sì kà nḍmayà tè Alà t' à bḗ la bontà di Dio non ha limiti

G

gà (n.)

focolare, cucina
veranda

à bɛ̀gà là sta cucinando

í ní gá saluto di ringraziamento che si fa
alla cuoca dopo aver mangiato

à tàrà í sígì verandà kàn è andata a
sedersi sulla veranda

gá (n.) capanna

ù yé tè mín gá kà̀r̀̀ hanno preso il tè
dentro la capanna

gáari (n.) filo

kà gáari doòn mísèlì lá infilare il filo
nell'ago

kùnsigigaari filo per capelli
gáaríkíshè filo

gábugù (n.) cucina

cè tè gèrè gábugù là l'uomo non deve
avvicinarsi alla cucina

gàdi (n.) micetta: termine affettuoso per ragazze

à kà gádi cèkapi la sua micetta è bella

gàdonkalàn (*gadon + kalan*; n.)

economia domestica

à dégé gàdonkalàn là insegnala ad
economia domestica

gàdonmusò (*gadon + muso*; n.)

cuoca

gàdonmusò ní sànyà tè bàn una
cuoca dev'essere sempre pulita

gádumàn (*ga + duman*; n.)

piatto succulento

buona cucina

ní, ní gádumàn kà jàn dè! altro che
piatto succulento!

gáfé (n.)

libro

quaderno

à kà gáfé sèbenlén dòn nànsarakàn

nà il suo libro è scritto in francese

gáfekɔ̀ɔ̀baabù (*gafe + kɔ̀ɔ̀ +*

baabù; n.)

sommario

riassunto

à yé zírí gáfekɔ̀ɔ̀baabù kè ha

fatto il riassunto del racconto

gáfelasogonnà (*gafe + la + sogonna*; n.)
bibliotecario
gáfelasogonnà mà nà fólò non è ancora
arrivato il bibliotecario

gáfelasagonsò (n.) biblioteca
gáfè b'èrè tè à kà gáfelasagonsò là non
ci sono abbastanza libri nella sua
biblioteca

gáfefini (n.) taccuino
à yé bikì bilà à kà gáfefini kónòn ha
messo la penna nel suo taccuino

gákòròlà (*ga + kòrò + la*; n.) veranda
à y'ì sigì gákòròlà júkòrò si è seduto
sulla veranda

gàkurù (*ga + kuru*; n.) pietre del
focolare
à yé bàrajugù bilà gàkurù kòrò ha
messo un talismano di cattiva sorte nel
focolare

gàlà
1 (v.) essere senza acquirente
non avere nessun uomo che vuole
sposarti
2 (n.) indaco
tintura
à dènmusò gálalà sua figlia non è
riuscita a trovare un uomo che la sposi
à kà kàba gálalà il suo granturco è
rimasto invenduto
à yé à kà finì dòn gálà là ha fatto tingere
il suo vestito

gàlabà (v.) fare velocemente una cosa
senza farla bene, fare in fretta (in senso
negativo)
à kà kó b'èè b'è ké ní gálabà yé fa tutto
di fretta
à kónò b'è à gálabà ha la diarrea

gàlabù (n.)
condizione fisica
dinamismo
fiducia di sé
à gálabù kà kènè è in gamba
à gálabù kàrilà ha perso la fiducia in sé

gàladonnà (*gala + donna*; n.)
tintore
à kà gáladonnà b'òrà il suo tintore
è uscito

gàlafin (*gala + fin*; n.) indaco
puro
gàlafin finì tessuto all'indaco

gàlafini (*gala + fini*; n.) tessuto
tinto
fà d'è b'è i kà gálafini là! che
schianto il tuo tessuto tinto!

gàlakà (n.) costola
à gálakà jàlèn dòn ha le costole
magre

gàlamà (n.) grande cucchiaio fatto
con un tipo di zucca (calebasse)
fúlamusò yé n'ón ò sùmán ní gálamà
yé la donna Peul ha misurato il
latte con un grande cucchiaio

gàlasi (n.; dal francese) ghiaccio
à kà gálasi b'èè sànnàn tutto il suo
ghiaccio è stato venduto

gàlasijí (*galasi + ji*; n.) acqua
ghiacciata
gàlasijí b'è sànn kòsòb'è fúnteni là si
vende molta acqua ghiacciata col
caldo

gàn
1 (agg.) caldo
urgente
2 (v.) essere caldo
essere difficile
tilé yé à kùn gàn il sole gli picchia
in testa
tíle gànna là bí il sole picchia in
testa
à b'è gàn d'è non andrà bene
(parlando di una cosa)
ú y'á gàn ú k'ò gli hanno fatto
fretta

gán (n.) bot. ibisco esculentus,
gombo

gán tè jàrà à kàtibagà mà hàbadà! le difficoltà non costituiscono un impedimento per chi vuole fare una cosa!
gán kénè gombo fresco
gán jàlàn gombo secco
gán múgù gombo in polvere
gán nà salsa di gombo

gànà

1 (v.) rapare a zero
potare
2 (agg.) calvo
ú yé kòpòn ké kún gànà hanno rapato a zero la testa dello sposo
kún gànà calvo
jiri gànà albero potato

gànà (agg.) in gamba (donna)
gànà dòn, à té désè fòyi là è una donna in gamba, riesce a fare qualsiasi cosa

gànàn (agg.) zitella (nubile si usa solo per la donna, celibe solo per l'uomo)
músò gànàn càyarà ci sono tante donne zitelle

gànàn (n.) moneta
à tàn gànàn dí à mà gli ha dato una moneta da dieci franchi

gánkè (n.) mal di pancia di origine ginecologica
ú y'á kà gánkè fúrakè ha curato il suo mal di pancia

gánkekòndimì (*ganke + kòncò + dimi*; n.) mal di pancia da dismenorrea
à kà gánkekòndimì wúlibà il suo mal di pancia è iniziato

gànsàn (agg.)
gratuito
inutile
semplice, facile
fèn gànàn tè non è una cosa facile
à tè wàri dí gànàn non dà soldi per niente
mógò júgù kà físà gànàn yé meglio vivere con una persona cattiva che rimanere da solo (prov.): la vicinanza

con un nemico impone sempre una brutta situazione, dalla quale però si ricava un'esperienza, quindi ha almeno il vantaggio di insegnare qualcosa

gánsì (v.) annunciare qualcosa, fare pubblicità a una cosa
ú y'á kà fúrusiri gánsi fàn bée hanno annunciato il suo matrimonio a tutti

gánsilikèlà (*gansi + kèlà*; n.)
strillone
gánsilikèlà mà sé ú kà só lo strillone non è arrivato a casa loro

gánsilisebèn (*gansili + seben*; n.)
cartellone pubblicitario
ú y'è gánsilisebènw nòrò kògò kàn hanno incollato i cartelloni pubblicitari ai muri

gàrabali (n.)
mercato del bestiame
bordello
à tàara sàga sàrà gàrabali là ha comprato una pecora al mercato del bestiame
à kà só kèrà gàrabali yé la sua casa è diventata un bordello

gáradì (dal francese)
1 (n.) guardia
2 (v.) conservare
gáradì yé à mínè màngorò kári là la guardia l'ha sorpreso mentre stava cogliendo il mango
n̄ mínànw gáradì kà jàn conserva bene le mie cose

gáradipè (n.; dal francese)
guardiano, giardiniere
gáradipè dà yélè! guardiano, apri la porta!
gáradipè yé jiri sòn il guardiano ha annaffiato le piante

gáramù (n.; dal francese) grammo
à y'è sànú gáramù dí jéli mà ha

dato dei grammi d'oro al cantastorie
“griot“

gárankè (n.) calzolaio, persona che appartiene alla casta dei calzolai *gárankè yé à kà sànbàrà kàlà kà pàà* il calzolaio ha cucito bene le sue scarpe

gárasí (n.; dal francese) garage
móbìlì b'é gárasì kónò la macchina è dentro il garage

gáré (n.; dal francese) stazione ferroviaria
ú tàrà kúnbè gáré là sono andati a prenderla alla stazione

gàrì (n.) filo
ní gári b'é k'é kà kún siri à ní kà finì kàlà questo filo serve per fare le treccine e per cucire

gáribù (*gari + bu*; n.) mendicante, per estensione studente della scuola coranica
bí gáribù b'é wári d'òròn d'é f'è oggi i mendicanti vogliono solo soldi

gáribuyà (*garibu + ya*; n.) mendicità
gáribuyà mà càà túbabù jàmanàn là non c'è tanta mendicità in occidente

gárisegè (*gari + sege*)

1 (n.) fortuna

2 (v.) essere fortunato

m'ógò jùgù yé à gárisegè siri le persone cattive hanno diminuito le sue fortune tramite un sortilegio

yàlì kà f'ó Ala kà dèn dí mà, Ala kà dèn gárisegemà dí í mà quando si prega Dio per avere un bambino, si deve pregare perché sia fortunato (prov.): perché un bambino fortunato è colui che non crea dei problemi ai suoi genitori. Nella cultura africana, se si mette al mondo un bambino, si pensa di sedersi un giorno sotto la sua ombra, cioè di affidarsi alla sua protezione

gárisegesirà (*garisege + sira*; n.)

tromba

à kà gárisegesirà gérennà la sua tromba

si è otturata

gàsì (n.)

torto, offesa

considerazione

í kànà dòn ñ gàsì là non farmi un torto

dá yé gàsì yé, kónò t'é kúmà la bocca offende, ma la pancia non parla (prov.)

à t'è à músò gàsì dòn non ha nessuna considerazione per sua moglie

gàsì (n.) gas da cucina

à kà gàsì b'ànàn il suo gas da cucina è finito

gàsìsì (*ga + sisi*; n.) fumo che emana dalla legna bruciata usata per cucinare

à yé b'ó gàsìsì là uscite dal fumo della cucina

gàsò (n.) cucina

sìsì yé gàsò fìn il fumo ha annerito la sua cucina

gàtigì (*ga + tigi*; n.) capofamiglia

ní gàtigì t'è só kúmà sí questo capofamiglia non è mai a casa

gàtò (n.; dal francese) dolce

súkarò càyarà ní gàtò là c'era molto zucchero in quel dolce

gàbàn (agg.)

stupido

che non segue la moda

gàbàn dòn, í kànà jígì à là è

stupido, lascialo perdere

gàbàn dòn, é kà, kà finì yé è uno

che non segue la moda, guarda i suoi vestiti

gàwulò (n.) persona di casta inferiore

à mà sòn à dèn kà gàwulò f'urù non ha voluto che suo figlio sposasse una persona di casta inferiore

gázòli (n.; dal francese) gasolio
i kà m'òbilì gázòli b'è kà bàn il gasolio della tua macchina sta finendo

gèngén (v.)
inchiodare
appendere
attaccare
radicare
à yé à kà fòtò gèngén ha appeso la sua foto
nì jìrì gèngénlén dòn quest'albero è ben radicato nella terra

gènin (n.) tipo di incenso: rizoma e giovani piante di kyllina bruciate utilizzate come incenso
súbagà b'è s'ìràn gènin kàsà n'è la strega ha paura dell'odore dell'incenso bruciato

géré (n.)
corno, zanna
tromba fatta con un corno
à yé sàgà mín'è à géré mà ha afferrato il montone per le corna
à yé géré f'iy'è ha suonato la tromba
ù b'è sàmà géré f'èéré vendono le zanne degli elefanti

gèrefé (n.; dal francese) mango innestato
nì yé gèrefé dún, à b'è sùn'og'ò bilà í là se mangi il mango innestato, ti fa addormentare

gèrèn (agg.)
non maturo, verde
verGINE
màngorò gèrèn mango verde
sàgà gèrèn pecorella
súngurùn gèrèn giovane donna vergine

gérén (v.)
tappare, colmare
sabotare
à nún gérennà ha il naso tappato
músò túlò gérén una donna sorda
ú yé d'ing'è gérén hanno tappato il buco
hàkìlì gérén una persona stupida
í kànà í kà d'ugù nàfas'òr'òs'ìrà gérén non sabotare lo sviluppo del tuo paese

gérenadini (n.) granatina
à nàana ní gérenadinà càman yé ha portato tante granatine

gèrenati (n.; dal francese) bomba a mano
nì yé fàrafìn yé kà gèrenati f'li
n'óngòn mà f'ètan'è dòn se vedi gli africani lanciarsi delle bombe a mano, c'è lo zampino del diavolo

gèsè (n.) filo del telaio, filato grezzo
fàlé ní gèsé b'è dà, ù b'è b'è k'è f'ini
múgù yé il filo e il filato grezzo si tessono e formano insieme la stoffa (prov.): l'unione fa la forza
à b'è gèsé dà tesse

gèsedalà (*gese + dala*; n.)
tessitore
gèsedalà kó ká kà b'irifini mà bàn
f'ól'ò il tessitore ha detto che la sua coperta non è ancora finita

géteré (n.) mercenario
géteré dòn, à t'è s'ìràn kó n'è è un mercenario, non ha paura di niente

gèl'è n (agg.)
duro
solido
resistente
difficile
nì kó f'ò kà g'èl'èn questa cosa è difficile da dire
j'èg'è kàsà kà g'èl'èn l'odore del pesce è forte
d'ón g'èl'èn giorni difficili
t'úlò g'èl'èn persona testarda
dà g'èl'èn persona che non riconosce le sue bugie
nì f'ini dà kà g'èl'èn questo tessuto costa caro

gèl'eyà (*gèl'è + ya*)
1 (n.) difficoltà
povertà
2 (v.) essere duro

coraggioso
gèleyà bè jàmanà kónò c'è povertà nel paese
à jà gèleyalà è diventato coraggioso
í gèleyà ní kó là mi raccomando, fai bene questa cosa

gèn (v.) cacciare, mandare via
fùlakè yé misì gèn il Peul ha portato le mucche al pascolo
à yé à músò filanàn gèn ha ripudiato la seconda moglie
ú y'á gèn kà bɔ kàlansò là l'hanno espulso dalla scuola

gènè n (n.) tibia
à gènèn jóginnà si è ferito alla tibia

gèrè (v.) avvicinarsi
í gèrè à là sà! avvicinati a lui!

gèrebaliyà (*gerε + baliya*; n.) assenza momentanea di contatti, di relazioni
gèrebaliyà tè jógòn fàamù nógoyà la mancanza di contatto non facilita la comprensione

gèrègerè (*gerε + gerε*; n.) disgrazia
cattivo scherzo, brutto tiro
hàn, gèrègerè sórò màn gó eh! è facile avere una disgrazia: una frase che si dice quando succede qualcosa di brutto all'improvviso
gèrègerè binnà ú kàn sono stati vittima di un brutto tiro

gèrè n (v.) prosciugare
ñ kà nà bè gèrèn gèrèn nà tutto il mio sugo si è prosciugato

gèrè n (n.) club, luogo dove un gruppo di amici si riunisce per prendere il tè o giocare a carte
sùngurunìn tè bàn ú kà gèrèn là ci sono sempre delle giovani donne nel luogo dove essi si incontrano

gèrengerè n (*geren + geren*; v.) essiccare, prosciugare, evaporare

jí gèrengerènà l'acqua si è asciugata

gèrentè (v.) stringere
à yé júrù gèrentè ha stretto lo spago

gèsè (v.) sbiadire
à kà finì jè gèsèrà il colore del suo vestito si è sbiadito

gésè (n.) bastoncino di legno che serve da spazzolino da denti
fàamà kà gésè yé fàantàn yé lo spazzolino da denti del ricco è il povero (prov.): il ricco usa il povero come vuole

gèsengesè n (n.) tendina
à y'á kà gèsengesèn kè ní bógolan yé ha fatto la sua tendina con il "bogolan"

gìlasi (n.; dal francese) ghiaccio
gìlasi bé sà n kósòbè fùndenì kùmà col caldo si vende bene il ghiaccio

gìngìn (n.) gufo
sífè gìngìn yèlìn yé sùbagà yé il gufo che esce di notte è una strega trasformata in animale

gìntàn (n.) festa, festeggiamento
à kà fùrisì kèrà gìntàn bélebelé yé il suo matrimonio è diventato una grande festa

gìrigarà (v.) correre spaventati di qua e di là
à síranén, à ya gírigarà kà bɔ una volta che aveva paura, è corso spaventato di qua e di là

gìnrín (agg.) pesante importante
dòni gìnrín fardello pesante
kó gírín cosa importante
jè tè dòni tàa, nkà à bé fin gírín

dòn l'occhio non porta il fardello, ma riconosce se è pesante (prov.): si può conoscere il contenuto di certi involti senza disfarli

gírín

- 1 (v.) precipitarsi
- 2 (n.) precipitazione
bella vita

à y'á gírín ú kàn si è gettato su di loro
à bè gírín nà dòn ó dòn ha sempre fretta
gírín kà dí à yé gli piace la bella vita
mógò bé jón kélekelè là, nkà dúurula bé
dógò gírín si dà poca importanza al peperoncino, ma ne bastano venticinque franchi per mettere il mercato in fermento (prov.): le piccole cose alle quali si dà poca importanza possono risultare molto efficaci

gírintì

- 1 (v.) ruttare
 - 2 (n.) rutto
- gírintì tè fá yé, nkà kóngòtò t'á ké* il rutto non è segno di sazietà, ma l'affamato non lo fa (prov.)

gírìpà

- 1 (v.) essere pesante
 - 2 (n.) peso
- à gírìpà yé kilò kémè yé* il suo peso è di cinquanta chili
ní mūsò kónò gírìpànà sua moglie è incinta

gità (n.) strumento musicale fatto con una "calebasse" ornata di cauri
ú yé gità fǝ dàmìn à kà kǝpǝn só dà là hanno iniziato a suonare il "gita" di fronte alla sua camera nuziale

gítafǝlà (*gita* + *fǝla*; n.) suonatore di "gita"

ní gítafǝlà bé à tǝnifǝlà là questo suonatore di "gita" sta suonando bene

gò (n.) fidanzatina, micetta (pop.)
fǝ dè bè à kà gó là la sua micetta è

davvero bella!

gó (agg.) sgradevole, difficile
à dǝlakumǝ kà gó è una persona che risponde male

góferenèrì (n.) governatore
góferenèrì kó fǝriyǝ yé fǝriyǝ yé il governatore ha detto che la legge è la legge

góferenamàn (n.; dal francese) governo
góferenamàn kúrǝ sígirǝ bí il nuovo governo si è insediato oggi

gófereneresò (n.) governatorato
kǝlandew tǝrà gófereneresò là gli alunni sono andati dal governatore

gógorò (n.)

lucchetto
verruca
à yé gógorò dòn kèsì là ha messo il lucchetto alla cassa
gógoro bǝ à dà là gli è venuta una verruca in bocca

gólobà (v.)

precipitarsi
intensificare
sǝn gólobarǝ la pioggia è aumentata
ú yé ú kà bàarǝ gólobǝ kà bǝ hanno lavorato in fretta per uscire
dúnùn gólobarǝ il tam tam suona più forte
"xa" gólobǝ? come vanno le cose?

gómàn (agg.) sgradevole, cattivo
dúmuni gómàn cibo non buono
kàsǝ gómàn odore sgradevole
kǝn gómàn una brutta voce
kǝngòtò tè dúmuni góman dòn nessun cibo è cattivo per l'affamato (prov.)

gómí (n.) amido

à yé gómí càyà finí là ha inamidato tanto il vestito

gómiji (*gomi + ji*; n.) acqua con amido
à yé nàa nì gómiji yé ñ màgò bè à là
portatemi dell'acqua con amido, ne ho bisogno

góngòn (n.) bidone, secchio, recipiente metallico
à yé góngòn bílà sànjì jùkòrò ha messo il bidone sotto la pioggia

gónì (agg.) caldo, bruciante
jí gónì acqua calda
tílén gónì sole bruciante
bàramà gònì pentola calda

gónitalàn (*goni + talan*; n.) termometro
gónitalàn kó fàrigàn b'á là secondo il termometro ha la febbre

góniyà (*goni + ya*; v.) diventare caldo, riscaldare
jí mà góniyà l'acqua non si è scaldata

góniyahakè (*goniya + hake*; n.) temperatura
è kà sirà jùme bé ní góniyahakè là?
perché ti interessi alla temperatura dell'acqua?

gòrò (v.) castigare
strofinare
à fà y'á gòrò kòsòbè suo padre l'ha castigato ben bene
à y'á kó gòrò ní fú yé gli ha strofinato la schiena con la spugna
à kó kà b'á dà gòrò ha detto che gli romperà il muso

góró (n.) eczema
góró b'á à fàrì là gli è venuto un eczema sul corpo

górobonè (*goro + bonè*; n.; dal

francese) persona importante che si nota per la sua eleganza, pezzo grosso
górobonè kà wúsulàn kàsa! che profumo, l'incenso di quella donna elegante!

gòsì (v.) picchiare, battere
toccare
forgiare
agghindare

í kànà gòsì non picchiarlo
ú jèrà kà jón gòsì hanno battuto insieme il miglio
ú yé dùmùn gòsì hanno battuto il tam tam
à y'á nín gòsì l'ha baciato
nùmùn yé n'ègè gòsì il fabbro ha forgiato il ferro
ú y'á kà gálà finì gòsì hanno ammorbidito il suo tessuto battendolo con un pezzo di legno
í dá kànà gòsì à kà fìrù kó là non toccare l'argomento del suo matrimonio

gòsilàn (*gosi + lan*; n.) mestolo, strumento che serve per ammorbidire la stoffa tinta

gólòn (v.) torcere, deformare
mùrù gólonnà il coltello si è deformato
à y'á dà gólòn dími bólò la sua bocca si è deformata dal dolore

gònbèlè (n.) albino
à dén kèrà gònbèlè yé suo figlio è nato albino

góngòn (n.) polvere di terra
bàgànw yé góngòn wílí gli animali hanno sollevato la polvere
góngòn bè nà ní bàrà jùgù yé la polvere porta delle brutte malattie

góngòrò (n.) sasso
ní góngòrò b'á sán fé, bé bólò b'í

kún kàn se un sasso cade dal cielo, ognuno mette la mano sulla testa (prov.): in una situazione d'emergenza, ognuno cerca di salvarsi

gònkùn (n.) pedicello
jíridén gònkùn pedicello di un frutto

górjigenì (n.) omosessuale
ní mà músoyà sàbabù dàbilà, í b'é ké górijigni yé se non la smetti di tenere degli atteggiamenti da donna, diventerai omosessuale

gòròndò (v.)
ruggire
russare
wàrabà gòròndolén à bólilà quando il leone ha ruggito, è scappato
à súnògòrà fò kà gòròndonà si è addormentato fino al punto di russare

gù (v.) urtare
à kà móbili gùrà kógolà la loro macchina ha urtato il muro

gùdròn (n.; dal francese)
catrame
strada
àlimànw yé Màli d'ém è kà gùdrùn kùrà dà i tedeschi hanno aiutato il Mali a costruire delle nuove strade

gún (v.)
unire
raggiungere
essere contiguo
ú gúnna ú là li hanno raggiunti
à kà fòrò gúnnén Músà tà là il suo campo è contiguo a quello di Mussa
ú yé dà gún njógonnà hanno chiuso le porte

gúndò (*gun + do*; n.) segreto
ní í yé í kà gúndò f'ó músò yé, ó y'í tà tíjnelén yé se racconti un segreto ad una donna, sei rovinato (le donne hanno la lingua sciolta)
à b'é sé gúndò màrà là sa tenere un segreto

gúndobà (*gundo + ba*; n.) mistero
à kà wàri s'òrò yé gúndobà bélebelé yé la sua ricchezza è un grande mistero

gúndofòjògò n (*gundo + fòjògò n*; n.) confidenza
í túlò dàyel è kà nán, ní yé gúndofòjògò yé apri bene le orecchie, è una confidenza

gúndòjòjè (*gundo + jòjè*; agg.)
a porte chiuse (riunione, processo)

à tè sé kà nà, ú b'é gúndòjòjè non può venire, è in riunione a porte chiuse

gúndojè (*gundo + jè*; n.) società segreta
à mà f'ó m'ògò sí yé, kà b'é ní gúndojè là non ha detto a nessuno che fa parte di questa società segreta

H

hàan (inter.) insomma
hàan, é mà dòn é yé ní géléyà!
insomma, hai proprio esagerato!

hàdamadén (n.) essere umano
hàdamadén tè fà dòn l'essere umano è
insaziabile

hàdamadenyà (*hadamaden + ya*; n.)
umanità, condizione umana
civiltà
bée b'ù kà hàdamadenyà dòn tutti
conoscono la loro umanità

hàkè (n.; dall'arabo) colpa, torto,
peccato
à kó kà kà hàkè tó ha detto di scusarlo
à yé à hàkè tàa gli ha fatto torto
wólò hàkè peccato originale

hákè (n.; dall'arabo) numero, misura
à tè bà hákè dòn non conosce il numero
delle pecore
hákè dòn i kà kó là cerca di porre un
limite alle tue cose
fórò hákè superficie del campo
ní fñì hákè yé jòlì yé? quanto costa

questo tessuto?*hákè b'é kó b'éè là*
c'è un limite a tutto

hákemà (agg.) di quantità giusta
à b'é fin hákemà dí m'ógò mà dà le
cose in giusta quantità alle persone

hàkili

1 (n.) spirito
intelligenza
memoria

2 (v.) fare attenzione
à hàkili kà bòn è coscienzioso
à hàkili kà dí è intelligente
à hàkili kà d'ógò è un incosciente
ú hàkili là à b'é sé kó ké credevano
che potesse farlo
i hàkili sígì stai tranquillo, non
preoccuparti
à hàkili b'òrà ha dimenticato
à k'òr'òlén, à yé hàkili s'òrò
invecchiando, è diventato saggio
à hàkili wílilà si è fatto prendere
dal panico
à hàkili d'àyelà là è diventato
intelligente
à bà hàkili mà y'èlemà sua madre
non ha cambiato il suo punto di vista

hàkilibanà (*hakili + bana*; n.) problemi mentali
ú b'é kà kà hàkilibanà fùrakè ní fárafín fùrà yé stanno curando i suoi problemi mentali con i medicinali africani

hàkilibò (*hakili + bɔ*; n.) smemoratezza
à kà hàkilibò b'é kà tógù tógù kó la sua smemoratezza persiste

hàkilidumàn (*hakili + duman*; agg.)
sin. **hàkilidiyà** intelligente
hàkilidumàn dòn è una persona intelligente

hàkilijakabò (*hakili + jakabɔ*; v.) riflettere
àn kà hàkilijakabò ní kó là riflettiamo su questa cosa

hàkiligomàn (*hakili + goman*; agg.) stupido
hàkiligomàn dòn è una persona stupida

hàkilijinnà (*hakili + jiginna*; v.) ricordarsi
à hàkilijinnà à là si è ricordato di questa cosa

hàkililà (*hakili + la*; n.) opinione, punto di vista, idea
ú mà kà hàkililà k'é non hanno seguito il suo punto di vista

hàkilitàn (*hakili + tan*; agg.) stupido, incosciente
hàkilitàn bélebelé è un grande incosciente

hàketò (v.) scusarsi
à y'è hàketò b'é t'ém'è scusatemi, devo passare

hàlakì (v.) distruggere, sterminare
dúsù kàsi yé à hálakì è distrutto per il dolore
à b'é áw hálakì! vi sterminerà tutti! (scherzoso)

hàlala
1 (n.) bene personale
2 (agg.) legittimo

à hálalà dòn è suo (è il suo bene personale)
hàlaladén figlio legittimo

hàlì (part. biv.) anche, anche se
à t'è hàlì à fò non l'ha neanche salutato
hàlì bí finora
hàlì sà finora
hàlì ní í jùgù yé nsònsàn yé, à f'ó à b'é bóli anche se il coniglio è tuo nemico, riconosci che sa correre (prov.): bisogna riconoscere a tutti i loro meriti
hàlisà, í b'é bàarà là stai ancora lavorando

hàmì
1 (v.) preoccuparsi
2 (n.) preoccupazione
ní kó hàmi b'é à là questa cosa la preoccupa
hàmì camàn b'é bànàn bilà m'ógò là tante preoccupazioni ti provocano malattie

hàminankò (*haminan + ko*; n.) preoccupazioni
à hàminankò t'è bàn le sue preoccupazioni non finiscono

hàn (inter.) eh!, ma come!
hàn, é kí bàn kàlàn mà! come! Ti rifiuti di studiare!

hàrabaharabà (v.) fare alla svelta
à yé ní bàarà hàrabaharabà k'é ha fatto alla svelta questo lavoro

hàramù
1 (v.) proibire
2 (n.) cosa illecita
só bón hàramuyalén dòn il gioco d'azzardo è proibito
l'è sógò hàramuyalén dòn sílam è mà la carne di maiale è proibita ai musulmani

hàsìgì (agg.; dall'arabo) egoista, cattivo
hàsìgì k'ón d'finén dòn il cuore dell'egoista è nero

hàsigi bélebelé à tʒyi! è una persona molto cattiva, lascialo!

hàsigiya (*hasigi + ya*; n.) cattiveria, egoismo
à kà hàsigiya júgù dè y'à bàli kà ké mʒgðyé è la sua grande cattiveria che gli ha impedito di diventare qualcuno

hàtè (inter.) certo!
ì bà póngòn tún tè Ségù! non c'era nessuna donna come tua madre a Segu!
(*hàtè* è usato soprattutto come risposta ad un'affermazione altrui)

hàwusà (n.) etnia
hàwusà bεé kúnsugi kà jàn tutti gli Hawusa hanno i capelli lunghi

hàwusakalà (*hawusa + kala*; n.) canna da zucchero
hàwusakalà kàdì à yé ama molto la canna da zucchero

hàyà (n.; dall'arabo) incantesimi derivati dal Corano
kàlandéw yé hàyà càmàn kàlàn gli alunni hanno letto tanti incantesimi coranici

hàyibù (v.; dall'arabo) umiliare
ú y'à hàyibù jàmàn jè là l'hanno umiliato davanti alla gente

héyi (inter.) eh!
héyi kúmà làmèn fʒlð! ehi! Ascolta prima quello che dico!

hèrè (n.) pace, felicità
àla kà bòn, à kà hère kà cà Dio è grande e dà tanta felicità
hère sira? hai dormito in pace?

hèrè mugù (*hère + mugù*; n.) grandissima felicità
jòn dè yé nì hèremugù làsén ì mà? chi ti ha portato questa grandissima felicità?

híjì (n.) pellegrinaggio (quello alla Mecca)

à yé à bà là híjì jinan ha mandato in pellegrinaggio sua madre

híjidén (*hiji + den*; n.) pellegrino
híjidénw nàanà kúnù i pellegrini sono arrivati ieri

híjirà (n.) Egira
à fà tàarà hígirà là suo padre è andato all'Egira

hínè (dall'arabo)
1 (n.) pietà
2 (v.) impietosire
à bε hínè kójugù si impietosì molto
hínè bε à dúsunkùn nà si impietosì
dúsunkùn gélè tè hínè dòn un uomo dal cuore di pietra non conosce la pietà

hínetð (*hínε + tɔ*; agg.) pietoso
à bε kà hínetð kúmà fʒ sta dicendo delle parole pietose

hínetɔyà (*hínetɔ + ya*; n.) stato pietoso
è kà ní yé hínetɔyà là guarda quello lì, si concia in uno stato pietoso

hóhù (n.) brutta sorpresa
ní kó kéra hóhù bélebelé yé questa cosa si è rivelata una brutta sorpresa

hún (inter.) cosa?
hún? mún dón? cosa? Che c'è?

hón (v.) prendere
hón wàri là prendi i soldi

hórò n (n.) nobile
hóròn ní pàmakalà i nobili e gli uomini di casta
sàyà tè hóròn dòn la morte non risparmia nessuno

hórònkè (*hóròn + ké*; n.) nobile
hórònkè yèrè wólò kà dʒgð i veri nobili sono pochi

hóronyà (n.) nobiltà

béé tɛ́ h́óronyà s̀dr̀̀ non tutti

acquisiscono la nobiltà

nùgù l̀̀̀nkol̀̀n tɛ́ h́óronyà d̀̀n la nobiltà

è l'ultimo pensiero di una persona con lo
stomaco vuoto

I

í

1 (pron.) tu, tuo

2 (imp.) si

í nà ú fò à yé tu li saluterai per me

í kà finì il tuo tessuto

í músòw le tue mogli

íkò (cong.) come

à b é ikò fátò è come un pazzo

wárábilén t'á nún fíyè ikò m'ógò la

scimmia non si soffia il naso come

l'essere umano (prov.): ognuno ha il suo stile di vita

íbilisà (n.) spirito del diavolo

íbilisà b é à fàrì là ha lo spirito del diavolo in corpo

írisikàn (n.) lingua russa

à dénw dà má n'èyà írisì kàn là i suoi figli non parlano bene il russo

ísamè (n.; dal francese) esame

à jà b é kà wúli ní ísam è là è spaventato per il suo esame

ízini (n.; dal francese) fabbrica

à fá b é ízini bàarà là suo padre lavora in fabbrica

ízinibaarakèlà (*ízini + baara + kèla*; n.) operaio

ízinibaarakèlàw ní bànanw kúntàn t è bàn gli operai sono sempre vittima di strane malattie

ízinitigi (*ízini + tigi*; n.)

industriale

ízinitigiw b é é tégemà kà gèl è tutti gli industriali sono avari

íyò (inter.) sì

Fànta! Fànta! íyò! Sì!

ínì (loc.) saluto

ínì sç@gçmà buongiorno (dalle 8 alle 12)

ínì sù buonasera (quando fa notte)

ínì wúlà buonasera (quando è pomeriggio)

ínì tìlén buongiorno (dalle 12 alle 15)

ínì fàmà è molto tempo che non ti vedo (saluto che si rivolge a qualcuno che non si vede da tempo)

ínì tàamà bentornato (saluto che si rivolge a qualcuno che torna da un viaggio)

ínì cé grazie

K

kà (morf.)

kà dòn à kàn, ká bɔ̀ nà yé entrare a casa di qualcuno ed uscirne per raccontare i suoi segreti ad altri: una tipica frase che usa una persona che ha ospitato gentilmente qualcuno che, per tutto ringraziamento, parla male di lei
kà dúminì tóbi cucinare il cibo

ká (morf.)

ní fòronto kà fàri kásɔ̀bè questo peperoncino è molto forte
à fàri kà núgù la sua pelle è liscia

ká (morf.)

k'án sí passiamo la notte in pace

kà (suff.) indica la popolazione

yànkàw gli abitanti del luogo
Italikàw gli abitanti dell'Italia

kàabà (n.) santo altare dell'Islam

sílam èw bée kàn kà kàabà yé sìn kélén
tutti i musulmani devono vedere il santo altare dell'Islam almeno una volta

káadò (n.) Dogon

káadò kà dúgù yé Bàgiangara yé il villaggio dei Dogon è Bandiagara

káafirì (n.) pagano, ateo

káafirì kà fìsà diliriwalé yé l'ateo è meglio dell'ingrato (prov.)

káafiriya (*káafiri + ya*; n.)

paganesimo

káafiriya ní sílam èyà kà jàn jòngonà il paganesimo è ben lontano dall'Islam

káamà (agg.) non brillato: riso, fonio

màlo káamà il riso non brillato

káarà (n.) stuoia di paglia

grossolana

sànji yé káarà bée tíjè la pioggia ha rovinato la stuoia di paglia

kàaratanké (n.) gli abitanti del

Kaarta (regione del Nioro)

kàaré (n.; dal francese) corriera

ní kàaré kà sùrà kójugu questa corriera è lenta

káarí (n.) catarro
à yé káarí tún à sèn kàn lett.: si è sputato
il catarro sul piede

káari (inter.) per niente, affatto
à kó káarí, à tè ní dènni fē ha detto che
non ama affatto questa ragazza

kàarí (v.) essere generoso, rinunciare
volontariamente a qualcosa senza
rimpianti
à tè kàarí non rinuncia a nulla
à kàarilen dòn è generoso
à kàarilá à kà nàfolo bée là ha
rinunciato a recuperare tutti i suoi crediti

kàarinci (*kàari + nci*; agg.) molto
generoso
mṣḡṣ kàarincilen dòn è una persona
molto generosa

kàbà (n.) granturco
ú yé kàbà tó díla bí hanno cucinato la
polenta di granturco

kàbà (n.) eczema, tigna
ú y'á kà kàbà fúrakè ní fàrifin fúrà yé
hanno curato il suo eczema con le
medicines africane
kàbà jē specie di dardo
kàbà fin specie di lebbra

kàbà (n.) cielo
kàbà finna il cielo si è oscurato
kàbà kúlo là il cielo tuona

kábà (n.) pietra
ú yé bàbili kábà fólṣ dà hanno posato la
prima pietra della diga

kàba (v.) stupirsi
à bée kàbà fin bēè là si stupisce davanti a
qualsiasi cosa

kàbadensà (*kàba + densa*; n.) tipo di
serpente velenoso che si trova tra le rocce
à yé kàbadensà yé fàrà júkṣṣ ha visto
un serpente velenoso sotto la pietra

kàbafin (*kàba + fin*; n.) nuvole
kàbafin bē kà cāya, sà̀n bḕ nà ci sono
tante nuvole, pioverà

kàbakó (*kàba + kò*; n.) cosa
straordinaria, meraviglia
kàbakó filè dē ecco una cosa
straordinaria
kàbakó mṣḡṣ una persona
straordinaria

kàbakoló (*kàba + kolo*; n.)
firmamento
à jē bē kàbakoló là i suoi occhi
sono sempre sul firmamento

kàbakṣṣlā (*kàba + kṣṣlā*; n.)
sotto l'ascella
kúru bē à kàbakṣṣlā ha un
foruncolo sotto l'ascella

kàbakṣṣsi (*kàba + kṣṣ + si*; n.)
peli sotto l'ascella
à kàbakṣṣsi cāyara i suoi peli
sotto l'ascella sono cresciuti

kàbakulù (*kàba + kulu*; n.) tuono
à bē sīran kàbakulù jē ha paura
del tuono
ní túló géren mà kàbakulù kàn mē,
ní sà̀n bḕ nà à kàn, à b'ó mḕn se il
sordo non sente il rumore del tuono,
quando verrà la pioggia lo sentirà
(prov.)

kàbakurùn (*kàba + kurun*; n.)
pietra dura

kàbila (n.) grande famiglia,
lignaggio
ú kà kàbila dṣṣnen dón kṣṣbḕ la
loro grande famiglia è conosciuta
bene

kàbiní (cong.)
da molto
molto prima
da
appena
da quando
kàbiní í mà wólo, ñ bḕ fḕeré là
vendevo prima che nascessi
à kùnkòlò bḕ à dími kàbiní kúnu ha
mal di testa da ieri
kàbiní fólṣfólṣ dall'inizio

kàbini à nàna, màngàn càyarà da quando è arrivato, sono iniziati i litigi

káburú (n.) tomba

fén b'è kúra c'è kàpi, f'ò kàburú kúra
tutte le nuove cose sono belle tranne una tomba nuova (prov.): la morte fa sempre male

káburudón (*káburu + don*; n.) cimitero
káburudón tàgali b'è m'ògò h'akili tón Alà là andare al cimitero ti fa ricordare che Dio esiste

kájè (n.) toeletta femminile: trucco, cipria

jànjigi mùsò kà kájè! la toeletta di una grande seduttrice!

kàfà

1 (v.) essere superbo

2 (n.) superbia, orgoglio

à kàfàlèn dòn f'ò à kà sá è superbo da morire

kàfà b'è è à kà kò là si nota una superbia nelle sue cose

káfé (n.; dal francese) caffè

dàn tè à kà káfé kó là gli piace troppo il caffè

káfekelà (*káfe + kela*; n.) caffettiera

à kà káfekelà tíjèná la sua caffettiera è rotta

kàfesilàn (*kàfe + silàn*; n.) macinino

à mà kà kàfesilàn yé non ha visto il suo macinino

kàfò

1 (n.) regione, cantone

2 (v.) aggiungere, addizionare

à b'è Màli kàfò b'è è dòn conosce tutte le regioni del Màli

à kàfò à là! aggiungi!

kàfotigi (*kàfo + tigi*; n.) capo cantone

kàfotigiw càman b'òra ù kà dúgù là ci sono tanti capi cantoni che sono venuti dal loro villaggio

kàfolan (*kàfo + lan*; n.)

congiunzione

bàmanan kàn kàfolan yé j'òli?

quante congiunzioni ci sono nel bambara?

kàfolèn (*kàfo + len*; n.) segno

dell'addizione (+)

ù mà tilà kàfolèn dégeli là non

hanno finito di imparare il segno di addizione

kàfoli (n.) addizione

kàfoli kà n'ògò à mà ha

dimestichezza con l'addizione

kàka

1 (v.) chiocciare

2 (n.) lima

f'è b'è kàka la gallina chioccia

à kà kàkà dà g'oyara la sua lima

non è più tagliente

kàkakà (v.) scoppiare a ridere

à y'èlèlè kàkakà è scoppiato a

ridere

kàkalà (agg.) vizioso, dissoluto

wàrabilèn tè wùlù kàkalà dòn la

scimmia rossa non riconosce un

cane dissoluto (prov.): si ha sempre

paura di un nemico, anche se

debole

kàkalayà (*kakala + ya*; n.)

dissolutezza, depravazione

ì kàna í y'èr'è bíla kàkalayà là non

lasciarti andare alla depravazione

kàkalawo (n.; dal francese) cacao

ivoirièn kà f'ò kó kàkalawò màndi à

yé mà ní n'ògòn yé mai visto un

ivoriano che dice che non ama il

cacao

kàlà

1 (n.) gamba

bastoncino

stelo

bastone

manico
senso
2 (v.) essere al corrente
ɲón kàlà gambo di miglio
jélekalà manico
kàlà si tè à kà kúmà là le sue parole sono senza senso
bèè tùn bèè ní kó kàlà mà tutti erano al corrente di questa cosa
kólòn kàlà pestello
fóli kàlà bacchetta del tam tam
bólo kàlà braccio (arto)
ɲón mín bé ɲàn, à bè dòn à kàlà fɛ il miglio che crescerà bene, si riconosce dal manico (prov.): si prevedono gli sviluppi di una cosa in funzione dal suo stato presente

kàla (v.) cucire
à kà finì mà kàlà kà ɲàn il suo vestito non è stato cucito bene
fini fàra bé kàl, fini kórɔ tè sé kà kàla si cuce lo strappo di un vestito nuovo, ma non quello di un vestito consumato (prov.): quando una situazione sfugge di mano, non si può più controllarla
à yé à fà dà kàlà ha cucito la bocca di suo padre: ha impedito con la magia di far parlare suo padre

kàlabaganci (*kala + baganci*)
1 (n.) bugiardo
2 (agg.) recalcitrante
tɲɛ tè bɔ kàlabaganci dà là la verità non esce dalla bocca del bugiardo
à yé kàlabaganci yàkè ní kó là è diventato recalcitrante davanti a questa cosa
kàlabaganci fɛ̀ b̄aro màndì non è piacevole chiacchierare con un bugiardo

kàlabɲɛ̀ (*kala + bɲɛ̀*; n.) freccia
à kà kàlabɲɛ̀ dà góyàrà la punta della sua freccia non è tagliente

kàlakà (n.)
ramoscello di paglia
letto di paglia
impurità
kàlakà kà càn à kà ɲón là ci sono tante impurità in mezzo al miglio

jègɛ ní kàlaka ù bè mìnɛ ɲógon fé, nkà ù tè dún ɲógon fɛ il pesce e le impurità sono pescati insieme, ma non li si mangia insieme (prov.): si può dividere il buono dal cattivo
dúnan nàlen, ú yé kàlakaw làbò quando gli ospiti sono arrivati, hanno portato fuori i letti di paglia

kàlalikelà (*kalali + kela*; n.) sarto
kàlalikelà mà tila à kà finì là il sarto non ha finito di cucire il suo vestito

kàlamà (*kala + ma*; n.) bastoncino
à yé kàlamà tigè jiri là ha tagliato dei bastoncini dall'albero

kàlamɛnɛ (*kala + mɛnɛ*; n.) strabismo
è kà ɲɛ̀ yé kàlaminè dòn guarda i suoi occhi, è lo strabismo

kàlàn
1 (n.) istruzione
insegnamento
corso
lettura
esperienza
studio

2 (v.) istruire
leggere
à dénw bèè kàlàn nà tutti i suoi figli hanno studiato
mógo tè kórɔ kàlàn mà non si è mai troppo vecchi per studiare
í bè sé kà ní kàlàn wà? riesci a leggere?
kàlàn fólɔ̀ l'insegnamento fondamentale
à kèra nɛ̀ là, bè mógo kàlàn non c'è miglior maestro nella vita che l'esperienza

kàlan (agg.)
caldo
veloce
jí kàlan acqua calda
à kà kó bé kà kàlan fa tutte le sue cose in modo veloce

kàlanbaga (*kalan + бага; n.*)

studente

lettore

giornale del Mali

kàlanbagaw mà càn ní dúgu là non ci sono tanti studenti in questo villaggio
à yé kàlanbagaw b'èè f'éré ha venduto tutti i giornali “Kàlanbaga”

kàlanbali (*kalan + bali; n.*) analfabeta

kàlanbali càyara ú kà dúgu là ci sono tanti analfabeti nel loro villaggio

kàlanbaliya (*kalan + baliya; n.*)

analfabetismo

kàlanbaliya k'ós'ó ú kà dúgu t'óra k'ófé è l'analfabetismo che ha ritardato lo sviluppo del loro paese

kàlandén (*kalan + den; n.*) allievo,

apprendista

à kà kàlandenw b'èè, k'éra m'óg'oyé tutti i suoi allievi sono diventati qualcuno

kàlandensòm'og'o (*kalanden + sòm'og'o;*

n.) genitori degli allievi

ù yé kàlandensòm'og'ów w'éle bí oggi, hanno chiamato i genitori degli allievi

kàlanje (*kalan + je; n.*) studi senza

specializzazione

à tàara ìtali kàlanjè là è andata in Italia per degli studi senza specializzazione

kàlankalan (agg.)

a righe

ruvido (la pelle)

ì f'ári kàlankalàn là, t'ùlu m'ún la tua pelle è diventata ruvida, metti della crema
à kà dúloki kàlankalanèn dòn il suo vestito è a righe

kàlankela (*kalan + kela; n.*) studente,

tirocinante

à yé kàlankelà d'ó bila ù kà y'ó'ó là ha messo un tirocinante al suo posto

kàlankey'or'ò (*kalan + ke+ y'or'ó; n.*)

scuola, università

kàlankey'or'ò j'umàn dòn è una buona università

dènmseni kà kàlankey'or'ò fil'è ecco la scuola dei bambini

kàlansèn (*kalan + sen; n.*) lezione

à kà kàlansènw b'èè, b'é f'amuyà

tutte le sue lezioni si capiscono

kàlansirà (*kalan + sira; n.*)

istruzione

à kà kàlansirà n'óg'oyarà la sua istruzione è stata facilitata

kàlansò (*kalan + so; n.*) aula,

classe

ní dúgu kàlansò b'èè f'èrelèn dòn le aule di questo paese sono grandi

kàlantàn (*kalan + tan; agg.*) senza

interesse, insignificante

k'umà kàlantàn d'è b'é à dà k'ónòn

escono dalla sua bocca solo parole insignificanti

kàlany'or'ò (*kalan + y'or'ó; n.*)

scuola

dòn g'ó dòn t'ùlò b'èè tàa kàlany'or'ò

là ogni giorno l'orecchio va a

scuola (prov.): non si finisce mai di imparare

kàlacè (*kala + ce; n.*) pulizia dei

campi prima della semina

ù b'è kàlacè là stanno mettendo in sesto il campo

kàlali (*kala + li; agg.*) cucito

à kà kàlali n'ó b'èè dòn si riconosce sempre il suo cucito

kàlasirà (*kala + sira; n.*) cucitura

é kà, g'ári yé, à kà kàlasirà là!

guardate il filo nella sua cucitura!

kálé (n.; dall'arabo) kajal

à yé kálé dà ha usato il kajal

ní kálé k'èrà j'è m'ín nà, s'áf'ùn'èk'ún

k'élén t'ó j'èyà una sola scaglia di

sapone non basta per pulire bene un

occhio truccato con il kajal (prov.):

quando una donna ha cominciato a

fare la bella vita, è difficile farla

ragionare

kálé múg'ù kajal in polvere

kálé (v.; dal francese) incastrare,

bloccare

à yé nège kè, kà kàlé ha usato il ferro per bloccarlo
à kà fènìn kàlé là la sua cerniera si è incastrata

kàlekàlé (*kale + kale*; n.) scala
à yé kàlekàlé bɔ́ fènetrì jùkɔ̀rɔ̀ ha spostato la scala sotto la finestra

kàlemurù (*kale + muru*; n.) coltello a serramanico
kàlemurù bɛ̀ dònsoké bɛ̀e bólo tutti i cacciatori hanno un coltello a serramanico

kàlesòn (n.; dal francese) slip da uomo
hàn! a tè à cè kà kàlesòn kó! ma come!
Non lava gli slip di suo marito!

kàli (v.)
giurare
scommettere
gàlon dòn, i kànì kàli i bà là è falso, non giurare su tua madre
i kàli kémè là! scommetti mille franchi!
ní t'á fɛ̀ mɔ̀gɔ̀ kà kàli i fà là, i fànà kànà i kàli mɔ̀gɔ̀ tà là se non vuoi che si giuri sulla testa di tuo padre, non giurare sulla testa del padre di un altro

kàlifà
1 (n.) califfo (del profeta)
affidamento
2 (v.) affidare
à y'é à kà minàn kàlifà à mà gli ha affidato i suoi bagagli
kàlifà kà gèlɛ̀ l'affidamento è una grande responsabilità
à yé ní kó kàlifà Alà mà ha affidato l'esito di questa cosa a Dio
mɔ̀gɔ̀ tè sògosù kàlifà sùrukù là non si affida il cadavere di un animale alla iena (prov.): non fidarti delle persone che non meritano la tua fiducia

kàlikasiyè n (*kali + kasiyen*; v.) giurare su tutti i santi
à bɛ̀ kàlikasiyèn d'òròn dè là non fa altro che giurare su tutti i santi

kàlikàn (*kali + kan*; n.) promessa,

parola data
k'í kàlikàn bɔ́ dare la propria parola
à y'á kàlikàn dí ha dato la sua parola

kàlilì (*kali + li*; n.) imprecazione
kàlilì càman bɛ̀ kà bɔ́ à dà là dalla sua bocca escono tante imprecazioni

kàlimà (n.; dall'arabo) parola
à yé kàlimà filà fɔ́ ha detto solo due parole

kàlimù (n.; dall'arabo) penna d'oca
à tériw yé kàlimù jùman dí à mà i suoi amici gli hanno regalato una bella penna d'oca

kàlité (n.; dal francese) qualità
ní finì kàlité màjì questo tessuto non è di buona qualità

kàliyà (n.) ulcera
fórotò dún bɛ̀ i kà kàliyà jùguyà il peperoncino peggiora la tua ulcera

kàliyabonbòn (*kaliya + bonbon*; n.) specie di malattia della pelle caratterizzata da brufoli che causano prurito
kàliyabonbòn bɛ̀ fúrakè ní jàbà jí yé questa malattia della pelle va curata con la cipolla

kàliyakurù (*kaliya + kuru*; n.) ganglio
fúrà yé à kà kàliyakurù bɛ̀e cí la cura ha sgonfiato tutti i suoi gangli

kàlò (n.)
luna
mese
mestruazioni
kàlò bɔ̀ il sorgere della luna
kàlò bìn il tramonto
kàlò jè chiaro di luna
kàlò kùrà luna nuova, novilunio
kàlò filà due mesi

kàlò dâmin è l'inizio del mese
kàlò jɔ́ l'inizio di un nuovo mese
kàlò sà fine del mese
à yé à kà kàlò yé le sono venute le
mestruazioni
ní sà̀n típènà, jàtè tè kàlò mà quando
l'anno è rovinato non si tiene più conto
dei mesi (prov.): una grande disgrazia fa
dimenticare i piccoli problemi

kàlodibì (*kalo + dibi*; n.) notte fonda
i bè tàami nì kàlodibì là? dove vai a
notte fonda?

kàlomosò (*kalo + muso*; n.) Venere
à yé kàlomosò jirà à dèn là ha mostrato
Venere a suo figlio

kàluwà (n.; dall'arabo) isolamento
spirituale: nella religione musulmana,
isolamento spirituale che si fa per tre o
sette giorni senza mangiare, soltanto
pregando; durante questi giorni le
richieste a Dio hanno esito positivo.
à bèn kè dóné kàluwà là, à kà dúsukasi
bànàn quando suo zio è entrato in ritiro
spirituale, tutti i suoi problemi sono finiti

kàmà (prep.)
a causa di
verso
contro
à nàna à kà jurù kàni kàmà è venuto per
riscuotere il suo credito
ù yé m̀̀g̀d̀ bilà à kàmà ha messo la
gente contro di lui
à fà yé màrifà táa c̀̀ni kàmà suo padre
ha puntato il fucile contro il giovanotto
m̀̀n kàmà? per quale motivo?

kàmabulòn (*kama + bulon*; n.) casa
sacra dove sono conservate le reliquie
della storia antica
m̀̀g̀d̀ g̀̀ns̀n tè dòn kàmabulòn k̀̀nòn
una persona normale non entra in una
casa sacra

kàmalèn (*kama + len*; n.) giovanotto:
soprattutto ragazzo vigoroso
kàmàlèn k̀̀r̀d̀ un fusto
à kàmàlèn yé à bàn à là il suo ragazzo

l'ha respinta
ní y'è kàmàlèn k̀̀r̀d̀ filà k̀̀lèt̀d̀ yé
m̀̀g̀àn ǹ̀f̀è, t̀̀n ní dúurù kó b̀̀é
k̀̀lèn k̀̀nòn se due ragazzi litigano
per cento franchi, significa che uno
di loro vuole averne settantacinque
(prov.): normalmente ognuno dei
due deve averne cinquanta, ma è la
cupidigia di uno che porta alla lite

kàmalenbà (*kamalen + ba*; n.)
dongiovanni
kàmàlèn b̀̀à kà p̀̀r̀fìn k̀̀s̀à! che
profumo da dongiovanni!
kàmàlèn b̀̀à làbàn yé ǹ̀t̀ig̀aẁr̀d̀ yé
tutti i dongiovanni finiranno per
sgusciare le arachidi (prov.):
qualsiasi dongiovanni finirà per
piegarsi alla volontà di una donna

kàmalenjà (*kamalen + ja*; n.) età
adulta, imprudenza dovuta all'età
adulta
c̀̀èk̀r̀òb̀à sí kà c̀̀n ní kàmàlèjà yé
la vecchiaia è più lunga dell'età
adulta (prov.): gli anziani hanno più
esperienza degli adulti

kàmàn (n.) ala
k̀̀nòn kàmànw le ali dell'uccello
à kàmàn ẁ̀l̀ilèn ha le spalle alzate:
(prov.) ha la puzza sotto il naso
ní b̀̀è k̀̀r̀à wòrò yé, m̀̀g̀d̀ sí tè k̀̀è
kàmàn yé se tutti sono la coscia,
nessuno sarà l'ala (prov.): non
possono essere tutti capi

kàmankòròlà (*kaman + kòròla*;
n.) ascelle
à kàmankòròlà k̀̀s̀à! la puzza delle
sue ascelle!

kàmankòròsì (*kaman + kòròsi*; n.)
peli sotto l'ascella
ní p̀̀ǹs̀sul̀w y'ù kàmankòròsì
dògò p̀̀g̀ón nà, p̀̀d̀n tè j̀̀è se le
donne che pestano il miglio nel
mortaio si nascondono a vicenda i
peli sotto le ascelle, allora il miglio
non verrà bene (prov.): in un

gruppo ognuno deve dare il suo contributo

kàmankùn (*kama + kun; n.*) spalla
jèmùn dàn yé kàmankùn yé il limite dove può girare l'occhio è la spalla (prov.): c'è un limite a tutte le cose

kàmi (n.) faraona
kúngò kàmi la faraona selvatica
bóbó kàmi la faraona domestica
kàmi sógó carne di faraona
kàmi bè jemogò tón filè la faraona guarda la nuca della persona che la precede (prov.): i bambini guardano e imitano i loro genitori

kàmi
1 (n.) brace
2 (v.) essere ardente
tàsùmà kàmi brace
tàsùmà kàminà il fuoco è ardente

kàmikò (n.; dal francese) motocicletta
à b'é k' à lìn k'é n' à kà kàmikò yé si sta dando delle arie con la sua motocicletta

kàmisoli (n.; dal francese) camicia
à k' à kàmiso li bè kà d'ógoyà à mà la sua camicia sta diventando stretta

kàmion (n.; dal francese) camion
à k' à kàmion bè b'é kà wàri làdòn tutti i suoi camion stanno fruttando bene

kàmusi (n.; dall'arabo) lessico, vocabolario
í bè nà yé, à kà bàmànàn kàmusi b'é nà jàn vedrai, il suo vocabolario in bambara sarà fatto bene

kàn (prep.) sopra
c'è binnà à kàn l'uomo l'ha aggredito
à jiginàn ù kàn è diventato loro ospite
à yé sàki bilà dilàn kàn ha depositato la borsa sul letto
dò fàrà nì kàn aggiungi un po'

kán (n.)
collo, gola
suono, rumore

lingua
parola
stato
bàrà kán il collo della zucca
nì dónnà jí là kà sé í kán là, ó yé í fàngà bannén yé se si entra nell'acqua e la si ha fino al collo significa che si è senza forza (prov.): quando si è dentro una storia fino al collo difficilmente se ne esce fuori
kàsi kán i pianti
nì jélimusó kán kà dí questa "griot" ha una bella voce
italièn kán l'italiano
à yé à kán dí à mà gli ha dato la sua parola
kúlén kán le grida
júru b'é à kán là ha un debito
à kán sísilén dòn ha la voce roca
í kán b'é à lé dé mà? parli di lei?

kàn
1 (agg.) uguale
necessario
2 (v.) meritare
dovere
essere d'accordo
ú kàn bènnà ò kàn si sono messi d'accordo
à bè kà kàn nè mà per me è lo stesso
àn bè kà kàn siamo tutti eguali
í m' à kàn k' í k'óró d'ógoyà non devi insultare tua sorella
í k' à kàn ní h'érè yé meriti questa felicità

kànà (ausiliare dell'imperativo negativo) *í kànà kàsi* non piangere

kànbilà (*kan + bila; v.*) chiamare
à yé à kànbilà à mà l'ha chiamato

kànbolofarà (*kan + bolo + fara; n.*) dialetto
hàli à dèn kélen tè ú kà kànbolofara fɔ nessuno dei suoi figli parla il loro dialetto

kànbò (v.) lanciare un appello, rivolgersi
dúguti yé à kàn bɔ́, béé kà jiri tù il capo del villaggio ha lanciato un appello: che tutti piantino gli alberi

kàndimi (*kan + dimi*; n.) torcicollo
à m' à dà kà òn, à kà kàndimi wúli là non ha dormito bene, ha di nuovo il torcicollo

kànjè (n.) verità
lingua standard
kànjè dórɔn dé bé bɔ́ à dà là dice solo la verità

kànjabanà (*kan + ja + bana*; n.) var.
kànfasajabana meningite
kànjabanà bé fɔ̀n è bilà mɔ̀gò là la meningite lascia dei postumi

kànjurù (n.) redini
à sò kànjurù sàmà tira le redini del cavallo

kànfilatò (*kan + fila + fɔ̀*; n.) spergiuo
kànfilatò bélebelé! è uno che non fa altro che spergiuo!

kànfilamèn (*kan + fila + mèn*; n.) bilinguismo
à dén yé kànfilamèn kàlàn suo figlio è bilingue

kànfilenìn (n.) esofago
fúrakelilàw kó kà kànfilenìn kà màgà il dottore gli ha detto che ha l'esofago molle

kàngà
1 (n.) spugna
bava
schiuma
2 (v.) insaponare
à yé finì kàngà ha insaponato i vestiti
sàfèn è kàngà la schiuma del sapone
wòlobaà yé sàfun è yé, ò tè kàngà kà bà la mamma è come il sapone, non smette mai di fare schiuma (prov.): il cuore di

una madre è un abisso in fondo al quale si ritrova sempre il perdono (H.Balzac)

kàngaji (*kanga + ji*; n.) acqua con schiuma
jà, à dèn yé kàngaji mìn, ó dè kónɔ̀dimi bè à là ecco perché suo figlio aveva mal di pancia, aveva bevuto dell'acqua con la schiuma

kàngalibà (n.; dal francese) var.
kínkelibà “quineliba”, specie di tè
à kélén kà sún tígè, à yé kínkelibà mìn quando ha finito il digiuno, ha bevuto il tè

kàngarimadà (*kangari + mada*)
1 (v.) mettere in guardia
prevenire
2 (n.) monito
à y' à kàngarimadà: à kàna m' è kèn em' è l'ha messo in guardia di non stare troppo fuori
à kà kàngarimadà làm' è ascolta il suo monito

káni
1 (v.) riscuotere un credito
2 (n.) tassa
jùrù tè káni sífè non si riscuote un credito di notte (prov.): di notte è difficile trovare i soldi, quindi la troppa insistenza nel riscuotere un credito può degenerare in litigio

kànkeletigí (*kankele + tifgi*; n.) persona che tiene fede ai suoi impegni, una persona di parola
kànkeletigí dòn, i nà bé sé kà bàrrà è una persona di parola, può lavorare con lui

kánkodɔ̀nnà (*kanko + dɔ̀nna*; n.) linguista

kánkodɔ̀nnàw yé bámanankàn sàriyà sígì i linguisti hanno stabilito le regole del bambara

kánkodɔnniyà (*kanko + dɔnni + ya*; n.)
la linguistica
à fà bɛ kánkodɔnniyà kàlàn mɔgɔ kún
suo padre insegna linguistica agli altri

kánkòlò (*kan + kolo*; n.) l'osso del collo
à fàsarà fò kà kánkòlò bɔ è talmente dimagrito che gli si vedono le ossa del collo

kánkòlosigì (*kankolo + sigi*; n.)
grammatica, struttura linguistica
kánkòlosigì sàriyà le regole della grammatica

kànkɔɔsigì (*kankɔɔ + sigi*; n.)
assistente
vice
consigliere
dúgutigì yé à kà kànkɔɔsigìw wélé il capovillaggio ha chiamato i suoi consiglieri

kànmadà (*kan + mada*; v.) sottomettere
cékɔɔbà kó: músò kàn kànmadà à cè yé
l'anziano disse: la donna deve sottomettersi a suo marito

kànkɔɔtalàn (*kan + kɔɔ + talan*; n.)
altoparlante
ú ká kànkɔɔtalànw tìpè nà, mùsik tɛ mɛ
l'altoparlante è rotto, non si sente più la musica

kánmenbali (*kan + men + bali*; agg.)
disobbediente
í mà fɔ k'í yé kánmenbali yé, í b'á yé
vedrai, vedrai, rimani disobbediente!

kánnabɔ (*kanna + bɔ*; v.) mettere un recinto intorno alla casa
à yé à kà só kánnabɔ ha fatto un recinto di protezione per la sua casa

kánnajalà (*kanna + jala*; n.) cravatta, "foulard" messo intorno al collo
í mà kà kánnajalà, bɔgɔlan yé? hai visto la sua cravatta di "bogolan"?

kànnakɔnɔn (*kanna + kɔnɔn*; n.)
collana di perle

à kà kànnakɔnɔn tígèrà la sua collana di perle si è rotta

kánakolón (*kana + kolon*; agg.)
nudo
í kánakolón kà nà bɔ non uscire nudo

kánaminè (*kana + minè*)
1 (v.) prenotare
2 (n.) prenotazione
à yé ní sígiyɔɔ kánaminè ha prenotato questo posto

kánjé (*kan + jɛ*; n.) suono

kánjɛkalàn (*kan + jɛ + kalan*; n.) lingua standard

káné (n.) sillaba

kánebarà (*kane + bara*; n.)
fonema

káneberɛkalàn (*kane + bere + kalan*; n.) fonologia

kánekalàn (*kane + kalan*; n.) fonetica

kánsinamusò (*kansina + muso*; n.)
moglie del fratello dello sposo (cognata)
à kánsinamusò yé à fò ní kónonjugù
yé la moglie del fratello di suo marito l'ha salutata a malincuore

kánsisí (*kan + sisi*; n.) raucedine
ní yé jí mìn gálamà là, à bɛ kánsisí fúrakè bere acqua da un cucchiaino di zucca secca cura la raucedine

kántalàn (*kan + talan*; n.)
registratore
sísàn, tɛlɛfoné cà màn bɛ í nà fɔ
kántalàn adesso tanti cellulari funzionano come registratori

kántigè (*kan + tige*; v.) sgozzare, tagliare la testa
à yé bá kántigè ha sgozzato la capra

kántó (*kan + to; v.*) dire, esclamare
à yé à kántó: à b'è tàmì? ha detto: dove andate?

kánú

1 (v.) amare
auspicare

2 (n.) amore
auspicio

ála kánú l'amore di Dio
ní c'è yé à dèn kánú k'òs'òb'è quest'uomo ha amato molto sua figlia
à yé à kánú, jàbì kà s'òr'ò jónnà ha auspicato che i risultati arrivassero presto

kápítè nì (n.; dal francese) capitano

kàporalè (n.; dal francese) caporale
à dèn kéra kàporalè yé suo figlio è diventato caporale

kápoté (v.; dal francese) distruggere
n' b' i kápoté dé! ti distruggerò!

kàrà (n.)

sfortuna
pericolo
disgrazia

Alà k'èlebagà, kàrà b'è à k'ò colui che combatte Dio è perseguitato dalla disgrazia (prov.): Dio punisce chi si oppone alle sue volontà
ní i b'è kàrà mín n'òf'è, i b' à yé se cerchi il pericolo, lo avrai

kàrabà (*kara + ba; v.*) sforzare, costringere
túmà sébalì, t'è kàrabà non si può costringere il futuro (prov.): secondo la nostra cultura non bisogna influenzare il futuro tramite la magia nera, poiché forzandolo si può andare incontro alla disgrazia o, peggio, alla morte

kàrabarà (*kara + bara; n.*) specie di piccole zucche usate come salvadanaio
à kà kàrabarà círà, kà wàrì b'è j'èns'èn la sua zucca si è rotta e i soldi si sono sparsi per terra

kàrabòn (*kara + bon; n.*) treno
ní kàrabò kà sùmà kójugù questo treno è

molto lento

kàradà (n.) carda
à yé k'òrì f'iy'èn ní kàradà yé ha sbrogliato il cotone con la carda

kàradantè (n.; dal francese) carta d'identità
à yé à kà kàradantè j'irà g'àrdiy'èn là ha mostrato la sua carta d'identità al custode

kàramà (n.) rispetto
ú kà dú k'ónon, m'òg'ò b'è kùn'b'è ní kàramà yé a casa loro, la gente è accolta con rispetto

kàram'òg'ò (*kara + m'òg'ò; n.*) insegnante, professore
“marabu”

kójugù yé kàram'òg'ò yé una brutta esperienza è un buon maestro (prov.): sbagliando si impara
à kà kàram'òg'ò yé g'ólò s'èb'èn dà à m'à il suo “marabu” gli ha dato il suo talismano

kàram'òg'òyà (*kara + m'òg'òyà; n.*) insegnamento
“marabutaggio”
b'èe t'è sé kàram'òg'òyà là non tutti sono in grado di fare il “marabutaggio”

kàrapilì (n.; dal francese) delinquente
kàrapilì bà d'úsù t'è sùmàn la madre di un delinquente non è mai tranquilla

kàranè (n.; dal francese) tessera sanitaria
à yé à dèn kà kàranè dí v'àcínasíoné j'irà d'òk'òt'òrò là ha mostrato al medico la tessera sanitaria di suo figlio

kàraté (n.; dal francese) karatè
à dèn b'è kàraté k'è suo figlio fa karatè

káratì (n.; dal francese) tesserino di partito
káratì fòyi t'á bólò non ha nessun tesserino di partito

káratò (*kara + to*, agg.) scavezzacollo, imprudente
ní mógò kó, kí yé káratò yé, í ní wárabà mànà bÉ, í ná í mérún una persona può anche affermare di essere uno scavezzacollo, ma se incontra un leone si rannicchierà dentro un buco (prov.): nella vita si trova sempre qualcuno più forte

kárawasì (n.; dal francese) frustino
specie di mèche
à yé kárawasì tà à dén kàmà ha preso un frustino per picchiare suo figlio
à kó: kárawasì dòn tè silameya yé ha detto che farsi le mèches nei capelli è contrario all'Islam

káré (n.; dal francese) quadro
fantasia a quadri
káré cà màn kéra à kà gálà fini là ci sono tante fantasie a quadri sul suo tessuto tinto

kárí (v.) rompere, tagliare, sbrecciare, rompere all'improvviso
ú yé pón kárí hanno tagliato gli steli di miglio
vèrì dà kárí là il bordo del bicchiere si è sbrecciato
àssietì binnà kà kárí à bólò il piatto è caduto e si è rotto
nèn è kárilà à là il freddo l'ha colto all'improvviso

kàri (n.) domenica
nè wólolà kàri dòn sono nato di domenica

kárisà (agg.) qualcuno
kárisà mà ná wà? non è venuto nessuno?

káritì (n.; dal francese) carta geografica
à dén yé àfrikà káritì désèn suo figlio ha

disegnato la carta dell'Africa

káritò n (n.; dal francese) cartone
à yé káritò n fàrà k'í dà à kàn ha strappato il cartone e ci si è sdraiato sopra

kàrò (n.)
piastrelle
truffa
à tè fòyi là kàròw kó non fa altro che fare delle truffe
à yé à kà kàrò bÉ sà n, Itali ha comprato tutte le sue piastrelle in Italia

kàrokaromà (*karo + aroma*; agg.)
a quadretti
fini kàrokaromà dòn è un tessuto con disegni a quadretti

kàròti (n.; dal francese) carota
ní yé kàròti càyà ná là, à bÉ tímiyà se metti tante carote nel sugo, diventerà troppo dolce

kàsà (n.)
coperta di lana
odore
kàsa bÉ ké ní sàgasi yé la coperta di lana si fa con la lana dell'agnello
à dà kàsa bólén dòn ha un alito cattivo
à kà wúsulàn kàsà kádí il suo incenso ha un buon odore
kàsà tòlí cattivo odore
jèg è kàsà kà gèlèn l'odore del pesce è persistente
kàsa gómàn bÉ kà bó à kà sàkì là c'è un cattivo odore che proviene dalla sua borsa
fín tólilén bÉ bÉ kàsà bó, ñka mógò mín bÉ à tà wógòbà, à kàsa bÉ sé yó rò bÈÈ tutte le cose che marciscono puzzano, ma colui che mescola le sue fa spandere l'odore dappertutto (prov.): i panni sporchi si lavano in casa

kàsabakòrò (*kasa + bakòrò*; n.)
zitella

è mà *mógɔ sí fúru, fó kàsabakɔ̀r̀̀!* solo una zitella hai potuto sposare!

kàsabi (n.) totale, somma
ní wàri kàsabi yé wàtàn la somma dei soldi è cinquanta mila cfa
fíla ní sàbà kàsabi, yé dúrù yé la somma di due e tre è cinque

kàsadiyalàn (*kasa + diyalan*; n.) profumo
à tè kàsadiyalàn gánsàn ké à là non mette mai un profumo semplice

kàsankalàn (n.) coperta di lana con dei disegni colorati
à yé kàsankalàn jùmàn sɔ̀r̀̀ à kà kɔ̀j̀̀n minànw là ha trovato una coperta di lana nel suo corredo

kàsanké (n.) lenzuolo funebre
ú yé fú kó, kà ké kàsanké kónòn hanno lavato il cadavere e l'hanno messo nel lenzuolo funebre
fèerè bɔ̀ dòn yé, kàsanké yé non c'è miglior vestito che un lenzuolo funebre (prov.): si dice alle persone che amano molto i vestiti

kàsatigelàn (*kasa + tigelan*; n.) deodorante
n'í y'í kó kà j̀̀n, í màgò tɛ̀ kàsatigelàn nà se ti lavi bene, non hai bisogno di un deodorante

kàsí (v.) piangere
kàsí dàbilà! smettiti di piangere!
dɔ̀ kà kàsí yé dɔ̀ kà yèlè yé ciò che fa piangere qualcuno, fa ridere un altro

kàsikàn (*kasi + kan*; n.) pianto
grido di animali
canto degli uccelli
kónòn kàsikàn bé fàn béé là il canto degli uccelli si sente dappertutto
ní yé dèn jùmèn kàsikàn yé? questo è il pianto di quale bambino?
só bé kàsí là il cavallo nitrisce
kàsikurù (n.) singulto soffocato
dépi sɔ̀gɔ̀mà à bé kàsikurú là da

stamattina sta piangendo con dei singulti soffocati

kàsó (n.) prigioniero
à kélén kà músò bɔ̀g̀̀, ú y'á bílà kàsó là dopo che ha picchiato sua moglie, è stato imprigionato

kàsobón (*kaso + bon*; n.) penitenziario, prigioniero
ù tàarà dùmìnì dàmàn kàsabón là gli hanno portato da mangiare in prigione

kàsolabilà (*kaso + labila*; n.) incarcerazione
à kà kàsobilà kéra, à kà dònbayà kɔ̀s̀̀ la sua incarcerazione è stata fatta per le sue conoscenze

kàsoladén (*kaso + laden*; n.) sin. **kàsolamɔ̀g̀̀** prigioniero
kàsoladénw múritilà dùmuni là i prigionieri si sono rifiutati di mangiare

kàsoladón (*kasola + don*; n.) imprigionamento
n' tɛ̀ síràn kàsoladón là non ho paura dell'imprigionamento

kàsonkà (n.) Kasonke, etnia del Mali

kàtà (n.) potassio
kàrisà kà kúnàn í kó kàtà è amaro come il potassio (prov.): è di una catteriveria senza limiti

kátí
1 (n.) volontà
energia
2 (agg.) spietato
testardo
ní dèn kátí kà gèlè questo bambino è testardo
à y'á bàn kátí si è rifiutato in modo categorico
kátí là mógɔ̀ bélébé! è una persona piena di energia!

kátigélè (*kati + gèle*; agg.)
energetico, tenace
kátigéledèn tè siràn fòyí jè una persona
tenace non ha paura di niente

kátigélejà (*kati + géleja*; n.) tenacità,
perseveranza
à yé kátigélejà mín ké ní kó là, ó dé y'á
tàa jín la sua perseveranza in questa
cosa l'ha portato al successo

kàyà (n.) testicolo, ernia ai testicoli
n'bé í kàyà cí! ti rompo i coglioni!
(volgare)
kàyà bójàn ó bójàn, à jú bé fén nà per
quanto grande sia il testicolo è fissato a
qualcosa (prov.): si dice di una persona
che si definisce indipendente mentre
dipende da qualcuno

kàyé (n.; dal francese) quaderno
àn kà dúgú là, bé tè kàyé sòngón s'óró
nei nostri paesi, non tutti hanno i soldi
per comprare un quaderno

kàyítí (n.) carta
nà ní kàyítí yé, à bènnà lèterì sèbèn
porti la carta, deve scrivere una lettera

kégún (agg.) furbo, astuto
à kà kégún, í nà f'ó sònsàn è furbo come
una lepre
kégumàn filà tè sé kà jín è bósó due
persone furbe non possono scuoiare il
diavolo (prov.): in ogni unione, bisogna
che una persona sia meno furba dell'altra

kègunyà (*kegun + ya*)
1 (n.) furbizia, astuzia
diplomazia
2 (v.) essere furbo, essere astuto
à kà kó bé bé kè ní kègunyà yé tutte le
cose si fanno con astuzia
kègunyà kà fisa fàngà yé la diplomazia
vale più della forza
sísàn à fànà kègunyarà adesso anche lui
è diventato furbo

kéké (n.) lisca, spina
jègè kóló yé à s'ógó si è punto con una
lisca di pesce

kélé (agg.) geloso, invidioso
n'á yé m'ógó mín yé h'èrè là, à bé
kéléjà ó là quando vede una
persona felice, diventa invidioso
à bé kéléjà à músó là k'ósóbé è
molto geloso di sua moglie

kèlebè (n.) ferita cronica, cancrena
à kà ní kèlebè tè gàsàn yé, ú y'á bó
questa sua ferita non è una cosa
normale, gli hanno fatto un
sortilegio
kèlebèt'ó bé yèlè bà bósolén nà chi
ha una cancrena ride di una capra
scorticata (prov.): c'è sempre
qualcuno che soffre di più, meglio
avere un problema piccolo che uno
grande

kèlekelè (n.) grande formica che
ama lo zucchero
ní c'èsirí tùn yé fén's'oroyé, kèlekelè
tùn bè díjè màrà se bastasse solo
la volontà nel lavorare per diventare
ricco, la formica comanderebbe il
mondo (prov.): spesso nella vita ci
vuole un pizzico di fortuna

kèlekelè (agg.) gracile
mùn dé yé kèlekelè? cosa ti ha fatto
diventare gracile?

kèlekú (v.)
inciampare
vacillare, traballare
à kèlekurà, kà b'ó kà bín à dén j'èrà
è inciampato ed è caduto davanti a
sua figlia
à kà Alàkó mà délí kà kèlekú la sua
fede in Dio non ha mai vacillato

kélén
1 (agg.) uno
 uno solo
 unico
 uguale
2 (avv.) già
3 (n.) unità

Alà yé dén kélén d'è d'umà Dio gli
ha dato un solo figlio

ní nàmasaw bée yé kélén yé tutte le banane sono uguali
à yé kélén kà à là è andato a letto con lei (pop.)
tàn ní kélén undici

kélennamogó (*kelenna + mogó*; n.)
persona solitaria
kélennamogó dón, kúma càman màndí à yé è una persona solitaria, non ama molto parlare

kélennató (*kelen + nato*; n.) sin.

kélenyà
solitudine
unità
kélennató kà cà fàrajé jàmanà kàn c'è tanta solitudine in Europa
Afrikí jàmanaw yé ú kà kélenyà sígí i paesi africani hanno rinforzato la loro unità

kèndé (n.) bot. sorghum margartiferum, sorgho rosso, varietà di grosso miglio rosso
kèndé jànàn jínàn è stata una buona annata per il grosso miglio rosso

kéningé (n.) bot. sorghum gambicum, grosso miglio
kéningé tígelí dàminenà bí è iniziato oggi il taglio del miglio

kènkèn (n.) parte interna della mascella inferiore, guancia
ní kèrà yèlè filà bènènnè yé kènkèn nà sono come due sorrisi sulla guancia (prov.): si dice quando due belle notizie arrivano nello stesso momento

képi (n.; dal francese) cappello
ù yé képi kùrà dí bàlontanà mà hanno dato dei nuovi cappelli ai calciatori

kéré (n.) sesso femminile, clitoride, vulva

músó kà fàngà bé à kéré dé bóló la forza di una donna sta nel suo sesso

kèreketé (n.) lumaca
é kà yé bàara là, àlì kèreketé
guardate come lavora, nemmeno una lumaca fa come lui

kérún (v.) lanciare, gettare
Bózó yé jós kèrún il pescatore ha lanciato la rete (nell'acqua)

késekelé (n.) ventriglio della gallina
jè késekelé kó kà jàn pulisci bene il ventriglio della gallina

kèteketenìn (n.)
piccola lumaca di acqua dolce
pezzo di carne cotta
beniamino
à y'è kèteketenìn bè sàló kà bós nà là ha tolto tutti i pezzi di carne dal sugo

kè (part. enunciativa)
à fós kè! dillo!
tìn, nè dòn ké è proprio vero

ké (v.)
fare, realizzare
diventare
trasformare
ù yé fùrú ké à kófè si sono sposati durante la sua assenza
à sérà kà ní kó kélén ké è riuscito a fare questa cosa
à fà kèrà présidènt yé suo padre è diventato presidente
à kèrà dí? cos'è successo?
à yé dí ké n'ónòn nà ha messo del miele nel latte
ké m'ógófè, mín b'í fè ama le persone che ti amano

kè fin (n.) condimento, spezia
ní nín kèfin mà kè í kà nà là, à tè jà
se non metti questa spezia nel sugo, non sarà buono

kè kè (n.) pettine con dei denti larghi
à tè dígí í là, ñ bè í kú pèpé ní kèkè yé

non ti farà male, ti pettinerò con il pettine a denti larghi

kèlè

1 (n.) guerra

litigio
battaglia
problemi

2 (v.) litigare, sbaruffare
abbuffarsi

kèlè t'àn cè non ci sono problemi tra di noi

kèlè mànpí la guerra non è una buona cosa

ú kà kèlè wúlilá hanno iniziato a litigare
músów yé ú kà kèlè mínànw tàa le donne hanno preso le loro armi di seduzione (prov.): le donne si stanno facendo belle

mógó tè dòn kèlè là n'á mà mùgú cìkàn m'èn non si partecipa ad una battaglia senza sentire lo scoppio dei fucili (prov.):

quando ci si integra in una società, si accettano le sue regole
n̄ bè kàn lànbè ní kìní kèlèli là mi sto preparando ad abbuffarmi di riso

kèlèboló (*kèlè + boló*; n.) esercito
ú kà kèlèboló làbenèn dòn il suo esercito è ben preparato

kèlèdà (*kèlè + dà*; n.) campo di battaglia

à dén fóló tórà kèlèdà yòrò là il suo primo figlio è caduto sul campo di battaglia

kèlédén (*kèlè + dén*; n.) sin. **kèlécè**
guerriero, soldato

kèlécè fàrìn b'ì màgàn tògòtigiyé il guerriero valoroso lascia che un'altra persona più importante di lui si prenda il merito (prov.): spesso sono i capi a prendere i meriti delle persone brave che hanno lavorato nell'ombra

kèlèjeli (*kèlè + jeli*; n.) incitatore di guerra

kèlèjeli bèe yé mógó júgú yé tutti gli incitatori di guerra sono cattivi

kèlèkèlàn (*kèlè + kèlan*; n.) arma

ú yé tàsumàn dòn kèlèkèlànw là hanno bruciato tutte le armi

kèlèkèlè (*kèlè + kèla*; n.)

avversario, nemico
kèlèkèlèw bèe bólibà kà tàa tutti gli avversari sono scappati

kèlèkèlè (n.) bot. capsicum annum, peperoncino

à mùsò diminèn à kòrò, à yé kèlèkèlè càyà nà là sua moglie, essendo molto arrabbiata con lui, ha messo tanto peperoncino nel sugo
mògò bè jón kèlèkèlè là, nkà à dūrulà bè dògò gírín si sminuisce l'importanza del peperoncino, ma ne bastano venticinque franchi per mettere in subbuglio un mercato (prov.): una piccola disputa può assumere dimensioni gigantesche

kèlèkèkèlè (*kèlè + kèkèlè*; n.)

sin. **kèlèmasà** capo di un esercito in guerra
é mí yé kèlèkèkèlè yé, í jò í jòyòrò là tu che sei il capo dell'esercito, sii responsabile

kèlèmabolì (*kèlè + ma bolì*; n.) diserzione

è t'è màloyà ní kèlèmabolì là? non ti vergogni di questa diserzione?

kèlèmabolilà (*kèlèma + bolilà*; n.) disertore

hàli ì kà kèlèmabolilà yé ó bè kà fìsà ní nín yé diventare un disertore è meglio che comportarsi così

kèlì (n.) coito, fare l'amore (pop.)

í t'è sàbalì k'á kèlì kè ní mùsò kúntàn yé smetti di far l'amore con donne di cattiva reputazione

kèmè (n.) cento

wòrò kèmè sàrakà sacrifica cento noci di cola

kèmèjate (*kèmè + jate*; n.)

percentuale

kèmèsù (*kèmè + su*; n.) forbici

ní kè mèsù dà kà gó queste forbici tagliano male

kè mētanya (*keme + tanya*; n.) conto, **bamanan** (termine arcaico)

kè n (n.) grasso animale, grasso della carnae
í mà sógó jímàn sà, kèn kà cà n là non hai comprato carne buona, c'è troppo grasso
mùsalà kùmà tùlòlèn dòn, nkà kèn tà là le adulazioni piacciono però non hanno grasso (prov.): non è tutto oro quello che luccica

kè nè

1 (n.) pube
posto pubblico
luce del giorno

2 (agg.) maturo

in buona salute

í bè ù mìn nà, í kèn è kà kàn dógó alla tua età, devi nascondere il pube
màngorò kèn è il mango maturo
nòn ò kèn è il latte fresco
à y' à kèn è dún l'ha mangiato crudo
í kà kèn è wà? come stai?
ñ mà kèn è bí non sto bene oggi
à y' à cè nènín kèn è kàn ha insultato suo marito in pubblico
à kà tènìn kúrà kèn è yé... la superficie del suo nuovo terreno è di...
ì kàn kí kó fùrà là jàni kèn è kà fàrà devi lavarti con i medicinali africani prima dell'alba
kà kèn è mìn è scappare
à mùsò kà kèn è kòk sua moglie è molto in gamba
à kèn è-kèn è kàrilà è stato tagliato in anticipo (prov.): si dice di una persona che è morta giovane

kè ne bagató (*keme + bagató*; n.) una persona in buona salute
kèn è bagató t' à dòn kà y' à jà, fò à kà bàmàn una persona in buona salute non capisce di essere fortunata finché non si ammala

kè nemà (*keme + ma*; avv.) fuori, all'esterno
à cè bè kèn emà kùmabè suo marito è sempre fuori
í yé kèn emanà fùrà wà? hai scopato fuori?

kè nesí (*keme + si*; n.) peli del pube
à dòn tólà kóponsolà, ú y' à kèn esi dí le hanno rasato tutti i peli del pube entrando nella camera nuziale

kè newalawalà (*kemewala + wala*; n.) zona della savana dove non cresce nessun albero
ní fùrà bè kò kèn ewalawala là ci si lava con questo medicinale in una zona deserta della savana

kéjè

1 (v.) essere incapace di fallire
livellare, rendere eguale
essere sopraffatto

2 (n.) cera

à dù kéjè là, ní kó là eppure ha fallito in questa cosa
ní kó kéjè dòn í mà wà? questa cosa è al tuo livello?
ní tulu bínnà tà là, kéjè tè sé k' à bó quando l'olio cade nel fuoco non è la cera che lo può togliere (prov.): due persone nella stessa situazione non possono aiutarsi
Alà mà bòlokóní dà k'ù kéjé Dio non ha creato le dita della stessa lunghezza: (prov.) si dice alle persone che invidiano gli altri

kè nekà (*keme + ka*; n.) il Nord
ú tàrà kè nekà fànfel è fàn sono andati verso Nord

kéjeké (n.)

delinquente
fannullone
kó nógó kà dí kéjeké yé al delinquente piacciono le cose facili
à dén bè kà kè kéjeké yé suo figlio sta diventando un fannullone

kéɲekéyà (*keɲe + keya*; n.)
delinquenza
sú mà nà tàa ɲèfè, kéɲekéyà bè càyà
man mano che la notte avanza, c'è più
delinquenza.

kèrè (n.) lato
à yé dén sirì à kèrè là ha messo il
bambino al suo lato
à b'è kà filè n'á ɲè kèrè yè lo sta
guardando di traverso

kèrèdimì (*keɲe + dimi*; n.) dolore
intercostale
à kà kèrèdimì kà júgú il suo dolore
intercostale è molto grave

kèrèfè (avv.) accanto
à y'á sígí à c'è kèrèfè si è seduto
accanto a suo marito

kéremú (*keɲe + mu*; n.) ghiaccioli fatti
a base di latte e di polvere di frutta di
baobab
ní mà kèremú dilà sísàn, à tè fórmé se
non prepari adesso i ghiaccioli non si
formeranno

kèrenkerèn (*keren + keren*)
1 (v.) mettere da parte
2 (avv.) particolarmente, soprattutto
ñ yé nì màngorów kèrenkerèn í yé ti ho
messo da parte questi manghi
à yé ní kúmà fɔ à yé kèrenkerèn
parlategli in modo particolare di questa
cosa

kèrentè (*keren + te*; v.)
stridere
scontrarsi
í tè tùlù kè í kà frìn là, à bè kà kèrentè
metti l'olio ai freni, stanno stridendo
nègesów kèrentena ɲógonà le biciclette
si sono scontrate

kèrèpù (n.; dal francese) scarpe da
ginnastica
kèrèpù tè mè à sèn nà non gli durano le
scarpe da ginnastica

kèresabà (*keɲe + saba*; n.) triangolo

è ɲè tàa là, kèresabà dòn non
vedi, è un triangolo

kè sù (n.; dal francese) cassa,
valigia
fórobakesù casse dello stato
í yé kà finí kèsù bilà mìn? dove hai
messo la mia valigia?

ké tà (n.) sin. **kéwlé**
atto
condotta
dovere
à dén bè à kà kètà dòn suo figlio
conosce il suo dovere
ní dóròn dé tùn bé sé kà ké, í kà
kètà yé la tua condotta non poteva
essere che quella
dà tè mógó sé ní kètà là non
bastano le parole per fare qualcosa,
ma servono i fatti (prov.): tra il dire
e il fare c'è di mezzo il mare

kíbarù (n.; dall'arabo) notizie
kíbarù júmèn b'í bóló? che notizie
hai?

kíbarudisó (*kíbarudi + so*; n.)
casa editrice
jákuyà tè, à kà kó bè dòn, à bè
bàarà là kíbarudisó là è ovvio che
conosca tutte le notizie, lavora in
una casa editrice

kíbaruɲensensó (*kíbaru +*
ɲensenso; n.) ministero
dell'informazione
kíbaruɲensensó kó kú bènnà grèvù
kè il ministero dell'informazione
ha detto che faranno sciopero

kíbarulaselà (*kíbaru + lasela*; n.)
giornalista
kíbarulaselà mìn dòn, à bè
kèleyɔɔ là kùma bè è un
giornalista che è sempre sul campo
di battaglia

kilé (n.; dal francese) chiave
à yé à kà mònibili kilé d'àmà gli ha
dato la chiave della sua macchina

kilí (n.)
uovo
testicolo
fè bè kilí dà là la gallina sta covando
fèkilí uovo di gallina
dìjè tìjè tìjè, jàkumà tè kilí dà
qualsiasi sia il peggioramento del
mondo, il gatto non potrà mi covare
(prov.): le leggi naturali non cambiano mai
à bènnà í kilí cì ti romperà i testicoli
(insulto)

kilisi (n.) incantesimo, formula magica
k' à b' í sògòmà jónnà là, à bè kilisi fò là
dall'alba sta facendo incantesimi
dùnàn fàlèn bè kilisi fò à jàtigi yé
l'invitato ben sazio rivela la sua formula
magica al suo ospite (prov.): un'opera
buona non va mai persa.

kilò (n.; dal francese) chilo
Sùngalò là, à tàrà súkarò kilò tàn dì à
brànàn là durante il Ramadam, ha
portato 10 chili di zucchero ai suoi
suoceri come vuole la tradizione

kilometerè (n.; dal francese)
chilometro
ñ tè à kilometerè hàkè dòn non so
quanti chilometri sono

kimonò (n.; dal giapponese) kimono
à y' è kimonò dòn à kù jògòn kàn ha
messo il kimono a rovescio

kìn (n.) quartiere
ù kà kìn kà jènèjè bè yè bì la festa del
loro quartiere si svolge oggi

kínì (n.) riso preparato
nà tè kìnì mìn nà, ñ t'ò bìjè dùn non
mangio il riso senza sugo: frase che usa
un figlio quando gli danno in moglie una
donna che non gli piace

kínikini (*kini + kini*; n.) idee strane
kínikini càman bè à kùnàn bì ha tante
idee strane per la testa

kínìn (n.) destra
è k' à tà à kìnìn fè, ì b' à yé vai a destra,

lo troverai
à b' è jí mìn à kùn fè, à tè à kìnìn
nà jùmàn b' jògòn nà è una
persona con la testa tra le nuvole,
non sa distinguere la destra dalla
sinistra

kínninbolò (*kinnin + bolo*; agg.)
destra
mògò fò ní kinninbolò yé saluta la
gente con la mano destra

kíniní (n.) chinino
kinini mà fóyi jà, à kà sùmayà là il
chinino non ha avuto nessun effetto
sulla sua malaria

kintigi (*kin + tigi*; n.) capo
quartiere
ní kintigi dólò kà bòn questo capo
quartiere è molto carismatico

kirà (n.; dall'arabo) profeta
ní dé yé ànw silamew kà kirà yé è
il profeta di noi musulmani

kírí (n.)
giustizia
processo
ú yé ní kírí tìgè hanno fatto
giustizia
kírí tè dùgakorò nì wùlù c'è non
c'è giustizia tra un avvoltoio e un
cane (prov.): non c'è giustizia tra
un superiore e il suo sulbaterno

kíritigelà (*kiri + tigela*; n.)
giudice
wàri dirà nì kiritigelà mà sono
stati dati soldi a questo giudice

kíritigesó (*kiri + tigeso*; n.)
palazzo di giustizia, corte di
giustizia
ú kà so bè kiritigesò k'èfè la loro
casa è vicino al palazzo di giustizia

kirikarà (*kiri + kara*)
1 (agg.) senza importanza, senza
valore
2 (v.) trascinare i piedi

à kà fin sì tèt mèn, à bèt fin kirikarà le sue cose non durano, sono tutte cose senza valore
à yà kirikarà kà dòn è entrata trascinando i piedi

kiriké (n.) sella
kiriké bò só kàn toglie la sella dal cavallo

kirikimafèn (n.) epilessia
ní fūrà mà fōyì ná à kà kirikimafèn nà questo medicinale non ha fatto effetto sulla sua epilessia

kirin
1 (v.) svenire
affievolirsi
2 (n.) paralisi
bànàn yé à kirin kà dà la malattia l'ha indebolito ed è rimasto a letto
kà tò kùmà là, kirin y'à mìnè mentre parlava, ha avuto una paralisi
ú y'à kirinèn sàrò l'hanno trovato svenuto

kisè
1 (n.) grano
nocciolo
l'origine del problema
proiettile
brufoli
2 (agg.) ardente
in gamba
kisè camàn bè à fàri kàn ci sono tanti brufoli sul suo corpo
fó nì kó kisè kà dòn faremo di tutto per conoscere l'origine del problema
mùsò kisè mà dòn è una donna in gamba
à kà kùmà kisè yé nìn dé yé il nocciolo del suo discorso
à kólén dòn, kisè tèt dòn à fàri là è lavato con delle piante tradizionali, il proiettile non entra nel suo corpo
tàsùmà kiserà il fuoco è diventato ardente
jön kisè i grani del miglio
kisè tèt jàbà là la cipolla non ha nessun grano (prov.): è una bugia

kisi (v.) proteggere, salvare
Alà k'ì kisi jùgumà! che Dio ti protegga dai tuoi nemici!
à y'à dèn kisi ní bànàn là ha salvato suo figlio da questa malattia

kitabù (n.; dall'arabo) libro
nì kàlanèn dòn, à yé kitabù fila sèbèn è un grande intellettuale, ha scritto due libri

kò (v.)
giungere (la notte)
lavarsi
sù kòrà è giunta la notte
é mà kò fóló? non ti sei ancora lavato?

kó
1 (n.) cosa, affare
2 (v.) dire
ní yé mùn kó yé? cos'è questa cosa?
í kó mùn? cosa dici?
nì kó jèlèn tèt questo è uno sporco affare
é kó tèt! non ti riguarda!
à kó kà bè nàa dice che verrà

kòbagà (*ko + бага*; n.) colui che lava
sù tèt sé kà dògò à kòbagà là il cadavere non può nascondersi da colui che lo lava (prov.): le bugie hanno le gambe corte

kòdò n (*ko + dон*)
1 (n.) sapere
2 (v.) istruire
à bè kòdòn kàsòbè è una che sa tante cose
mògò kòdòn bè, ñ kà ì kòbèedòn tètè si può essere istruiti, ma non conoscere tutto

kòdò nbali (*kodон + bali*; agg.)
ignorante
nì c'è kòdonbali kà minsìn quest'uomo ignorante è meschino

kòdò nnà (*kodon + na*; n.) persona intelligente
à tòyé kòdònnà dòn, à b'á kà bàara jèdòn lascia perdere, è una persona intelligente, conosce perfettamente il suo lavoro
kòdònnà sègennèn dòn, kòdònbali fèrelèn dòn l'uomo che sa è sempre in pensiero, quello ignorante è tranquillo (prov.): colui che è a conoscenza dell'esistenza di un problema è in pensiero, chi non lo è, no

kòjì (*ko + ji*; n.) bevanda di crusca di miglio per il bestiame
à táarà kòjì dilà là è andato a preparare la bevanda

kójugù (*ko + jugu*; avv.) troppo
à bè kùmà kójugù parla troppo
kó càyarà mà kójugù è stato sopraffatto dagli avvenimenti

kójugukelà (*kojugu + kela*; n.) bandito
mùn dé yé nì kójugukelà kè ì tèrì yé per quale motivo questo bandito è diventato tuo marito?

kófó (v.) denunciare
annunciare
ù y'á kófó fàamà yé l'hanno denunciato alle autorità
à c'è kà mùsò filanàn kò kófórà à yé le è stato annunciato il fatto che suo marito vuole prendere una seconda moglie

kógó (n.) muro
hàn! ní mùsò kà kisé, à yé sèb'èn dòn kógó kònnòn mamma mia! Che donna!
Ha infilato un amuleto nel muro
mògò tè diyà tò ì nì búlonà cè, kà kògò tàa non si lascia l'amicizia col portone per saltare il muro e uscire (prov.): nulla vale quanto l'intesa familiare

kókùn (*ko + kun*; n.) attività dirigente
hàlì nì í y'á yé, ì b'á dòn kókùn mògò dòn! anche se lo vedi, sai che è una

persona che ha il carisma di un dirigente!
ù kà kókùn dàbòrà kùnùn la loro attività è stata avviata ieri.

kòlandì (*ko + landi*; n.) ficcanaso
kòlandì b'è sà bànanbatò j'è il ficcanaso muore prima
dell'ammalato (prov.): il ficcanaso si mette sempre nei guai

kòlì (n.) lavaggio
mestruazioni
nì kà kòlì mà bàn, ì kànà ì kò fùrà là se hai ancora le mestruazioni, non lavarti con i medicinali africani
t'á nà kà kòlìjì yé porti la sua acqua per lavarsi
dò bàbà, b'è dò bà kà kòlìjì b'ò il padre di una persona prende l'acqua dal pozzo per il lavaggio della madre di qualcun altro (prov.): c'è sempre qualcuno più bravo di te

kóló (n.) osso, nocciolo
ù yé sógò b'è d'ù, kà kóló tò dàgà kònnòn hanno mangiato tutta la carne, lasciando solo l'osso nella pentola
jì kóló il nocciolo del karité
à k'èrà ñ j'è nà mùgù dòn, ñ t'á dòn kòlokari dòn pensavo che fosse uno stiramento, non sapevo che fosse una frattura (prov.): ci troviamo spesso in situazioni peggiori di quanto pensassimo

kólobakarì (*koloba + kari*; agg.) coraggioso
kólobakarì dòn, à f'è b'è p'è è una persona coraggiosa, non ha paura di niente

kólobokalabà (agg.) disordinato
é k'ì kà bòn yé, kólobokalaba tè t'è m'è ì kàn guarda la tua camera, nemmeno una persona disordinata farebbe meglio!

kólobilén (*kolo + bilen*; agg.) rossiccio
gàladonà kò kà b'è sé kà finì k'è kólobilén
yé la tintrice dice che può fare il tessuto
di colore rossiccio

kólobó (*kolo + bɔ*; n.) dentizione
à b'è kólobó là, ì mà yé à b'è fin b'è kìn
vedi è nella sua fase di dentizione, sta
mordicchiando tutto

kólojebugù (*koloje + bugu*; n.)
cimitero
àn b'èe làbàn yé kólojebugù yé siamo
tutti destinati a finire in cimitero

kòlokalà (*kolo + kala*; v.) andare a
zozzo
ì t'è kòlokalà dàbilà, ì k'ì kà kàlàn k'è!
smetti di andare a zozzo, concentrati sui
tuoi studi!

kólokari (*kolo + kari*; n.) frattura
ní d'èn kà f'èg'è kòjugù, à kà binnìn b'èe yé
kólokari yé questo bambino è debole,
ogni volta che cade si rompe qualcosa

kólokeneyà (*kolo + keneya*; n.)
dinamismo
à kà kólokeneyà t'è dògò il suo
dinamismo è palese

kólokoló (*kolo + kolo*; n.) pianta
medicinale contro gli stiramenti
kólokoló f'aralèn fitulù là, ò b' à b'àn péw!
la pianta del burro di karité lo guarisce
da tutto!

kòlokotò (*kolo + koto*; avv.)
invano
categorico
à kùmanà f'è kòlokotò! gli ha parlato
invano!
à y' à b'àn kòlokotò! ha rifiutato di tutto!

kólo misè n (*kolo + misen*; n.) nervatura
secondaria della foglia

kòlòn (n.) cauri
à kà kòlòn b'è kùrà i suoi cauri parlano:
fanno delle veggenze, danno dei segnali

kólón

1 (n.) mortaio

2 (v.) educare, domare

3 (agg.) vecchio

brutto

nì d'onnà kòlòn nì kòlònkàlà c'e, ù
b'è ì sùsù d'òn k'èl'èn se ti metti tra il
mortaio e il pestello, un giorno ti
pesteranno (prov.): tra moglie e
marito non mettere il dito
c'è kólón un fannullone
finì kólón un vecchio vestito
m'òg'ò b'è sé k'ì d'èn bàlì kà sò kòlò
sàn, nkà ì t'è sé kà bàlì kà mùsò
kùntàn f'urù si può impedire ad un
figlio di comprare un brutto cavallo,
ma non di sposare una donna
sbagliata (prov.)
nì y' à kólón kà jà, à b'è ì kà kùrà
b'èe làm'è se tu lo educi bene,
ascolterà tutto quello che gli dici
à sérà kà f'àlì kólón ha potuto
domare l'asino

kòloneli (n.; dal francese)

colonnello

ù y' à kà gràdì y'èl'è, kà k'è kòloneli
yé è passato di grado, è diventato
colonnello

kólonìn (n.)

bottono di vestito

gioiello di donna

é yé mùn mùsò yé, à t'è sé hàlì
kólonìn d'òn là che donna sei! non
sai nemmeno cucire un bottono

kòlokalàn (*kolo + kalan*; n.)

pestello

nì yé mùsò d'iminèn yé kòlokalàn b'è
à b'òlò, ì y'èr'è j'ini se vedi una
donna arrabbiata col pestello, stalle
alla larga

kòlonkolòn (*kolon + kolon*; v.)

sdraiarsi per terra

kòlonkolòni kàdì à yé kòjugù ama
molto sdraiarsi per terra

kòlonnìn (*kolon + nin*; n.) divinazione tramite i cauri
à kà kòlonnìn b'è kùmà la sua divinazione tramite i cauri è precisa

kòlonninfilà (*kolon + nin + filà*; n.) veggente che si serve dei cauri per fare la divinazione
à mà sé ì kà tàa kòlonninfilà féyé, à tò Alà mà non serve andare dal veggente, conti su Dio

kòlonfè (*kolon + fè*; n.) gallina dal piumaggio maculato
à kà kòlonfè b'ànàn non ha più galline con piumaggio maculato

kòlontigì (*kolon + tigi*; agg.) ricco
Alà y'á b'ò n'òg'ò là, nkà k'è kòlontigì yé Dio l'ha fatto uscire dalla povertà e l'ha fatto diventare ricco

kòlosà (*kolo + sa*; n.) mancanza d'energia, debolezza
à kòlosalèn dòn kòjugù, kànà ì kànà jigì à là gli manca l'energia, non prendertela con lui

kòlotugù (*kolo + tugu*; n.) tecnica che permette di rinsaldare le ossa
à kà bàarà yé kòlotugu yé il suo lavoro è quello di rinsaldare le ossa fratturate

kòlocì (*kolo + ci*; n.) reumatismi
ni nìnìn b'òrà à kà kòlocì b'è w'ìlì quando fa freddo, i suoi reumatismi si fanno sentire

kòmì (n.; dal francese) impiegato
hàlì nì kà kòmì dòn, ì mà kì jàmàn à kùnà anche se è un tuo impiegato, non devi gridargli contro

kòmìns'èr'è (n.; dal francese) commissario
kòmìns'èr'è yé à dàtugù il commissario l'ha rinchiuso

kòmìns'èr'èlà (*kòmìns'èr'è + là*; n.; dal francese) commissariato

ù y'á c'ònvoké kòmìns'èr'èlà là l'hanno convocato al commissariato

kòmìnì (n.; dal francese) comune
ù kà fùrù s'ìrìlà kòmìnì là kùnù il suo matrimonio è stato celebrato ieri in municipio

kòmìt'èr'è (n.; dal francese) patate
à kà ràgù mà k'è nì kòmìt'èr'è yé il suo "ragù" non è stato fatto con le patate

kóniyà (*koni + ya*; v.) essere geloso
yàlì ì kà dàkantigì dèn kóniyà, k'ì kà k'ì t'èrì yé invece di essere geloso del figlio prodigo di un tuo amico, fallo diventare un tuo amico (prov.)

kònkòn
1 (v.) spolverare sbattendo
scaricare un'arma da fuoco su qualcuno
2 (n.) arcata sopraccigliare,
à yé b'ìrìnfìn kònkòn ha spolverato sbattendo la coperta
à y'á kà màrafà kònkòn s'ògò kàn ha scaricato la sua arma sull'animale

kònnegè (n.) chiave
kònnegè t'è nì d'ùgù dà s'ì là non c'è la chiave in nessuna porta di questo villaggio

kòp'è (n.) affare
nì yé kòp'è j'um'è yé? cos'è quest'affare?

kòp'umàn (*ko + p'umann*; avv.) molto bene
ì jò d'è kòp'umàn! stai bene dritto!

kòp'umàndòn (*kòp'uman + don*)
1 (n.) riconoscenza
2 (v.) essere riconoscente
fitìrìwalè nì kòp'umàndòn! ò yé àn kò f'ò il traditore e la riconoscenza!
Sono solo parole

à yé ù kòpumandòn le è stato
riconoscente

kòori

- 1 (n.) cerchio
- 2 (v.) accerchiare
- 3 (agg.) tondo

nì màngorò kòorilèn dòn questo mango
è tondo

ù y'á kòori kà dàlapinì l'hanno
accerchiato per provocarlo
ì kànà kòori càman kè ñ kà finì kàn non
fare tanti cerchi sul mio vestito

kòorokarà

- 1 (n.) tartaruga
 - 2 (v.) trascinarsi come una tartaruga
- nì yé kòorokarà yé jìrì sàñ fè, ò kòrò yé,
hèrè tè dũgumàn* se vedi una tartaruga
su un albero significa che c'è felicità per
terra
à kònd kà jùgù, é kà yé kòorokarà là è
in malafede, guardatelo come si trascina
come una tartaruga

kóró (n.) “calebasse”, cioè recipiente di
zucca secca per bere la birra di miglio
à yé kóró fā mìn ha bevuto una
“calebasse” intera di birra di miglio

kórón (agg.) stretto, esiguo

ù kà só kórolèn dòn la loro casa è esigua
nì sirà kórolèn dòn questa strada è
stretta

kòsà

- 1 (n.) abito
 - 2 (v.) essere ben vestito
- fā dè bè ì kà kòsà là!* che bello il tuo
abito!
kàmalèn bà kòsalèn dòn kùman bè un
dongiovanni è sempre ben vestito

kòsòbè (avv.)

molto, tanto
bene
à bè kùmà kòsòbè parla tanto
jì k'á là kòsòbè metti tanta acqua
à dàtugù kòsòbè chiudilo bene
kòsòbè! sì (risposta per confermare)

quello che sta dicendo una persona)

kòsò (n.) coperta pesante di cotone
*hàli kòsò kélén tè à kà kòpòn
minàn là* non c'è nemmeno una
coperta di cotone nel suo corredo

kòsón (avv.) a causa di
ò dè kòsón à mà nà per questo
motivo non è venuto

kòtà

- 1 (n.) sacrilegio
 - 2 (v.) commettere un sacrilegio
- à fì bànàn, ì y'á yé kòtà là* ha una
vita breve, per questo commette un
sacrilegio

kótigí (*ko + tigi*; n.) responsabile
fìlì bè sé kà kótigí s'óró anche un
responsabile può sbagliare

kò (n.)

corso d'acqua
schiena
dietro
discendenza
kò dè tigelèn, dò wèrè bì jè
appena attraversato un corso
d'acqua, se ne presenta un altro
(prov.): la vita è una lotta continua
à kà kàjà wùlilà il suo mal di
schiena è iniziato
àw kà tà, ñ bè àw kò andate avanti,
sono dietro di voi
à yé ní mùsò kò bè dàngàn ha male-
detto tutta la discendenza di questa
donna

kò (prep.) tranne

dén fì t'á bóló ní kò non ha nessun
altro figlio tranne lui

kòbà (*kò + ba*; n.) pareo, “pagne”
in cotone fatto di grandi strisce
kòbà dè b'á là bì oggi ha indossato
un pareo

kòdà (*kò + da*; n.) ano

bò kélén tè kòdà fàrà un solo

escremento non può strappare l'ano
(prov.): l'unione fa la forza

kófelà (*kɔ + fela*; n.) culo
dén kófelà kó kà pàn lava bene il culo
del bambino

kófetàn (*kɔfe + talan*; n.)
portabagaglio
à yé kófetàn kè mònibili sànfè ha
installato un portabagaglio sulla
macchina

kòfilè (*kɔ + file*; v.) guardarsi alle
spalle
mògò tè kòjàn tìgè, nì mì kòfilè non si
può attraversare un lungo corso d'acqua
senza voltarsi indietro (prov.): bisogna
sempre tener conto del passato

kògò (n.) sale
kògò càyarà nà là c'è troppo sale nel
sugo
kògò mùgù sale in polvere
bòlò bè kògò kè mùgù yé le mani
macinano il sale in polvere (prov.): senza
agire non si cambia niente

kógó
1 (v.) maturare, essere grande
2 (agg.) maturo
3 (n.) petto
sà dògolén, kógorà il serpente nascosto
diventa grande (prov.): un falso amico ti
colpisce sempre all'improvviso
lénburubà kógorà il limone è maturo
à yà kógó gósi, kà kà c'èyà jírà si è
battuto il petto dimostrando di essere un
vero uomo

kògòjì (*kògɔ + jì*; n.) mare, oceano
tùgantà s'irà là, à dé n tórà kògòjì là
andando all'avventura, suo figlio è
annegato in mare

kògòfin (*kògɔ + fin*; n.) sale gemma
à kà kògòfin b'èrè s'ògorà il suo sacco di
sale si è bucato

kògònjè (*kògɔn + njè*; n.) misura di

lunghezza del tessuto di circa 1
metro
n' màgò b'è finì kògònjè filà là ho
bisogno di circa due metri di tessuto

kòkandemè (*kòkan + demè*; n.)
aiuto dall'estero
ù kà dù b'è bàlò nì n' dé n kà
kòkandemè yé la loro famiglia vive
dell'aiuto dall'estero del loro figlio

kòkè (n.) fratello maggiore
nì yé à n b'èè, kà kòkè yé è il
fratello maggiore di noi tutti

kòkili (*kòki + li*; n.) testicoli
bànàn b'èè à kòkili là ha dei
problemi ai testicoli

kólé (n.) famiglia
mògò tè sé k'ì kà kólé filì non si
può rinnegare la famiglia

kóletigì (*kóle + tigi*; n.)
responsabile o membro di una
grande famiglia
kè à sòmògòfè, kóletigì dòn ama i
suoi parenti, è membro di una
grande famiglia

kòlì (v.)
impedire
privare
ù y'á kòlì nì tùgàn tàgà là gli
hanno impedito di andare
all'avventura
ù yé hàlì kùmà kòlì à là l'hanno
privato perfino della parola

kòlò (n.) nocciolo del karité
kàbì s'ògòrà, à b'è kòlò jì là da
stamattina sta macinando il
nocciolo del karité

kòlòbò (*kòlɔ + bɔ*; agg.) bruno
gàlamusò yé ní kòlòbò fin kòjugú
la tinteggiatrice ha scurito troppo il
colore bruno

kòlòkùn (*kòlɔ + kun*; n.)
ghiandola

à kàlakùn b'è à dimì la ghiandola gli fa male

kàlò n (n.) pozzo
bisimilày t'è mòrik'è b'ò kàlò n k'ò n
recitare soltanto una preghiera non fa uscire il veggente dal pozzo (prov.):
aiutati che il ciel t' aiuta
ù kà kàlò n jàrà il suo pozzo si è asciugato

kàlò ndà (*kàlò n + dà*; n.) bordo del pozzo
nì kàlò ndà b'è c'è n'è il bordo del pozzo è scivoloso

kàlò s'ì
1 (n.) rosario dei musulmani
2 (v.) sorvegliare, essere attento
m'ò g'ò m'ìn t'è k'è m'è d'ù r'ù s'ò r'ò, ì t'è s'è kà b'à k'è l'è n d'ò n k'ò kàlò s'ì là chi guadagna duemilacinquecento cfa, non può spendere cinquemila cfa in un rosario (prov.): non fare il passo più lungo della gamba
cfa: moneta dell'Africa Occidentale
à kàlò s'ì, à k'ànà b'ò sorveglialo, che non esca
ì kàlò s'ì k'àsà là stai attenta a quella persona

kà m'ì (v.) battere le palpebre
ì t'è f'àrà j'ìn k'ò m'ìn là! smettila di battere le palpebre!

kà m'ò (n.) società segreta d'iniziazione bambara
à d'ò nnà k'ò m'ò là, m'ò g'ò t'à d'ò n è entrato nel "komo" senza che nessuno lo sappia

kà m'ò d'èn (*k'ò m'ò + d'èn*; n.) membro della società segreta d'iniziazione bambara
k'ù m'à c'àmàn m'à nd'ì k'ò m'ò d'èn f'ì yé
nessun membro del "komo" ama parlare tanto

kà m'ò k'ùn (*k'ò m'ò + k'ùn*; n.) maschera della società iniziatica del "komo"
n'è j'èt'è k'ò m'ò k'ùn f'ì là non vedo nessuna maschera del "komo"

kà murù (*k'ò + muru*; n.) erba tagliente del fiume
ì t'è b'ò t'f'ò n d'ò n k'ò murù n'ì s'è t'ì g'è
metti gli scarponi alti altrimenti ti ferirai i piedi con l'erba tagliente

kà n
1 (v.) precedere
proibire
2 (avv.) presto
ù k'ò nnà à m'à n'ì k'ò là l'hanno preceduto in questa situazione
à w' k'ò nnà n'ì t'ù l'ò s'ò g'ò là avete bucato presto le sue orecchie
ù yé k'ò g' d'ùn k'ò n à m'à gli hanno proibito di mangiare il sale

kà nà (n.) donna senza figli
d'è n b'at'ì g'ì w' b'è è, b'è y'è l'è k'ò nà m'à
tutte le madri ridono di una donna senza figli

kà ng'ò sin. **k'ù ng'ò**
1 (n.) fame
carestia
2 (v.) avere fame
f'à d'ù g'ù j'è yé k'ò ng'ò yé la carestia arriva dopo un banchetto (prov.): nella vita bisogna evitare di avere le mani bucate e pensare sempre al futuro
b'à d'è n m'à t'àn, ù b'è è yé k'à l'aman'ìn yé, k'ò ng'ò s'è n b'ò là se vedi dieci fratelli tutti magri significa che è colpa della fame (prov.): ci sono dei segni esterni della fame, per esempio la magrezza di una persona.
k'ò ng'ò b'è è ì d'è n là, d'ù m'ìn ì d'à m'à
tuo figlio ha fame, dagli da mangiare

kà ng'ò b'agat'ò (*k'ò ng'ò + b'agat'ò*; n.) sin. **k'ò ng'ò t'ò** affamato
k'ò ng'ò b'agat'ò b'à f'ò k'ò d'ù m'ìn g'ò m'àn k'à d'ì un affamato dice che è buono anche il cibo cucinato male

kà n'ì (avv.) comunque
n'ìn k'ò n'ì yé t'ì j'è yé questa comunque è la verità

kò nkò n (n.; dal francese) cetriolo
ì kànà jìnà kà kònkò n kè sàladì là non dimenticare di mettere il cetriolo nell'insalata

kò nkò n (n.) complotto
ù yé kònkò n làbè à kàmà hanno ordito un complotto contro di lui

kò nò (n.) uccello
kò nò mìn bè tò sà n fè kà yèg eyegè, n' à jìginnà dùgumà, à bè kòlòn sèn l'uccello che fa il segno di grattare per terra quando è in volo, quando scenderà a terra scaverà un pozzo (prov.): nella vita ci sono dei segni precursori che prevedono gli avvenimenti; di solito un bravo studente un giorno diventerà qualcuno

kò nò (v.) aspettare
sà yà kò nò nìn tè bèr è yé il tempo per aspettare la morte non è tanto (prov.): la vita è breve

kò nò (n.) società d'iniziazione dei Senufo
kò nò w bòrà le maschere della società d'iniziazione Senufo sono uscite

kò nò (n.) pancia
l'interno per il tutto
c è kò nò ò ò mìn mìn jì il mal di pancia dell'uomo è pericoloso
à dòn nà sò kò nò è entrato all'interno (della casa)
n' fàrà bè dòn kò nò bàrà là si sa che una persona è sazia dall'aspetto della sua pancia (prov.): quando una persona è contenta, si vede dal suo aspetto
dù sukasi bò jàn bòlò, à kò nò tì jènà per via delle sofferenze morali, ha avuto un aborto spontaneo
à kà kékùn, à kò nò fin tè fò è molto furbo, non si sa mai cosa pensa
nì sà n kò nò, à mà yèr è sò r'ò per tutto quest'anno, non è mai stato in buona salute

kò nò barà (*kò nò + barà*; n.) pancia considerata dalla parte esterna
ì kò nò barà bè kà b'ò, ì bè mù n kàn? la tua pancia sta ingrossando, cosa stai mangiando di buono?

kò nò bolì (*kò nò + bolì*; n.) diarrea, dissenteria
jì nò g'òlèn mìnèn, ò dè yé kò nò b'òlì bilà à là è l'acqua sporca bevuta che ti ha provocato la dissenteria
kò nò bolì tè b'à n' à n yé, b'ò nà n' à tumà d'ò n la diarrea non è una malattia, ci sono dei momenti per le feci normali (prov.): nella vita i momenti buoni si alternano a quelli brutti

kò nò dagà (*kò nò + dagà*; n.) pancia da obeso
ì nì kò nò dagà, ì kànà dumini b'à d'abilà con la tua pancia, smetti di mangiare tanto

kò nò dagatugunàn (*kò nò + dagà + tugunàn*; n.) diaframma
à yé kò nò dagatugunàn kà l' à n è cò l' ì là ha studiato il diaframma a scuola

kò nò dèn (*kò nò + dèn*; n.) uccellino
nì yé kò nò dèn b' à n' t'ò j' à là là, à h' à k' ì l' ì b' è f' ì n w' è r' è là se vedi un uccellino rifiutare di stare sul suo albero significa che pensa ad un'altra situazione migliore (prov.): si dice ad una donna che rifiuta suo marito a letto e forse pensa ad un altro uomo

kò nò jà (*kò nò + jà*; n.) stitichezza
sì n' j' à n mìn, à b' è ì kà kò nò j' à f' ì r' à k' è bevi gli infusi della cassia siberiana, curerà la tua stitichezza

kò nò gàn (*kò nò + gàn*)
1 (n.) inquietudine
2 (v.) preoccuparsi

à kà tàlì tòngàn là, yé à bà kònɔgàn il suo viaggio all'estero ha fatto preoccupare sua madre
kònɔgàn jùgù bòlò, sùnɔgɔ tìgerà à là la sua persistente inquietudine gli ha tolto il sonno.

kò nɔgè n (kònɔ + gen)

1 (n.) caccia

2 (v.) cacciare gli uccelli

ù kà kònɔgèn mà diyà bì la sua caccia agli uccelli non ha dato frutti oggi

kò nɔgennà (kònɔ + genna; n.)

spaventapasseri

finpè yé kònɔgennà bɔ kà bìn il vento ha fatto cadere lo spaventapasseri

kò nɔlagosi (kònɔ + lagosi; n.) aborto

Alà bè dén sàbà dì bèè mà, nì yé

kònɔlagosi sàbà kè, ó tɔ y'í nɔ yé Dio dà

tre figli a tutti, se hai tre aborti peggio per te.

kò nɔmà (kònɔ + ma; v.) essere incinta

à y'á mùsò fùrù sà, kà kònɔmà tò ha

divorziato dalla moglie mentre era incinta

kò nɔmayà (kònɔ + maya; n.)

gravidanza

à kà kònɔmayà kà gèlè la sua

gravidanza è difficile

kò nɔn (n.) collana

ù yé í kà kònɔ dila nì jùrù fègè yé la tua

collana è stata fatta con un filo leggero

kò nɔnà (kònɔ + na)

1 (n.) interno

2 (avv.) durante

nì sò kònɔnà kàpí nì à kènemanà yé

l'interno di questa casa è più bello di ciò che sta fuori

n̄ bè kò bè kè kà nà nì sà n̄ là faccio di

tutto per venire quest'anno

kò nonafilì (kònɔnà + fili; v.) essere

molto preoccupato

à kònnonafililà kàsɔbè à dén kà kó là si è

molto preoccupato per quello che ha combinato suo figlio

kò nonakumà (kònɔnà + kuma; v.)

parlare tra sé e sé

à kà hàmi kà càn, à tè fòyì là,

kònnonakumà là non fa altro che

parlare tra sé e sé

kò nonanjè (kònɔ + nanje; agg.)

sincero

mògɔ kònnonanjè dòn, à b'ì fè sèbè

là è una persona sincera, ti ama sul

serio

kò nonanjeyà (kònɔ + nanjeya; n.)

sincerità

kònnonanjeyà bè yé à kà kó bèè là

la sincerità si vede in tutte le loro cose

kò nonanjugù (kònnon + jugu; agg.)

molto cattivo

mùsò kònnonjugù dòn, à tè wàlì

dén fè è una donna molto cattiva,

non ama i figli altrui

kò nonanjuguyà (kònɔ + nan + juguya; n.)

grande cattiveria

ì kà nì kònnonanjuguyà tè fòyì nà ì

yé la tua grande cattiveria non

porterà niente di buono

kò nonansù (kònɔ + nan + su; v.)

incitare a

ù y'á kònnonansù kà, kà fùrù sà

l'hanno incitato a divorziare

kò nonata (kònɔ + nata; n.) punto

di vista

à kélén kà kònnonatà fɔ, ù bèè

wùlilà appena ha finito di

esprimere il suo punto di vista, tutti

si sono alzati

kò nonkisè (kònɔ + kisè; n.) perle

à bèè kà kònnonkisè dòn gàrì là

stanno infilando le perle nel filo

kò nɔtɔn (n.) nove

ségi kɔfè mùn dè bè nà? kònɔtɔn

dopo il numero otto cosa c'è? Il nove

kò nòntònnàn (*kòntòntò + nan*; n.)

nono

nì yé à kòntòntònnàn kàlò yé Màli là è il suo nono mese nel Mali

kò nòsogontì (*kòntò + sogontì*; n.)

struzzo

à dén bè siràn kòntòsogontì jè suo figlio ha paura dello struzzo

kò nòtabaliyà (*kòntò + tabaliya*; n.)

sterilità femminile

à kà kòntabaliyà jù yé à silamusò yé la sua sterilità è dovuta alla seconda moglie di suo marito (che ha fatto delle pratiche pagane)

kò nòtjè (*kòntò + tje*; n.) aborto

dùsukasi bòlò, à kòntòtjè nà ha subito un aborto a causa della sua grande sofferenza

kò nòyèlemà (*kòntò + yèlema*; n.)

l'ottavo mese della gravidanza, durante il quale il bambino cambia posizione
à dònna kòntòyèlemà kàlò là è entrata nell'ottavo mese di gravidanza

kò jò (n.) matrimonio, nozze

à kà kò jò kèrà gitàn bà yé il suo matrimonio è stato festeggiato con una grande festa
ù y'á kà kò jò dà hanno fissato il giorno delle sue nozze

kò jò dénw (*kòntò + denw*; n.) invitati
kò jò dénw nàna gli invitati sono arrivati

kò jò kè (*kòntò + kè*; n.) lo sposo

kò jò kè kùn dirà la testa dello sposo è stata rapata

kò jò musò (*kòntò + musò*; n.) la sposa

kò jò musò bè kàsi là, à b'á dòn min b'á jè la sposa sta piangendo, sa cosa l'aspetta

kò rí (v.) toccare con la punta del dito

à y'á kò rí kò à kà nà kùmà l'ha

toccato con la punta del dito

dicendogli di non parlare

kò rò

1 (agg.) vecchio, anziano

2 (n.) vecchiaia

3 (v.) invecchiare

à kò rólà sisàn è invecchiato adesso

kò rò nà màndì, ì yé bòlò jè kèlèn

kè sàyatà là wà? il sugo della

vecchiaia non è buono, ma quello

della morte l'hai assaggiato almeno

volta? (prov.) La vecchiaia è

preferibile alla morte

cèkòròbà dòn, à bò jàn è una

persona anziana, rispettalo

kò ró (prep.) accanto

nàa ù kò ró vieni vicino a me

kò ró (n.) senso, significato

à mà nìn kó kò ró dòn non ha capito

il significato di questa cosa

mògò s'i tè "ùnhùm" kò ró dòn

nessuno conosce il significato di

"unhum" (prov.): "unhum"

significa sentire senza esprimere il

proprio punto di vista; si dice ad

una persona che non parla

kò ròbò (*kòntò + bò*; v.)

provocare, mettere alla prova

à bè k'ì kò ròbò, ì kànà kùmà ti sta

provocando, non parlare

à yé ì kò ròbò, kà là jè, nì bè sé kà nì

bàarà jàn ti sta provocando per

vedere se sei capace di portare a

termine questo lavoro

kò ròbòlì (*kòntò + bòlì*; n.)

esperimento

ù yé kò ròbòlì kè kà dòn nì nìn kò bè

jàn hanno fatto un esperimento

per sapere se questa cosa andrà

bene

kò ròbòrò (n.) Sonrai (etnia del

Mali)

alikamà yé kàrbàrbàr kà dùmìnì màndì yé
l'“alikama” è il cibo preferito dei Sonrai
alikamà tipo di spaghetti fini

kòròfò (*kòrò + fò*)

1 (n.) critiche

2 (v.) criticare

fàamà b'è kòròfò à kòfè si critica una
persona influente durante la sua assenza
(prov.): le persone che criticano gli altri
sono dei cialtroni
à kà kòròfò dònna ù tulo kélén fè kà b'è
nì d'èni yé le sue critiche sono entrate da
un orecchio e uscite dall'altro

kòròkè (*kòrò + kè; n.*) fratello

maggiore

à y'á kòròkè kà kumà lamè ha fatto ciò
che gli ha detto suo fratello maggiore
je kélén kòròkè yé fientò yé il fratello
maggiore del guercio è il cieco (prov.):
nella vita si trova sempre che sta peggio

kòròlèn (*kòrò + len; n.*) prima, tempo

fa

nì yé kumà kòròlèn yé sono parole di
tempo fa

kòròmùsò (n.) sorella maggiore

ù kòròmùsò yé ù b'è làtá tunkàn fè la
loro sorella maggiore li ha fatto partire
tutti per l'estero

kòròtá (*kòrò + tá; v.*)

sollevare

misurare

à yé màlò b'è kòròtá, kà bilá d'ugumàn
ha sollevato il sacco di riso e l'ha buttato
per terra
à kùn kòròtálèn dòn questa persona è un
prepotente

kòròtò (*kòrò + tò; v.*)

essere impaziente

andare di fretta

ì kòròtòlá cògò cògò, ì b'è s'ìgì k'ì dá
qualsiasi sia la fretta che hai, siediti pri-
ma di sdraiarti (prov.): nella vita ci sono
cose da seguire un passo alla volta
à kòròtòlèn dòn à mùsò kà nà kà b'è ù kù
dùgù là è impaziente che sua moglie

venga dal suo villaggio

kòsòn (prep.) a causa di

nì d'è kòsòn à mà naà a causa di
questo non è venuto

kòsón (agg.) gracile

dùsu kàsì b'òlòn, à kòsòlèn dé t'òrà
a causa di una disgrazia è rimasto
gracile

kòtè (n.) lumaca

nì kòtè f'arà cirà à kàn, à f'àngà
b'annà se si schiaccia la conchiglia
della lumaca, questa perde tutta la
sua forza (prov.): se si priva
qualcuno delle sue difese
primordiali lo si indebolisce

kòtè (n.) sin. **kòtèbà** teatro
tradizionale

nì m'ògò kélén y'ì b'àn kòtè d'ònnì
mà, ì nà t'òw g'òngonr'òn w'ùlilèn yé
se una persona rifiuta di far parte
del teatro tradizionale, vedrà
sollevarsi intorno a lui la polvere di
sabbia degli altri (prov.): si dice ad
una persona che si isola dal gruppo

kòtédén (*kòtè + den; n.*) attore

del teatro tradizionale

kòcòkòcò (v.) fare un rumore

ripetuto scuotendo qualcosa di
solido

à yé min'ánw kòcòkòcò hanno fatto
rumore scuotendo i piatti

kú (n.)

coda

radice

culo (pop.)

sò yé à kù n'òg'ò b'ò là il cavallo si è
sporcato la coda con i suoi
escrementi

nì j'ìrì b'è kò g'èl'è, à kù b'è d'ugumànà
kòr'ò kòjugù questo albero è
difficile da sdracicare perché la sua
radice è troppo affondata nel suolo
ì kù b'ò ñ dàlà! vaffanculo!
bà dàn yé, à kù yé il limite della

capra si misura dalla lunghezza della sua coda (prov.): ognuno ha i suoi limiti

kú (n.) igname (tubero)

à yé kú ràgù dilà ha fatto un “ragu” a base di igname

“ragu”: piatto a base di igname o patate con carne tagliata a pezzettini

mògò tè kú jèninén kàriyòrò dòn

nessuno sa dove si spacca l’igname

bruciato (prov.): non si può intervenire in cose di cui non si sa niente

kúkalà (*ku + kala*; n.) coda

sò kúkalà la coda del cavallo

kúlé

1 (n.) grida

2 (v.) gridare

à kà kúlé kàn sérà dùgù fàn bèε fε le sue grida sono arrivate dappertutto nel villaggio

à kúelà, kà mògò wélé si è messo a gridare per chiamare le persone

nì kúelà fugà là, nì mà mògò yé, ì nì yèrè yé quando si grida in una radura e non si vede nessuno, uno vedrà se stesso (prov.): si dice ad una persona cattiva con gli altri per fargli capire che, se non la smette, resterà sola

kùlebijè (*kule + bijε*; n.) ago per aggiustare i recipienti di zucca secca “calebasse”

à bè kà dén dégén kùlebijè mìn èn cògò là sta aiutando sua figlia ad usare l’ago per i recipienti di zucca secca

kùlekulé (*kule + kule*; n.) tacchina

kùlekulé sògò kàdì túbabù yé gli occidentali amano la carne della tacchina

kùlekulé (*kule + kule*; n.) pertosse

kùlekulé càyarà jìnàn c’è stata tanta pertosse quest’anno

kùlekulenintò (*kule + kulenintò*; n.)

ammalato di pertosse

ù yé kùlekulenintòw gànsàn dè bilà nìn sò là hanno messo solo gli ammalati di

pertosse in questa casa

kùlensò n (*kulen + sòn*; n.)

varicella

kùlensòn bè kà fàri jìn jìn bilà à dèn là la varicella sta provocando dei pruriti sul corpo di suo figlio

kúlòrì (n.; dal francese)

colori

matite

ù kà dúloki kúlòrì mà jàn il colore di tinteggiatura del suo vestito non è venuto bene

Màriam, ì yé à kà kúlòrì bilà mìn?

Mariam dove hai messo le sue matite?

kùlù (n.)

gruppo

gregge

categoria

bà kùlù gregge di capra

dìkùlù sciame d’api

c è kùlù yé ù dàlajè fàamà kà sò dà là un gruppo di uomini si è radunato di fronte alla casa del ricco

bò ñ kùlù là jè tè sùmà colui che si ritira dal gruppo sarà sempre in difficoltà

nì fè kùlù sùgùyà sòrò kà gò è difficile trovare questa categoria di pollo

kùlù (n.) montagna, collina

dòn bèε kùlùtà tè diyà ngòn là non va bene ogni volta alla scimmia che si reca in montagna (prov.): nella vita non si vince sempre

kùlubà (*kulu + ba*; n.) grande

montagna

ù kà so bè nì kùlù kòfε la loro casa è dietro questa collina

kùlù (n.) pietra per pulire i piedi

ò kàmà kùlù tè ì bòlò? é k’i sèn

pèrinlèn yé! ma non hai la pietra

per pulire i piedi? Guarda come sono screpolati!

kúlú

1 (n.) tuono
 2 (v.) gorgogliare
à bè siràn kàbà kúlú pè ha paura del tuono

mùn dè bè è kànòn kúlú? cosa fa gorgogliare la tua pancia?

kùlendén (*kulu + den*; n.) peso
kùlendén kélén b'à jè manca un peso

kúlukulù (*kulu + kulu*; n.) pollaio
mògò bè è fè dùnàn mìn è kà bilà kúlukulù là, wàlisà à kà kisi jàkumawarà tórò mà si mettono i polli sconosciuti nel proprio pollaio per evitare che il gatto selvatico li mangi (prov.): gli stranieri vanno aiutati

kúlukutù (*kulu + kutu*; agg.)
 nudo
 tondo tondo
nì mà finì dòn, n'à y'í kúlukutù mìn èn, ì b'à yé! se non metti i vestiti, se ti prende nudo, vedrai!
màngorò kúlukutù un mango tondo tondo

kùlusi (n.) calzoni, pantaloni
cè tè mùsò kùlusi dòn l'uomo non deve indossare i pantaloni delle donne (prov.): un uomo deve rimanere tale nel comportamento e nel carattere
hàli à mùsò tè à kà kùlisi kò! nemmeno sua moglie lava i suoi calzini!
kùlusikolòn bènèn c'è d'ò là, ni t'ògòkolòn yé ci sono persone che preferiscono indossare dei vecchi pantaloni che avere una brutta reputazione

kùluwò (*kulu + wo*; n.) grotta, caverna
sà b'òrà nì kùluwò là il serpente è uscito da questa grotta

kùmà

1 (n.) parola
 2 (v.) parlare, discutere
ù kùmanà f'è kà d'ès'è! gli hanno parlato invano!
à kùmà cògò mànpì il suo modo di

parlare è offensivo
à kà kùmà kà càn! ama sempre fare polemiche!
kùmà bè mògò dùn la parola mangia
 l'uomo (prov.): la parola è potente, può portare a delle conseguenze inaspettate

kùmabarà (*kuma + bara*; n.) sin.
kùmanàn microfono
nì b'òrà mìn? hàli à tè sé kùmabarà tàcogò là da dove viene questo?
 Non sa nemmeno tenere un microfono

kùmabolò (*kuma + bolo*; n.) capitolo
à yé kùmabolò filanà dégé à kùn f'è ha imparato a memoria il secondo capitolo

kùmadén (*kuma + den*; n.) parola
nì é tè nì kùmadén k'òr'ò dòn, é bé tàa pìn cògòdì? se non sai il significato di questa parola, come vai avanti?

kùmadengafé (*kuma + den + gafe*; n.) vocabolario, lessico
à bè kà b'amanàn nì italian
kùmadengafé s'èb'èn sta scrivendo un vocabolario bambara-italiano

kùmajensennàn (*kuma + jensennan*; n.) altoparlante
kùmajensennànw kò bè è k'ì dàdèn gli altoparlanti hanno detto che tutti devono smettere di parlare

kùmajurù (*kuma + juru*; n.) telefono
kùmajurù sérà f'ò ù kà dùgù là il telefono è arrivato fino al loro villaggio

kùmakàn (*kuma + kan*; n.) voce
à kùmakàn tè filì la sua voce è inconfondibile

kùmalà (*kuma + la*; n.) sin. **kùmatala**
oratore
kùmalàw y' à dàminè gli oratori hanno
iniziato

kùmadàn (n.; dal francese) governatore
kùmadàn yé lí kà gèlè nì kùmà là è
difficile in questi giorni vedere il
governatore

kùmanci (*kuman + ci*; n.)
chiacchierone
ù màgò tè kùmanciw là non hanno
bisogno dei chiacchieroni

kùmasèn (*kuma + sen*; n.)
frase
tema
ù kà kònferensi kùmasèn kèrà mùsò kàn
il tema della loro conferenza era la donna
kòrò bè à kà kùmasènw bèè là tutte le
sue frasi hanno un significato

kùmatasebèn (*kumata + seben*; n.)
rendiconto
ñ tè wàri dī mà , nì ñ mà kùmatasebèn
yé non ti dò i soldi, se non mi dai il
rendiconto

kùmùn
1 (agg.) acido
acre
cagliato
2 (v.) marcire
nđnđ kùmùn latte cagliato
sógó kùmunèn dòn la carne è marcita
jìmberé kùmùn nà il succo di zenzero è
diventato acido
nì yé mùn kùmùn kàsà yé? da dove viene
quest'odore acre?
à fàri bèè kùmulèn dòn gli fa male tutto
il corpo

kùn
1 (n.) testa
estremità
parte
motivo
2 (agg.) in gamba
3 (v.) incontrarsi

à yé à kùn làtà fàn dđpi fè ha
girato la testa dall'altra parte
mùsò kùn dòn, à tè siràn fòyi jè è
una donna in gamba, non ha paura di
niente

à yé à kà finì dòn à kùn jùgù kàn
ha indossato il vestito al rovescio
kùn sì tè à kà kùmà là ciò che dice
non ha nessun senso

ù yé jòngòn kùnbè ù b' à kà sò si
sono incontrati da sua madre
nì tè nìni kùn bđ non c'è motivo
per insultarlo

bìrifini kùn mìnè tieni l'estremità
della coperta

à dén tàrà à kùn fè suo figlio è
andato all'avventura

à sérà kà bè fđ à kùn fè è riuscito a
dire tutto a memoria

à yé wàri bđ à kùn ha tirato fuori i
soldi

nì wàri bānān cè kùn, à mùsò b' à
fđ kà dà cògò màjì quando un

uomo non ha più soldi perfino sua
moglie dice che non si sdraia bene

per dormire (prov.): quando si è
poveri, non si è rispettati da

nessuno

kún (v.)
sopportare
accettare
tollerare
raggiungere
ù tè kùn à kà sò non stanno tutti
insieme nella sua casa
à kà mòlibaliyà tè kùn fè non posso
più accettare la sua sfrontezza
ù bòlilà kà kùn ù là hanno corso
per raggiungerli

kúnàn (agg.)
amaro
sgradevole
duro
nì kàsà kà kúnàn questo odore è
sgradevole
sàyà kà kúnàn la morte è dura da
accettare
nì jìmberé kà kúnàn questa

bevanda allo zenzero è amara
jì kúnàn acqua non potabile

kúnàn (n.) veleno
ù kà kúnàn dè yé à fàgà è suo il veleno
che l'ha ucciso

kúnatò (*kuna + tɔ*; agg.) lebbroso
jùmàn, jùmàn à bè dùmuni di kúnatò mà
ogni venerdì dà da mangiare ai lebbrosi

kùnbà (*kun + ba*; agg.) var. **kùnbabà**
grosso
grande
importante
mògò kùnbà dòn è una persona grossa
nì burù fàn kùnbà diyàn dammi la parte
grande del pane
à yé à kà nàfolò fàn kùnbà sòrò ha avuto
la parte più importante della sua
ricchezza

kùnbayà (*kun + baya*)

1 (v.) essere grande
essere grosso
ingrassare

2 (agg.) importante
à bè kà kùnbayà sta ingrassando
à kà nì kungò bè kà kùnbayà questo
affare sta diventando importante
nì sàkà tùlòw bè kà kùnbayà le orecchie
di questa pecora stanno diventando
grandi
à kà bòlò fùnù bè kà kùnbayà il suo dito
sta diventando grosso per il gonfiore
jirisù cinìn bè sé kà tìlèn, nà kùnbayà ò
bè gèlèyà un piccolo albero si può
raddrizzare, ma quando diventa grande
ciò è difficile (prov.): l'educazione si
impartisce da piccoli

kùnberé (n.) var. **kùnberekù**
ginocchio
à binnà kà kùnberé bè tigè è caduto
scorticandosi le ginocchia

kùnbě (*kun + bɛ*; v.)
incontrarsi
prevenire
proteggere

à nì à dèn yé pògòn kùnbè mùsò
kélén féyé si è incontrato con suo
figlio dalla stessa donna
ù yé bàmàn kùnbè nì zéyì questa
volta hanno prevenuto la malattia

kùnbennàn (*kun + benna*; n.)
protezione
ù yé kùnbennànw ci à mà gli hanno
mandato delle protezioni

kùndà (*kun + da*; n.) regione
kùndà jòlì bè ì kà dùgù là? quante
regioni ci sono nel tuo paese?

kùndamà (n.) altezza
à bè kà tèmè à bà kùndamà là sta
superando sua madre in altezza

kùndì (*kun + di*; v.)
battezzare
rapare la testa
à kà kùndì bè kè àlamusà il suo
battesimo si celebrerà giovedì
ù yé kòjòncè kùndì hanno rapato
la testa dello sposo

kùnfalèn (*kun + falen*; n.) sin.
kùnkɛpɔngòn equivalente
érò tàn kùnfalèn yé jòlì yé cfa là?
quale è l'equivalente di dieci euro
in cfa?

kùnfèjaté (*kunfɛ + jate*; n.)
calcolo mentale
à fòrlé dòn kùnfèjaté là è molto
bravo nel calcolo mentale

kùnfè n (*kun + fen*; n.) gli spiriti
mentali
à kà kùnfèn kà fàri, à bè fin bè è yé
i suoi spiriti mentali sono potenti, le
fanno prevedere tutto

kùnfilatù (*kunfila + tu*; n.) colera
jìnàn kùnfilatù gèlèyarà il colera
di quest'anno è persistente

kùnfin (*kun + fin*; n.) analfabeta
kùnfin tè bàmàn là non è un

analfabeta nel bambara: conosce la lingua

kùnfinyà (*kun + finya*; n.)
analfabetismo

kùnfinyà nì kòdonbaliyà tè kéleyén
l'analfabetismo e la stupidità sono due cose diverse

kùngò (n.) savana
kùngò jàrà ì là? come è andata la caccia nella savana?

kùngosogò (*kungo + sogo*; n.) animale della savana
só kàdì dò là, kùngò màndì là, só màndì dò là, kungò kàdì là si può avere qualcosa rimanendo a casa e non andando per forza nella savana e viceversa (prov.): si dice alle persone che vogliono a tutti i costi andare all'estero per fare fortuna

kùngowulunìn (*kungo + wulunin*; n.) sciacallo
kùngowulunìn mì yé í tà kè sùnɔgò yé ò tè kàmìn mìnè lo sciacallo che trascorre il suo tempo a dormire, non prenderà mai una faraona: (prov.) chi dorme non piglia pesci

kùnkankò (*kun + kanko*; n.) problema, questione
à kùnkankòw kà càn nì wàtì là, à tò yé ha tanti problemi adesso, lascia perdere *ù yé jòngòn yé à mùsò kà kùnkàn kò là* si sono visti per la questione di sua moglie

kùnkeneyà (*kun + keneya*; n.) competenza
à kà kùnkeneyà tè dògò la sua competenza è nota a tutti

kùnkolò (*kun + kolo*; n.) testa
à kùngolò kà gèlè è molto testardo
ì kùnkolò bà, bò, ñ dàlà con la tua grande testa, lasciami in pace
Alà kà kùnkolò dàlèn, mògò tè sé kà tìjè il protetto di Dio è un privilegiato (prov.): nessuno può cambiare il destino di una persona

kùnkolobarà (*kun + kolo + bara*; n.) var. **kùnkolofilèn** cranio
màrfà kisè dònna à kùnkolobarà là il proiettile gli è entrato nel cranio

kùnkolosemè (*kun + kolo + semε*; n.) cervello
sàkà tòbilèn kùnkolosεmè kàdì à tè le piace molto il cervello di pecora cotto

kùnkòrɔdonnàn (*kun + kòrɔdonnan*; n.) cuscino
à tè sùnɔgò nì à kà kùnkòrɔdonnàn tè à bòlò non dorme senza il suo cuscino

kùnkòrɔtà (*kun + kòrɔta*; v.) onorare
rendere fiero
àn dèmusò yé àn kùnkòrɔtà nostra figlia ci ha onorato
àn kà jàmanà kélèn kà kùpù tà, àn bèε yé kùnkòrɔtà sòrò siamo stati fieri quando la nostra nazionale ha vinto la coppa

kùnkòrɔtasebè n (*kun + kòrɔta + seben*; n.) diploma d'onore
mùsò gàsàn tè à bòlò, à yé kùnkòrɔtasebè bè sòrò non ha una moglie qualsiasi, ha perfino avuto un diploma d'onore

kùnkurunìn (*kun + kurunin*)
1 (n.) pezzettino
varietà di riso
2 (agg.) fugace
dìjè yé wàgati kùnkurunìn yé la vita è breve
kùnkurunìn dìyàn ì kà fàrnì là dammi un pezzettino del tuo bigné
kùnkurunìn zàmèn àn bè àn dègè là il "riz au gras" con questa varietà di riso: faremo baldoria oggi

kùnnabila (*kunna + bila*; n.) var. **kùnnabiri** velo, scialle
à kànà bò n'á kà kùnnabiri tè à kùnnà non uscite senza il vostro velo

nèn è bərə̀ bìn kùnnabirì bilà ì kàn là è uscito il freddo, metti lo scialle sul collo
kùnnadà (*kunna + da; v.*)
rimproverare
ricordare il bene fatto
à kà bàrà tē fōyì yé kùnnadà kò non fa altro che rimproverare la gente
fitiriwalé kà tò kà kùnnadà ò dé pòn tē ogni tanto ricordare all'ingrato il bene fatto è una cosa positiva

kùnnadonì (*kunna + doni; n.*)
responsabilità
à kà kùnnadonìw kà càn ha tante responsabilità

kùnnafijè (*kunna + fijè; n.*) pressione atmosferica
ì kà èsam è là, ù bē sòn kì jìinigà kùnnafijè là al tuo esame, ti potranno fare delle domande sulla pressione atmosferica

kùnnafonì (*kunna + fonì*)
1 (n.) informazioni, notizie
2 (v.) informare
sònnì ràdiò kùnnafonì bēnnà dàminè fra poco inizieranno le informazioni alla radio
ù yé à kà ijì tàgà kùnnafonì fḍ à yé l'hanno informato della sua partenza per la Mecca

kùnnafonisebèn (*kunna + fonì + seben; n.*) stampa
ò dù tē kùnnafonisebèn kàn eppure non è stato accennato dalla stampa

kùnnafonidisò (*kunna + fonidi + so; n.*)
centro di informazione
Ministero dell'Informazione
kùnnafonidisò kò nì kò kùnnafonì tē dī il Ministro dell'Informazione ha proibito la diffusione di questa notizia

kùnnafonijensennà (*kunna + fonì + jensenna; n.*) giornalista
kùnnafonijensennà dòn, à kà dūgù tàgà kà càn è un giornalista che viaggia spesso

kùnnandì (*kun + nandi; agg.*)
fortunato
kùnnandì mùsò dòn, nì ì y' à fūrù, ì tē kē fāntàn yé è una donna fortunata, se la sposi non diventerai mai povero

kùnnandiyà (*kunan + diya; n.*)
fortuna
c è kà kùnnandiyà fḍlò yé, mùsò jùmàn fūrù yé la prima fortuna di un uomo è di sposare una brava donna

kùnnangò (*kun + nango; agg.*)
sfortunato
hàli n'ì yé kùnnangò bilà tūlubarà kōnḍ, à jèyalèn nà bḍ una persona sfortunata, anche se la metti dentro un barattolo di olio, uscirà senza olio (prov.): nella vita ci vuole un pizzico di fortuna, lo sanno gli sfortunati

kùnnangoyà (*kun + nangoya; n.*)
sfortuna
ì kà kùnnangoyà tē bōlonḍ yé la tua sfortuna non è un sortilegio

kùnnasebenni (*kunna + sebenni; n.*)
dettato
à kò kà mà dà à kà kùnnasebenni dice che pensa di non aver fatto bene il suo dettato

kùnnawolò (*kuna + wolo; v.*)
onorare
à mùsò y' à kùnnawolò, kà sùtarà sua moglie l'ha onorato e ha coperto i suoi errori

kùnninkelekù (n.) bruco
sàminjè dōnnèn kùnninkelekù cāmàn bēè dūgumàn con la stagione delle piogge, ci sono tanti bruchi per terra

kùntàn (*kun + tan*)
1 (agg.) stupido
strano

2 (n.) cianfrusaglie
mògò kùntàn bélebelé! è un grande stupido!
ù yé mún dè filì yàn, à bè kà bànàn kùntàn bilà mògò là cos'hanno buttato

qui, stanno provocando delle malattie strane
ì kànà fòyì sà n à kùn, à bèe fin kùntàn non comprare niente da lui, vende solo cianfrusaglie

kùntanya (*kuntan + ya; n.*) imbecillità
à kà mògò kùntanya tè bò à là la sua imbecillità non gli farà mai difetto

kùnsigi (*kun + sigi; n.*) capelli
ì kànà tò ì kùnsigi kà bì nà là stai attenta che non ti cada un capello nel sugo

kùntigi (*kun + tigi; n.*) capo
kùn tè dī, kùntigi kò non si rapa una testa in assenza del suo proprietario (capo) (prov.): bisogna che l'autore di un atto sia presente prima di giudicarlo
jàmanà kùntigi capo di stato

kùnturù (*kun + turu*)
1 (n.) intero
2 (agg.) nudo
à jùlangolò kùnturù tùn dòn era tutto nudo
ù nà nà mìfì kùnturù nìn à là gli hanno regalato una vacca intera

kùncè (*kun + cε*)
1 (v.) finire
2 (n.) centro della testa
ù yé kùmà kùncè hanno finito di parlare
nì yé mún dè yé ì kùncè là? cosa c'è sopra il centro della tua testa?

kùnnùn (*kun + nun; v.*) inghiottire
à kòròtò kòjugù kà dùmunì dù, à bè à kùnù nella fretta di mangiare, inghiotte il cibo (senza masticare)
nì bàmàdèn bè bòpàn fè, à k'ì dà jinìn kòrò, nà tàara jibà là, jègè n' à kùnù se il piccolo cocodrillo vuole crescere, è meglio che si sdrai in poca acqua,

poiché, se si mette in una pozza d'acqua più grande, un grande pesce lo inghiottirà (prov.): nella vita non bisogna mai andare oltre i propri mezzi

kúnùn (*kun + nun*)
1 (v.) svegliare
2 (avv.) ieri
jì kélén à yùlò kònòn à gìrilà kà wùlì quando gli è stata messa una goccia d'acqua nell'orecchio, si è svegliato di soprassalto
dò kúnùn tùmà yé dò kà sùnògò tùmà yé il momento di svegliare una persona è il momento in cui qualcuno si addormenta (prov.): ognuno ha la sua fortuna nella vita
é tùn tàrà mìn kúnùn? dove sei stato ieri?

kùpù (n.) coppa
jòn bè kùpù tàa jìnàn? chi prenderà la coppa quest'anno?

kùpudafiriki (*kupu + dafiriki; n.*) coppa d'Africa

kùrà
1 (agg.) nuovo
prossimo
2 (avv.) appena
à yé mùsò kùrà fùrù ha sposato un'altra donna
à bè nàn sà n kùrà verrà il prossimo anno
à nàlèn kùrà dòn, à tè fin kàlamà è appena arrivato, non sa ancora niente
à cè yé mònbilì kùrà sà n yé suo marito le ha comprato una nuova macchina
fòyì tè tò kùrayalà nulla rimane fresco in eterno (prov.): tutto ciò che esiste, invecchierà un giorno

kùrà n (n.) elettricità, corrente elettrica
jì bàliyà dè bè nàn nì kùrà n tìgè yé è la mancanza d'acqua che porta ad

un'interruzione della corrente
kùràn mà sé ù kà dùgù là l'elettricità

non è arrivata nel loro viaggio
kùràn jùrù linea elettrica

kùrù

1 (n.) pezzo
nodo
pietra

2 (v.) piegarsi
mògɔyà b è t è k è kùrù kàn la vita in società non si fonda sui rancori (prov.): nella vita ci sarà sempre qualcuno che ci accuserà a torto, meglio dimenticare ed andare avanti.

kàbà kùrù blocco di pietra
mòni kùrù palline di farina di miglio
jùrù kùrù nodo della corda
tàmarò kùrù kélén dīyàn dammi un dattero
sàfèn è kùrù d ò dīyàn dammi un pezzo di sapone
sén kò kùrù pietra per pulire i calli del piede

kùrukùn (*kuru + kun*; n.) articolazione
à kèrà à kùrukùn là è successo sulla sua articolazione

kùrukundimì (*kuru + kundimi*; n.)
artrite
n' à kà kùrukundimì dàmin enà, fò ì b è fili à mà quando iniziano i suoi attacchi d'artrite, non lo riconosci più

kúrún (n.)

piroga
sgabello
kúrún dàn yé cìncìn yé il limite di una piroga è andare contro la sabbia (prov.): nella vita, c'è un limite a tutto
ù yé kòpòn mùsò sīgì kúru kàn, kà sén kò hanno fatto sedere la sposa su uno sgabello e le hanno lavato i piedi (pratica che si fa prima che la donna entri nella camera nuziale e che dura sette giorni)

kúsukusú (*kusu + kusu*; v.)

sbattere
ù yé nòn ò kùmunén kúsukusú à fèn è kà b ò hanno sbattuto il latte fermentato per far uscire il burro

L

là (prep.)

a

su

dentro

à tàarà pènnejè yòrò là è andata alla festa

à dònna à kònòn è entrato in cucina

à yé à làyelè l'hanno fatto ridere

là (n.)

madre

padre

à kà là nì à kà lé kà fàri suo padre e sua madre sono cattivi

làabí (v.) esaudire

Alà yé à kà dùbabù làabí Dio ha esaudito le sue preghiere

làadà (n.; dall'arabo)

usanze

spesa (per matrimonio)

ciclo mestruale

Jàmanà bèè nì kà làadà dòn ogni paese ha le sue usanze (prov.): paese che vai, usanze che trovi

fùrù làadaw bè kà dḡḡyà le spese per il matrimonio stanno diminuendo

à yé mùsò tèmé làadà kàn tàa ha sposato una donna che è in menopausa

dènmesenì tè tḡgunì, à yé à kà làadà yé non è più una bambina, ha avuto le sue prime mestruazioni

làadi (v.) avvisare, mettere in guardia

à làadirà kà sèḡin l'hanno avvisato invano

mḡḡ tè fātḡ làadi dḡḡtilamà

yàalà là nessuno mette in guardia un matto che va in giro nel bel mezzo della notte (prov.): le circostanze della vita fanno aprire gli occhi anche ai più audaci e ai più testardi

làadibagà (*laadi + бага*; n.) var.

làadilikèlà consigliere

làadibagà kélén dè bè à bòlò, ò yé à bà yé ha solo una consigliera: è sua madre

làadilikàn (*laadi + kan*; n.) consiglio
tùlò kùnnandi b'è làadilikàn m'èn
l'orecchio fortunato ascolta i consigli
(prov.): chi ascolta i consigli degli
anziani ha la strada spianata

làadiri (*laa + diri*; agg.) onesto, sincero
à t'èrì filà yé làadiri yé i suoi due amici
sono persone sincere
à c'è t'è sòn kó jágami mà làadiri dòn
suo marito non ama le situazioni
ingarbugliate, è onesto

làalà (avv.) forse
m'òg'ò t'aa dòn, làalà à b'è n'aa nessuno lo
sa, forse verrà

làalimù (n.) scienziato
fi'elikelà kò, kà d'én b'è k'è fin yé il
veggente ha detto che suo figlio
diventerà uno scienziato

làaji (n.) persona di sesso maschile che
ha fatto il pellegrinaggio alla Mecca
i k'èrà Làaji yé, kò jùgù k'è dàbilà sei
diventato "L'Haji", smetti di seminare il
male

làafà (n.) berretto
à kà làafà b'è à k'ùnà k'ùmab'è il suo
berretto è sempre sulla sua testa

làansarà (n.) preghiera del pomeriggio
à kò kà yé làansarà p'àn b'ì dice che ha
saltato la preghiera oggi

làbàn

1 (n.) fine
2 (agg.) ultimo
3 (v.) finire
kò làbàn d'è kà g'èl'è è la fine che è
importante (prov.): nella vita è la fine di
ogni situazione che è importante, non i
vari problemi che si incontrano
à làbàn d'è b'è b'ò bàarà là è l'ultimo ad
uscire dal lavoro
làbàn t'è d'ìp'è là il mondo non ha fine
(prov.): gli uomini passano, la vita
continua

làbanà (*laban + na*; v.) far
ammalare
n'èn'è b'òp'àn k'òjugù yé à làbanà il
grande freddo l'ha fatto ammalare

làbankò (*laban + ko*; n.) fine
ì t'è s'abalì, ì t'è ì làbankò dòn
smettila, non sai come sarà la tua
fine

làbèn (v.)

preparare
aggiustare
ù b'è k'ù làb'èn kà b'ò si stanno
preparando per uscire
à kà dùlòkì làb'èn, à f'aralén dòn
aggiusti il suo vestito, è strappato
s'ùn'òg'ò n'ànà f'ìp'et'ò làb'enn'èn s'òr'ò
il sonno ha trovato il cieco pronto ad
aspettarlo (prov.): si dice alle perso-
ne che fanno una cosa per cui hanno
già una predisposizione al successo

làbenni (*laben + ni*; n.)

organizzazione, preparazione
k'òp'nonmusò kà làb'enni dàmin'ènà
la preparazione della sposa è iniziata
à yé s'òk'òn'ònà làb'enni dàmin'è!
iniziate a pulire la casa!

làbilà

1 (n.) congedo
2 (v.) congedare
3 (agg.) generoso
j'él'w kò n'ùn b'è sé kà làbilà i
"griot", i "cantastorie", hanno
chiesto il loro congedo
à yé bàarakelà làbilà ha
congedato la domestica
m'òg'ò j'um'àn dòn, à b'òlò làbilal'èn
dòn è una brava persona, è molto
generosa

làbìn (v.)

far cadere
rovinare
à mùsò yé à kà n'afolò b'è è d'ùn, kà
làb'ìn sua moglie ha dilapidato tutti
i soldi, rovinandolo
sò m'ìn b'è m'òg'ò làb'ìn, ì t'è à t'ùlò yé
non si vedono le orecchie del cavallo

che fa cadere le persone (prov.): quando qualcuno vuole tradirci, è difficile notarlo

làbiri (v.) far abbassare
ù yé à kùngolò làbiri filèn kùnà hanno abbassato la sua testa sulla “calebassa”

làbò (v.)
far uscire
bastare
à sòmogòw yé à làbò kàsò là i suoi parenti l’hanno fatto uscire dalla prigione
nì burù tè làbòli kè questo pane non basterà
à yé dènmsenì bèè làbò fate uscire tutti i bambini.

làdà (v.)
sdraiare
mettere a letto
ricoverare
à bè nàa sisàn, à tàarà dén làdà verrà adesso, è andato a mettere a letto il bambino
ì làdà kà pàn, ì dògònìn kàn kà dà ì kèrèfè sdraiati bene, il tuo fratellino deve dormire accanto a te
à làadarà kùnùn dòktòrò sò là l’hanno ricoverato ieri

làdamù (v.) educare, insegnare
mùsò làdamulèn dòn, à tè à cè sòsò è una donna educata, non contesta mai suo marito in pubblico
à mùsò bè mùsòw tòw làdamù kàlali là sua moglie insegna alle altre donne il cucito

làdegé
1 (v.) imitare
2 (n.) imitazione
sàya làdegé yé sùnogò yé l’imitazione della morte è il sonno
à bè sé finì làdegé là sa imitare il modello dei vestiti
bànà làdegé tè, à màn kènè non è una malattia immaginaria, sta poco bene

làdì (v.) avvertire
à y’ à làdì mògò dògoyà màn gli ha detto di non umiliare la gente

làdilà (v.) aggiustare
à y’ à kà sànbàràw làdilà, à bè ì nà fò kùrà ha aggiustato le sue scarpe, sembrano nuove

làdiyà (v.)
far piacere
ricompensare
nì yé nìn kò pènèbò, ñ bè ì làdiyà kòsòbè se risolvi questa cosa, ti ricompenserò bene
à k’ à nì kò jumàn yé à làdiyà il suo buon comportamento gli ha fatto piacere

làdiyàlàn (*ladiya + lan; n.*) regalo, ricompensa
à y’ è làdiyàlàn dì à kà dùnànw bèè màn ha dato dei regali a tutti i suoi ospiti
ì t’ ù yé làdiyàlàn mìn kófò, ò bè mìn? dov’è la ricompensa che mi hai promesso?

làdón (v.)
accogliere
occuparsi di
à bè à bà kòrònìn làdón kà pàn si occupa bene della sua vecchia mamma
à mùsò yé ñ làdón kà pàn sua moglie mi ha accolto bene

làdònniyà (*ladonni + ya; v.*)
informare
ù yé dùgù bèè làdònniyà kò ù kà jìrì tìgè dàbilà hanno detto agli abitanti del villaggio di smettere di tagliare gli alberi

làjà (v.) far essiccare, asciugare
à yé finì làjà jùrù mìn bè sò kòfè fate asciugare i vestiti sul filo che si trova dietro casa
à yé bàsì làjà tièn là essiccate il cuscus sotto il sole

làjabà (*laja + ba; v.*) umiliare
nì mà fàrà mògò làjabà là, ì làbàn kò bè jùguyà se non la smetti di umiliare la gente, farai una brutta fine

lājè (v.)

guardare
esaminare
cercare di

à t'ì fè, à b è ki lājè nìn jùkòrò non ti vuole bene, ti sta guardando in modo sornione

sò lājè kà nàn nàni ì kà sà n guarda bene il cavallo prima di comprarlo
à lājè sà! kà dèm è! ti prego cerca di aiutarlo!

lājeli (n.) divinazione

à tè sòn kà lājeli kè tàrata nì sibirì non ama fare la divinazione di martedì e di sabato: si rifiuta di fare la divinazione in questi giorni perché tutto quello che si vede si avvererà doppiamente

lājelikelà (*lajeli + kela*; n.) veggente
n' à tè nà fì lājelikelà féyì le manca solo di passare la notte dal veggente

lājigin (v.)

far scendere
far partorire

à dìmìnà à kòrò, kà lājigin à mòbili là l'ha fatto innervosire e l'ha fatto scendere dalla macchina
à bà yé mùsò cà mán lājigin ù kà sò sua madre ha fatto partorire tante donne a casa sua

lājò (v.) fermare

à y' à lājò kà kùmà à fè l'ha fermato per parlare con lui

láfà (n.) berretto

nì kò ì kà láfà tè bò ì kùnà, fìp è dùn y' à láfìli se dici che il berretto non si toglie dalla tua testa, il vento te l'ha portato via.

láfà (v.)

riempire
ingrassare

Itali jàrà ì là, é k'ì láfà lèn yé ti sei proprio trovata bene in Italia, guarda come sei ingrassata
à dènmusonìn yé tàssà fã n'ò n'ò là sua figlia ha riempito la tazza con il latte

láfara (v.) separare

à yé kèlè pògòn láfara ha separato i due litiganti

láfari (n.) separazione

ì tè ì dà bò nùnùn kà láfari là non immischiarti nella loro separazione

láfalikelà (*lafari + kela*; n.)

mediatore

láfalikelà bà kàn kà sigì il mediatore deve essere una persona calma

láfasa (v.) difendere

à yé cè láfasa zòn là ha difeso questo uomo dai ladri

láfasalikelà (*lafasali + kela*; n.)

avvocato

à kà láfasalikelà kò kà kì jà sigì il suo avvocato gli ha detto di stare tranquillo

láfili (v.) sbagliare

ù y' à láfili l'hanno fatto sbagliare

láfipè (v.) riposarsi

à kò kàbì láfipè sisàn ha detto che ora si riposerà

láfiri (n.) tipo di piatto a base di

cereali: fonio, riso, miglio

à bránkè bè àlè d'òròn kà láfiri dè fè il suo "lafiri" è l'unico piatto che piace a suo suocero

láfiyà

1 (n.) riposo

pace

2 (v.) riposarsi

3 (agg.) tranquillo

fàtò kà kèn è, nkà à mà láfiyà il folle è dinamico, ma non è tranquillo (prov.): il ricco è molto conosciuto, ma ha tanti problemi e tante voglie, vuole sempre di più
láfiyà kádi è bello riposarsi
à kà sò yé láfiyà yòrò yé la sua casa è un luogo di riposo

làfiyà, b'è làfiyà d'òròn d'è n'òfè! la pace,
voglio solo la pace!

làgalagà (agg.) nevrotico
hàn! bànàn y'á k'è làgalagà yé mamma
mia! la malattia l'ha reso nevrotico

làgalagatò (*lagalaga + tɔ*; agg.)
stupido
làgalagatò dòn, ì kànà jìgì à là è uno
stupido, lascia perdere

làgaré (n.) l'ultimo figlio, che di solito
è molto viziato
à tè à kà làfaré tulongè là è molto
legata al suo ultimo figlio

làgasà (n.) fannullone
làgasàw kà càn ù kà dù là ci sono tanti
fannulloni nella loro casa

làgasí (n.) treccine fatte senza cura
k'ònd jùguyà b'òlò, à yé ñ kùn làgasi per
via della sua malafede, mi fa fatto le
treccine senza cura

làgosi (v.)
umiliare
disprezzare
à yà mùsò làgosi jàmàn là ha
disprezzato sua moglie davanti alla gente
ì kànà fil'è kò ñ yé mùsò yé, kà làgosi
non pensare che, dato che sono una
donna, puoi umiliarmi come vuoi

làhalà (n.) aspetto
à kà làhalà b'è m'òg'ò làbolì il suo aspetto
fa scappare la gente

làharà (n.; dall'arabo) aldilà
dìp'è tè s'ò yé nkà làharà tè tàay'òr'ò yé
se il mondo non è il nostro domicilio
definitivo neanche l'adilà è il luogo dove
andare (prov.): si dice alle persone che
vogliono morire

làhinè (v.; dall'arabo)
sollevarsi
aiutare

kà tò tunkàn là, à yé ù kù dùgù
làhin'è k'òs'òb'è quando era
all'estero, ha aiutato molto il suo
paese
ù k'élén kà dén yé, ù làhin'èl'à
k'òs'òb'è quando hanno ritrovato suo
figlio, sono stati molto sollevati

làhiyà (n.; dall'arabo) montone
che si sacrifica per la festa
musulmana del Tabaski
sàn ò s'àn à b'è à kà làhiyà s'òng'òn
b'ilà kà tàa ogni anno manda i soldi
per comprare il montone per il
Tabaski

làh'òr'òmà (n.; dall'arabo)
grazia
gloria
generosità
à làh'òr'òmà kà'ni è di una grande
generosità
àladeli c'àyà k'òjugù, à yé kirà
làh'òr'òmà s'òr'ò per via delle sue
invocazioni religiose, ha avuto la
grazia di Dio

làkalàn (v.) insegnare, istruire
ni mùs'òw càmàn làkalanà, dùgù b'è
tà j'è se tante donne sono istruite,
il paese andrà avanti
à kà bàarà filanà yé kà m'arakà
dénw làkalàn t'ùbabukàn là il suo
secondo lavoro è insegnare ai
bambini M'arakà il francese
M'arakà: un'etnia del Mali

làkalannì (*lakan + ni*; n.)
insegnamento
ì kànà t'ulongk'è à kà làkalannì là
non giocare con il suo
insegnamento

làkali (v.) divulgare, raccontare
à dà tè sigì, kò làkali k'adi à yé ha
la lingua sciolta, ama raccontare le
cose
à mùs'ò yé à c'è kà k'undò làkali f'àn
b'èè la moglie ha divulgato il
segreto di suo marito

lākalitā (*lakali + ta; n.*) notizia
ñ dà tè nì lākalitā là non ho niente da dire su questa notizia

lākalitajini (*lakalita + jin; n.*)
reportage
ù yé lākalitajini kè ù kà dùgù kàn hanno fatto un reportage sul loro paese

lākalitajinina (*lakalitajini + na; n.*)
reporter
à cè yé lākalitajinina yé mi bē taà kèlè dùgù là suo marito è un reporter che viene mandato nei paesi di guerra

lākalitasebēn (*lakalita + seben; n.*)
giornale
lākalitasebēn dè fōlō yé nì kibarū fō è stato il primo giornale a scrivere questa notizia

lākanā
1 (n.) protezione
2 (v.) proteggere
nì lākanā fīpè yé jōlì yé questa protezione perde la sua potenza con il sangue
à lākanalén dōn kōsōbē è una persona molto protetta

lākasi (n.) far piangere
dēsenni lākasi kà dī à yé ama far piangere i bambini

lākerē (n.) gesso
hālì lākerē tè sōrō nì clāssì kōnōn
nemmeno il gesso si trova in questa classe

lākikā (agg.) vero
nì yé ciwara lākikā yērē yé questo è un vero “ciwara”
“ciwara”: maschera bambara che simbolizza la ricchezza, l’abbondanza

lākirin (v.) anestetizzare
ù kélén kà fō kù bēnnā lākarin à siranān
quando le hanno detto che l’anestetizzeranno, ha avuto paura

lākisi (v.) salvare
ì fānā kì jōgō fāli, ñ tè sé k’i lākisi

kūmā bē cerca di cambiare comportamento, non posso sempre salvarti

lākō (n.) problema
ì yé ì kà lākō dōgōn cōgocōgō, à nā poyì kà bō anche se nascondi il tuo problema, prima o poi uscirà fuori

lākōlibā (*lakoli + ba; n.*) scuola secondaria, medie
à dēn y’i jilajà fō kà lākōlibā kālān bān suo figlio ha fatto di tutto per finire la scuola secondaria

lākōlidēn (*lakoli + den; n.*)
scolaro, alunno
lākōlidēnw yé wārì fārà jōgōn kàn kù kù kālānyōrō bīlì gli scolari hanno raccolto i soldi per costruire i recinti della loro scuola

lākōlidensebēn (*lakoli + den + seben; n.*) certificato di scolarità
è dūn kō kà kālén tè, mōgō mìn kà lākōlidensebēn b’ à bōlō perché hai detto che non è istruito, eppure ha il suo certificato di scolarità

lākōlidēnsomōgō (*lakoli + den + somogō; n.*) genitori degli alunni
lākōlidēnsomōgō kō kùnì kārāmōgō tēgē bē jōgōn bōlō i genitori degli alunni hanno detto che sono a favore degli insegnanti

lākōlidēnsomōgōtōn (*lakoli + den + somogō + tōn; n.*)
associazione dei genitori degli alunni
ù y’ à bā kē lākōlidēnsomōgō kūntigi yé sua madre è stata eletta presidente dell’associazione dei genitori degli alunni.

lākōlikāramōgō (*lakoli + karamogō; n.*) maestro di scuola, insegnante
ù bē yé ù fā nō tà, ù kērā lākōlikāramōgō yé hanno tutti

seguito le orme del loro padre, sono diventati insegnanti

lākōlisò (*lakōli + so; n.*) scuola
hàli lākōlisò kélén tē nì dūgù là non si trova nemmeno una scuola in questo villaggio

lākōlisi (v.) osservare
à bē lākōlisi kē kōjugù n'á yé mìn fḍ mḍgḍ kàn dà ò là osserva bene le persone, se ti dice qualcosa su qualcuno credigli

lākunùn (v.) svegliare
à y'á lākunùn nì jì yé à tūlò kḍnòn l'ha svegliato mettendogli delle gocce d'acqua nell'orecchio

lākurù (n.) recluta
ì dùn bē kē mḍgḍ bà yé, ì b'á dàmin è lākuruyà là, kà yèlè eppure diventerai una persona importante, inizierai con l'essere una recluta, poi farai carriera

lāmaga (v.)
mescolare
muovere
dare una lezione
kini lāmaga, à bē sòn kà fīfī mescola il riso, sta per bruciare
à bē ì nà fḍ, à bē kà lāmaga sembra che si stia muovendo
à fa y'á lāmaga kḍsḍbè suo padre gli ha dato una bella lezione

lāmalojà (v.) umiliare
hàn? kà cè lāmalojà à dénw jènà!
cosa? umiliare un uomo davanti ai suoi figli!

lāmalojali (*lamaloya + li; n.*)
umiliazione
nì kò kèrà lāmalojali yé ñ bōlò! questa cosa è diventata un'umiliazione per noi!

lāmarà (v.)
educare
custodire, conservare
à dénw fī tē tà bḍlòn fē, ù bēè

lāmaralén dòn nessuno dei suoi figli va a zozzo, sono tutti beneducati
à yé wàli sànu lāmarà kà jàn custodisce bene l'oro altrui
à yé fūrajì lāmarà kà jàn ha conservato bene il medicinale liquido

lāmè è n (v.) ascoltare
kùmà lāmè è n yé à tånán yé per lui ascoltare diventa un problema

lāmè è bagà (n.) ascoltatore
lāmè è bagàw kò à kà kàn yèlè gli ascoltatori hanno detto di alzare il tono della voce

lámín (v.) far bere
jànì ì kà nàa, bāgànw lámín prima di venire, dai da bere agli animali

lámìnè (v.)
rispondere
sopportare
tenere
à dà kà gò, ì nà fḍ fèn wèrè, à tē mḍgḍ jàbì kà jàn è una persona scontrosa, non risponde bene alla gente
mḍgḍ fī tē ùhùn lámìnè dòn nessuno sa cosa significa rispondere
“uhun” (prov.): si dice alle persone che dicono di sì senza esprimere il loro parere
à kò à dé n mà kà kà sūgen è kò lámìnè ha detto a suo figlio di trattenersi dal far pipì
tàssà lámìnè kà jàn tieni bene il piatto

lámíní
1 (v.) circondare, girare intorno
2 (n.) i dintorni
sìn tḍgḍ là kà fìsà à lámíní yé meglio andare dritto verso l'obbiettivo che aggirarlo (prov.): meglio dire la verità che girarci intorno
ùyé zòn lámíní kù bà gòsì hanno circondato il ladro per picchiarlo

Bàmakò ni à làmininí Bamako e i suoi dintorni

làmdò (v.)

educare

crescere

à bà y'á làmdò kà nán, à bà sigilén dòn sua madre l'ha cresciuto bene, è una persona molto calma

à mà làmdò à kà dùgù là non è stato educato nel suo villaggio

làmdòbali (*lamɔ + bali*; v.) maleducato

ù bà bânèn, ù kèrà làmdòbali yé quando la loro madre è venuta a mancare, sono diventati maleducati

làmdòbaliyà (*lamɔ + balia*; n.)

maleducazione

làmdòbaliyà bè kà càyà, dènmseni bè ù yèrè mà c'è tanta maleducazione, i bambini sono lasciati a loro stessi

làmdòbagà (*lamɔ + бага*; n.) tutore

à kà làmdòbagà tè tulongkè kàlàn kò là il suo tutore tiene molto agli studi

làmdòdén (*lamɔ + den*; n.) figlio

adottivo

à kà làmdòdén bè kèrà fitiri wàlén yé tutti i suoi figli adottivi sono diventati ingrati

làmdòyòrò (*lamɔ + yorɔ*; n.) luogo

dove si è cresciuti

sibiri, sibiri, à bè tàa à kà làmdòyòrò là ogni sabato va dalla famiglia che l'ha cresciuto

làmdù (n.; dal francese) lama

à yé làmdù kè kà kùn di ha rasato la sua testa con la lama

làmdùkalà (*lamu + kala*; n.) rasoio

ù yé làmdùkàrò kò kà kè i nà fɔ kùrà hanno lavato i rasoi fino a farli diventare come nuovi

làmuriti (v.) rivoltare

ù y'á làmuriti kà bɔ bàarà là l'hanno rivoltato per fargli lasciare il lavoro

lànaà (v.) far venire

ù yé bàarà kè kà lànaà hanno fatto delle invocazioni pagane per farlo venire

lànegè (v.) illudere

à yé à térekè lànegè, kà kà wàri mìnè à là ha illuso il suo amico per prendergli i soldi

lànkiri (n.) inchiostro

ù yé màjini làjɔ, lànkiri bàliyà bòlò hanno fermato la macchina per mancanza d'inchiostro

lànkolòn

1 (agg.) vuoto

senza importanza

2 (n.) fannullone

à kà ménàn lànkolòn dè bè nà kà bɔ fééré là dopo la vendita, torna sempre con il piatto vuoto

à kà kumà lànkolòn fɔ kà cà dice tante parole vuote

cè lànkolò fannullone

bòlò lànkolòn povero

lànkoloyà (*lankolo + ya*; v.)

svuotare

impoverire

ù yé jéninin càyà kà dógukolò

lànkoloyà bruciano spesso la terra

al punto che il suolo si è impoverito

n̄ kà jùfà lànkoloyalà sono

diventato povero

jì bɔ à là, kà lànkoloyà toglie

l'acqua svuotandolo

làngò (v.)

sporcare

schernire

à yé àlaminè kà kà dùlòkì kùrà

làngò n̄ bɔgɔjì yé ha sporcato il

suo nuovo "bubu" con l'acqua

fangosa

à yé à làngò jàmàn jènà l'ha

schernito davanti alla gente

lànpàn (n.; dal francese) lampada

tàjì kè lànpà là metti il petrolio

nella lampada
sàni ì kà tàjì kè fīyetò kà lànpan là, fḍ
sàn à yé invece di mettere il petrolio
nella lampada di un cieco, compragli i
fagioli (prov.): se volete aiutare una
persona, dategli il giusto aiuto

làpinè (v.) dimenticare
à yé làidù mìn tàa ñ yé, à y'á yèrè
làpinè ò kḍ ha fatto finta di dimenticare
la promessa che mi ha fatto

làpini
1 (v.) provocare, sfidare
2 (n.) progetto
làpini kà kḍrò làtigè yé il progetto è
anteriore alla realizzazione (prov.): il
lavoro precede il profitto
à yé à làpini fò kà bìlà kùmà là l'ha pro-
vocato a tal punto che si è messo a parlare
à y'á làpini ñi bàara sḍrò là l'ha sfidato
su chi avrà questo lavoro

làfasà (v.) difendere
à tè à cè tūlonkè là, à y'á làfasà n'á
fāngà bèe yé tiene molto a suo marito,
l'ha difeso con tutte le sue forze

làrabù (n.) arabo
ani làrabùw kadi, ù b'á dèmè kḍsḍbè
ha dei buoni rapporti con gli arabi,
l'aiutano molto

làrabujamanà (*larabu + jamana*; n.)
paese arabo
à y'á kà kàlàn kè àrabujamanà là ha
fatto i suoi studi nei paesi arabi

làrabukàn (*larabu + kan*; n.) lingua
araba
làrabukàn dùn mà gèlè la lingua araba
non è difficile

làramè (n.; dal francese) esercito
ni mi jantò làramè là, ù b'ì làbìn dē! se
non stai attento all'esercito, ti manderà in
rovina!

làriwelí (n.) igiene
làriwelim ḡḍw yé sòsò fūrajì fīyè il

personale dell'igiene ha spruzzato il
liquido contro le zanzare

làrò (n.) piatto di cereali
à bānanén ù tàrà làrò dāmàn
dḍktrḍsò là quando si è ammalato
gli hanno portato all'ospedale un
piatto di "laro"

làsà (v.)
dimagrire
porre fine
à yé kò bèe kè kà yèrè làsà ha
fatto di tutto per dimagrire
ì yé kèlè mìn wùli à làsà metti fine
alla guerra che hai provocato.

làsabali (v.) calmare
à yé à kà kùmà làmèn, à yé làsabali
ascoltatelo, calmatevi

làsé (v.)
trasmettere, far arrivare, far
pervenire
far morire
ì kanà dḍfàrà à kà dùsukasi kàn,
kà tò làsé non aumentare le sue
pene per farla morire
à yé jàn à mà kà ní kibarù làsé
aiutatelo, fategli pervenire questa
notizia
ù yé bānàn làsé ù mà gli hanno
trasmesso la malattia

làsegìn (v.)
rimandare
restituire
à yé à kà mḍbili làsegìn à mà gli ha
restituito la macchina
à yé kàrtòn làsegìn ha rimandato il
cartone

làsegè n (v.) stancare
jìnàn sù y'á làsegèn kḍsḍbè il
digiuno di questo anno l'ha stancato
molto

làsigì
1 (v.) far sedere
andare in pensione
fondare

2 (n.) riunione
ù b'èε kùmà làsigi là stanno facendo una riunione
dùnàn làsigirà, kà jì dàmàn hanno fatto sedere lo straniero e gli hanno dato dell'acqua
à bùrugù d'è yé d'ugù làsigi sono i suoi antenati che hanno fondato questo paese
à làsigi kùmàn sérà è arrivato il momento di andare in pensione

làsigidén (*lasigi + den*; n.)
ambasciatore
làsigidén kùrà sigirà kùnùn il nuovo ambasciatore si è insediato ieri

làsigidensò (*lasigi + den*; n.)
ambasciata
à tàrà nì à kà pàssapòrt k'òr'ò làsigidèn
là ha portato il suo passaporto scaduto all'ambasciata

làsiràn (v.) spaventare
ù y'á làsiràn t'ùnkàn sigi j'è lo hanno spaventato a proposito della vita all'estero

làsirí (v.) mettere incinta
à tè f'òyì là kà wàlidén làsirí non fa altro che mettere incinte le figlie altrui

làsirì f'ò l'ò (n.) quarto mese dell'anno lunare
ù y'èlemanà ù kà sò kùrà là làsirì f'ò l'ò kùmà si sono trasferiti nella nuova casa nel quarto mese dell'anno lunare

làsirì làbàn (n.) sesto mese dell'anno lunare
à y'á kà t'ùnkàn tàgà bilà kàlò làsirì làbàn è partita alla ventura durante il sesto mese dell'anno lunare

làsiritò (*la siri + t'ò*; n.) donna incinta
é Alà! à kà nà làsiritò bilà bàrrà càman là! oh Dio! Non fate fare tanti lavori ad una donna incinta!

làsò (n.) calce
làsò d'èserà sò séri là la calce non è

bastata per intonacare il muro

làsogè (n.) verginità
nì kò yé d'ènmusò kà làsogè s'òr'ò, ù b'á f'ò kàmà làm'òn se la verginità di una ragazza viene intaccata si dice che non è stata educata bene

làsòmì (v.) avvisare
ù y'á làsòmì à kà bàrrà y'òr'ò j'àn f'á là l'hanno avvisato del complotto che gli stanno preparando sul lavoro

làsù (v.) incitare
à y'á w'ùlù làsù kà bilà m'òg'ò kàn ha aizzato il suo cane e l'ha spinto contro la gente

làsumà (v.)
raffreddare
rinfrescare
attenuare il dolore
calmare
à t'ò àn kà j'imberé làsumà aspetta che rinfreschiamo il succo di zenzero
nì v'èntilatòr tè kà s'òk'ònà làsumà il ventilatore non sta rinfrescando la camera
c'èk'òr'òbà kà f'ùrà yé à kà s'én d'imì làsumà il medicinale del vecchio ha attenuato il suo dolore al piede
à k'élén kà k'ùlén d'amin'è, ù y'á làsumà kà làsigi quando ha iniziato a urlare, l'hanno calmato e l'hanno fatto sedere

làsumayà (*lasuma + ya*; v.)
rallentare
m'òbili làsumayà, ì b'è b'òlì k'òjugù rallenti un po' la velocità della macchina, corre troppo

làsun'òg'ò (v.) addormentare
ì b'è nà yé, tàrà singìn b'ì làsun'òg'ò vedrai che la stanchezza della camminata ti farà addormentare

làtaà (v.) partire
nì mà jì d'ì dùnàn mà kà làsigi, ì b'á

làtaà se non dai acqua ad un ospite e lo fai sedere significa che vuoi che parta: in Africa la prima cosa che si dà ad un ospite è l'acqua, e se la rifiuta significa che è arrivato sul piede di guerra

làtangà (v.) proteggere
à m'èlekè kà fàri, à b'á làntagà fin càmàn là il suo angelo custode è molto potente, la protegge contro tante cattiverie

làtarasoji (n.) profumo di geranio
làtarasoji kàsà kàdì à yé gli piace il profumo di geranio

làteliyà (*lateli + ya*; v.) far veloce, accelerare
à bà làteliyà kà kò b'è k'è fa veloce tutte le sue cose
ñ b'è ì d'èlì, ì kànà m'ònbìlì làteliyà nì ñ yé ti prego non accelerare con l'auto

làtemè (v.) superare
àn kà nì kò làtemè nì h'èr'è nì bàdèn yé superiamo questa cosa senza tanti giri di parole

làtigè

1 (n.) volontà divina

2 (v.) decidere
realizzare
spiegare
risolvere

Alà d'è mà nì kò làtigè non è stata ancora una volontà divina
à nà kà nàngarabayà b'èè, à mà sé kà nì kó làtigè nonostante sia una donna in gamba, non ha potuto risolvere questa cosa
à fànà à yé nì kò làtigè, àn k'á h'èr'è s'òr'ò vi prego, decidete su questa cosa in modo da avere pace
à yé k'èl'è kùn làtigè à yé ha spiegato loro il motivo della discussione

làtigèdòn (*latige + don*; n.) giorno stabilito, convenuto
à kà dùgù tàgà làtigèdòn sérà il giorno stabilito per il suo viaggio è arrivato

làtigècogò (*latige + cogo*; n.) meccanismo
nì yé d'ìj'è làtigècogò fàmuyà, ì t'è s'ìng'ìn se conosci il meccanismo della vita, tutto ti sarà più facile

làtikòlò n (n.; dal francese) profumo
nì yé latikòlòn k'è ì kùnsigì là , à b'è j'è se metti il profumo sui capelli, diventeranno presto bianchi

làtilà (v.) salvare
à làtilà nì kàsarabà là si è salvato da questa sciagura

làtilén (v.) raddrizzare, correggere
fare con onestà
à kà kò b'èè làtilén dòn tutte le sue cose sono fatte con onestà
nì mòrì b'è sé kò là , à yé kò j'ìng'èné n' làtilén questo "marabut" è bravo, è riuscito a raddrizzare una situazione data per persa
à y'á d'én làtilén, à t'ùn b'è s'ìrà j'ùgù kàn ha corretto suo figlio, era su una brutta strada

làtilennikiritigèdà (*latilenni + kiritigèda*; n.) sezione penale della Pretura
ú tàarà b'ò à yé làtilennikiritigèdà là sono andati a trovarlo nella sezione penale della Pretura

làtilennisò (*latelen + so*; n.) riformatorio
à d'énk'è f'òl'ò j'òr'ò b'á là, ùy'á bilà kà tàa làtilennisò là è molto preoccupato per il suo primogenito: è stato portato in riformatorio

làtìj'è (v.) sabotare
distruggere
dilapidare
viziare
ù y'á c'è kà nàfolò b'èè làtìj'è hanno dilapidato tutte le ricchezze

di suo marito
sàn yé à kà sò tìjè la pioggia ha
distrutto la sua casa
sù kòlèn, a jùgù y'á kà mònibili fèrìn
làtìjè quando si è fatto buio, un suo
nemico ha sabotato i freni della sua
macchina
à màmusò y'á làtìyèn kòjugù sua nonna
l'ha molto viziato

làtòmòn (v.) smistare
à yé lèter-eli làtòmòn k'ù b̀̀d̀̀ j̀̀ngonnà
ha smistato la posta

làturù (n.) geomanzia, divinazione
compiuta sulla terra facendo dei segni
à dàlèn dòn k̀̀s̀̀ob̀̀ è làturù là crede
molto nella geomanzia

làturudalà (*laturu + dala*; n.)
geomante
làturudala kò, kà k̀̀i h̀̀ak̀̀ilì s̀̀ìg̀̀ì à k̀̀à
d̀̀usukasi b̀̀antolà dòn il geomante gli ha
detto di stare tranquillo, tutti i suoi
problemi stanno per finire

làturusò (*laturu + so*; n.) figura
geomantica
à yé làturusòw camàn k̀̀è d̀̀ugumàn, t̀̀ìjè
dòn, g̀̀alòn dòn, j̀̀òj̀̀ì d̀̀è b'ò dòn? ha
disegnato tante figure geomantiche, vere
o false, chi lo sa?

làci (v.) dimagrire
b̀̀anàn yé à làci k̀̀s̀̀ob̀̀ è la malattia l'ha
fatto molto dimagrire

làwà (n.)
sperma
voglia
f̀̀d̀̀ làwà b̀̀è ñ là ho voglia di fagioli
ni y'ì dà finì ǹ̀òg̀̀olèn làwà là, ì b̀̀è s̀̀ìngìn
se ti sdrai sul lenzuolo sporco di sperma,
avrà tanti problemi

làwajì (*lawa + jì*; n.) sperma liquido
kò ni yé làwajì mùn ì j̀̀èd̀̀à là, c̀̀è s̀̀ì t̀̀è
b̀̀àn ì là se metti sperma liquido sul tuo
viso, nessun uomo ti resisterà

làwakisè (*lawa + kisè*; n.)
spermatozoo
f̀̀àngàn b̀̀èr̀̀ è t̀̀è à k̀̀à làwakisèw là,
ò d̀̀è yé à k̀̀ò d̀̀énkò g̀̀èl̀̀eyà i suoi
spermatozoi sono deboli, per questo
ha difficoltà ad avere figli

làwuli (v.)
alzare
svegliare
mettere in moto
j̀̀iǹ̀ è b̀̀è sé k̀̀à s̀̀onkalà bin, à t̀̀è sé
k̀̀à làwuli il topo può far cadere il
mestolo, ma non può raddrizzarlo
(prov.): è più facile distruggere una
situazione che ristabilire una
concordia
à yé ù b̀̀è è làwuli, ù k̀̀à s̀̀eli
svegliali tutti quanti, che preghino
à yé ẁ̀ulì k̀̀à dòn k̀̀è, f̀̀ò, f̀̀ò! alzatevi
per ballare, sù, sù!
àn làbàn yé m̀̀onb̀̀ilì p̀̀ussè, k̀̀à wuli
alla fine abbiamo spinto l'auto per
metterla in moto

làyì (n.; dal francese) aglio
ni yé làyì c̀̀ayà z̀̀amèn j̀̀èj̀̀ è là, à b̀̀è
j̀̀à se metti tanto aglio nel "ris au
gras" bianco, sarà buono

làyidù (*layi + du*; n.) promessa
é j̀̀inanàn ì k̀̀à làyidù là? hai
dimenticato la tua promessa?

làyidukàn (*layidu + kan*; n.)
parola data
ni t̀̀è làyidukàn d̀̀ì b̀̀d̀̀ non vale la
pena dare la tua parola in questa
situazione

làyidutigi (*layidu + tigi*; n.)
persona che mantiene le sue
promesse
làyidutigi dòn, à t̀̀è ì j̀̀anfà, hàbadà!
è una persona di parola, non ti
abbandonerà mai!

làyidutijè (*layidu + tijè*; n.)
mancato rispetto di una promessa
làyidutijè b̀̀òrà ni k̀̀ò là una
promessa non è stata mantenuta

lèbù (v.) umiliare

kà m̀òg̀d̀ sàbà j̀è k̀l̀is̀i k̀él̀én là, d̀d̀ k̀à l̀èb̀ù b̀'à là se si chiede a tre persone di utilizzare gli stessi calzoncini, ci sarà una persona che si vergognerà (prov.): ci sono cose che non si possono condividere, come l'amore, il marito, la moglie ecc.

lélé (n.) foglie per il sugo

lélé càyà ì kà nà là aumenta le foglie nel tuo sugo

lèlèlè (n.) amante

à kà lèlèlèw t̀è dògò si conoscono ormai i suoi amanti

lèminanpò (n.) prurito vaginale

à màloyalà kà f̀d̀ à k̀amàlèn yé kò lèminanpò bà là si è vergognata di dire al suo fidanzato che ha dei pruriti

lèmburù (n.)

agrume

arancia

limone (pianta e frutto)

nì yé dényerèni kò òn wòlofilà nì lèmburù bùlù wùlilèn yé, à b̀è k̀is̀i b̀ànàn càmàn là se lavi sette volte un neonato con il succo delle foglie di limone bollite, sarà immunizzato contro tante malattie dell'infanzia

lèmburubà (*lenburu + ba*; n.) arancia

lèmburubà j̀ì k̀àd̀ì à yé, nkà à k̀àr̀il̀ì mànd̀ì à yé ama il succo d'arancia ma non vuole raccoglierle

lèmburukumù (*lenburu + kumu*; n.)

limone

lèmburukumù b̀è f̀d̀nòn ǹèg̀è t̀ig̀è il succo di limone mette fine alla nausea

létù (v.) levigare

à b̀è j̀ir̀ì bàarà létù là il suo lavoro consiste nel levigare la legna

létù (n.) specie di insalata

à t̀è sàlad̀ì f̀òy f̀è nì létù t̀è come insalata mangia solo quella brasiliana

lè (n.) maiale

è silamèt̀d̀, ì b̀è l̀è sògò d̀ùn? come musulmano mangi la carne del maiale?

lè fal (n.) facocero

à sògorà kò l̀èfàl b̀è kà bòlì à ǹd̀f̀è ha sognato un facocero che lo inseguiva

lè fè (n.) vaglio

nì ǹèk̀il̀ì yé à ỳèr̀è yé l̀èf̀è k̀ònd̀, làadilì b̀ànàn se l'occhio si vede nel vaglio significa che è arrivato il momento di non più dare consigli (prov.): si dice ad una persona che non segue i consigli e si trova in grave difficoltà

lè gesè (agg.) vero

à b̀'ò d̀è f̀d̀? l̀ègesè! ha detto questo? Vero!

lè npèn n (n.) copri sesso per le bambine

silipù yé l̀ènpèn t̀ùnù lo slip ha fatto sparire il copri sesso

lè mpò (n.; dal francese) sin.

nìsongòn tasse

ù nàlèn l̀ènpò k̀ànì là, à kò kà mànkèn` quando sono venuti a riscuotere le tasse, ha detto che stava male

lè rè (n.; dal francese) ora

à yé t̀ilèn làjè kà f̀d̀ l̀èr̀è m̀ìn b̀è yé ha guardato il sole e ha chiesto che ore sono

lè tɛ rɛ (n.; dal francese) lettera

à b̀èè ù kà d̀ùg̀ulàm̀òg̀d̀ càmàn kà l̀ètɛr̀è s̀èb̀èn b̀àr̀ì ù mà kàlàn scrive le lettere dei suoi paesani poiché sono analfabeti

lè tɛ rɛ forokò (*lɛtɛrɛ + foroko*; n.)

busta da lettera

à yé wàr̀ì bilà l̀ètɛrɛforokò k̀ònd̀, ò b̀è sé? ha messo i soldi nella busta da lettera, arriveranno?

li (n.; dal francese) letto
à y' à dénmusò dégén li dilàn là ha insegnato a sua figlia a fare il letto

liburù (n.; dal francese) libro
à kà liburù màjarà m'òg'ò yé il suo libro è piaciuto alla gente

liburumayorò (*liburu + mayorò*; n.)
biblioteca (come luogo)
mùsòw n'ù dén sénnà kàn kà càyà liburumayorò là le donne e le loro figlie devono andare spesso in biblioteca

liburubilayorò (*liburu + bilayorò*; n.)
libreria (mobile)
à kà liburù mà kù liburubilayorò là i suoi libri non stanno nella sua libreria

limaanà (n.) grande amico, confidente
nì dè yé à limaanà yé, à b'è h'èr'è là, kùngò y' à s'òr'ò, ù b'è j'òng'òn f'è ecco il suo grande amico, sono sempre insieme, nella felicità e nella disgrazia

limaniyà (*lima + niya*)

1 (n.) fede

2 (v.) avere fede, avere fiducia
m'òg'ò mìn b'è limaniyà, ì tilalèn dòn una persona che ha fede non avrà problemi nella vita
b'èe y' à kà limaniyà yé nìn kàsarà là tutti hanno potuto notare la sua grande fede in questa catastrofe
àn kà fùrù tè sé kà j'è nì limaniyà tàn c'è il nostro matrimonio non può andare avanti se non c'è fiducia

linjili (n.) Bibbia

linjili fitini b' à b'òlò kùmab'è ha sempre una piccola Bibbia in mano

lipà (v.) dare uno schiaffo, picchiare
à bàlilà kà lipà gli ha dato uno schiaffo all'improvviso
à yé dénni jàmanèn lipà k'òs'òb'è ha picchiato forte questa ragazza con la puzza sotto il naso

litiri (n.; dal francese) litro
tàjì litiri kélén diyàn dammi un litro di petrolio

lisi (n.; dal francese) lista
député kà lisi b'òr'è la lista dei deputati è uscita

lógobà (v.) fare qualcosa senza cura
à yé finì lògobà kò kà bilà ha lavato senza cura i vestiti

lòkò (n.) bot. platane, banane giganti
bì àn b'è lòkò, àc'èk'èk'è ànì j'èg'è j'iralèn d'ùn, àn b'è àn d'èg'è là! oggi mangiamo le platane, il cuscus di manioca e il pesce fritto, faremo un bel festino!

lòmasà (n.) colore blu scuro brillante
à y' à kà lomasà finì kàkàn kà k'è kòmpl'è jùmàn yé hanno cucito il suo tessuto blu scuro brillante in un bel completo

lòmpò (n.) specie di legna profumata
à b'è dòn kà bà b'è lòmpò f'èéré si sa dall'odore che sua madre vende della legna profumata

lòriyé (n.; dal francese) alloro
nà m'òn kùmà, ì b'èe k' à là, ò d'è b' à diyà se il sugo sta per essere cotto, mettimi dentro l'alloro, sarà più succulento

lòteri (n.; dal francese) lotteria
à kà nàfolò tàarà lòteri là ha speso la sua fortuna alla lotteria

lòteli (n.; dal francese)
albergo
ristorante
à kà lòteli b'è màr'fé kà j'àn il suo albergo funziona bene
à b' à kà débanyà tò k'òng'òn là, kà

tàa dùmini kè lòteli là lascia la sua famiglia affamata per mangiare nei ristoranti

lògò (n.) voglia, desiderio
à y'á kò b'è lògò b'ò ñ nà mi ha tolto tutto il desiderio di avere a che fare con lui

tàmarò kèn'è lògò b'è ñ nà ho voglia di datteri freschi

lògòb'è (v.) giocare mescolando
à yé nà b'è lògòb'è ha giocato mescolando senza cura il sugo

lògòmà (n.)
manciata
boccone
nà dùmini kè sà? Ali nà k'èrà lògòmà k'élén yé vieni a mangiare con noi?
Anche se è solo un boccone
tìgà lògòmà nàni sàrakà fai un sacrificio di quattro manciate di arachidi

lògòtì (n.) concentrato di pomodoro
lògòtì t'è nà jà il concentrato di pomodoro non rende buono il sugo

lùpù (n.; dal francese) lente d'ingrandimento
à yé lùpù k'è kà wàri k'òr'ò fil'è kà jàn ha usato la lente d'ingrandimento per vedere bene la vecchia moneta

lùulù (n.) diamante
lùulù b'è mùn jàn nì b'ànàn jùgù b'ì là a cosa serve un diamante se non stai molto bene

lùwansè
1 (n.) affittuario
2 (v.) affittare
lùwans'èw kà k'èl'èw wùlilà gli affittuari hanno iniziato a litigare
à yé à kà sò di lùwans'è là ha affittato la sua casa

M

màabò (n.) “griot”, cantastorie Peul
màabò y'à fàsà dà, fò kà lākasi il “griot”
Peul gli ha fatto così tanti elogi che si è
messo a piangere

màamusò (*maa + muso*; n.) nonna
à màamusò y'à tìjè kòjugù sua nonna
l'ha molto viziata

màapòn (*maa + jon*; n.) granturco
màapòn kàdi à yé ama molto il
granturco
nì yé dò kà màapòn sīsītò yé, dò bè à
bòlò se vedi bruciare il granturco di
qualcuno, si vede che ne ha dell'altro
(prov.): chi spreca, ne ha di più

màbò (v.) allontanare
ì màbò tàsumà là! allontanati!

màdà

1 (v.) calmare
diminuire
abbassarsi

2 (n.) calma
mùsò kàn kà màdà à cè kòrò, à kà fùrù
kòsò una donna deve abbassarsi

davanti a suo marito a causa del
matrimonio
à kà jì dimì màdarà il suo mal di
denti si è calmato
gòngòn bè kà màdà la tempesta di
sabbia sta calando d'intensità

màdarasà (n.) scuola coranica
à dénw yé màdarasà kàlàn dè kè
fòlò i suoi figli fanno prima la
scuola coranica

màdòn (v.) avvicinare
jàmà càyalén, à yà dén màdòn à là
quando la folla si è ingrossata, ha
avvicinato suo figlio a lei

màdù (n.) canto religioso
màdù làmè b'ì kà Alà kò bòjàn
ascoltare il canto religioso aumenta
la tua fede in Dio

màjamù (v.) fare gli elogi
jéli y'à màjamù kà d'èsè, à mà hālì
dòròmè kélén dī à mà il cantastorie
gli ha fatto gli elogi invano, non gli
ha dato nemmeno un franco

màjamukàn (*majamu + kan; n.*) elogi
jòn d'è b'è sé kà f'ò kò màjamukàn màndì
à yé! chi può dire che non ama gli elogi!

màjè (v.) mancare
mònbilì fr'èn tàn yé à màjè la macchina
senza freni l'ha mancato
f'èn mìn n'ànà ì k'àmà, ò t'è ì màjè una
cosa che è venuta per colpirti, non
mancherà il bersaglio (prov.): non si può
andare contro il proprio destino

màjigin (v.) abbassarsi
à y'á màjigin à c'è sòm'og'ò k'òs'ò si è
abbassata nei confronti dei parenti dei
genitori

màjò (v.)
fermarsi
fissare negli occhi
à y'á t'ulò màjò à kà k'umà là ha prestato
attenzione a quello che diceva
à y'á màjò ù k'èr'ef'è si è fermato accanto
a loro
m'òg'ò mòlibalì, à b'á j'è j'ò ì là è una
persona sfrontata, ti guarda negli occhi

màfilà (*ma + fila; v.*) chiedere il bis
j'àmà k'ul'èn'là! d'ònkilì màfilà! la gente ha
urlato chiedendo il bis della canzone

màfilè (v.)
guardare
esaminare
considerare
à y'á d'èn kà s'ungurù màfilè, kà làj'è nì
fin b'á b'òlò kà f'ò ha guardato molto la
fidanzatina di suo figlio per vedere se
c'era qualcosa da dire
à yé s'akì màfilè kà d'òn nà b'á s'àn ha
esaminato la borsa per capire se comprarla
ù b'á kà màfilè lànomà yé lo
considerano uno stupido

màfiyerà
1 (n.) disprezzo
2 (v.) disprezzare
à b'è sé màfiyerà j'umàn là sa
disprezzare molto bene
à k'èrà màfiyerà dàn yé è diventato un
disprezzo totale

màgà (v.)
toccare
rubare (pop.)
picchiare
abbordare
à màgarà w'ali w'ari là ha rubato i
soldi altrui
nì mà dàbilà, ñ b'ènnà màgà ì là se
non la smetti, ti picchierò
à k'ànà màgà ñ kà t'òmatì là, nà t'á
s'àn non toccate i miei pomodori se
non li comprate
à t'è màgà d'è! è una che non si
lascia abbordare!
à dà mà màgà ù kà f'urusà kò là
non ha toccato l'argomento del
divorzio

màgàn (agg.) morbido, liscio
bì b'urù kà màgàn il pane di oggi è
morbido
jì t'ulù d'è b'è ì f'ari màgayà è il bur-
ro di karité che rende liscia la pelle

màgayà (v.)
ammorbidire
rammollire
n'ònd k'è b'urù kàn, à b'è màgayà
s'is'àn versa il latte sul pane che si
rammolisce
nì p'òmadi b'è k'unsigì màgayà
questa pomata ammorbidisce i
capelli

màgèn
1 (v.) soccorrere
raggiungere
2 (n.) soccorso
rinforzo
à màgèn, à k'ànà t'ilà ì là!
raggiungilo, non deve scapparti!
s'àn b'á n'aalèn, ù t'àarà ù màgèn
quando ha piovuto tanto, sono
andati a soccorrerli
ù yé màg'ènw k'ònd kà d'ès'è! hanno
aspettato invano i rinforzi!
à t'àarà màg'ènw w'élé è andata a
chiamare i soccorsi

màgò (n.)
bisogno

occupazione
interesse
ḡibantò màgò tè jìnàn jòn jàni là una persona agonizzante non si occupa della raccolta di miglio di quest'anno (prov.): nella vita ognuno ha i suoi problemi, la salute è tutto
ù màgò bè ì là! ho bisogno di te!
màgò t'à là non ha occupazione

màgoḡebaliyà (*mago + ḡebaliya*; v.)
non rendersi utile
kà tilèn dūgù kòn ò mà gèlè,
màgoḡebaliyà dè kà gèlè trascorrere la giornata nel villaggio non è difficile, ma lo è non rendersi utile (prov.): nella vita dobbiamo tutti agire

màgoḡefēn (*mago + ḡefen*; n.) cosa utile
ù màgoḡefēn dòn, ñ tè sé kà sigàn ì mà
è una cosa utile per loro, non posso prestartela

màgosà (*mago + sa*)
1 (v.) distruggere
2 (n.) danno
nì mì jàntò, à b'ì màgosà! se non stai attento, ti distruggerà!
à yé màgosà dòn à kùn gli ha arrecato un danno

màkanjamanà (*makan + jamana*; n.)
paesi del Medio Oriente
màkanjamanà tàagà bè ñ kùn kàn sto per partire per il Medio Oriente

màkaràn (v.) proteggere
ì dénw màkaràn, jūguyà kà cà!
proteggi i tuoi figli, c'è troppa cattiveria!

màkakolòn (n.) varietà di miglio
à bè dòn kò jà sérà, màkakolòn dè d'òròn
bè s'òr'ò si capisce che è arrivata la carestia, si trova solo questa varietà di miglio

màkankòḡn (*makan + kòḡn*; n.)
pavone
à bè kà yèrè kè ì nàf'ò màkankòḡn si comporta come un pavone

màkarì (dall'arabo)
1 (v.) avere pietà
implorare
2 (n.) pietà
cè bè, c'è b'òlò, màkarì bànàn un guerriero è uguale ad un altro, la pietà è finita (prov.): sotto il fuoco nemico, tutti si difendono
à màkarì bè ñ là mi fa pietà
à y'à màkarì kà d'ès'è! l'ha implorato invano!

màkaritò (agg.) miserabile, pietoso
dūgù tè kà tàa jè, màkarit'òw bè kà càyà il paese non si sta sviluppando, stanno aumentando i miserabili
màkarit'ò sigì tè f'òyì b'ò jàni nà sedersi in modo pietoso non ci sottrae dalla miseria (prov.): nella vita bisogna lavorare per uscire dalla miseria

màkasi (v.)
implorare
lamentarsi
m'òg'ò b'à màkasi nì bè ì màkasi è sempre lui a lamentarsi
à y'à màkasi à kànà dén kòf'ò m'òg'ò
yé l'ha implorato di non denunciare suo figlio

màkè (n.) capo
jàtig'è yé t'ij'è nkà màkè yé ò yé, ò bèe nì j'èdì dòn si può avere paura, ma non al punto di piangere ogni volta che si vede il proprio capo (prov.): significa che il servitore ha qualcosa da rimproverarsi

màkolà (n.) grande bacinella
à yé dényer'eni kè màkolà k'òḡn ò kà kò ha lavato il neonato nella bacinella grande

màkòḡn (v.)
aspettare
spiare
jà màkòḡn ò kà d'ès'è, à mà nà!

l'ho aspettato invano, non è venuto!
də̀gəkùn kélén màkəǹ aspetti una settimana
à tàarà wàarà màkəǹ è andato ad aspettare un leone

màkùn (v.)
tacere
non urlare
mə̀gə̀ màkunnèn kəǹ tè dòn non si possono conoscere i pensieri di colui che rimane in silenzio
ì màkùn làkaré, ì kànà kàsì non urlare, mio beniamino, non piangere

màlasà (v.)
mescolare
illudere
à yé fàrnì màlasà nì sùkarò yé ha mescolato la farina con lo zucchero
à kà cì yé, kà mùsò màlasà non fa altro che illudere le donne

màlasakoyì (n.) salgemma
màlasakoyì kadi à kà sàkà yé la sua pecora ama il salgemma

màli (n.) ippopotamo
màli filà tè bèn dānkān kélén nà due ippopotami non possono vivere sulla stessa sponda

Màli (n.) nome della repubblica del Mali
àn kà Màli bà! il nostro grande Mali!

màlidén (*mali + den*; n.) maliano
màlidénw bēē kà fāsò kànùn kà bō tutti i maliani hanno un forte amore verso la patria

màlidèn (*mali + den*; n.) var.
malidenni piccolo ippopotamo
nì sérà màlidèn mà, à bà bē nà ì kàmà se tocchi un piccolo di ippopotamo, sua madre ti aggredirà

màlò (n.)
riso
vergogna, disonore
à nàanà nì màlò b̀r̀r̀ kélén yé ha

portato un sacco di riso
kə̀ngət̀ màlò kà d̀g̀d̀ bàrodà yé
l'affamato non ha tanta vergogna in pubblico (prov.): quando si ha fame, non si ragiona più.

màlobali (agg.)
sfrontato
maleducato
mə̀gə̀ màlobali dòn, ì kànà jìgì à là è una persona sfrontata, lascia perdere
màlobali màgò tè kùnsìgì jè là una persona maleducata non considera le persone che hanno capelli bianchi

màlokinìn (*malo + kinin*; n.)
piatto di riso
à yé màlokinìn kalamàn sigì à k̀r̀ ha messo un piatto di riso caldo accanto a loro

màmusò (*ma + muso*; n.) nonna
à màmusò dè yé à kà kò bē yé è sua nonna che fa tutto per lei

màminè (v.) essere fidanzato
ì màminélén dòn, b̀l̀l̀ bà dàbilà sei fidanzata, smetti di uscire tanto

màmine musò (*maminè + muso*; n.) fidanzata
hàli à mà dòn f̀l̀, à màminemusò tē f̀l̀ kē! non è nemmeno riconosciuta legalmente, e già la sua fidanzata non saluta!

mànabelè (*mana + bele*; n.)
fionda
mànabelèw bē kà tùnùn t̀bab̀
jamanàn là nei paesi occidentali stanno sparendo le fionde

mànajurù (*mana + juru*; n.)
cordicella plastificata
à yà k̀ǹǹ dòn mànajurù là, wàlasà à kànà tìgè ha infilato le perline nella cordicella di plastica in modo che non si rompa

mànamà

1 (agg.) nuovo
brillante
di bell'aspetto

2 (n.) materia plastica
ì dùn mànamànèn bè tàa mìn? dove vai così ben vestito?

à kà finì b̀lén dòn mànama yé il suo vestito sembra nuovo
mànamà fin kà cà n` à kà k̀pòn mìnàn là ha tante cose in plastica nel suo corredo
nì yé à bilà tilén k̀r̀, à bè mànamà se lo metti sotto il sole diventa brillante
mànamà m̀g̀ t̀ non è una persona qualsiasi

màndalén (*manda + len*; n.) misura
à t̀ kà finì màndalén dòn non ha capito la misura del vestito

màndi (agg.)

amato
stimato
preferito
viziato

m̀g̀ kà dèn màndi yé ì làkari yé il figlio viziato di qualcuno diventerà fonte di umiliazione per lui
nì dè yé à kà so màndi yé, ì jàntò à là kà j̀n` è il suo cavallo preferito, prenditi bene cura di lui
à s̀ngurù màndi filè ecco la sua amata fidanzata

màngasìn (n.; dal francese) magazzino
taà nì p̀n b̀r̀ew yé màngasìn k̀ǹn` porta i sacchi di miglio nel magazzino

màngò (agg.) non amato, odiato
k̀makelà màngò y'` d̀aminè l'odiato oratore ha iniziato
ẁlù màngò yé k̀lén d̀aminè il cane non amato ha iniziato ad abbaiare

màngorò (n.) mango
m̀ngorò k̀nè dùnìn k̀dì à yé ama mangiare il mango crudo

màngoyà (n.) animosità
ì dà kàsà bè, ò yé t̀p̀ yé, ì j̀ kàsà bè ò yé màngoyà yé dire che una persona ha

un alito cattivo è comprensibile, ma dire che ha un occhio che puzza è segno di animosità

mànimani

1 (n.) maniere
2 (v.) darsi delle arie
à bè kà mànimaniw càyà nì kò là si sta pavoneggiando in questa circostanza
m̀nimani m̀g̀ b̀ è uno che si dà delle arie

mànkà (n.) Malinke (etnia)
t̀gatigè nà k̀dì mànkàw yé ai Malinke piace il sugo di arachide

mànjé (n.) papaia
m̀njé bùlù bè s̀yì f̀rakè le foglie di papaia curano l'epatite B

mànkemè (*manin + kemè*; n.) sessanta
ẁr̀ò mànkemè tilalà ù c̀ sono stati divisi tra di loro settanta noccioli di cola

mànkala (*man + kala*; n.) canna da zucchero
m̀nkala kà timì, à dùnnì d̀bilalali kà g̀lè la canna da zucchero è dolce, è difficile smettere di mangiarla

màniyerì (n.) vestito alla marinara
à kà màniyerì dòn kà cà n, k̀nì à k̀n`mà t̀! indossa spesso il vestito alla marinara, forse è incinta!

mànkala (n.) cerva
m̀nkala girinnà kà sirà tigè à j̀n` una cerva all'improvviso gli ha attraversato la strada

mànkàn (n.) rumore
nì mì yé s̀gìfaj̀ t̀a, à nà mànkàn m̀n` se una persona prende un paniere pieno, lo prende anche con il suo rumore (prov.): nella vita

quando si ha un posto di responsabilità bisogna accettarne le conseguenze
mànkàn kà càn, ìfì tètè kà b̀̀ t̀̀ là c'è troppo rumore, non c'è fumo che esce dal fuoco (prov.): si dice quando una situazione non si concretizza
tàzzà mànkàn diyàn dammi una ciotola media

mànkutù

1 (n.) celebrità
aggettivo qualificativo
2 (v.) glorificare
m̀̀g̀̀ ò j̀̀, ò j̀̀, ò j̀̀ sé k'ì mànkutù
qualsiasi sia la tua posizione, non puoi celebrarti da solo (prov.): è meglio che lo facciano gli altri
m̀̀nkutù càmàn t̀̀n b̀̀ yé ci sono tante celebrità
kàlandén fililà kà mànkutù d̀̀ yé lo scolaro ha sbagliato a mostrare qualche aggettivo qualificativo

mànɔ̀̀g̀̀

1 (v.) vilipendere
sparlare
2 (n.) siluro
m̀̀g̀̀ ò t̀̀ wòrò j̀̀nì mànɔ̀̀g̀̀ là non si può cercare una coscia nel siluro (prov.): inutile cercare qualcosa dove non si trova
à kélén fàntàn yé, à mùsò kà m̀̀g̀̀ y'à mànɔ̀̀g̀̀ quando è diventato povero, i parenti di sua moglie l'hanno vilipeso
à t̀̀ sàbalì kà mànɔ̀̀g̀̀ à k̀̀fè la smettete di sparlare dietro la sua schiena

mànsà (n.)

genitori
antenati
nì y'à mànsà k̀̀l̀̀, ò yé f̀̀r̀̀ sàl̀̀n yé se litighi con i suoi genitori, il matrimonio finirà
à mànsà t̀̀n yé m̀̀g̀̀w b̀̀ yé i suoi antenati erano potenti

mànsin (n.; dal francese) macchina
m̀̀nsinw s̀̀n, m̀̀ t̀̀ k̀̀r̀̀n càmàn j̀̀nìn
compra una macchina che non sprechi tanta corrente

màntarakà (n.) martello
ǹ̀mukè yé màntarakà k̀̀ kà ǹ̀g̀̀
gòsì il fabbro ha usato il martello per dare forma al ferro

màtigà (n.) arachide
à yé ǹ̀a ǹ̀ màtigà yé, t̀̀ kàlamàn k̀̀r̀̀
porta le arachidi accanto al té caldo

màntirini (n.) mandarino
ù ǹ̀anà màntirini càmàn d̀̀ d̀̀nàn mà
hanno portato tanti mandarini all'ospite

màntòn (n.)
popolo
nazione
màntòn b̀̀ dà b̀̀nà kélén kàn, à kà k̀̀ présidente yé tutto il popolo è d'accordo che diventi presidente

mànugù (v.) rendere liscio, levigare
ù b̀̀ ò kà dà mànugù kà j̀̀n
levigheranno bene la tua porta

màntùn (v.)
calmare
tacere
à yé sin d̀̀ d̀̀n mà, kà màntùn ha allattato il bambino per farlo calmare
nì k̀̀manà, à t̀̀ à màntùn, à b̀̀ k̀̀mà t̀̀g̀̀ kà b̀̀ ò dà là quando parli, non tace e ti toglie la parola

mànɲamagà (n.) donna, solitamente di età avanzata, che sorveglia e controlla la nuova sposa durante i sette giorni nuziali (i coniugi trascorrono quei giorni in una camera e costei, seduta davanti alla loro porta, dà tutti i consigli necessari alla sposa per sedurre meglio suo marito; attualmente i giorni si sono ridotti a tre)

màrà

1 (v.) conservare

governare
2 (n.) protezione
regione
n' à tùn y' à s'òrò s'òlì kà wùlì tùn bè
m'òg'ò d'òn dà là, wùlì tùn bè d'ìj'è màrà
se avesse fatto diventare le persone ric-
che, il cane avrebbe governato il mondo:
nella vita ci vuole anche l'aiuto del cielo
à kà s'ànù màrà kà j'àn conservi bene il
suo oro
à bè d'ùg'utìg'ì kà màrà là, ì k'ànà s'àmà è
sotto la protezione del capo villaggio,
non toccarlo
à bà bè Moptì màrà là sua madre si
trova nella regione di Moptì

màrabaaatigà (*marabaa + tiga*; n.)
arachidi salate
à kà màrabaaatigà bèè bè s'àn kà bà
tutte le sue arachidi sono state vendute in
un lampo

màrabayaasà (n.) danza che si fa in
seguito ad un giuramento fatto in una
situazione andata a buon fine
màrabayaasà d'òn, é d'è y' à f'ò k' i bà k'è
nì kà kò j'ànà balli questa danza perché
hai fatto un voto

màrahabà (n.) risposta di un uomo ad
un saluto
à nì s'òg'òmà! màrahaba! buongiorno!
“Marahaba”!

màrakà (n.) etnia del Mali
b'asi yé Màrakà kà d'ùminì m'andi yé il
cuscus è il piatto preferito dei Maraka

màrakajalàn (n.) etnia della provincia
di San (Mali)
à bè S'àn, à nì Màrakajalàn bè j'òng'òn
k'àn è a S'àn, vive con i Màrakajalan

màramafè n (*mara + mafen*; n.) arma
màramafèn y'èr'è d'è bè à kà s'ò ha
addirittura un'arma in casa

màrasi (n.) carte, gioco di carte
s'ibiri s'ibiri, à bè tàa màrasi b'ò là ogni
sabato va a fare il gioco delle carte

màrifà (n.) fucile
ì k'ànà màrifà c'ì y'àn, d'ènsenni
b'iyàn non sparare un colpo di
fucile qui, ci sono bambini
màrifà min'è t'è m'òg'ò k'è d'ònsò yé
tenere un fucile in mano non ti fa
diventare cacciatore

màrisikalò (*marisi + kalo*; n.)
marzo
à w'òlòlà màrisikalò è nato nel
mese di marzo

màsà (n.) re, capo, imperatore
màsà k'èlèn tilè t'è d'ìj'è bà i giorni
di regno di un solo re non mettono
fine al mondo (prov.): nulla è
eterno
d'èpui à bè à bà k'òn'òn, à f'òrà kà bè
k'è màsà yé avevano detto che
sarebbe diventato imperatore da
quando si trovava nella pancia di
sua madre
af'rici màs'aw bèè yé j'òng'òn s'òr'ò
B'amakò tutti i capi dell'Africa si
sono ritrovati a Bamako (capitale
del Mali)

màsabolonìn (*masa + bolonin*; n.)
specie di cavalletta
s'àm'ij'è b'àn'àn màsabolonìnw kà
k'ùmà s'érà la stagione delle piogge
è finita, è venuto il momento delle
cavallette

màsabulòn (*masa + bulon*; n.)
sala del trono
ù y' à k'ùn'b'è kà j'àn, ù y' à làsig'ì
màsabulòn k'òn'òn ci hanno
ricevuto bene, ci hanno ospitato
nella sala del trono

màsadimì (*masa + dimi*; n.)
uretrite
à b' à f'è kà, kà màs'adimì f'àraf'ìn
f'ùrak'è vuole curare la sua uretrite
con la medicina tradizionale

màsakè (*masa + kè*; n.) re,
imperatore

màsakè tàmacogò tè filì si riconosce subito l'andatura di un re
fòli bè yèlemà màsakè yé, nkà dògò tè yèlemà màsakè yé si cambia musica per il re, ma non il giorno del mercato: nella vita ci sono regole che sono valide per tutti

másalà

1 (v.) chiacchierare
2 (n.) conversazione
ù bè másalà jìrì kòrò stanno chiacchierando sotto l'albero
à kà másalà kàdì ñ yé mi piace la sua conversazione

màsamakòndò (*masa + makòndò*; n.)

vice del re
anulare
màsamakòndò yé à màsamakòndò kùnbè il vice del re ha accolto gli altri vice
à kà bàgì mà sé kà dòn à kà màsamakòndò là il suo anello non è entrato al suo anulare

màsibà (*masi + ba*; n.) catastrofe
jìnà sànd kèrà màsibà yé, jà bè fàn bè è stato un anno di catastrofi, c'è la carestia dappertutto

màsikòlò (*masi + kòlò*; n.) segreto che non si vuole rivelare
hàli ì kàni sègìn, nì yé màsikòlò bà yé lascia perdere, questo è un segreto che non svelerà mai

màsiri

1 (v.) decorare, insignire
2 (n.) ornamento
à yé sò màsiri nì bògòlàn yé ha decorato la casa con i tessuti di "bogolan"
cèyà màsiri tè jìtòyà yé la paura non è ornamento dell'uomo (prov.): un uomo deve sempre dimostrare le sue capacità virili
fâamàw yé à màsiri kùnùn ieri le autorità l'hanno insignito

màsòrò

1 (v.) avere il tempo
2 (n.) l'opportunità

à nà mà màsòrò kà tàa à kà èkòli là sua madre non ha avuto il tempo di andare a sua scuola
à mà kùma càman màsòrò ò dòn non ha avuto l'opportunità di parlare troppo

màsùmà

1 (v.) calmare, alleviare
2 (n.) calma
à bènnà cè màsumalèn mà è capitato a un uomo calmo
déliw yé à màsumà le preghiere l'hanno calmato
fùrà mìnèn, dìmì màsumanà dopo aver bevuto il medicinale, il dolore si è alleviato

màsunrupá (*massurun + òrà*; avv.)

in prossimità
à kà sò jòrà sùgù màsunrupá là ha costruito la sua casa in prossimità del mercato

màatamà (v.) frequentare

à bè kà nì mùsò màatamà kòjugù, à làbàn bè sòn kà kè fùrù yé sta frequentando molto questa donna, si rischia di finire con un matrimonio

màtigì (n.)

maestro
signore
màtigì kà jàmàn kà cà i seguaci del maestro sono tanti

mègò (n.) cicca

è kà nì cìgaretti mègò càman yé! ì yé nìn bè mìn? guarda queste cicche! hai fumato tutto questo?

méleké (v.) avvolgere

à yé à kà mùsòrò mèleké à kùn nà ha avvolto il tessuto sulla sua testa

mèrù (v.) fare le trecce

à nàanà kùnùn kàn dènmusò mèrù è venuta ieri per fare le trecce a mia figlia

mèrùn (v.)
nascondersi
rannicchiarsi
nì mògò kò k'ì yé kàratò yé, nì yé wàrabà yé, ì nì mèrùn se una persona si definisce temeraria, quando vedrà un leone sarà costretto a nascondersi (prov.): quando si rischia la pelle, si diventa più prudenti
à y'á mèrùn jìrì kòfè si è rannicchiato dietro l'albero

mè kalò (n.) maggio
à tàarà mèkalò là è andata nel mese di maggio

mè en
1 (v.) durare
2 (avv.) prima o poi
à mèn ò mèn, à kàsà nàa b̀̀ prima o poi si saprà la verità
à b̀̀ kà mèn, m̀̀n d̀̀ k̀̀rà? sta durando, cos'è successo?
à jiginàn à mà mèn ha partorito da poco

mè r̀̀ (agg.) tenera
à kà sàkà sògò mèrelèn dòn la sua carne di agnello cotta è tenera
f̀̀ mèr̀̀ una piccola gallina
à yé dèn mèr̀̀lì s̀̀r̀̀ ha avuto un bambino piccolo

mè gemegè (v.)
brillare
lampeggiare
ànpùl b̀̀ kà mègemegè, àn b̀̀ nà sà la lampadina sta lampeggiando, fra poco si spegnerà
tilèn dùn b̀̀ kà s̀̀bekòr̀̀ mègemegè bì il sole sta brillando forte oggi

mè lekè (n.)
angelo
spirito
bambino
à kà mèlekè kà f̀̀r̀̀ il suo spirito è potente (lo protegge contro le cattiverie)
Alà y'á dòn, mèlekè t̀̀r̀̀là ù b̀̀lò solo Dio sa quanto stanno facendo soffrire il bambino

mè lekenin (mèleke + nin; agg.)
innocente
hàlì kà f̀̀ kà mèlekenin dòn, ù t̀̀ h̀̀nè à là! non hanno nemmeno pietà di un innocente!

mè n (v.)
capire
sentire
à yé m̀̀n f̀̀ ì yé, ì y'á m̀̀n wà? quello che ti ha detto, l'hai capito?
m̀̀n kàsà b̀̀ kà m̀̀n yàn? che odore si sente qui?
àn y'á m̀̀n kà c̀̀ nà nà kà b̀̀ t̀̀nkàn là abbiamo sentito che suo marito è ritornato dall'estero

mè nè (v.)
accendere
colpire
nì mà sisi k̀̀n, tàsumà t̀̀ nà m̀̀nè se non sopporti il fumo, il fuoco non si accenderà (prov.): nella vita bisogna sopportare il dolore per raggiungere la felicità

mè nemènè
1 (n.) piccola formica
2 (v.) brillare
zuccharò m̀̀n b̀̀nnà d̀̀gumà, yé m̀̀nemènè càmàn wélé lo zucchero rovesciato per terra richiama tante formiche
m̀̀nemènè nà k̀̀nkòr̀̀bà t̀̀ b̀̀n tra le formiche, c'è sempre un leader (prov.): in ogni gruppo c'è sempre un responsabile, un leader
é dùn j̀̀dà b̀̀ kà m̀̀nemènè bì eppure il tuo viso sta brillando oggi

mè r̀̀ (n.; dal francese) sindaco
m̀̀r̀̀ yé ù kà f̀̀r̀̀ s̀̀r̀̀ bì il sindaco li ha sposati oggi

mè r̀̀ (n.; dal francese) comune
à tàarà kà wòlò s̀̀b̀n j̀̀nì mèr̀̀ là è andato a cercare il suo certificato di nascita in comune

mè terè (n.) metro
ì màgò bè mèterè jòlì là? di quanti metri hai bisogno?

mè terekenè (*metere + kene*; n.)
metro quadrato
ì là bòn bè mèterekenè jòlì bò? quanti metri quadri ha questa camera?

mìdì (n.) mezzogiorno
mìdì sérà dè! é kà gà mà mòn hàlisà! è mezzogiorno! E la tua cucina non è ancora pronta!

Miiri

- 1 (v.) riflettere, pensare
- 2 (n.) riflessione, pensiero problemi

nàfolotigiya tè kélenà miiri bàn essere ricco non impedisce di avere problemi personali (prov.): anche i ricchi piangono
nì dònkìlì bè kà miiri jànjàn questa canzone porta lontano il mio pensiero
ì miiri kà jàn à tǝgǝlà rifletti bene sul suo nome
à miirilèn, à kò kà b' à fùrusà dopo averci pensato, ha detto che divorzierà
é dùn b' à fè kà kà miiri dòn? e perché vuoi sapere la sua riflessione?

mìribali (*miri + bali*; agg.) persona irresponsabile
mìribali dòn, à tè mǝgǝ gàsì sigì è una persona irresponsabile, non rispetta nessuno

mìrinatà (*miri + nata*; n.) punto di vista
ñ tè sé kì mìrinatà dòn non riesco a conoscere il tuo punto di vista

mìriyà (*miri + ya*; n.) idea
à miiriyà yé, àn bèè kà jòngòn sǝrǝ à kà sò la sua idea è che ci ritroviamo tutti a casa sua

mìliyarì (n.; dal francese) miliardo
mìliyarì nà camàn dòn il miliardo e le sue conseguenze negative

mìliyòn (n.) milione
à yé mìlioni flà dàman à kà tàa mànkàn

gli ha dato due milioni per andare alla Mecca

militari (n.) militare
militari yé fàngà tàa i militari hanno preso il potere

mìn (v.) bere, ubriacarsi
ñ tè jì mìn ñ nùn fè non bevo dal naso (prov.): non sono un imbecille
à b' à mìn kà mùsò bǝgǝ si ubriaca e picchia sua moglie
nì bàsì yé jì mì, ì bè sé kà fin se il cuscus ha assorbito l'acqua, lo può cuocere al vapore

mín (pron.)

dove
quale
ì bè mín? dove sei?
kùmà mín fǝrà quel che è stato detto

mìnàn (n.) antilope
àn yé fin camàn yé, àn yé mìnàn yé kà sirà tǝgǝ abbiamo visto tante cose, abbiamo visto le antilopi attraversare la strada

mìnè (v.)

prendere
acciuffare
riprendere
sequestrare
nì Alà y' à dén mìnè, àn tè sé kà fǝyi fǝ se Dio si riprende la vita di tuo figlio, non possiamo dire nulla
ì kùn y' ì mìnè kǝsǝbè la pettinatura ti sta bene
gòmì yé finì kà jàn wà? l'amido si è amalgamato bene al tessuto?
à girinà kà zòzani mìnè ha acciuffato all'improvviso il coniglio
ù y' à mìnè l'hanno preso, l'hanno colto sul fatto
Pòlisi yé à kà nègesò mìnè la polizia gli ha sequestrato la bici

mìnè n (n.)
recipiente, contenitore

piatti
 armi di seduzione
 bagagli
nì kà minèn nògolén firà à mà kò, à bè à kà so gàsìgè sirì se i piatti sporchi passano la notte senza essere lavati, porta sfortuna a tutti i membri della casa
nònd kè minàn kònòn, à kòrà metti il latte nel recipiente, è stato lavato
ì yé tàjì kè minàn mì kònòn à sògòrà il contenitore nel quale hai messo il petrolio si è bucato
dègè bè kùmù mògòkòròmin kà minèn là la pappa di latte fermenta nel recipiente della persona anziana (prov.): nella vita ci sono situazioni che solo gli anziani riescono a risolvere
dùaniè yé à kà minèn camàn minè il doganiere gli ha sequestrato molti dei suoi bagagli

mìnfè n (*min + fen*; n.) bevanda
mìnfèn suguyà bèè tìn bè ù kà dégunlì là c'erano tanti tipi di bevande al loro battesimo

mìniminì (v.) girare
nì yé sò miniminì, ì b'á sigilèn sòrò una volta che giri la casa, lo troverai seduto lì

mìnimisaalò (*minimi + saalo*)
 1 (n.) gioco di bambini che consiste nel girare su se stessi
 2 (v.) girare a vuoto
à tòrà minimisaalò là, fò kà fò kà bin si è messa a girare su se stessa fino al punto di cadere
è tìn bè mìn minimisaalò là fò kà dùgù jè? come mai stai girando a vuoto da stamattina?

mìnisè (n.; dal francese) falegname
mìnisè yé à kà dilàn kè kà nàn il falegname ha fatto bene il suo letto

mìnipàn (*mini + pan*; n.) pitone
kò tè mìnipàn kèfè il pitone non ha paura del fiume (prov.): una persona coraggiosa non ha paura di nulla; nella vita, gli ostacoli si superano

mìnisirì (n.; dal francese) ministro
à bòlén mìnisiriyalà à mùsò bòlilà quando ha smesso di essere ministro, sua moglie l'ha lasciato

mìnisirisò (*minisiri + so*; n.) ministero
ù yé mìnisirisò làmunumù, kà kùlén hanno circondato il ministero, urlando

mìnitì (n.; dal francese) minuti
à kò kà bènà mìniti dàmàn, hàlisà àn mà yé aveva detto che sarebbe venuto tra pochi minuti, ma non l'abbiamo ancora visto

mìnkè (avv.) quando
à sèlén mìnkè, à yé tìjè bè fò quando è arrivato, ha detto tutta la verità

mìnnì (avv.) dove
é tìn tàrà mìnì? dov'eri andato?

mìnijì (*mini + ji*; n.) acqua da bere
hàlì mìnijì à t'á dì mògò mà non ti dà nemmeno acqua da bere

mìnnògò (*min + nògò*)
 1 (n.) sete
 2 (v.) avere sete
pàn jì kùnàn tè mìnògò bò, fò ì kà jìgì kà mìn scendere nel corso d'acqua non toglie la sete a nessuno, bisogna entrarci per bere (prov.): nella vita non bisogna solo ascoltare i consigli, ma anche metterli in pratica
nì mìnògò bì là, ì b'è fin bèè mìn quando una persona ha sete, non fa differenza tra le bevande

mìnnù (pron.) coloro, quelli
mìnnù mà fèn sòrò, ù k'ù tègè kòrò tàn coloro i quali non hanno ricevuto niente, che alzino le mani

mìnsigì (*min + sigi*; n.) cuscinetto che si mette sulla testa per portare una cosa pesante

à kà mìnsgì mà bìlà kà jà̀n, mìnàn b`è kà jìngìn il suo cuscinetto non è stato messo bene, il recipiente si sta inclinando

mìjankà (n.) etnia del Mali
à dèn fùrùlà mìjanka mà suo figlio ha sposato una donna di etnia Mijankà

mìselì (n.) ago
fìjpet`ò tè mìselì tòmòn un cieco non raccoglie un ago per terra (prov.): nella vita ci vuole una formazione base per ottenere determinate cose

mìsè n (agg.)
piccolo
minuto
meschino
gà̀rì kà mìsèn, à b`è dòn mìselì wò là il filo è fine, entra nella cruna dell'ago
mùsò mìsèn dòn, gànà dòn è una donna minuta, è in gamba
bàyà dòn`nèn à fìtinamalà, ò d`è yà c`èkisè mìseyàn è il fatto di mettere la collana intorno ai fianchi da quando era piccola che le ha dato una vita sottile
à kà mìsèn kòjugù, fòyì tè b`èn à mà è una persona meschina, non gli va bene nulla

mìsenyà
1 (n.) meschinità
2 (v.) essere piccolo
ì kà kòrì, mìsènyà g`alà fìni kàn fai piccoli i cerchi sul vestito
à b`è kà mìsenyà dòn n kò là sta mettendo della meschinità in questa cosa

mìsì (n.) bovino, mucca
mìsì b`è jòlì tò à wòlò là, kà n`ònd b`ò la mucca conserva il suo sangue nel corpo dando latte (prov.): ci sono delle persone nella vita che ridono con voi e allo stesso tempo vi augurano tutto il male possibile
fùlakè yé mìsìw gìn il pastore ha cacciato i bovini

mìsibò (*misi + bo*; n.) sterco di bovino
mìsibò jà̀làn, à k`ònd kà màgàn lo sterco di bovino secco è molle dentro: (prov.) si

usa per dire ad una persona che è ipocrita

mìsibolanzerè (*misi + bolan + zere*; n.) cocomero selvatico
kùngò k`ònd, yé mìsibolanzerè jìralà nella foresta gli ha mostrato il cocomero selvatico

mìsidabà (*misi + daba*; n.) aratro
à kà dàbà s`èn`è n`ògoyà, b`àrì à dèn yé mìsidabà s`àn à yé usa poco la zappa perché suo figlio gli ha comprato un aratro

mìsidèn (*misi + den*; n.) vitello
mìsidèn tè jà̀rà dòn, nkà à b`à b`à dòn il vitello non riconosce il leone, ma sua madre (prov.): si dice ai figli che non seguono i consigli dei loro genitori contro eventuali pericoli

mìsikà (n.) specie di mango molto profumato e lungo
à b`è dùmàn dòn, à b`è mìsikà d`òròn d`è d`ùn è un buongustaio, mangia solo il “misika”

mìsikì (n.) musica
tàa dòn mìsikì là! metti la musica a tutto volume!

mìsikinè (n.)
orfano
povero senza sostegno
à mà jìn`è kà t`ùn yé mìsikinè yé non ha dimenticato che è stato un orfano
kàlò kàlò nì yé d`ùminì d`ì mìsikinè mà, ì kùngò b`è n`ògoyà se dai da mangiare ai poveri ogni mese avrai meno problemi

mìsikunberé (*misi + kunbere*; n.)
specie di pianta da mettere nel sugo
ì yé mìsikunberé c`àyà nà là hai messo tanta “misikunberé” nel sugo

mìsirì (n.; dall'arabo) moschea
g`àbugù kà k`òr`ò mìsirì yé la cucina

è più vecchia della moschea (prov.): a pancia vuota non si ragiona più

mìsirimagàn (*misiri + magan*; n.) mendicante cieco

à yé dùmìni dì mìsirimagàn mà ha dato da mangiare al mendicante
à fòrà kò kà finì dì mìsirimagàn là è stato detto di dare da mangiare al mendicante cieco

mìsiriwelè (*misiri + wele*; n.) appello dei fedeli alla preghiera
mìsiriwelè màngàn bè dòn àn dùnsukùn là il canto dell'appello dei fedeli alla preghiera arriva fino al cuore

mìsirivelelà (*misiri + welela*; n.) muezzin
nì kàfirì kò, kà tè mìsirivelelà mèn, à kà tò à kà dùgù là se l'animista non vuole sentire l'appello del muezzin, è meglio che stia a casa (prov.): se non si vogliono avere problemi nella vita, meglio rimanere a casa propria

mítàn (n.; dal francese) primo tempo
ù yé bì kélèn dòn àn kùn mítàn fòlà là ci hanno segnato una rete durante il primo tempo

mítareyetí (n.) mitraglietta
mùn dè bè mítareyetí dòn dèmseni bòlò? chi ha messo la mitraglietta nelle mani di un bambino?

mòrì (n.) veggente religioso
kùnnà sèbèn kà kòr-ò mòrì kà sèbèn yé la scrittura del destino è più antica del talismano del veggente religioso (prov.): nessuno può cambiare il destino previsto da Dio

mòriyà (*mori + ya*; n.) veggenza religiosa
Alà kibarù bè tè mòriyà yé dire "Dio è grande" non significa saper fare una veggenza religiosa (prov.): l'abito non fa il monaco

mòterì (n.; dal francese) motore
à kà mòterì mà sòn, àn b'á sénnà il suo motore ha avuto un guasto, siamo a piedi

mòtò (n.; dal francese) moto
à fa yé mòtò kùrà sàk dàrà, à yé kòr-òlèn fééré suo padre gli ha comprato una nuova moto e ha venduto la vecchia

mò
1 (agg.) maturo
cotto
2 (v.) maturare, crescere
cuocere

nì yé sùrukù jìngà "mùsò jùmèn kà tò kàdi?" à b'á fò "mìn tà bè mò jònnà" se chiedi alla iena "quale donna cucina meglio la polenta?", ti risponderà "quella che cuoce veloce" (prov.): una persona golosa non guarda la qualità del cibo, mangia quel che trova
à dènmusò mò jàrà sua figlia è cresciuta velocemente
à mòrà kà jàn è stato cresciuto bene
jègè mà mò kà jàn il pesce non è cotto bene
lèmburubà mà mò kà jàn l'arancia non è ancora ben matura

mò bìlì (n.) automobile
à bè lènnà à kà mò bìlì kùrà kònòn si sta dando delle arie nella sua nuova macchina

mò dèn (n.) nipotino
à tè à mò dènw tulongè là non vuole che nessuno tocchi i suoi nipotini

mò gò (n.) persona
mògò kèrà cògocogò ì kàrà jìnà ì b'òy-òr-ò là qualsiasi persona tu sia, non dimenticare mai le tue origini

mò gòbà (*mogò + ba*; n.) uomo importante, personalità

mḍgɔbà dòn, mḍgɔbàw dḍròn dè bè
ḍòngòn sḍrɔ à kà sò è un uomo
importante, solo le personalità si
ritrovano a casa sua

mḍgɔjiri (*mɔgɔ + jiri*; n.) pianta
medicinale che viene utilizzata per la
cura del fibroma
hàli mḍgɔjiri mà fèn ḍàn à kà bānān là
nemmeno questa pianta medicinale è
riuscita a curarla

mḍgɔkɔrɔbà (*mɔgɔ + kɔrɔ + bā*; n.)
persona anziana
adulto
mḍgɔkɔrɔbàw yé kùmà tàa le persone
anziane hanno preso la parola
mḍgɔkɔrɔbà dòn, ì kà nà sḍsɔ è una
persona adulta, non contestarla

mḍgɔlajini (*mɔgɔ + lajini*; v.)
provocare
mḍgɔlajini dè nègè b' à là, à tḍyi oggi
ha voglia di provocare le persone,
lascio perdere

mḍgɔnìn (*mɔgɔ + nin*; n.)
bambola
statuetta
persona spregevole
à bè mḍgɔnìn fèéré Artisanà vende le
statuette all' "Artisanat"
Artisanat: mercato dove si vendono
oggetti artigianali
à kà mḍgɔnìn bè kùmà, kà dònkè,
kàbakò! la sua bambola parla e balla,
incredibile!
ù mà ḍi yé à kùnnà, ù kò mḍgɔnìn dòn
non hanno nessun rispetto nei suoi
confronti, dicono che è una persona
spregevole

mḍgɔninfìn (*mɔgɔ + ninfìn*; n.) essere
umano
hàkili dè bè mḍgɔninfìn nì bāgān bḍ
ḍòngonà è il pensiero che differenzia
l'essere umano dagli animali

mḍgɔsì (agg.) nessuno
ù kà mḍgɔsì mà nàa à kà fūrù là

nessuno dei loro parenti è venuto al
loro matrimonio

mḍgɔḍumàn (*mɔgɔ + ḍuman*; n.)
persona buona di cuore
mḍgɔḍumàn dèn tè sègìn i figli di
una persona buona di cuore non
avranno tanti problemi nella vita: si
suppone che il bene fatto dai loro
genitori agli altri ritorni a loro

mḍgɔtḍ (*mɔgɔ + tɔ*; n.) persona
gracile
dùsukasi bòlò, à kèrà mḍgɔtḍ yé a
causa della sofferenza è diventata
una persona gracile

mḍgɔyà (*mɔgɔ + ya*; n.)
personalità
esistenza
amore per gli altri
à kà mḍgɔyà kà bòn il suo amore
per gli altri è molto forte
à y' à kà mḍgɔyà bè kè ù kà sò ha
trascorso tutta la sua esistenza a
casa
Alà dè y' à kà mḍgɔyà dī à mà è
Dio che gli ha dato questa
personalità

mḍkè (n.) nonno
à nà mḍkè bè tūlonkè là, à bè kà
bònbon ḍi sāmà sta giocando con
suo nonno, gli sta tirando la barba

mḍn (v.)
pescare
impallinare
prendere
à sòlilà kà tàa bā mḍn là si è
alzato presto per andare a pescare
mḍn! ì kà nì bān à là prendi! non
rifiutarlo
à y' à mḍn l'ha impallinato

mḍnè
1 (n.) rancore, rabbia
disgrazia di fronte a cui non
possiamo fare nulla
2 (v.) darsi da fare
vendicarsi

nì yé jìnè yé jàkumà wòlò kàn, sàyà yé m̀̀nè yé se vedi un topo sulla pelle di un gatto, significa che la morte è una disgrazia (prov.): quando si muore, c'è chi ne approfitta per mancarti di rispetto
À kà nì kùmà yé m̀̀nè dòn à là ciò che ha detto mi ha provocato una grande rabbia
ù sérà kà m̀̀nè b̀̀ à là sono riuscita a vendicarmi di lui
hàlisà à m̀̀nè b̀̀ ñ là provo ancora rancore nei suoi confronti

m̀̀nì (n.) pappa fatta di piccoli grumi di solito a base di miglio o di granturco
í yé l̀̀mburukumù càyà m̀̀nì là c'era troppo limone nella pappa

m̀̀nim̀̀nì (*m̀̀ni + m̀̀ni*; n.) nero brillante
à sén finnà m̀̀nim̀̀nì il suo piede è diventato di un nero brillante (grazie all'henné)

m̀̀nnì (n.) pesca
jànì ì kà m̀̀g̀̀d̀̀ dégé j̀̀g̀̀ è d̀̀n à là, à dégé m̀̀nnì là invece di insegnare ad una persona a mangiare pesce, insegnali a pescare

m̀̀nnikelà (*m̀̀ni + k̀̀la*; n.) pescatore
m̀̀nnikelàw càmàn b̀̀ tò j̀̀ là, ù dòn kà tanti pescatori muoiono nell'acqua, cioè in un ambiente che conoscono bene

m̀̀nɔcɛnìn (n.) pianta medicinale che facilita la camminata di un bambino
nìn t̀̀n yé m̀̀nɔcɛnìn d̀̀ à mà, à kà t̀̀gamà t̀̀n b̀̀ télìyà se gli avesse dato questa pianta, gli avrebbe facilitato la camminata

m̀̀nt̀̀d̀̀ (v.) strizzare
à yé finì m̀̀nt̀̀d̀̀ kà j̀̀ b̀̀ à là ha strizzato il vestito per togliere l'acqua

m̀̀nt̀̀r̀̀d̀̀ (n.; dal francese) orologio
à kà m̀̀nt̀̀r̀̀d̀̀ j̀̀l̀èn dòn il suo orologio è rotto

m̀̀p̀̀n (n.) torcia
nì b̀̀ tàa d̀̀g̀̀f̀̀t̀̀nìn là, tàa nì m̀̀p̀̀n yé se vai nei piccoli villaggi, porta con te una torcia

m̀̀p̀̀ngòn (v.) schiacciare, ridurre in piccoli pezzettini, ridurre in polvere
m̀̀nbìlì d̀̀ è ỳ̀l̀èlà b̀̀t̀̀lì kàn kà m̀̀p̀̀ngòn l'auto è passata sulla bottiglia e l'ha schiacciata
d̀̀nnì yé làcr̀̀ è m̀̀ǹp̀̀ngòn la bambina ha ridotto a pezzettini il gesso
à kò k'ù kà b̀̀g̀̀d̀̀ m̀̀ǹp̀̀ngòn ha detto di ridurre in polvere l'argilla

m̀̀r̀̀m̀̀r̀̀d̀̀ (v.) accarezzare
infilarsi
à y'á m̀̀r̀̀m̀̀r̀̀d̀̀ kà dòn sò k̀̀nòn si è infilata per entrare in casa
à y'á m̀̀r̀̀m̀̀r̀̀d̀̀ à k̀̀nnà l'ha accarezzato in testa

m̀̀sì (n.) etnia burkinabè
àn sigipongòn yé m̀̀sì yé, ù b̀̀ b̀̀ B̀̀r̀̀kinà Fàsò i nostri vicini sono Mòsi, vengono dal Burkina Faso

m̀̀sòn
1 (v.) stringere
restringere
appassire
rannicchiarsi
2 (n.) pallina di prodotto farmaceutico
à kà finì k̀̀l̀èn, à m̀̀sonnà il suo vestito lavato si è ristretto
à y'á d̀̀awolò m̀̀sòn d̀̀m̀ì b̀̀lò ha stretto le labbra dal dolore
n'á mà t̀̀g̀̀ è, à b̀̀ m̀̀sòn se non lo tagli, appassirà
à y'á ỳ̀r̀̀ è m̀̀nsòn ǹ̀ǹǹ b̀̀lò si è rannicchiata per il freddo
d̀̀nsò m̀̀nsonèn b̀̀ j̀̀r̀ì là, kà sògò m̀̀k̀ǹd̀̀ il cacciatore rannicchiato accanto all'albero aspetta la sua preda (prov.): si dice ad una persona per metterla in guardia nei confronti di qualcuno

mùjini (n.; dall'arabo) muezzin
mù dè bè mùjini kàn là, à bè kà
yèreyerè cos'ha la voce del muezzin, sta
tremando

mùgàn (v.) succhiare
nì fùrà bè mùgàn questo medicinale è da
succhiare

mùgè (n.) babbuccia
à dèn yé à kà mùgè sà n fò arabù dùgù là
sua figlia gli ha comprato le babbucce
addirittura in un paese arabo

mùgù (n.)
farina
polvere
polvere da sparo
dolori
stiramento
mùgù tèn tèn! setaccia la farina!
bùguri mùgù polvere di sabbia
fùralikelà yé à sèn mùgù sà lò il
guaritore ha fatto un massaggio al suo
piede che ha subito uno stiramento
à fàri mùgulèn dòn ha dei dolori in tutto
il corpo
à yé mùgù cì ha sparato
nì y' à mèn màrifà mùgù kàdì, jòn mùgù
bè à sèn kòrò per poter dire "la polvere
da sparo è buona" bisogna avere accanto
la farina di miglio (prov.): per andare in
guerra bisogna prima mangiare

mùgubà (*mugu + ba*; n.) pantaloni
all'araba
à kà mùgubà sògòrà i suoi pantaloni
sono stati ricamati

mùgùjεmugùjε (n.) euforia
mùn mùgùjεmugùjε bè nì là! quanta
euforia ha quello lì!

mùgurí (v.)
sciacquarsi la bocca
divertirsi
hàlì jì tè sòrò kàn dà mùgurí non si trova
nemmeno acqua per sciacquarsi la bocca
à yé tàa à mùgurí bàlanì là andate a
divertirvi al ballo tradizionale

mùlù (n.; dal francese) stampo per
fare i mattoni
à kà mùlù bè kà wàri dòn à kù
kòsòbè lo stampo gli sta facendo
fare tanti soldi

mùlukumalakà (*muluku +*
malaka; v.) arrampicarsi torcendosi
à y' à mìn è mùlukumakalà là à kà
so kèrefè l'ha sorpreso che si stava
arrampicando torcendosi vicino a
casa sua

mùmè (avv.) tutto
nì sà n mùm è bè è là, sà n mà nà
durante tutto l'anno, non ha piovuto

mùn (pron.) cosa?
mùn dòn? cosa c'è?
mùn kèrà? cos'è successo?

mùn (v.)
spalmare
rivestire
à fàri mùn nì fìtulù yé, à bè nògòyà
spalma il suo corpo con l'olio di
karité, guarirà
sò binnèn, à n yà mùn tùgunì la
casa crollata è stata rimodellata

mùnaafigi (n.) delatore
mùnaafigi dòn, nà yé kùmà mì mè,
à b' à fò è un delatore, se sente
qualcosa, lo racconta

mùnankàn (n.)
nugolo
nuvola isolata
dìdèn mùnankàn un nugolo di api
sàn tè nàa, mùnankàn w dò bè
sàn fè non pioverà, ci sono delle
nuvole isolate in cielo

mùntàn (n.) nuvola che lascia
passare la luce
mùntàn dò flè ecco una nuvola da
cui trapela la luce

mùnù (v.)
girare

mescolare
mùnù ì kìnì bòlofè giri a destra
tìgadegè nà mùnù mescoli il sugo di
arachidi

múnumenè (v.) accarezzare
à bè kà dén kùn múnumenè sta
accarezzando la testa del bambino

múnumunù (v.)
girare
andare e venire
à bè múnumunù sàlò là sta andando a
zozzo
ì múnumunù, k'á ì misurì tàa girati, ti
prendo le misure

múnumàn (n.) mestolo
è mùsò tð, é tè ì kà múnumàn yðrð dòn!
come, donna, non sai dove si trova il tuo
mestolo!

mùjù (v.) aver pazienza, sopportare
mùjù tè nimisà non ci si pente di aver
avuto pazienza (prov.): la pazienza paga
à bè kà bànàn mùjù sta sopportando la
malattia

múra (n.) raffreddore
à kà múrà bèè bè fùrakè nì fitulù yé
cura tutti i suoi raffreddori con il burro di
karité

múrasogɔsɔgɔ (*mura + sɔgɔsɔgɔ*; n.)
influenza
fìjè kòlò, pùssi èr, yé múrasogɔsɔgɔ bìlà
à là il vento e la polvere gli hanno
provocato l'influenza.

múré (n.) misura di capacità per il
grano
múré tàa, ì kà kàbà sùmà prendi il múré
e pesa il granturco
jòn sà n múré kà, kòngɔtð dè bè ò fɔ il
prezzo di una misura di miglio è caro, lo
dice un affamato (prov.): sono i poveri a
dire che i ricchi sono cattivi, i ricchi da
soli non se ne rendono conto

mùrù (n.) coltello
tàà nì mùrù yé, ù kà dà jà porta il
coltello ad affilare
Alà yé kòlatigè mäsà yé, ì yèrè kà
mùrù dà jà Dio ti dà il coltello, ma
tocca a te affilarlo (prov.): nella vita
non aspettarti che le cose ti cadano
dal cielo

mùrujà (*muru + ja*; n.) bilancia
romana
nì bè bùtigì dà yèlè, ì màgò bè
mùrujà là se apri un negozio che
vende un po' di tutto, hai bisogno di
una bilancia romana

mùrefé (n.) velluto di colore rosso
à tà dòn, à bènnà à kà mùrefè kàlà,
kà kè mòdelì mìn yé non sa quale
modello di vestito fare con il suo
velluto rosso

múrukù (*muru + ku*; v.)
avere uno stiramento
paralizzare momentaneamente
à binnà kà sèn múrukù è caduto e
si procurato uno stiramento al piede
bànàn yé à bòlò múrukú la malattia
gli ha paralizzato
momentaneamente il braccio

mùrumurù (n.) residui, avanzi
nì yé dùmìnì kè cògò yé, mùrumurù
bè yðrð bèè che modo di mangiare
è quello lì, ci sono avanzi
dappertutto
à yé burù mùrumurù dì kðnð mà
date i residui di cibo agli uccelli

mùrunfinìn (n.) specie di
moscerino
mùrunfinìn càmàn sigirà zèrè
tìgelén kàn tanti moscerini si sono
posati sul cocomero tagliato a
pezzettini

mùrutì (v.)
ribellarsi
non funzionare
à mùrutirà fàliyà bàarà là si è

ribellato a un lavoro da asino
mùn dè bè àn kà mònibili mòtòr là? à bè kà mùrutì cos'ha il motore della nostra auto? Non sta funzionando

mùsakà (n.) spese
à kà fùrù mùsakà bòpanà àn mà le spese del suo matrimonio sono state troppe

mùsalakà (agg.) ipocrita
bàn kà gò, à kà fisà mùsalakà yé è meglio un rifiuto netto che delle parole ipocrite

mùsò (n.)
donna
sposa
femmina
à mùsò filanà la sua seconda moglie
mùsò dānbé l'orgoglio della donna
fè mùsò gallina
kōn dè mùsò femmina dell'uccello

mùsobakòrò (*muso + bakòrò*; n.)
donna di una certa età
mùn dè yà bilà mùsobakòrò fùrù là?
cosa lo ha spinto a sposare una donna di una certa età?

mùsojiginnà (*muso + jiginnà*; n.)
ostetrica moderna, levatrice
mùsojiginnà tùn tè dōktòròsò là,
mùsojiginnà Fātù yé à làjigì non ha trovato l'ostetrica all'ospedale, perciò l'ha fatta partorire la levatrice Fatu

mùsojiginnisò (*muso + jiginni + so*; n.)
maternità
à y' à jìlajà kà mùsojiginnisò kùrà dàlayè
ù kà dùgù là ha fatto di tutto per aprire un nuovo reparto maternità nel suo villaggio

mùsofin (*muso + fin*; n.) malattia degli organi genitali femminili
à tàarà fò kǎfè kà à kà mùsofin fùrakè è andata fino all'estero per curare la malattia ai suoi organi genitali

mùsoganà (*muso + ganna*; n.)
nubile
mùsoganà càman bè ù kà dù là ci sono tante donne nubili nella loro casa

mùsokandonnà (*musokan + donna*; n.) violentatore
ù kélén kà fǎ à yé kà dén dè yé
mùsokandonnà yé, à kò gálondò
quando le è stato detto che suo figlio è uno che violenta le donne, ha detto che è falso

mùsokelè (*muso + kelè*; n.) parto
à kà mùsokelè kùmà sùrujanà si avvicina il momento del parto

mùsokò (*muso + kò*; n.)
amore fisico
problema sessuale
cè hākili bè fèn bè sàñ fè, fǎ
mùsokò l'intelligenza dell'uomo è superiore a tutto tranne al desiderio sessuale (prov.): la passione è più forte della ragione
à sé tà là, nà yé mùsò yé, à kà mùsò
bè wùli non riesce a trattenersi, se vede una donna si accende il suo desiderio sessuale

mùsokòròbà (*muso + kòrò + bà*; n.) vecchia donna
cèkòròbà kà dòn kè k'ì pàn, à jèbòlén dòn mùsokòròbà là se vedi un vecchio ballare saltellando significa che è innamorato di una vecchia donna (prov.): di solito un vecchio balla lentamente; significa che, quando si fanno delle cose straordinarie, ci devono essere delle motivazioni serie

mùsokòrònin (*muso + kòrò + nin*; n.) una donna molto vecchia
mùsokòrònin nàli nà tòli à yèrè dè
b'ò dòn far venire o lasciare una donna molto vecchia, lo sa solo lei: una persona matura sa quello che le va bene

mùsokùn (*muso + kun; n.*) donna molto dinamica
mùsokùn dòn, mògò màn kà jòrò à kà kò sù là è una donna molto dinamica, nessuno deve preoccuparsi per lei

mùsolanperè (*muso + lanperè; n.*) che ama la compagnia delle donne
ì bè kà fùrù mùsolanperè mà ti stai per sposare con una persona che ama la compagnia delle donne

mùsomari (*muso + mari; n.*) gioco di carte
ù bè kà mùsomari bò stanno facendo un gioco di carte

mùsomusolèn (*muso + muso + len; n.*) mosca tsé tsé
mùsomusolèn yé sùnògò bànàn bìlà à là la mosca tsé tsé gli ha provocato la malattia del sonno

mùsoyà (*muso + ya; n.*) condizione femminile sesso femminile
mùsokolòn dè bè mùsoyà kè mòn è yé, mùsò dè bè fàamà bàngè, kà wàlijù bàngè è la donna fannullona che scredita la condizione femminile, la donna mette al mondo i ricchi, mette al mondo i santi
cè sù jà bè fàriyà à kà mùsoyalà nessun uomo resiste davanti al sesso femminile

mùsòrò (*n.*) fazzoletto da testa
à cè kò kà kà mùsòrò sùrì à kùnnà suo marito le ha detto di mettere il fazzoletto da testa

mùsumusù (*v.*) piovigginare
sàn bè kà mùsumusù, à tè ù kà pènèjè bàlì sta piovigginando, questo non impedirà la festa

mùtukali (*n.*) misura di peso (l'oro)
sànunferelà bè à kà mùtukali pini il venditore d'oro cerca la sua misura di peso

mìyè (*n.*) golosità

voglia
nì y'ì dògò ì mìyè là , sògò bè dùn ì kòrò se nascondi la tua voglia (di mangiare carne) mangeranno la carne davanti a te senza chiamarti (prov.): se nascondi i tuoi problemi, nessuno ti aiuterà
mìyè bòlò, fa kà dàjì càyà à dà là è così goloso che ha l'acquolina in bocca

mìyèbanà (*mìyè + bana; n.*) malnutrizione
ù kà dùgù là, mìyèbanà kà càn dènsenni là nel suo paese è diffusa la malnutrizione tra i bambini

mìyèdà (*mìyè + da; n.*) appagare un desiderio
à nà nà nì nàmasà yé, kà mìyè dà ha portato delle banane per appagare un suo desiderio

mìyètò (*mìyè + tò; agg.*) goloso
mìyètò tè gòmà dòn un goloso non conosce ciò che non è buono

N

ñ

- 1 (pron.) io
2 (agg.) mio
ñ y'á fɔ ho detto
ñ kà só il mio cavallo

nà

- 1 (v.) venire
ritornare
2 (n.) sugo
à nà nà kùnù kà bɔ̀ à kà d̀g̀g̀ t̀g̀g̀ là è ritornato ieri dal suo viaggio
ì nà nà jòn nà bì! sei venuto presto oggi!
k̀d̀r̀d̀ nà m̀nd̀i, ì yé s̀ỳà t̀à ǹèǹè il sugo della vecchiaia non è buono, ma hai mai assaggiato quello della morte?
(prov.): gli acciacchi della vecchiaia sono preferibili alla morte

nàafìgì (agg.) delatore

nàafìgì ǹè k̀al̀à b̀è d̀g̀g̀ c̀ì la lingua del delatore distrugge il villaggio

nàamà (agg.) viscoso

nà b̀è k̀à ǹam̀aỳà il sugo sta diventando viscoso

nàamù

- 1 (v.) fare le trecce senza cura
2 (avv.) sì
à k̀ù ǹam̀ù jòn ǹà falle le trecce senza cura, velocemente
ì f̀à t̀ù b̀è d̀g̀g̀ b̀èè l̀àbal̀ò tuo padre nutriva tutto il villaggio
ǹam̀ù sì, è vero

nàamunaamunà (*naamun* + *naamun* + *nà*; n.) persona che risponde ad un'altra persona che sta facendo un discorso
j̀èl̀ì ǹà k̀à ǹam̀unaam̀uǹà ǹà ǹà il cantastorie è venuto con la persona che risponderà a ciò che dirà

nàani

- 1 (n.) numero quattro
2 (v.) coccolare
prendere in giro
m̀ùs̀ò b̀èè yé ǹani yé la cifra simbolica della donna è il numero quattro
m̀ùs̀ò s̀ùruǹìn ǹani k̀àn yé à k̀à k̀èǹè si coccola una piccola donna dicendole che è attiva

ù yé kùmà dùmàn fḍ à yé, kà nàanì gli hanno detto delle belle parole per prenderlo in giro

nàarè (n.) burro
à yé nḍḍ gòsì, kà nàarè bḍ ha ricavato il burro dal latte sbattendolo
bàarà dè yé nàarè yé il frutto del lavoro è come il burro, il burro è una merce costosa (prov.): siamo i primi a trarre vantaggio dalla nostra operosità

nàbagà (n.) essere vivente
chi è appena nato
nàbagà dòn, ì mà yé à bè yèlè bèè fè è appena nato, vedi che ride con tutti
à kò à dèn mà, nàbagàw tè mḍgḍninfìn gànsàn yé ha detto a suo figlio che chi è appena nato non è come un essere vivente normale (ha dei poteri soprannaturali)

nàbarà
1 (agg.) paralitico
2 (n.) persona senza gambe
nàbarà sàgò yén: “à ñ tàa yé”
l’auspicio di una persona senza gambe è: “vieni a prendermi” (prov.): nella vita si desidera sempre che un’altra persona faccia per noi ciò che siamo incapaci di fare
Alà dè y édén nàbarà dì à mà Dio che gli ha dato un figlio paralitico

nàbipumàn (*nabi + jumàn*; n.) profeta
nàbipumàn kà kùmà pḍfḍrà ù yé le parole del profeta sono state loro spiegate

nàbulù (*nà + bulu*; n.) foglie che servono alla preparazione del sugo
nàbulù kò kà pàn pànì ì kà kè nà là lava bene le foglie prima di metterle nel sugo

nàfà (n.) interesse
utilità, beneficio
mḍgḍ bè ì dīpanè kò dòn, nkà Alà dè bè ì nàfakò dòn noi sappiamo ciò che ci piace, ma solo Dio sa ciò che è utile per noi
nà nàfà tè kò kò là, à tè dòn là se non

ha interesse per una cosa non se ne occupa
ì kà bàarà nàfà bè nà sé àn bèè mà usufruiremo tutti quanti del beneficio del tuo lavoro
nàfà jùmèn dè bè là nì so kḍnḍn? che utilità hai tu in questa casa?

nàfasḍḍsirà (n.) economia
sviluppo
ù bè kà, kù kà jàmanà nàfasḍḍsirà dḍmè stanno aiutando lo sviluppo del loro paese
arabù dḍgù dḍ kà nàfasḍḍsirà bè bḍ tàjì là lo sviluppo del loro paese si basa sul petrolio

nàfirì (n.) forza fisica
nì kò yé nàfirì kò, cèyà kò in questa cosa bisogna avere forza fisica, essere uomo

nàfolò (n.) ricchezza
mḍgḍ kùnkòlò kàn kà tò minà, ì kànà nàfolò jàtè quando c’è di mezzo la testa di qualcuno, non bisogna discutere del prezzo: (prov.) la vita non ha prezzo

nàfolomayḍḍ (*nàfolò + màyḍḍ*; n.) banca
à kà wàri tè bilà màtelà jùkḍḍ, à b’ à bilà nàfolomayḍḍ là non mette i suoi soldi sotto il materasso, bensì in banca

nàfolotigì (*nàfolò + tigì*; agg.) ricco
hàlì nì fàlì kèrà nàfolotigì yé, ù b’ à wélé: bìnḍgḍ fàlì perfino l’asino, quando diventa ricco, viene chiamato “zio asino” (prov.): la gente è pronta a umiliarsi davanti ad una persona ricca

nàgà (n.) basso ventre
cestino di noce
jùrù tè bàn nàgà là non si finisce

mai di legare un cestino di noce, appena si slega, lo si lega di nuovo (prov.): nella vita c'è bisogno l'uno dell'altro
nì fànà yé mùn dè yé, k'ì nàgà b̀ t̀n
cos'è questo comportamento, che mostri il basso ventre?

nàgalòn (n.) velo palatino
à yé f̀urà m̀n, m̀n b̀ è ù kà nàgalòn d̀m̀i
j̀ ha dato il medicinale per fermare il dolore al velo palatino

nàgasà (v.)
sforzarsi
camminare con difficoltà
è kà à b̀ è k̀nàgasà kà nàa guardalo, sta camminando con difficoltà
ì f̀ànà, ì nàgasà kà d̀m̀m̀nì k̀ è anche tu, sforzati di mangiare

nàgasi (v.)
distruggere
sperperare
à mùsò y' à b̀ òlafin b̀ è nàgasi sua moglie ha sperperato tutta la sua ricchezza
sàn b̀ à y' à kà f̀orò nàgasi la pioggia torrenziale ha rovinato il suo campo agricolo

nàjì (*nà + jì*; n.) sugo a base soprattutto di cipolla e pomodoro in contrasto con il sugo d'arachide
kà j̀ ègè m̀n è j̀ k̀lèn m̀n nà, kà t̀b̀i ò j̀ k̀lèn nà, ò nàjì t̀ è t̀m̀iyà cuocere il pesce con l'acqua dov'è stato pescato, non dà un buon sugo (prov.): affrettarsi nel prendere decisioni è sempre sconsigliato.

nàkàn (n.) destino
b̀ è nà nàkàn d̀n ad ognuno il suo destino

nànbarà
1 (v.) prendere in giro
ingannare
2 (n.) inganno
nànbara b̀ è à kò b̀ è l̀ c'è inganno in tutte le cose che fa
m̀g̀g̀ t̀ è f̀ilì nànbarà kò mà si riconosce

sempre uno che si fa ingannare
ù y' à nànbarà nì ẁr̀i kò nà
l'hanno preso in giro in questa faccenda di soldi

nànbarat̀ (*nànbara + t̀*; n.)
ingannatore
nànbarat̀ ǹsonjalèn k̀m̀ab̀ è, à t̀ è f̀ è f̀òyì kà t̀ à j̀ è kàn l'ingannatore è sempre felice, non vuole che si noti nulla sul suo viso

nàk̀ (n.) orto
à b̀ è nàk̀ sòn l̀ k̀m̀ab̀ è è molto assiduo nell'annaffiare il suo orto

nàkùn (n.) motivo della visita
ì nì sù yé t̀j̀ è yé, ì nì d̀g̀utìl̀, ì nà ì nàkùn f̀ buonasera è un saluto corrente, ma dirlo a mezzanotte presuppone una spiegazione del motivo della visita (prov.): certi comportamenti insoliti richiedono delle spiegazioni

nàlì (n.) arrivo
à kà nàlì f̀i t̀ è d̀g̀ò il suo arrivo è sempre previsto

nàalòmà (agg.) stupido
nàalòmàn yé d̀g̀ù f̀àmà d̀ è yé lo stupido è una specie di re nel suo villaggio: non viene mai rimproverato perché è stupido

nàalomayà (*nàalò + màyà*; n.)
stupidità
b̀ànàn b̀ è f̀urà b̀ è s̀r̀ è f̀à nà k̀ èr̀
nàalomayà yé c'è una cura a tutte le malattie tranne a quella della stupidità

nàmà
1 (n.) iena
società d'iniziazione
amo
2 (agg.) vischioso
nàmà sòn kà j̀g̀ù yé t̀j̀ è yé ǹkà à t̀ è j̀ǹsiyèn b̀ la iena è un animale cattivo di natura, ma non strappa i nuovi steli di miglio

(prov.): nella vita, se si vuole accusare qualcuno, ci dev'essere una ragione valida
à tàarà nàmà sà nùmukè bòlò è andato a comprare un amo dal fabbro
nà mà nàmàyà kà pàn, d'ò fàrà à kàn il sugo non è denso, aggiungi qualcosa
é b'è sé kà mùn d'è f'ò à n' yé nàmà kàn?
cosa ci può dire su questa società d'iniziazione?

nàmadèn (*nàma + den*; n.) membro della società d'iniziazione "Nama"
nàmadèn dòn, à kà kùmà mà càn è un membro della società "Nama", parla poco

nàmasà (n.) banana
ì kànà nàmasà filì ñ sé k'òr'ò, d'èmsenni
b'è sé kà c'èn'è non buttate le bucce di banana sotto i piedi, i bambini possono scivolare

nàmàyà (*nàma + ya*; v.) lubrificare
à yé t'ulù k'è frìn là kà nàmàyà ha messo olio sui freni per lubrificarli

nàminà (n.)
fumista
truffatore
nàminà dòn, à b'è dòn yàn kà b'ò yàn è un fumista, entra qui ed esce dall'altra parte
nàminà kò kà b'è sé kà d'èn làt'ò t'ùnkàn là
il truffatore ha detto che può mandare suo figlio all'estero

nàmù (v.) fare delle grosse treccine senza cura
ni kùn nàmù dòn, à b'è b'àn s'isàn se è per fare delle grosse treccine, finisce subito

nàmugù (n.) polvere di foglie di baobab
à yé nàmugù k'è bàsì là kà c'àyà ha messo nel cuscus troppa polvere di foglie di baobab

nàmugulasogò (*nàmugù + s'ogò*; agg.) senza carattere, senza personalità

à yé c'è nàmugulasogò d'è s'òr'ò, nà s'òm'og'ò yé mùn f'ò, à b'ò d'è k'è ha sposato un marito senza carattere, fa quello che gli dicono i suoi genitori

nàanagalèn (n.) rondine
nàamagalèn càmàn nàan'ò f'ò kà d'ìbì d'òn sono apparse tante rondini fino a che il cielo si è oscurato

nànayé (n.) menta
nànayé k'è d'ut'è là, ò d'è bà jà metti la menta nel tè, diventerà più buono

nànfiyerù (n.)
agente della dogana
polizia
kò d'ò k'èrà, ì mà nànfiyerù yé ù kà d'ù k'òn'ò! qualcosa è successo, hai visto l'agente di polizia in casa sua!

nànk'arabà (agg.) sfrontata
nànk'arabà t'è d'òn furù là nà n'at'ò t'è m'ìn nà una donna sfrontata non entra in un matrimonio se non c'è il suo interesse

nànk'arabani (*nànk'arabà + ni*; n.)
modello di trecce di donna
à kò kà t'è mòd'èl f'ì f'è n'ìn
nànk'arabani t'è ha detto che non vuole nessun altro modello di trecce se non è "nank'arabani"

nànsarà (n.) europeo
nànsar'aw b'è j'ìgìn ù kà s'ò kùmà b'è
gli europei sono sempre loro ospiti

nàsì (n.) protezione magica fatta dai veggenti religiosi consistente in un liquido: durante la preparazione di questo liquido, si pronunciano delle preghiere
à b'è kò nàsì là kùmab'è si lava sempre con il fluido di protezione religiosa

nàsijì (*nasi + ji*; n.) filtro liquido fatto dai veggenti religiosi,

sinonimo di **nàsi**

nàsò n (n.) specie di capra
bà nàsò n sùgù bèè, bè sòrò si trovano
tutte le specie di capra

nàsòrò (avv.) forse
à nàsòrò à tè à kàlamà forse non ne è
al corrente

nàtà

1 (n.) cupidigia

2 (agg.) avida

prossimo

nàtà bà bè sà wàrisò dà là! una persona
avida muore davanti alla porta della
banca (prov.): si dice di una persona
troppo avida
nàtà tè dògò la cupidigia non si
nasconde

à fà bè nà jùmàn dòn nàtà suo padre
arriva venerdì prossimo

nàtabayà (*nata + baya*; n.) cupidigia
fùrà tè à kà nàtabayà là non c'è rimedio
alla sua cupidigia

nàti (v.) portare

à sèlèn túbabù jàmanà là, à yé à
dògò nìw nàti una volta arrivato in
Europa, ha fatto portare i suoi fratelli

nbà (n.) risposta d'uomo ad un saluto
Bàbà, ì nì sògòmà! Baba, buongiorno!
Nbà! Sì, buongiorno!

nbàwudi (n.) genere di musica Peul
nì yé nbàwudi kàn yé è un genere di
musica Peul

nbè dà (n.) grande strada
à kélén kà fò jàmà kà wùli, bèè yì filì
nbèdà là quando ha detto alla gente di
ribellarsi, tutti sono scesi per strada

nbè nbè (n.) libellula
mùn dè yé nbènbè càman kè ñ kà sò
kèrèfè? come mai ci sono tante libellule
vicino a casa?

nbè ndiyà (*nbèn + diya*; n.) gioia,
felicità

à kélén kà gànè lòteri là, ò
nbèndiyà bòjanà! quando ha vinto
alla lotteria, la sua gioia è stata
eccessiva!
tìjè kà fò Alà yé, nbèndiyà b'ù cè
diciamoci la verità, c'è felicità tra
di loro

nbili (n.) effimera: insetto
à yé nbilìw jìràn kà dù ha fritto gli
insetti e li ha mangiati

nbùguni (n.)

nome di un paesino del Mali
disegni a scacchi di colore scuro e
chiaro su tessuto di cotone grezzo
filelikelà kò, kà kà nbùguni finì dòn
à dèn là, kà fì il veggente ha detto
di far indossare a suo figlio, di
notte, un vestito con dei disegni sul
tessuto di cotone grezzo
à bòrà Bùguni kùnùn è venuto da
Buguni ieri

nbùrèn (n.) frutto selvatico
à kò kà tè nbùrèn dòn ha detto che
non conosce questo frutto selvatico

ncò gòn (n.) specie di frutto
zuccherino a forma di pisello
à yé ncògòn dàjì wàlasà à kà kè
kèn è yé ha lasciato nell'acqua per
tutta la notte la frutta a forma di
pisello per far sì che si rinfreschi

ncòn (n.) foruncolo
à kélén kì kò fùrà là, ncòn càman
bòrà à fàri là quando si è lavato
con il medicinale, sono apparsi tanti
foruncoli sul suo corpo

ndésaani espressione di
compiacimento: evviva!
àn kà Bìntunì fùrulà, ndésaani! la
nostra piccola Bintu si è sposata,
evviva!

ndéré (avv.) molto
à bè bàrà kè ndéré! lavora molto!

né (pron.)
io
me
mio
né dùn? e io?
né tà dòn è per me
né kà sò il mio cavallo

nègè (n.) voglia
nì fèn tì fè, à tè i tèrì fè, dđ bđ i kà nègè
là se non hai niente, e il tuo amico non ha niente, limita le tue voglie

nègebđ (*nège + bɔ*)
1 (n.) esagerazione
2 (v.) disgustare, togliere la voglia
sònsorolì kàdì bàrà yé nkà à kù bà nègè
bđ à là accovacciarsi piace al caimano, ma la sua coda gli toglie la voglia (prov.): nella vita ci sono cose che non possiamo risolvere
à y'á kà kò bè nègebđ né nà mi ha disgustato del tutto
à kà kò bèè bè kè nì nègebđ yé fa tutte le sue cose con esagerazione

nègelà (*nège + là; n.*)
vizietto
preferenze
à nègelà yé sigaretti yé il suo vizietto sono le sigarette
à y'á kà nègelàw sà à yé gli ha comprato ciò che voleva

nègemafè n (*nège + mafen; n.*) golosità
ù y'á kà nègemafèn dògò à là, bàrì à bè
kà bòpàn kòjugù gli hanno nascosto le cose di cui è goloso poiché stava ingrassando a vista d'occhio

nègetđ (*nège + tɔ; n.*) buongustaio
nègetđ dòn, à tè fin bè dùn è un buongustaio, non mangia qualsiasi cosa

néní
1 (n.) insulto
2 (v.) insultare
nì mđgđ yé i fàrikolò yđrđ bèè tđgđ fđ, à làbàn, i nà i yèrè néní chi cita tutte le parti del suo corpo, finirà per insultare se

stesso (prov.): nella vita è meglio non parlare troppo; si dice alle persone che hanno una lingua lunga
néníw dòròn dè bè bđ à dà là dalla sua bocca escono solo insulti

nérí (n.) iella, sfortuna
nérí bè jè mìn kàn, ò tè kò kà jè gli occhi della persona piena di jella non sono mai lavati bene (prov.): è inutile dare consigli ad uno che ha la sfortuna alle calcagna

néritđ (*néri + tđ; n.*) persona sfortunata
i fànà, i kànà bìlà i kànà, kò i yé
néritđ yé anche tu, non metterti in testa di essere una persona sfortunata

nè e mà
1 (n.) felicità
benessere
freschezza
2 (agg.) sereno
sàn wđyèn kđ, yé nèemà yé dopo il diluvio, il sereno: si dice alle persone che soffrono, nel senso di tenere duro
Alà kà nì dúbabùw nèemà sé à mà che Dio gli faccia arrivare in cielo la freschezza delle nostre preghiere
è kà fàrì nùgulèn yé! i b'á dòn kà bè nèemà là guarda come brilla il suo corpo, si capisce che vive nel benessere
àn bèè bè nì nèemà dè nđfè noi tutti cerchiamo la stessa felicità

nè gè (n.) metallo, ferro, tutto ciò che è di metallo o di ferro
nègè kà gònì, i tùrà là il ferro brucia, lo sai perché l'hai toccato (prov.): le persone che hanno provato qualcosa, ne possono parlare
nègè sùguyà kà càn ci sono tanti tipi di metallo

nè ge bò (*nègè + bò; n.*) minerale di ferro

à y'á bð nègebò là l'ha fatto estrarre dal minerale di ferro

nè gè jurù (*nεγε + juru*; n.)

filo di ferro

telegramma

ù yè nègejurù kè, kà mèleké kòsòbè

l'hanno avvolto col filo di ferro

ù dèselèn kà sòrò, ù y'á cì nègejurù fè

siccome non sono riusciti a vederlo, gli hanno mandato un telegramma

nè gè jurusò (*nεγε + juru + so*; n.)

ufficio postale

à kò kà bè tàa nègejurusò là kà lètiri cì

ha detto che va in posta per mandare la lettera

nè gè fin (*nεγε + fin*; n.) ferro

à yè nègefin jàgò dè kè è nel commercio del ferro

nè gè (v.) ingannare, prendere in giro

fèn kélén tigi filà, dð b'á yèrè nège se due persone sono proprietarie della stessa cosa, una delle due si sta ingannando da sola

é b'á kòndò kò nè yè dènmsenni nì bè ñ

nège! se mi prendi in giro, pensi che io sia una bambina!

nè gè nne gè n (*nègen + nègèn*; v.)

coccolare

à mùsò y'á nègennegèn kà dùsù dà sua moglie l'ha coccolato per calmarlo

nè gè nni (*nègen + nì*; n.) inganno

mùn dè yè ì bilà kà nègenni dòn nì kò

là? come mai c'è stato inganno in questa cosa?

nè gè sèn (*nεγε + sen*; n.) staffa

è k'ì sèn bilà nègesén kònòn, ì tè bð kà

bìn metti il piede nella staffa, non cadrai

nè gè sirà (*nεγε + sira*; n.) ferrovie

àn kà dùgù nègesirà mànpi le ferrovie del nostro paese non sono buone

nè gè sò (*nεγε + so*; n.) bici

à kò kà màgò bè nègesò kùrà là, kà tàa

fòrò là ha detto che ha bisogno di una nuova bicicletta per andare nei campi

nè mù (*nε + mu*; v.) leccare

ì kànà tò wùlù k'ì nèmù, ì kà sélijì

bè tìyèn stai attenta a non farti

leccare dal cane, rovinerà le tue

abluzioni

nè (n.) pus

n'àn yè ì tège nè bð, à bè nògoyà

se facciamo uscire il pus dal tuo

dito, sentirai meno dolore

nè n (n.) lingua

bòlolankolòn nèn yè dàrò yè la

lingua del povero è come una

campana (prov.): nessuno tiene

conto di quello che dice un povero

nè ndumàn (*nèn + dunàn*; n.)

chiacchierone

nèndumàn dòn, à kà kùmà tè bàn è

un chiacchierone, non finisce mai di

parlare

nè nè

1 (n.) freddo

2 (v.) assaggiare

finìn kùrà mìn mà sé kà nèn è bð

mògò là, finì kòròlèn tè sé kà bð

se un vestito nuovo non ha potuto

togliere freddo ad una persona, non

lo farà un vestito vecchio (prov.):

una persona pigra in gioventù non

potrà mai diventare un grande

lavoratore in vecchiaia

à sùnèn dòn, à tè sé kà nà nèn è è

a digiuno, non può assaggiare il

sugo

nè nè dimì (*nènε + dimì*; n.)

febbre con brividi

à kà nèn edimì bè dàminè nì sù

kòrà la sua febbre con brividi

inizia quando comincia a fare notte

nè nè tð (*nènε + tð*; agg.)

freddoloso

nèn etò dòn, ò dè bè à sàràn kà bò è una persona freddolosa, per questo ha paura di uscire

nè nkùn (*nèn + kùn*; n.) lingua, punta della lingua
à nènku kà jàn ha la lingua sciolta
kisè kisè b'òrà à nènku lā sono apparsi tanti brufoli sulla punta della sua lingua

né ré (n.) bot. parkia biglobosa, “nére”: frutto selvatico:
nì sùnbalà jàrà né ré b'òbagà tè dòn se il “sunbala” è buono si dimentica colui che ha portato il “nére” (prov.): si dice a chi si dimentica dell’intermediario della situazione
“sunbala”: spezia a base di “nére”

né re mugù (*nére + mugù*; n.) farina di “nére”
colore giallo
à yé néremugù mì sà n sùgù lā , gòngòn tùn b' à lā la farina di “nére” che ha comprato al mercato aveva della polvere di sabbia
séli lā, ù kà dükònd dènw bèe yé finì néremugumà dòn durante la festa della “Tabaski” tutti i membri della loro famiglia hanno indossato un vestito di colore giallo

nfirinfirin (n.) farfalla
é kà yé nfirinfirin n'òfè guardalo, è dietro le farfalle

ngòlò (n.) nome dato al secondo figlio
à t'òg'ò tùn yé ngòlò yé il suo nome era Ngolo

ngò kì (n.) gola, trachea
mùn kùrù bè kà sigì, ì kàn jùk'òr'ò? che cosa hai di grosso sotto la gola?
bà n'àn sérà f'ò à ngòkì lā la malattia ha raggiunto perfino la trachea

ngò kijurù (*gòki + juru*; n.) corde vocali
à mà sé kà d'ònkilì dà kà jàn bàrì à ngòkijurù b' à d'ì m'ì non ha potuto

cantare bene perché ha male alle corde vocali

ngò n (n.) cinocefalo
kùlù bè à n'ò lā, ng'ò n bè tàa kà nā la collina è sempre lì, è il cinocefalo che va e viene (prov.): si dice alle persone che non affrontano un problema e ci girano intorno

ngò njigi (*ng'ò n + jigi*; n.) gorilla
nì yé sigaretì d'ì n'ì ng'ò njigi mà, à b' à m'ìn se dai una sigaretta a questo gorilla, la fuma

ngò ng'ò ndilì (n.) radici aromatiche
è d'òr'ò n d'è b' à f'ò kà tè ng'ò ng'ò ndilì kàsà f'è sei l’unico a dire di non sopportare l’odore delle radici aromatiche

ní
1 (v.) dare
 offrire gratuitamente
2 (n.) parte
 vita
 anima
3 (cong.) e
4 (prep.) con
nànsarà d'ùgù yé mà finì n'ì à n' lā i paesi europei ci hanno dato le macchine
kàlò kàlò, à bè j'ò n b'òr'è n'ì ù lā ogni mese offre loro gratuitamente un sacco di miglio
è n'ì tà lā non c’è la tua parte
bà n'à bìlèlèn n'ì n'ì tè f'àn kélèn f'è la malattia grave e la vita non vanno di pari passo (prov.): non tutte le malattie sono mortali; finché c’è vita c’è speranza
ù kò n'ì sàrà, ì n'ì bè b'ò kà tàa y'òr'ò w'èr'è lā si dice che quando muori la tua anima esce dal corpo e va altrove
ì n'ì cé, ì n'ì bàrajì grazie, che Dio ti aiuti
c'è n'ì m'úsó l’uomo e la donna
à yé ù n' d'è m' è n'ì g'àn'iyà j'um'àn yé mi ha aiutato di tutto cuore

ní y'á furù, ì tẹ̀ hẹ̀rẹ̀ sà̀r̀d̀ se lo sposi,
non avrai mai pace

nìgìfẹ̀ (n.) piccola misura per le
granaglie
à yé mì sà̀n, à tẹ̀ hàlì nìgìfẹ̀ fà b̀d̀ quello
che ha comprato non riempie nemmeno
la misura per le granaglie

nìl̀d̀ n (n.) nylon
à yé sà̀ladi kẹ̀ nìl̀d̀n k̀d̀ǹd̀ kà jì b̀d̀ ha
messo l'insalata nel nylon per togliere
l'acqua

nìkankò (*nì + kankò*; n.) vita o morte
à yé nì sò kò kẹ̀ nìkankò yé ha fatto di
questo problema una questione di vita o
di morte

nìmafẹ̀ n (*nì + mafẹ̀n*; n.) essere
vivente
nìmafẹ̀n dà̀n tẹ̀ m̀d̀g̀onifin yé l'uomo
non è l'unico essere vivente

nìmakaràn (*nì + makaràn*; n.) agonia
à yé d̀ùbàb̀ù kẹ̀, à b̀è nìmakaràn là fate
le benedizioni, è in agonia

nìmanog̀d̀ (*nìma + nog̀o*; v.)
maltrattare
ì tẹ̀ sà̀bali kà ì dè̀nw mùsòw nìmanog̀osi,
dè̀musòw b̀è ì b̀òlò ti conviene smettere di
maltrattare le mogli dei tuoi figli, hai anche
tu delle figlie

nìmisà
1 (v.) pentirsi
2 (n.) rimorso
ní Alà y'í sòn, kà̀nà wàsò, ní Alà m'í sòn,
kà̀nà nìmisà se Dio ti dà qualcosa di
buono, non vantarti, se non ti dà nulla,
non avere rimorsi (prov.): nella vita,
bisogna accettare la situazione nella
quale ci si trova, il successo e il
fallimento dipendono anche da Dio
à nìmisarà k̀d̀s̀òb̀ è à kà k̀òjugù k̀èlì là si
è pentito molto delle cose brutte che ha
fatto

nìmog̀d̀ (*nì + mog̀o*; n.) parenti
acquisiti (cognato, cognata)

m̀d̀g̀yà b̀è à nìmog̀d̀w là i suoi
parenti acquisiti sono beneducati

nìmog̀yà (*nì + mog̀yà*; n.)
rapporto tra cognati
nìmog̀yà d̀è b̀è à̀n c̀è tra di noi
c'è un buon rapporto tra cognati

nìn (agg.)
questo
questa
quello
nìn bà questa madre
nìn b̀d̀ questo affare
nìn kùmà fì tẹ̀ fòyì p̀àn tutto quello
che è stato detto non è servito a
niente
kùtù fitinìn un cucchiaino

nìnakilì (*nìna + kilì*)
1 (n.) respiro
2 (v.) respirare
à nìnakilì b̀è kà dè̀gù, à yé fin etri
dà yèlè sta respirando con
difficoltà, aprite le finestre
é kà nìnakilì làmè! sentite il suo
respiro!

nìnginangà
1 (n.) rettile mitico che sputa
fuoco, dragone
2 (v.) spostarsi come un dragone
é kà yé nìnginangà là! guardalo
come si sposta come un dragone!
dènni dàbali b̀annàn, ù kélén kà
f̀ò, k̀d̀ tàsùmà b̀d̀rà nìnginangà dà là
la bambina si è stupita quando le è
stato detto che il dragone sputava
fuoco

nìs̀d̀ n (n.) umore
à mùsò nìs̀d̀n kàdì sua moglie è
sempre di buon umore

nìs̀ondiyà (*nìs̀on + diyà*)
1 (n.) allegria, gioia
2 (v.) rallegrare
nìs̀ondiyà dà̀n yé s̀urukù bilalèn yé
wàgèyà là il colmo della gioia per
una iena, è di metterla a fare il
macellaio (prov.): il massimo della

felicità è raggiungere i propri obiettivi
n' à c è nà nà, à kà nísòndiyà tè dògò
quando suo marito arriva, la sua allegria
non si nasconde
ù yé dùnànw nísòndiyà ní dùnú fḍ yé
hanno rallegrato gli ospiti con le danze al
ritmo del tamburo

nísòndiyafuranìn (*ní + sòndiya +
furanin*; n.) droga sotto forma di
compressa
nísòndiyafuranìn tè fòyì jàn ì kà kùngò
là la droga non risolve nessuno dei tuoi
problemi

nísòngoyà (*nísòn + goyà*)
1 (n.) tristezza
malumore
2 (v.) essere triste
kibarù jùgù sélén àn mà, àn bèè
nísòngoyalà quando ci è pervenuta la
brutta notizia, ci siamo rattristati
à yà kà nísòngoyà jìrà à kà nì
bàarabaliyà là ha dimostrato il suo
malumore per questa mancanza di lavoro
yèlè sà, à tḍ nì nísongoyà kà bḍ ì jèdà
là dai, sorridi, toglì questa tristezza dal
tuo viso

nísòngḍ (n.) tassa pro capite
ní y'í dén wèlé “Bàbà kòmandàn”, à bèè
nísòngḍ mìn è ì fḍlḍ là se chiami tuo
figlio “Papà comandante”, sarai il primo
a cui chiederà la tassa pro capite (prov.):
si dice alle persone che viziano troppo i
loro figli

nìwakìnì (n.; dal francese) nivachina:
medicinale soprattutto in compresse che
si usa contro la malaria
nìwakìnì kàpi pàlù mà la nivachina ha
un buon effetto sulla malaria

nìyḍrḍ (*nì + yḍrḍ*; n.) parte
mḍgḍ bè ìkò jìrisunbà: tàamanà bè
nìyḍrḍ bè à sùmà là l'uomo è come un
grande albero, tutti cercano di avere un
posto alla sua ombra (prov.): si dice per
invogliare la solidarietà

nkàlòn
1 (n.) bugia
2 (v.) dire bugie
à kà nkàlòn tigè kà cà n dice tante
bugie
nkàlòn tè bùgù siri una bugia non
costruisce una casa (prov.): le bugie
hanno le gambe corte

nkàlontigè sin. **nkàlòn**

nkàlontigelà (*nkàlon + tigela*; n.)
bugiardo
nkàlontigelàw mì nùn bè bḍ
tùnkànlà , bè kà càyà i bugiardi
che vengono dall'estero stanno
aumentando

nkàrankà (n.) pidocchio
mḍgḍ diyanyekò, à bè nkàrankà cì ì
késeké kàn la passione può
spingere una persona a schiacciare
un pidocchio sul pene (prov.):
quando si ama, non si ragiona

nkélennín (n.)
asso
gioco delle carte
à bḍlò bènnà nkélennín mà, à
gàjè nà la sua mano ha sollevato
l'asso, ha vinto.

nkèlèn (avv.) già
ì nà nà nkèlèn? sei già arrivato?

nkè lensò (n.) posizione che
consiste nell'accavallare le gambe
ì kànì nkèlensò sigì ì brànkè jè nà
non sederti con le gambe
accavallate davanti ai tuoi suoceri

nkḍ nì (n.) specie di chitarra
suonata dai “griot”
à bè kà dènkè dégé nkḍnì là sta in-
segnando a suo figlio a suonare la
chitarra

nkḍ nifolà (*nkḍnì + folà*; n.)
chitarrista
jéli bè wà rì mìn sḍrḍ, nkḍnifolà tò
sḍrḍ i soldi che racimola il
“griot”, il chitarrista non li trova

nkòrì (n.)
virgola
anello
à yé nkòrì bilà kùmasèn pèfè ha messo
la virgola davanti alla parola
ù kò kà kà nkòrì wàrijè dòn à tègè là ha
detto di mettere un anello d'argento al
dito

nkòsò n (n.) grande scorpione nero
nkòsò n yèlì tè jùmàn yé la vista di un
grande scorpione nero non è una buona
cosa

nkòyò (n.) melanzana
nì mì dà nkòyò kòrò, ì tà dùmàdèn
bèe yé se non ti sdrai ai piedi della
melanzana, non potrai vedere tutti i suoi
frutti (prov.): nella vita, finché non parli
con una persona, non potrai sapere quel
che pensa

nànkoyò (n.) pomodoro
à kà nànkoyò jànàn jìnàn ha avuto
tanti pomodori quest'anno

nkùnàn (n.) pianta medicinale contro il
diabete
nkùnàn bè sùkarò bànàn fùrakè questa
pianta cura il diabete

nògò (n.) intestino
à yé sàkà nògò tðbì kà fùrotòn càyà ha
cucinato gli intestini della pecora
aumentando la dose di peperoncino

nòwamburù (n.; dal francese)
novembre
nòwamburù kàlò sérà àn jìnà mà il
mese di novembre è arrivato molto
velocemente

nò (n.)
tracce
posto
sànù kòrò nò tè bàn tulo là le tracce dei
vecchi orecchini d'oro non spariscono
dalle orecchie (prov.): si riconosce
sempre un ricco diventato povero dal suo
comportamento

ù tàarà ù sigì ù nò kòrò là sono
andati a sedersi al loro vecchio
posto
à kòrò mùsò nò tè non è colpa di
sua sorella

nò bò (nò + bò; v.) inseguire
à yé zònw nòbò ha inseguito i ladri

nògè n (v.) dare la caccia
à yé wàrabà nògè n kùngò kòrò
ha dato la caccia al leone nella
foresta

nògò (n.)
sporczia
concime
nì sù kòròròrò à kòbagàw kòrò, à nì
nògò bè tà làharà là se il morto
ha fretta con le persone che devono
lavarlo, andrà sporco nell'aldilà
(prov.): quando si ha fretta verso le
persone che devono aiutarci, si può
addirittura rimanere a mani vuote.
tùbabù nògò concime artificiale
importato

nògòjì (nògò + jì; n.)
saliva
spato
làlomà dòn, nògòjì bè kà bò à dà là
è un menomato, la saliva sta
uscendo dalla sua bocca
ù kèlèlèn, à yé nògòjì tòn, à jèdà
là quando hanno litigato, ha
sputato sul suo viso

nògòlàn (nògò + làn; n.)
foglie, soprattutto quelle del bao-
bab, per rendere il sugo vischioso
mucillagine
nògòlàn càyà nà là aumenta la
quantità di foglie di baobab nel
sugo
nògòlàn camàn tòn bè yàn c'erano
tante mucillagini

nògò n (agg.)
facile, semplice
poco

à kò nì yé kò nḡḡn yé ha detto che è una cosa facile
c è nì kà kò, kà nḡḡn quest'uomo è semplice
nì finì dà kà nḡḡn questo vestito costa poco

nḡḡtḡ (nḡḡ + tḡ; n.) persona sporca
nḡḡtḡ t' à dòn kò fìfè wùlilà la persona sporca si comporta come se non fosse successo nulla

nḡḡyà (nḡḡ + yà)

1 (n.) miglioramento

2 (v.) facilitare
migliorare

wàri mi s'òròlà, à yé nḡḡyà dòn, ù kà kò càmàn là i soldi che sono stati racimolati, hanno portato un miglioramento ai loro affari
à kà kò nḡḡyàrà kòs'òbè i suoi affari sono molto migliorati
kànmè bàliyà m' à kà kò nḡḡyà il non saper parlare la lingua non ha facilitato i suoi affari

nḡkandà (n.) successore

ù yé, ù kà dùgù nḡkandà jirà à là gli hanno mostrato il successore del capo villaggio

nḡn (v.)

leccare

nuotare

i kànà tò bàgàn k' i nḡn stai attento che l'animale non ti lecchi

k' à nḡnnì kè jì kòndè tè i kè jègè yé non è nuotando nell'acqua che diventi pesce

nḡnà

1 (n.) pronome

fratello minore

2 (agg.) seguente

nì mà nḡnàn fàrakàn, à tè fàmuyà se non aggiungi un pronome, non si capisce
à nḡnà kà kékùn nà yé suo fratello minore è più intelligente di lui
à kà fùrù b' è kè nḡnà wèr'è il suo matrimonio si farà la prossima settimana

nḡnkḡnkurù (nḡnkḡn + kuru; n.)

gomito

à binnà kà nḡnkḡnkurù b'òfì è caduto scorticandosi il gomito

nḡnḡ (n.) latte

nḡnḡ mà jìgì à sìn là non ha ancora latte nel seno

nḡnḡ k'èn'è latte fresco

nḡnḡ kùnùn latte fermentato

nḡnḡ f'èn'è il burro che deriva dal latte

sàyà fùrà yé f'è nḡnḡ yé la cura contro la morte è il latte di gallina (prov.): non c'è cura contro la morte

nḡnsì (n.) camaleonte

nì yé d'ìj'è sòk'egirìn, i b'è s'ègin kà nḡnsì tàamà chi corre saltellando nella vita, finirà per camminare come un camaleonte (prov.): chi si gode eccessivamente la vita finirà per calmarsi, in quanto perderà le forze

nḡnsikù (n.) pianta medicinale

che serve a guarire il mal di pancia nei bambini

à yé nḡnsikù tòbì, kà d'ì d'èn mà fate preparare la pianta medicinale e dategliela

nḡnsitaamà (nḡnsì + taama; v.)

camminare a passi lenti e prudenti

à b'è kà nḡnsitaamà kà dòn sta camminando a passi lenti per entrare

nḡḡnì (v.) impastare

b'òg'ò nḡḡnìnà nì jì mìn yé, ò t'è sé kà b'ò à kà l'acqua con la quale abbiamo impastato la terra non si può più togliere (prov.): è difficile cambiare il carattere di una persona; il lupo perde il pelo, ma non il vizio

nḡḡr'ò (n.) luce sul viso

fāmàyà kàdì, è kà nḡḡr'ò yé à j'èdà là! è bello essere ricco, guarda la luce sul suo viso!

npòrkò (v.) sporcare
nì y'á m'èn kò c'èkòròbà b'è kùmàn cà màn f'ò, à dà n'òrkòlèn dòn se senti dire che un vecchio ha la lingua sciolta, ha la bocca sporca (prov.): si dice perché di solito un vecchio parla poco e solo una bustarella lo può spingere a comportarsi così

npàlàn (n.) borsa da fattorino
nkà npàlàn s'ògòlèn dèn la mia borsa è bucata: si dice per spiegare che non si ha soldi

npàn (n.)
sciabola
bambù
npàn b'è kàratakà cà màn kà sò c'è la sciabola nella casa di tante persone che praticano il karate
à tàarà npàn tig'è y'òr'ò là è andato nel luogo dove tagliano il bambù

npàrajà (n.) varicella
bànàn cà màn y'á fitininamàn mìn'è f'ò n'á k'èr'è npàrajà yé ha avuto tante malattie durante la sua infanzia, tranne la varicella

npàyi (avv.) niente
à kò npàyi ha detto niente da fare

npéré (n.) orlo
à b'è tilà sisàn, à t'ò tòrà npéré yé finisce fra poco, gli rimane solo l'orlo

npéré
1 (v.) essere il primo
2 (n.) campione
à pére d'è n'ànà è stato il primo a venire
à yé npéré yé, n'ànbarà f'òyi t'ò là è diventato un campione, non ci sono dubbi

npè t'è (n.) scatola di tabacco
à s'ògò b'è à kà np'è t'è là è libero di fare ciò che vuole della sua scatola di tabacco (prov.): nella vita si è liberi di fare ciò che si vuole delle proprie cose

npìrinpirìn (n.) insetto
kùràn f'ògà, npìrinpirìn cà màn b'è k'ànà spegni la luce, stanno arrivando tanti insetti

npìyà (avv.) con franchezza
n'è j'á f'ò bì, n'è j'á f'ò s'ini l'ho detto e l'ho ridetto con franchezza

npìyà (agg.) insipido
sùpù b'è npìyà la zuppa è insipida

npògì (n.) copri sesso per ragazzi
à k'ànà f'òtò tà n'è k'á npògì yé non farmi la foto con il copri sesso

npògò (n.) copri sesso per le ragazze
npògò kà k'òlòn kà f'isà j'ùlankòlò yé meglio indossare un copri sesso che andare in giro nude: si dice a chi ci prende in giro per i nostri vestiti usati

npògotigì (npogo + tigi; n.)
giovane donna
nì npògotigì dèn f'òl'ò k'èr'á filanìn yé, à b'è dèn w'òlò n'èg'è b'ò à là se il primo parto normale di una giovane donna è gemellare, le passerà la voglia di partorire di nuovo (prov.): quando abbiamo avuto una brutta esperienza, diventiamo diffidenti

npògotigiyà (npogo + tigiya; n.)
giovinezza (di donna)
à y'á kà npògotigiyà b'è k'è à b'ènk'è kà sò ha trascorso tutta la sua giovinezza a casa di suo zio

npògòròtòrò (n.) meschinità
à kà npògòròtòrò kà cà n ha tanta meschinità

npò n (n.; dal francese) ponte
ànbutiyagì b'è npò n kàn bì c'è tanto traffico sul ponte oggi

npò ròn (n.) collana
j'òn d'è yé npò ròn d'ì m'á? chi ti ha dato questa collana?

nsàalawù (espressione fissa) se Dio lo vuole
à bèn nà sinì, nsàalawù verrà domani, se Dio lo vuole

nsàajàn (n.) cane con le zampe lunghe
à kà wùlù yé nsàajàn yé il suo cane ha le zampe lunghe

nsàamè (n.) “riz au gras” specie di risotto
bì yé dimanfì, à yé nsàamè tòbì oggi è domenica, cucino il “riz au gras”

nsàbàn (n.) bot. saba senegalensi, specie di frutto selvatico
nsàbàn sirì bèn bō à yèrè là tirare la liana del saba senegalensi dipende da ciascuno di noi (prov.): nella vita ognuno di noi ha la propria soluzione in mano

nsànà (n.) proverbio fiaba
àn kà cèkòròbàw kà kùmà bèn nsànà i nostri anziani parlano solo attraverso dei proverbi
à yé dénmsenni càmàn kòrì à dà là kà nsànà dà ha fatto sedere tanti bambini intorno a lui per raccontare le fiabe

nsànpòrò (n.) verso di disprezzo che si fa con la bocca
é fitinìn bèn sé nsànpòrò cì là! tu che sei così piccola, sai fare questo verso di disprezzo con la bocca!

nsè rè (n.) cocomero
à kùngolò kà bò, ì nà fō nsèrè la sua testa è grande come un cocomero

nsè rēbù (n.) pantaloni a sbuffo
à yé nkà nsèrēbù bōpàn kòjugù ha fatto troppo grandi i miei pantaloni a sbuffo

nségené (n.) bot. balanites aegyptiaca: palma da datteri selvatica
é kà nségené dō mìn, à bèn wùsarà, ì kà kònɔdimì là prendi un po' di infuso di palma da datteri selvatica, ti farà bene

nsè (n.) risposta di una donna ad un saluto
Jènēbù, ì nì sògòmà! Buongiorno Jenebù! *Nsè!* Buongiorno!

nsírín (n.) racconto
à yé nsírín mì dà ù yé, ò jàarà ù yé il suo racconto è loro piaciuto molto

nsírà (n.) rame giallo baobab
sànù ní nsírà màn kàn non bisogna confondere l'oro con il rame (prov.): non bisogna mettere sullo stesso piano un uomo onesto e un fannullone
nì nsírà falénnà í dísi kà, í bèn sé kà jènēkilì, í bèn Alà tànù se il baobab si mette a crescere sul tuo petto e riesci a respirare, devi ringraziare Dio (prov.): qualsiasi siano le prove che devi affrontare, se la tua vita è salva, ringrazia Dio; solo vivendo possiamo fare qualcosa

nsírabulù (*nsira + bulu*; n.) foglie di baobab
bà bèn nsírabulù dùn, nà binnà la capra mangia le foglie del baobab quando cadono (prov.): alla morte di un dittatore, si fa tutto quello che lui impediva

nsíramugù (*nsira + mugu*; n.) farina del frutto del baobab
à b'á dègè là bì, à bà yé síramugù cì à mà si rallegrerà oggi, sua madre gli ha mandato della farina del frutto del baobab

nsòn (n.) vaiolo
à kà nsòn jùguyarà, fò kàn kònòn gàn il suo vaiolo è peggiorato a tal punto che ci ha fatto preoccupare

nsón (n.) ruggine
à yé nègè mìn tò kènemà nsòn wùlilà à là la ruggine ha intaccato il ferro che ha lasciato fuori

nsòn (n.) ladro
nsòn bè nsòn wèrè kà fin fùwìn il ladro ruba le cose di un altro ladro

nsóró (n.) bot. ficus dicranostyle, tintura di colore rossastro ottenuta dalle foglie di questo albero
nsóró dè bè sàngàn là jìnàn è la tintura di colore rossastro che è alla moda questo anno

ntàgì (agg.) coraggioso
ntàgì mǝgǝ dòn, à tè sìnàn fòyì jèn è una persona coraggiosa, non ha paura di niente

ntàlèn (n.) proverbio
ragno
kàn càmàn ntàlèn bè jòngòn sǝrǝ i proverbi di tante lingue si assomigliano
ntàlèn yélèn sǝgǝmà fè, ò yé dùsù kàsì yé vedere un ragno la mattina annuncia una disgrazia

ntàlenfarà (n.) tela di ragno, macchia bianca sulla fronte di un cavallo
è kà ntàlenfarà yé so fàn bæe là, à bè ì nà fǝ mǝgǝ tè sò guarda le tele di ragno dappertutto, è comè se non ci fosse nessuno in casa
à yé ntàlenfarà sò sà ha comprato un cavallo con una macchia bianca sulla fronte

ntàmà (n.) tamburo, di solito piccolo, che si mette sotto le ascelle
ntàmà kàdì, dúlofèn dòn è bello suonare il tamburo, ma è una cosa che si apprende (prov.): nella vita per essere felici bisogna fare degli sforzi

ntàmarò (n.) datteri
jùmàn jùmàn, à bè ntàmarò sàrakà ogni venerdì offre dei datteri alle persone

ntàmarò sù (n.) albero di datteri
ntàmarò sù kàcàn kǝrǝyàn fàn fè ci sono tanti alberi di datteri nel Nord

ntánàn (n.) campana
n' à dèn yé ntánàn màngàn mè, à bè nìsonjà se sua figlia sente il suono della campana, si rallegra

ntélekún (n.) ferita al dito del piede
à kà ntélekún mà nǝgǝyà la sua ferita al dito del piede non è guarita

ntén (n.) bot. *eaesis guineensis*, palma da olio
màa sì tè dèè è ntèn là tutti possono avere i frutti della palma da olio, perché cadono una volta maturi (prov.): nella vita bisogna avere pazienza

nténtulù (*ntén + tulu*; n.) olio di palma
nà mǝ kùmà, ì bè nténtulù kàlà quando il sugo è quasi pronto, aggiungi dell'olio di palma

ntènbànà (*nten + bana*; n.) pneumopatia cardiopatia
nì ntènbànà sérà kà kèlè, kà bàn, dènmseñnì càmàn bè hèrè sǝrǝ se si riuscissero ad eliminare la pneumopatia e la cardiopatia, tanti bambini vivrebbero in santa pace

ntè bè n (n.) orata
à bè dùmàn dòn, à bè ntèbèn jéninén dònron dè fè ama le cose buone, ama solo l'orata alla griglia

ntè fà (n.) pianta medicinale destinata a dare appetito
ù yé ntèfà dì à mà kà dèè, à mà fòyì jàn gli ha dato invano il medicinale derivato dalla pianta che dà appetito

ntè gè n (n.) bue castrato
nì ntègèn dà jàrà questo bue castrato è costato di meno

ntè nè n (n.) lunedì
ì wololà kàri, ntènèn ì kèrà mḡḡ yé, tàratà, ì tàarà fū kàn sei nato domenica, sei diventato adulto lunedì e martedì sei morto: un bambino che diventa ricco velocemente ha una vita breve

ntè ntè n (n.) indovinello
ní mí sérà kà ntèntèn nì kḡḡ fḡ, ñ bè ò làjà chi riesce a dare la risposta giusta a questo indovinello, sarà ricompensato

ntìgijè (n.) formica nera che lascia una puntura dolorosa
dén tàa kà bḡ yé, ntìgijè kà cà n yàn porta via il bambino di qui, ci sono tante formiche nere

ntilekù (n.) piombo
à tàarà sḡḡ nùmù bè kà ntilekù yélén ha trovato il fabbro che stava fondendo il piombo

ntòlà (n.) palla
nà sèn yé ntòlà sḡḡ, ò y'à dòn lèn yé se il suo piede tocca la palla, segna un gol

ntòlatàn (*ntola + tàn*; n.) calcio
ntòlatàn yiriwalà bè bḡ ù yèrè dè là sviluppare il calcio dipende da loro

ntòlatannà (*ntola + tan + na*; n.) sin.
ntòlacilà, bàlontalàn calciatore
à dén mì kèrà ntòlatannà yé, ò dè bè ù tò sùturà là è il figlio che è diventato calciatore che li sta aiutando economicamente

ntòmì (n.) tamarindo
à kò, kà bè ntòmijì wùsarà nì jìmberé yé ha detto che preferisce il succo di tamarindo a quello di zenzero
kàrisà bè ì nḡḡ ntòmì, à yélì nì à nègè bḡ tè kélèn yé questa persona è come il tamarindo, vederlo e detestarlo è facile (prov.): si dice di una persona che ti delude velocemente

ntòn (n.) termitaio
Alà dè bè jì dí bùbagà mà, à kà ntòn jḡ

è Dio che dà l'acqua alle termiti per costruire il termitaio (prov.): la termite costruisce il suo termitaio anche nella stagione secca quando non piove; si dice ad una persona che manca di coraggio: aiutati che il ciel t'ajuta

ntònsò (n.) pipistrello
sḡḡmà jònna fè, kà ntònsòn yé, ò tè jùmàn yé vedere un pipistrello la mattina presto non è una cosa positiva

ntòolò (v.)
crollare
straripare
kàn tò kùmà là, kòkò, ntoòlòlà mentre stavamo parlando, il muro è crollato
bà ntòolòlà, à yé à yèrè jìni! il fiume sta straripando, scappiamo!

ntòrì (n.) rospo
nì yé ntòrì sùfè dùn kànḡ, dùsù kàsì nàatḡ dòn se vedi un rospo di notte, in casa, sta per arrivare una disgrazia

ntò mḡḡ (n.) giuggiola
à tè fà ntò mḡḡ là non ha mai abbastanza giuggiole

ntò mḡfilèn (n.) tartine di giuggiole
à nà nà ntò mḡfilèn sàmàn à mà gli ha portato dal suo viaggio delle tartine di giuggiole

ntò n (n.) cavalletta
nì y'à mèn nì ntò n kà kùnà, dḡ y'à nè n se si dice che questa cavalletta è amara, qualcuno l'ha assaggiata (prov.): si dice ad una persona che non vuole ascoltare i consigli degli altri

ntò nḡḡ (n.) specie di verme di terra, tenia
sàn nàlèn, ntò nḡḡ càyalà dùgumà quando piove, appaiono tanti vermi di terra

ntò ròn (n.) zoccolo
ntùranìn ntòròn yé dìbarà ci lo zoccolo del vitellino ha rotto la zucca piena di miele: colui che dà più soldi, vince un processo

ntùgàn (n.) tortora
fèn dō tè ntùgàn fàgà nkà à b'á fì bìnù mìnù ci sono proiettili che non uccidono un uccello, ma gli tolgono le piume (prov.): le cattive parole non uccidono le persone, ma possono danneggiarle

ntùganninjè (*ntugan + ninje*; n.) colomba
ntùganninjè nàrà ì sìgì ù kà sò dà là una colomba si è messa davanti alla porta di casa loro

ntùlomà (n.) pilastro
mùsò dè yé jàmanà ntùlomà yé la donna è il pilastro della società

ntùmù (n.) verme
bèè b'ì dáyòrò ntùmù dòn ogni persona conosce il verme del proprio letto (prov.): ogni persona conosce i suoi problemi meglio degli altri

nturà (n.) vitello
nònd bè jìnì mìsì gènàn fè, nkà tùrà bè jìnì wèrè tìgì fè per comprare il latte, ci si rivolge al pastore, invece per comprare il vitello, ci si rivolge al proprietario (prov.): quando si cerca qualcosa, meglio bussare alla porta giusta

nùgù (n.) intestino trippa
nùgù lánkòlòn tè hðronyà dòn chi ha la pancia vuota dimentica la dignità
à yé sàkà nùgù kò kàjàn, kà tòbì ha lavato e rilavato gli intestini della pecora e li ha cucinati

nùgù (agg.) liscio
nsìrà kà nùgù, nkà à dén kà jèjè il tronco del baobab è liscio, ma la pelle del suo frutto è ruvida (prov.): spesso le parole non rispecchiano i sentimenti

nùmàn (n.) sinistra
i nùmàn dà mà, à tàatòlà dòn dùgù là dagli la mano sinistra, sta viaggiando
In Africa si saluta una persona con la mano sinistra, quando viaggia, per favorire un suo incontro

nùmù (n.) fabbro
nùmù kðròlèn tè dòn fàn nà non è nell'età adulta che si inizia un fabbro: per conoscere bene un mestiere meglio iniziarlo da piccolo

nùn (n.) naso punta
ì nùn turù dùgù kòlò là, ì nà dòn k'ì tà tè affonda il tuo naso per terra, saprai che non è per te (prov.): si dice per ricordare ad uno straniero che non è a casa sua
nùncì bàmàn bè à là ha la malattia che fa sanguinare il naso
fürsetì nùn kò kà jàn lava bene la punta della forchetta

nùnbara (*nùn + bara*; n.) naso
ì ní ì nùnbarà! tu e il tuo naso!

nùnbò (*nun + bò*; n.) muco seccato
à dèn nðgòlèn dòn, nùnbò b'á nùn kðrò suo figlio è sporco, ha il muco seccato sotto il naso

nùnjì (*nùn + jì*; n.) moccio liquido
ì kà mùrà bè jùguyà, é k'ì nùnjì yé il raffreddore sta peggiorando, guarda il tuo muco liquido

nùnetì (n.; dal francese) occhiali
à yé nùnetì kàrà sàrà à bà yé ha comprato dei nuovi occhiali a sua madre

nùnkala (*nun + kala*; n.) parte superiore del naso
à cèkajì, à nùnkala kà jàn è bella, ha il naso dritto

nùnkɔ̀nɔ̀si (n.) peli del naso

nùnkɔ̀rɔ̀si (n.) baffi

à bè cèkɔ̀rɔ̀bayà là, à yé à nùnkɔ̀rɔ̀si
bilà kà bɔ̀ sta facendo il finto vecchio, si
sta facendo crescere i baffi

nùnkùn (n.) punta

mùrù nùnkùn la punta del coltello

nùnkurunì (*nùn + kuruni*; n.) qualità di
mango con l'estremità un po' arrotondata
nùnkurunì kàdì à yé ama questa qualità
di mango

nùncɛ̀làn (*nùn + cɛ̀lan*; n.) fazzoletto

è yé mùn mùsò siyà yé, hàlì nùncɛ̀làn tè
à bòlò che razza di donna sei, non hai
nemmeno un fazzoletto

nùncì (*nùn + ci*; n.) sanguinamento dal
naso

nì fùdennì bɔ̀rà, à kà nùncì bè cèyà
quando fa caldo, il suo sanguinare
peggiora

nùnwò (*nùn + wò*; n.) narice

ù yé kòrmugù kè à nùnwò là, kà jòlì jò
gli hanno messo del cotone nella narice
per fermare il sangue

ŋ

ŋànaŋanakàn (*ŋànaŋana + kàn*; n.)
chiacchiere
nì yé kà tòyé, à kà ŋànaŋanakàn kà càn
lascialo perdere, fa tante chiacchiere

ŋàarà (n.)
specialista della parola
poeta
ŋàarà kùmanà kà kùmà, fò kà làkasi lo
specialista della parola ha parlato così
tanto che ha pianto

ŋànà (n.) uomo coraggioso
ŋànà làbàn yé tigà wòrò yé un uomo
coraggioso finirà sempre per scorticare le
arachidi (prov.): in casa un uomo si piega
sempre al volere della donna; in Africa è
compito della donna scorticare le arachidi,
perciò, se si vede un uomo farlo, significa
che l'ha fatto soltanto per volere della
donna

ŋànamù (v.)
forzare

risolvere una situazione in modo
poco limpido
à y'á jilajà kà kò ŋànamù kà bilà
si è arrangiato a risolvere la
situazione in un modo poco limpido
ù yé dà ŋànamù, kà dàliyè hanno
forzato la porta per aprirla

ŋàniyà
1 (n.) volontà
2 (v.) volere
à y'á ŋàniyà àn kà kà fùrù kè yàn
ha voluto che celebrassimo il nostro
matrimonio qui
nì ŋàniyà màn bò nì kò là, ì t'á
tòyi! se hai poca volontà, lascia
perdere!

ŋànakì (v.) avere uno stiramento
à sé ŋànakilé, ù y'á sàlò nì fitulù
yé quando ha avuto uno stiramento
al piede, l'ha massaggiato con il
burro di karité

ηένεηενέ (v.) diventare gracile
mùn dè yé i ηένεηενέ tàn? cosa ti ha fatto dimagrire così?

ηδμι (n.) frittella a base di farina di riso o di miglio
nànbarà tè ηδμίw jiràn la furbizia non cuoce le frittelle (prov.); le bugie hanno le gambe corte

ηδνι (n.) spina
ηδνι tè bδ sàmà sén là non si toglie la spina dal piede di un elefante (prov.); i grandi hanno sempre l'immunità

ηùνουηुकàn (*ηùνουηunu + kàn*; n.)
mormorio, brusio
ηùνουηुकànw y'à bàli kà kùmà i mormorii gli hanno impedito di parlare
nì yé mùn ηùνουηुकàn yé? cos'è questo brusio?

ò

ò (agg.) questo
ò kùmà bànàn questo è stato detto

ò (cong.) quindi
ò kumà à tè nàa tìngunì? quindi non
verrà più?

òlù (agg.) questi
òlù dè mà sòn là nà sono questi che si
sono rifiutati di venire

ò

ò (aus.) è
ò dòn! sì, è questo!

òtòburù kàlò (n.) il mese di ottobre
nì nàná òtòburù kàlò là, ì b'è nàa nìnìn
s'òr'ò ì jìn se vieni nel mese di ottobre,
troverai il freddo ad aspettarti

ò h'ò n (avv.) sì
òh'ò à nì mùn w'èr'è sì, e poi...

P

pà (espressione di rifiuto)
ñ tà kè pà non lo faccio proprio

pàani (n.) misura di lunghezza
nì yé finì sùmà nì pàani yé, filì tèt kèt à là
se misuri il tessuto con il “pàani”, non sbaglierai

pàarà (v.) trascinarsi
à bèt k'ì pàarà kà nàa si sta trascinando per venire

pàkatì (n.; dal francese) sin. **pàké**
pacco
sùngalò là, à tàarà sùkarò pàkatì tàn dì
à bùramàw là durante il Ramadam, ha dato dieci pacchi di zucchero ai suoi suoceri: in Africa, durante il Ramadam si dà zucchero ai suoceri per addolcire il loro digiuno

pàlàn (n.) secchiello
à yé pàlàn fà jì là, kà sígì à kùn ha riempito il secchiello d'acqua e se l'è messo sulla testa

à tèt à cèt bòpàn, hàlì à kà jì pàlàn à
t'á sígì jègìn là non rispetta suo marito, non gli mette nemmeno il secchiello dell'acqua per lavarsi in bagno

pàlantòn (n.; dal francese)
piantone
pàlantòn yé à bòlò kòròtàn à kà
fèfù yé il piantone ha alzato le mani quando ha visto il capo passare

pàlè (n.; dal francese) palazzo
ù yé kònfèrènsì kèt pàlè mìn kònd,
fò ì jèt! bisognava vedere il palazzo dove hanno fatto la conferenza!

pàlonpàlòn (n.) vagabondaggio
à tèt fòyì là, pàlompàlòn là non fa altro che vagabondare

pànfèn (n.) volatile
Alà k'àw kìsì nì pànfèn bònàn là, à
bèt yèlèmà m'òg'ò fèt! che Dio ci protegga dalle malattie dei volatili!

pàngenè n (n.) pantalone che si ferma alla tibia

à bè pàngenènw d'òròn dè dòn indossa solo pantaloni che si fermano alla tibia

pànkurùn (n.) aereo
gàbàn dòn, à mà déli kà dòn pànkurùn kòn è uno che non conosce niente, non ha mai preso un aereo

pàn (v.) saltare
kòn onìn pàn kòjugù bè tèm è à jàgà là se un uccellino salta troppo, può superare il suo nido (prov.): quando si fanno le cose senza pazienza, si finisce per avere dei problemi

pànnì (n.) salto
pànnì b'è t'è kélenyé non tutti i salti sono uguali

pàn pàn (v.) saltare
à b'è pàn pàn là nìsonjà bòlò sta saltando dalla gioia

pàntalòn (n.; dal francese) pantaloni
ù t'è sòn mùsòw kà pàntalòn dòn non vuole che le donne portino i pantaloni: in Africa ci sono degli uomini che pensano che le donne non debbano indossare i pantaloni, altrimenti perderebbero la loro femminilità

pàpè (n.) cestino di noci di cola
wòrò tilà kùmà sérà, à yé nàanà nì wòrò yé è arrivato il momento di distribuire le noci di cola, portate i cestini: in Africa, quando si distribuiscono le noci di cola, si capisce che c'è un fidanzamento

pàpà (v.) intimidire
é kà toyé, b'è nà pàpà lasciala, la intimidirò

pàpayì (n.; dal francese) papaia
pàpayà bìlù b'è sàyi fùrakè le foglie di papaia curano l'epatite B

pàrà (avv.) senza esitazione
ñ b'è f'ò bì, ñ b'è f'ò pàrà l'ho detto e l'ho ridetto senza problemi

pàrakì (avv.) di colpo
à b'òrà pàrakì è uscito di colpo

pàrantì (n.; dal francese) apprendista
nì yé ì kà pàrantì dégé f'èn b'è là, dòn kélen à b'ì s'òs'ò se insegni al tuo apprendista tutte le cose, un giorno ti contesterà

pàratà (v.) sfilare il cotone
à yé k'òr'òmugù pàratà ha sfilato il cotone

pàri
1 (n.) specie di colletta
2 (v.) agghindarsi
wàri b'è à kùn sisàn, à yé pàri c'è ha soldi adesso, ha preso la sua parte di soldi (colletta)
à t'è k'è à là, à pàrilèn dòn t'umab'è! non scherza minimamente, è sempre ben vestito!

pàriyé (v.; dal francese) fare una scommessa
àn kà pàriyé nì kò là scommettiamo su questa cosa

pàròn (v.) afferrare bruscamente
à sénnà kà pàròn à t'èg'è mà gli ha afferrato bruscamente le mani

pàsé
1 (n.) soldi per il trasporto
2 (v.) stirare
à yé finì fr'òsselé pàsé kà bàn ha finito di stirare tutti i vestiti sgualciti
hàli à kà pàsé s'òng'ò t' à bòlò non ha nemmeno i soldi per pagarsi il trasporto

pàsì (avv.) molto
à j'èlèn dòn pàsì è di un bianco immacolato

pàtanti (n.; dall'italiano) patente
à sérà kà kà pàtanti tàa ha potuto prendere la patente

pàtisakanà esclamazione che esprime una grande emozione: mamma mia!
hàn pàtisakanà! cosa! Mamma mia!

pàyasi (n.; dal francese) materasso di paglia
tàsùmà wulilà à kà payasi kòlò là il suo vecchio materasso di paglia ha preso fuoco

pàyì esclamazione di approvazione: bene!
pàyì, ò jò bì là! bene, ti sta proprio bene!

pédali

1 (n.) pedale

2 (v.) pedalare

à kò kà tè sé nègesò pédali là ha detto che non sa andare bici
é jèté ì kà pédali tìjè là? non vedi che il tuo pedale è rovinato?

pélù (n.; dal francese) paletta
nì y'à cè nì pélù yé, fòyì tè tòi yì se raccogli con la paletta, non rimane niente

pèntelù (n.) piccolo pareo che si mette sotto il vestito
nàngarabà bélebelé, à kà pèntelù bèè wùsulèn dòn è una grande seduttrice, tutti i suoi parei hanno odore d'incenso

péreperelatigè (v.) precisare
nì mi ì kà kòtè bèè péreperelatigè, à bè kà dùté ì là se non precisi tutto quello che fai, stai dubitando di lui

péresidàn (n.; dal francese) presidente
dìjè bè kà yèlemà, mùsò kà kè àn kà péresidàn yé! il mondo sta cambiando, una donna che diventa nostro presidente!

pésé (v.; dal francese) pesare
fjò kilò filà pésé kà diyàn pesami due chili di fagioli con l'occhio

péti (n.; dal francese) figliolo
é péti! té kè tà là figliolo! Metti il tè sul fuoco

péti pùwà (n.; dal francese) piselli
péti pùwà yé fàmà dùmunì yé i piselli sono il cibo dei ricchi

pétoroli (n.; dal francese) petrolio
ì kà làmpàn bè kà sa, kòni ì yé pétoroli kà là? la tua lampada a petrolio si sta spegnendo, l'hai riempita?

pègè (n.) trappola
ù pègè dà bàgànw jè hanno teso una trappola agli animali

pè mè (n.) perlina piatta
à kà pèmè kònon màkadì m ògò yé le sue perline piatte piacciono alla gente

pè nperèn (v.) screpolarsi
tìlèn bòjàn jògò fè, fò kà dùgukolò pènpèrèn il sole era così forte che la terra si è screpolata

pè rèn

1 (n.) scheggia

crepa

grida

2 (v.) screpolarsi

urlare

nì kògò pèrennà, bàsà bè dòn à fè se il muro si screpola, la lucertola ci entra (prov.): quando non si è uniti, si apre la strada al nemico
bùtelì pèrèn kélé y'à sòrò una scheggia della bottiglia l'ha colpito
n'à pèrenà, fò kògò bè yèreyerè quando urla, i muri tremano
à kà pèrèn tè fòyì kè ñ yé le sue grida non mi fanno niente

pè tè (v.) appiattare
nì finì pètè, à tè dòn vàlisì là se non appiattisci i vestiti, non entrano nella valigia

pè tupetù (n.; dal francese) sandalo
sandalo
ñ kà pètupetù bè mìn? ñ bènnà sélìjì tàa dove sono i miei sandali? Devo fare le mie abluzioni

pì (v.; dal francese) spingere
à y'á pì kà pà ha fatto tutto ciò che poteva
à y'ù dèmè kà m'òbili pì, à kà wùli
aiutami a spingere la macchina per farla partire

pìli (n.; dal francese) pile
à yé pìli sàk kà kè tòrfi là kùràn tè yé
comprate le pile da mettere nella torcia, non c'è corrente

pìnè (n.; dal francese) ruota
fìjè bèrè tè à kà pìnè là c'è poca aria
nella sua ruota: la ruota è sgonfia

pìpilàn (n.) claxon
à dònà kò fùrusirì b'è ù kà kàré k'òndò b'ì, ì mà pìpilànw m'è? si capisce che c'è un matrimonio nel loro quartiere, non senti il suono del claxon?

pìriparà
1 (v.) essere disordinato
mal acconciare
2 (n.) frattaglie di carne
ì pìriparalèn bè tàa mìn? dove vai così mal acconciato?
é kà sò pìriparalèn yé! guarda che disordine in camera!
pìriparà kà càk n'ì sògò là, ì kànà sàk
gran parte di questa carne è frattaglie, non comprarla

pìripirì (v.) dibattersi
à y'á y'èrè pìripirì k'á y'èrè b'ò zòn b'òlò
si è dibattuto per svincolarsi dai ladri

pìsì (n.) pezza di stoffa
ù k'á dù k'òndò m'òg'òw kà càk, hàli pìsì k'élén t'ùn b'ò c'è così tanta gente a casa sua che nemmeno un'intera pezza di stoffa basterebbe per loro

pìyà (avv.) senza esitazione
à kò kà y'á f'ò pìyà l'ha detto senza esitazione

pìyòn (n.; dal francese) pedina del gioco della dama

pìyòn k'élén b'á j'è, à dùn tàarà mìn? manca una pedina, dov'è finita?

pòlisi (n.; dal francese) polizia
ù kà k'èl'è làbannà pòlisi tàagà là
per via della loro lite sono andati alla polizia

pòlisisò (*pòli + sò*; n.; dal francese) posto di polizia
ù tàarà n'ì z'òw yé pòlisisò là hanno portato i ladri al posto di polizia

pòlitiki (n.; dal francese) politica
n'ì bè pòlitiki k'è, ì làkanà kà càk sei politica, proteggiti bene

pòliyò (n.; dal francese) poliomelite
pòliyò yé à dén mìn'è suo figlio ha avuto la poliomelite

pòrò (n)
propaganda
menzogna
ù kà pòrò k'ùmà sérà è arrivato il momento di fare propaganda
pòrò d'òn, sigà f'òyì t'á là è senza dubbio una pura menzogna

pòrokotò (*pòro + kotò*; v.)
scappare dalle braccia
à pòrokotorà kà b'ò kà b'ìn è scappato dalle braccia

pòroporò (*pòro + pòrò*; v.)
intimidire
fare scintille
n'àn yà pòroporò, à b'á dàk'èj'è t'ò mà se lo intimidiamo, si comporterà come gli altri
tàsùmà bè kà pòroporò, ì mà b'ò à là! il fuoco sta facendo scintille, allontanati!

pòtì (n.; dal francese) ciotola
à yé j'ì k'è pòtì là, kà d'ì à mà ha messo l'acqua nella ciotola per dargliela

pòtoju (*poto + ju*; n.; dal francese) palo
kùràn sérà ù kà dùgù là, ì mà pòtoju yé?
la corrente è arrivata nel loro villaggio,
non hai visto i pali?

pòyi

- 1 (v.) uscire all'improvviso
- 2 (n.) pezzo di musica
poema

bàgàn pòyi là kà b'ò tù là l'animale è
uscito all'improvviso dalle erbacce
àn kà taa àn làmagà bì, ù yé pòyi k'á là
andiamo a divertirci oggi, balleremo con
la musica "pòyi"
nà yé pòyi kàlàn fò ì b'è kàsì quando
legge una poesia, ti viene voglia di
piangere

pòivròn (n.; dal francese) peperone
à yé pòivròn càyà nàa là ha messo
troppo peperone nel sugo

pònti (n.; dal francese)

punta
chiodo

nì kàlà pònti b'è m'òg'ò s'òg'ò la punta di
questo bastone ti punzecchia
nàa nì màrtò nì pòntiw yé porta il
martello e i chiodi

pòri

- 1 (n.) birra locale
 - 2 (v.) fare rumore con le labbra
- dòngodò à c'è b'á fà pòri là* ogni giorno
suo marito si ubriaca con la birra
ì yé í dén yé pòri cì là guarda tuo figlio
che fa le pernacchie

pòròtòmanì (n.; dal francese)

portamonete

fàantayà b'è à là, hàlì wàrim'ès'èn t'è
s'òr'ò à kà pòròtòmanì là la povertà si
fa sentire, non ha più spiccioli nel suo
portamonete

pòròtomantò (n.; dal francese)

attaccapanni

gàbàn, ì kà finì dùlòn pòròtomantò là
stupido, appendi i tuoi vesti
all'attaccapanni

pòsòni (n.; dal francese) veleno
pòsòni dòn, ì mà b'ò à là è una
persona che si comporta come il
veleno, allontanati da lei

pòsònpòsòn (*pòsòn + pòsòn*; v.)

appassire

fl'èrì b'è kà pòsònpòsòn il fiore sta
appassendo

pòtòpòtò (n.) fango

à s'én dònna pòtòpòtò là i suoi
piedi sono entrati nel fango

pùk'è (espressione fissa) di colpo

pìno fìp'è b'òrà pùk'è! la ruota si è
sgonfiata di colpo!

pùrutì (v.) strappare

d'ò y'á kà sàkì pùrutì qualcuno gli
ha strappato la borsa

pùt'èr'è (avv.) nulla

nì yé pùt'èr'è yé non è niente

pùwà (n; dal francese) peso

nì nàmasà pùwà yé j'òlì yé? qual è
il peso delle banane?

S

Sà

1 (n.) serpente

2 (v.) morire, spegnersi

3 (cong.) siccome

nì mùsò sògorà kò sà y'à kìn, ò kòrò yé, kà bènà kòndò tàa se una donna sogna che un serpente l'ha morsa, significa che rimarrà incinta.

nà mà sòn sà, àn kà tàa siccome si rifiuta, andiamo avanti

nà mà sà, à tè làfiyà se non muore, non riuscirà ad avere pace

Sàafò (n.)

la quarta preghiera musulmana
periodo che indica l'inizio della notte
(verso le 20 di sera)

à bèn kà sàafò séli, à tè sé kà nàa sísàn
sta facendo la quarta preghiera, non può venire adesso.

à yé nàa jànì sàafò kà dòn venite prima che inizi la notte

sàafurulayi (espressione fissa) che Dio perdoni le mie parole!

à y'à mùsò n'à dén gèn, kà musò wèrè tàa? jòn dè yé nìn fò àw yé, à

tàa fò sàfurulayi! chi vi ha detto questa cosa? Dite che Dio perdoni le mie parole

sàalò (v.)

accarezzare

massaggiare

scopare leggermente

à bèn sàràn à mùsò pè, nì à mùsò yà kùn sàalò, à b'à kè séw! ha paura di sua moglie, se le accarezza la testa, si tranquillizza subito!

cè y'à sèn sàalò, kà dìmì bò à là!
ha massaggiato il suo piede per

togliere tutto il dolore

kò kò yòrò furà, à y'à sàalò kà bilà

gli è stato detto di ramazzare per bene, ma ha solo dato una leggera scopata

sàamè (n.) scambio di saluti che si fa durante le feste musulmane, per esempio durante la festa del Tabaski

àn kà tàa kà sàamè andiamo a salutarlo per il Tabaski

sàani (v.)

pulire a fondo un piatto

essere una persona che tiene molto alla pulizia

nùgumà bélebelé, nàa yé dùmìnì kè, à bè minàn fànà sàani è un grande goloso, quando mangia, pulisce a fondo il piatto
mògò sàniyalèn dòn, à tè nògò fè fìyè è una persona pulita, non ama la sporcizia

sàbà

1 (agg.) tre

2 (v.) picchiare improvvisamente e velocemente

cè bèrè yé sàbà yé il numero che simbolizza l'uomo è il tre (è il numero dei genitali dell'uomo)
à y'á sàbà kòsòbè l'ha picchiato per bene

sàbabù (n.)

causa

benefattore

kò bè nà kà sàbabù dòn non ci sono fatti senza causa

nì y'á mè ñ bè hèrè là, ì k'ò fò sàbabù jùmàn dòn se dici che stai navigando in buone acque, non dimenticare che è per via di un benefattore

sàbabuyà (sàbabu + yà; n.) causalità

mògò fì tè sàbabuyà bò yòrò dòn

nessuno sa dove risiede la causa di ciò

sàbagà (n.) defunto

à yé sàbagà tòyi, à sàrà kà bàn lasciate in pace il defunto, è già morto

sàbali

1 (n.) non morto

pazienza

2 (v.) calmarsi

essere pazienti

kò bè jùrù bè sàbali là finché non si è morti, tutto può succedere

sèn bè mògò yé dòn min, ò dè sàbali kà jì è quando si hanno i piedi che bisogna avere pazienza: (prov.) nella vita, quando si ha il potere, bisogna avere pazienza
dàn tè dīpè là, sàbali kò il mondo non

ha limite al di là della pazienza

à yé sàbali, à yé fàmuyali kè!

smettetela, cercate di capire!

sàbanan (saba + nan; agg.) terzo

sàbanàn kà gèrè che il terzo si avvicini

sàbanin (sàba + nin; n.) trigemino

à mènà à mà dén sòrò, Alà yé

sàbanin d'á mà da un bel po' non

ha avuto figli, Dio gli ha dato un

parto trigemino d'un colpo

sàbarà (n.) scarpe

dīpè bè yòrò min nà bì, gòni bè

hàli sàbaratigi sògò sànkò

sènnankolòw nella vita di oggi, le

spine pungono perfino i piedi delle

persone che portano le scarpe, a

maggior ragione quelli delle

persone che hanno i piedi nudi

(prov.): la vita è una lotta

sàbati (v.)

essere costante

condurre bene

essere stabile

mògò sàbatilèn dòn, à tè kò kè à

kùn fè è una persona stabile, non

fa nulla per caso

à y'á jìlajà, fò kà kò nì sàbati ha

fatto di tutto per condurre a buon

fine questa cosa

à bè kà à kà kò bè sàbati sta

stabilizzando bene le cose

sàbù (n.) causa

à kà dūsukasi sàbù bòrà nì cè là la

causa di questa sua sofferenza

deriva da quest'uomo

sàbutigi (sabu + tigi; n.)

attaccabrighe

làfìyà màndì sàbutigi yé

l'attaccabrighe non ama la pace

sàdingè (sa + dingè; n.)

tana di serpente

posto stretto

mḍgḍninfīn bē sé kà fī yàn, hàlī sàdingè? un essere umano può dormire qui, in un posto così stretto?
ì mà bḍ yàn, nì yé sàdingè yé allontanati da qui, questa è la tana del serpente

sàfà (n.) infiammazione della lingua
à kà sàfà wùlilà tūgunì gli si è di nuovo infiammata la lingua

sàfi (agg.) imbecille
sàfi bélebelé! è un grande imbecille!

sàfoolò (*sà + foolo*; n.) muta del serpente
sàfoolò tē kē sà yé nkà nì sādennīn mà sà, à mà sà bā pḍgḍn bḍ la muta del serpente non diventerà mai un serpente, ma il piccolo serpente, se non muore, può diventare un grande serpente

sàfunè (n.; dal francese) sapone
nì kàlè kèrà pḍ mīn nà, sàfunè kélén t'ò jètà un pezzo di sapone non basta per pulire bene un occhio col kajal

sàfurà (*sà + fura*; n.) medicinale per il morso di serpente
sàfurà pūmàn b' à bōlò, à bē jēlì dà jà péw ha un buon medicinale per il morso di serpente, essicca la ferita di un colpo

sàgà (n.) pecora
sàgà kùlù bē gēn béré kélén nà, nkà mḍgḍ bēē nà gēn béré dōn si può condurre un gregge di pecore con un bastone, ma per quanto riguarda le persone ogni persona ha il suo bastone

sàgadén (*sàga + den*; n.) agnello
nì màgarà sàgadén là, sàkamusò b'ì tūn se tocchi l'agnello, la pecora ti assisterà dei colpi

sàgajigì (*sàga + jigì*; n.) ariete
sàgajigì kà kùnsuulì bēē tē siradonbaliyà yé ogni volta che l'ariete abbassa la testa non significa che non conosce la strada (prov.): l'indifferenza o la pazienza non hanno nulla a che vedere

con la stupidità; si dice a qualcuno che tace ma conosce l'affare

sàgasagà (n.) specie di sugo a base di foglie di manioca e di olio di palma
nà yé sàgasagà tḍbì fò ì dà quando cucina il sugo a base di foglie di manioca e di olio rosso, hai l'acquilina in bocca

sàgò (n.) volontà
augurio
sàyà kà jùgù nkà bānājugù dē yé ì jùgù sàgò la morte è una brutta cosa, ma l'augurio del tuo nemico è una brutta malattia
à kò kà sàgò mà kē hālisà ha detto che la sua volontà non è stata ancora attuata

sàgolatà (n.) scelta
à kà sàgolatà dōn, à tōyè è la sua scelta, lascialo

sàheli (n.) nord
zona saheliana
ù tàarà sàheli là sono andati al nord
ù kà sàheli pròjè kà càn ci sono tanti progetti nella zona saheliana

sàhelijamanà (*sàheli + jamana*; n.) Sahele, paese saheliano
à kò fò à kà tàa sàhelijamanà là ha detto che deve andare nel Sahel
sàn kò kà sùmà sàhelijamanà là c'è poca pioggia nel Sahel.

sàhelikungò (*Sàheli + kungo*; n.) Sahara
à yé fòtò càmàn tàa sàharà kḍnḍn ha fatto tante foto nel Sahara

sàjurù (*sa + juru*; n.) pianta rampicante
sàjurù giripalà kògò là, fò kà bḍ kà bīn le piante rampanti erano così pesanti che hanno fatto cadere il muro

sàjegè (*sa + jeg*; n.) anguilla
à yé sàjegè dì à mùsò mà, à kà tòbì ha dato dell'anguilla a sua madre per cucinare

sàkarobà (n.) piatto di miglio al sale, piatto dei prigionieri: è un piatto povero che si dà ai prigionieri
ì kànà jìgì à là, à tè sé sàkarobà tòbìlì là non prendertela, non sa cucinare il miglio al sale
à bè sàkarobà d'òròn d'è dùn kàsò là mangia solo il piatto a base di miglio al sale

sàkenè (*sa + kenè*; n.) specie di lucertola
à kùn kà kènè ì nà fò sàkenè è sveglio come la lucertola

sàlà (v.) essere pigro
à sàlalèn dòn kòjugù è troppo pigro

sàlabagatò (*sala + bagatò*; n.) pigro
sàlabagatò mà nà kè nùgumà yé un pigro non deve diventare goloso

sàlamù (n.; dall'arabo) saluto musulmano
à sàlamù buongiorno
bà buongiorno

sàlasalà (n.) soluzione diluita
nàfèn bèè bì bòlò, é dùn bè é dùn bè nà sàlasalà dilà mùn nà? hai tutti i condimenti necessari, perché il tuo sugo è diluito?

sàlatì (n.; dal francese) insalata
ñ tè bàgàn yé, ñ tè sàlatì dùn non sono un animale, non mangio l'insalata
sàlayà (*sala + ya*; n.) pigrizia
sàlayà bòlò, à mà sé kà wùlì jònà non ha potuto alzarsi presto per la sua pigrizia

sàlèn (n.) pesce capitano
dùnàn b'ù fèyì, ù yé sàlèn tòbì hanno degli ospiti, hanno cucinato il capitano

sàlò (n.) l'anno scorso
à y' à kà sò jò kà bàn sàlò ha finito di costruire la sua casa l'anno scorso

sàlonnasinì (*salon + nasini*; avv.) due anni fa
nì yé sàlonnasinì kò yé questa è una cosa di due anni fa

sàlòn (n.; dal francese) salotto
nì yé à kà sàlòn yé, fò ì jè se vede il suo salotto, ti toglie il saluto

sàmà
1 (n.) regalo
pacco
elefante
2 (v.) mandare
tirare

à fà tàlèn dùgulà, à y' à sàmà n'ègesò jùmàn là suo padre, al ritorno dal suo viaggio, gli ha portato come regalo una bella bicicletta
tàa ñ kà sàmà dì ñ màsò mà porta il pacco a mia moglie
sàmà tè bòpàn kùngò mà l'elefante non è troppo grande per la savana (prov.): benché una persona sia pericolosa, i suoi parenti non la temono
nì jùrù sàmà kòjugù à bè tìgè se tiri troppo la corda, si strappa (prov.): nella vita non bisogna forzare troppo gli eventi
àn yé àn kà finiw sàmà à mà gli abbiamo mandato i nostri tessuti tradizionali

sàmakulù (*sama + kulu*; n.) millepiedi
n' à yé sàmakulù yé, à jà bè tìgè quando vede un millepiedi, si spaventa

sàmanènè (*sama + nenè*; n.) pancreas
bànàn bè à kà sàmanènè là ha una malattia al pancreas

sàmasèn (n.) colonna
à yé sàmasènw jò nì simàn yé costruite
le colonne con il cemento

sàmiyè (n.) stagione delle piogge in
Africa Occidentale
*nì bàlò sirilà kòlsonifanà nà, nì
sàmiyè dònna, ì nà mùn dùn?* se la tua
sopravvivenza è legata al pasto che ti
danno quando fori un pozzo d'acqua,
cosa mangerai durante la stagione delle
piogge? (prov.): se vivi solo dei doni che
ricevi, cosa farai il giorno in cui non li
riceverai più?

sàmogò (n.) etnia che vive alla
frontiera tra il Mali e il Burkina Faso
é bè sàmogòw kà làdà dòn? conosci le
tradizioni dei Samogo?

sàn

1 (n.) anno

pioggia

2 (v.) comprare

bànàn tè sà, à bè yàalà non si compra
la malattia, la si porta in giro: perché
cercando la cura giusta si è costretti a
spiegarla agli altri

nì sà, tìjè, jàtè tè kàlò mà quando
l'anno è rovinato, non si tiene conto dei
mesi: una grande disgrazia fa
dimenticare i particolari
dènsenni bè dòn là sà kòrò i bambini
ballano sotto la pioggia

sànbagà (*san + бага*; n.) acquirente
*nì yé sànbagaw càyalèn yé kò mì nà, ò tò
yé* se vedi che ci sono tanti acquirenti
per una cosa, è meglio lasciar perdere
(ognuno farà di tutto per comprarla e così
il prezzo aumenterà)

sànburuyèrì (n.) camera d'aria
à kà nègesò sànburuyèrì sògòrà la
camera d'aria della sua bicicletta si è
bucata

sànbelenìn (*sàn + belenin*; n.)
grandine

*sànbelenìn bè kà mònibili càman
tìjè* la grandine sta rovinando tante
macchine

sàndà (n.) prezzo di costo
*à mà tònòn sòrò, à y'à fèré sàndà
là* non ha avuto nessun beneficio,
l'ha venduto al suo prezzo di costo

sàndiyà (n.) musica per
divertimento
*sàndiyà dòn, ì kà, kà dònkè jàkuyà
là* è una musica per divertimento,
devi ballare per forza

sànfin (*san + fin*; n.) cielo coperto
di nuvole scure
kàrisà sàrà sànfìn kòrò è morto
sotto un cielo coperto di nuvole
scure (prov.): si dice di qualcuno
che è morto quando la moglie era
incinta

sànfijè (*san + fijè*; n.)

tempesta

oracolo

sànfijè wùlilà, àn kà yèrè jìni è
iniziata la tempesta, rifugiamoci
*sànfijè nì fùrù là, Alà kà kè hèrè
yé* c'è l'oracolo durante il suo
matrimonio, che Dio faccia in modo
che sia felice

sànfè n (*san + fèn*; n.) articolo
commerciale
sùgù diyàrà, sànfènw bànàn il
mercato è andato bene, è finito tutto

sàngà (n.)

lutto

successo

moda

sàngà tè mògò wòlomà il lutto non
fa differenza tra le persone
nì dùlòkì sàngà binnà questo
vestito non è più alla moda
nì kò sàngà bòrà à kà kisè yà il
successo di questa cosa è dovuto
alla sua bravura

sàngabòn (*sànga + bòn*; n.) casa dove c'è un lutto
ù tàatòlà sàngabòn là, ù yé finì birì ù kùnnà andando nella casa del lutto, hanno messo il foulard sulla testa

sàngaci (*sànga + ci*; n.) annuncio di un decesso
à bè siràn sàngaci jè ha paura dell'annuncio del decesso

sàngafò (*sànga + fò*; n.) condoglianze
nì tàtugù mà bàn tòn tè tòn sàngafò se il fuoco non è spento, la cavalletta non presenta le sue condoglianze ad un'altra, perché lei stessa può cadere nel fuoco (prov.): quando c'è un colpo di stato un compagno di partito non va a far visita ad un altro compagno

sàngapongòn (*sànga + jongon*; n.) rivale
nì sàngapongòn t'ì là, ì tè jàté se non hai rivali, non sei considerato

sàngawulì (*sànga + wulì*)
1 (n.) moda
2 (v.) avere successo
nì dònkili dàlà sàngà wulilà questa cantante sta avendo successo
fàantàn kà sirà tè sàngawulì là al povero non interessa la moda

sàngé (n.) zanzariera
hàli nì yé dijè bilà bùtèli kònò,
kùnnandì nà sàngè sirì à kònò anche se metti il mondo nella zanzariera, il fortunato legherà la sua zanziera (prov.): anche nelle situazioni difficili, una persona fortunata ne uscirà fuori

sànji (*sàn + ji*; n.) pioggia
dànnì sànjì tè nà mògò kélén yé la pioggia delle semine non viene per una sola persona (prov.): tutte le persone hanno diritto alla felicità

sànankò (v.) sciacquare
finì sànankò kà jàn, kà sàfen è bò à là

sciacqua bene i vestiti per togliere il sapone

sàni (avv.) prima di
sàni ì k' à tàa, t'ì jè dà ì bà kàn
prima di partire, vai a salutare tua madre

sàniyà (*sàni + ya*)
1 (n.) pulizia
2 (v.) essere pulito
hàn nì yé sàniyà dàn yé! Mamma mia, quanta pulizia!
à kà sò sàniyalèn dòn kùmabè la sua casa è sempre pulita

sànkabà (*sàn + kabà*; agg.) maculato
àn màgò bè sàkà sànkabà là
abbiamo bisogno di una pecora pezzata

sànkasò (n.) casa a più piani
à yé sànkasò jò, kà bà bilà à kònò
ha costruito una casa a più piani e ci ha messo dentro sua madre

sànkò (espressione fissa) figurarsi
à mà sòmògòw bòjàn sànkò mògò wèrè non ha nessun rispetto per i suoi genitori, figurati per quelli degli altri

sànkolò (*sàn + kolò*; n.) cielo
sànkolò nì dūgumakolò il cielo e la terra

sànkunbè (*san + kunbè*; n.) anniversario, compleanno
à yé mògò dàlajè à dén kà sànkunbè là ha radunato la gente per il compleanno di suo figlio

sànkòròtá (*san + kòròtá*; n.)
1 (v.) adulare
considerare
liberare
2 (n.) promozione
ù yé kònòn fìrakè, kà sànkòròtá
hanno curato l'uccello e l'hanno liberato

n' à y' i sànkɔɔtá, fò i bè yèlè se ti aduli, ti metterai addirittura a ridere da solo
ù y' à bòpàn, kà sànkɔɔtá l'hanno rispettato e l'hanno considerato
à y' à sékò kè kà kà dugu sànkɔɔtá ha fatto di tutto per promuovere il suo paese

sànmíndulokì (*san + míne + duloki*; n.) impermeabile
nì sànjì kà càn sànmíndulokì mà c'è troppa pioggia per l'impermeabile

sànmínelàn (*sàn + mínelan*; n.) ombrello
sàn finèn dòn, è kà sànmínelàn bè mìn? il cielo è coperto, dove sono i vostri ombrelli?

sànnakolò (*sanna + kolò*; n.) tibia
à kà sànnakolò kàrilà si è fratturato la tibia

sànni (n.) acquisto shopping
ù tàarà sànni là sono andati a fare shopping
nì sànni yé ñ à jùfà sògò questo acquisto mi ha impoverito

sàpé (v.; dal francese) vestirsi bene
nà y' à sàpé, fò à b' à kàmàn wùlì se si veste bene, diventa pieno di sé

sànperè (n.) tuono
sànperè kà dèn nàmɔlèn tùlò tè màrifà ci kàn mèn il bambino cresciuto dal tuono non sente lo sparo del fucile (prov.): un bambino cresce con l'educazione che gli danno i suoi genitori

sànsì (n.; dal francese) benzina
sànsì dà yèlèlè il prezzo della benzina è aumentato

sàntaramà (n.; dal francese) carabinieri
à bè b' sàntaramà dù là viene da una famiglia di carabinieri

sànti (n.; dal francese) pettinare
à bè sàrà kùn sànti là ha paura di pettinarsi i capelli

sàntilàn (*sànti + làn*; n.) pettine
i jilajà kà kùnsigi b' sàntilàn là fai di tutto per togliere i capelli dal pettine

sànù (n.) oro
sànù nì wàri bè bàn, nkà m'ògòyà tè bàn l'oro e i soldi finiscono, ma le relazioni umane rimangono

sànujì (*sànu + jì*; n.) colore dorato
sànujì b' d' nèn wàrijè kàn, tè sànu yé l'oro colato sull'argento non è oro

sàp'ò (n.) miglio
nì sàp'ò dà yèlèlè, ò k'òr'ò yé kò b'òlòkò g'èlèyàlè se il prezzo del miglio è aumentato, significa che il problema del cibo è impellente

sàrà
1 (v.) rivolgersi morire
2 (n.) stipendio carisma porzione
bì sàrà tè fò yé lo stipendio di oggi non è niente
k'òr'òt bè nà nì sàrà jùgù c'è yé, n'òt'è fa sògò dòn bè sé la fretta ci fa scegliere una brutta porzione di carne, altrimenti il giorno in cui non sapremo cosa farne arriverà (prov.): la pazienza è il fondamento della vita
k'òr'ò mà kà sàrà bàn la vecchiaia non ha diminuito il suo carisma
kùmà kò kà tìgerà m'òg'ò filà là: mìn b' à dà dòn à là, k' à s'òr'ò à mà sàrà à là, ànì mìn b' à dàdèn n' à sàralà à là dice che ha smesso di avere fiducia in due categorie di uomini: quelli che intervengono senza che nessuno rivolga loro la parola e quelli ai quali ci si rivolge e non dicono nulla; il primo è un

ficcanaso e il secondo è un vigliacco
à sàrà kà dùsukasì tò à kànḍ è morto
con dei dispiaceri

sàradà (*sàra + dà*; v.) dividere in
porzioni
à yé tigà sàradà kà fééré ha diviso le
arachidi da vendere in porzioni

sàrakà (n.)
elemosina
sacrificio
sàrakà tè nàkàn nà non c'è un sacrificio
che può cambiare il corso del destino
jùmàn jùmàn à bè sàrakà dī gérebùw mà
ogni venerdì fa l'elemosina ai mendicanti

sàrakadelì (*sàraka + deli*; n.) mendicità
bì sàrakadelì mà jà là, à mà fòyì sḍrḍ la
mendicità di oggi non ha portato frutti,
non ha ricevuto niente

sàrakaminè (*sàraka + mine*; n.)
desiderio esaurito
Alà yé ñ kà sàrakà mìnè Dio ha esaudito
il mio desiderio

sàrakaminenà (*sàraka + minena*; n.)
mendicante
sàrakaminenà kò kà bè wàri dè fè il
mendicante ha detto che vuole soltanto i
soldi

sàramà (agg.) affascinante
kàburudò sirà tè dèn sàramà dòn la
strada che porta al cimitero non conosce
un bambino affascinante

sàrà̀n (v.) andare di traverso
mḍgḍ bè dḗgḗ mìn, kà sḍrḍ à mìn sàrà̀n
si può mangiare la pappa senza che vada
di traverso (prov.): nella vita, bisogna
limitare le proprie voglie

sàrannabalì (*sàran + na + bali*; n.)
intruso
ì mà wélé, sàrannabalì! non sei stato
chiamato, intruso!

sàratalà (*sàra + talà*; n.)
stipendiato
ni sàrà kùmà sérà, sàratalà nìsòn
bè jà quando arriva il momento
della paga, lo stipendiato diventa
contento

sàratì (n.) promessa
sàratì bè nèkùn kàn la promessa è
sulla lingua (prov.): bisogna tener
fede alla parola data; si dice alle
persone che non rispettano i loro
impegni
ì yé jùrù sàratì jìnì kà dòn wà? hai
cercato di capire la clausola di
questo debito?

sàri (n.; dal francese) aratro
sàri yé fòrò bàarà téliyà l'aratro ha
accelerato il lavoro del proprio
campo

sàriyà (n.; dall'arabo) legge
ni sàriyà yé mìn fḍ, ò dòn la legge
è la legge

sàyà (n.) morte
mḍgḍ tè sà ì jùgù dḍngḍdòn non si
muore il giorno desiderato dal
proprio nemico

sé (v.)
potere
essere in gamba
à bè sé kò là è in gamba
à mà sé kà nàa non è potuto venire

sèbè (n.) bot. borasso
sèbè kà jàn jìrì bà kélén yé, ñkà
kàmalèn kḍrḍ cè wòlonwulà tè sé
kà sigì à sùmà nà il borasso è più
alto di un migliaio di alberi, ma 7
fusti non possono sedersi sotto la
sua ombra (prov.): si dice del ricco
che tiene tutto per sé

sééré
1 (n.) testimone
2 (v.) testimoniare
ñ yé ñ sééré kè Alà yé Dio è il mio
testimone

sùbagà sééré tè gìngìn yé il gufo non può testimoniare contro la strega (prov.): non si denuncia un colpevole di cui si è complici
In Africa il gufo è considerato una strega

ségelén (v.) claudicare, zoppicare
jòlità hìn è b è m òg ò là, nkà ì tè k è ségelén yé si può avere pietà di qualcuno che ha male al piede, ma non si zoppica per questo motivo (prov.): ci sono dei limiti alla compassione

sègì

1 (n.) cestino

2 (v.) ritornare

à b è sègì k òr ò t ùg àn k òn ò, k ò filèn k òr ò t ùg àn j è tè k ò là l'uccello posto sotto un grande cestino pensa che quello che è sotto il piatto di zucca non vede niente (prov.): si dice alle persone che si pensano più furbe delle altre
t àa b è k èl è là nkà s ègì b àl iy à f àn à b è si va alla guerra, ma alcuni non tornano più (prov.): si dice nelle situazioni pericolose

ségoni (n.) alluce

à ségoni yé m òg ò b ày à t àma f in yé il suo alluce denota una forte personalità

sèlì

1 (n.) preghiera
festa

2 (v.) pregare

g àt igi yé s èl it igi yé il capo della famiglia è il responsabile della festa (prov.): il capo ha tutti i poteri nelle sue mani
m in k ò à b è s ùn, m in k ò à b è s èl i, j àm à j òd òn, ò b è n à w òl om à chi dice che fa il digiuno, chi dice che prega, il giorno del giudizio universale si saprà (prov.): non è tutto oro ciò che luccica
s èl i k à g èl è à m à la preghiera è molto importante per lui

sén

1 (n.) piede

2 (v.) immischiarsi
scavare

ì sén b ò n ò k ò là non immischiarti in questa faccenda
à k à sén k òl i d àm in en à il lavaggio dei suoi piedi è iniziato
In Africa si lavano i piedi della sposa prima che entri nella camera nuziale

s ò j èf è sén b è d ig èn sén, à k òf è sén b 'à d àt ug ù il piede anteriore del cavallo scava un buco, quello posteriore lo chiude (prov.): la guerra è positiva per il paese che la vince e negativa per quello che la perde

séndiyà (*sén + diya*; v.) correre velocemente

ì séndiyar à c òg ò c òg ò, ì tè sé k à b òl i k à t èm è ì y èr è k àn benché una persona sia veloce, non può superare se stesso (prov.): la vanità ha i suoi limiti

séndumà (*sén + duma*; v.) avere il passo svelto

b òl i d àb al ibal i, séndum à n à m in è à là in una corsa senza fine, quelli che hanno il passo svelto saranno arrestati (prov.): potete mistificare qualcuno per tanto tempo, ma prima o poi questa mistificazione finirà

sénkàn (*sén + kàn*; n.) rumore del passo

f èn m in b è m òg ò m in è, ì tè ò sénk àn m èn non si sente il passo della persona che ci colpirà: (prov.) la disgrazia arriva senza far rumore

sénnamògò (*sénna + m òg ò*; n.) pedoni

n 'à f òr à s òw b è J éné, sénnam òg ò f àn à b è yé quando si dice che ci sono dei cavalli a Djénné, ci sono anche dei pedoni (prov.): in un paese ci sono dei ricchi come dei poveri, gli uni aiutano gli altri e viceversa

sénnateliyà (*sénna + teliya*; v.) camminare in modo frettoloso

nì däteliyà yé m̀̀g̀̀d̀̀ bilà kò mìn nà,
sénnateliyà t'ì b̀̀ò là colui che si è creato
dei problemi per aver parlato troppo
presto, non è scappando velocemente che
li risolverà (prov.): bisogna imparare a
tener freno la propria lingua

sénnò (*sén + nò*; n.) impronta di piede
nì yé sénnò yé f̀̀òrò sirà kàn, ò yé
f̀̀èrbangaci sénnò yé tutte le impronte
di piedi che si vedono sulla la strada del
campo, sono quelle di un orso in buona
salute

séré (v.; dal francese) stringere
àn sérelén dòn kòjugù, à y'á pùssé siete
troppo stretti, spostatevi

sèrì (n.) pappa
kànkòrò lànò tè tò sèribà là a forza di
leccare il bordo di un piatto di pappa,
non ne rimane niente (prov.): con la
perseveranza si ottiene tutto

sè bèn (n.) talismano
kùnnà sèbèn kà k̀̀r̀̀d̀̀ mòrì sèbèn yé la
scrittura del destino è più anziana di
quella del talismano (prov.): il destino è
il destino

sè ɛnsè ɛn (v.) trascinare
à y'á jilajà kà sè ɛnsè ɛn kà m̀̀g̀̀d̀̀ wélé
ha fatto di tutto per trascinarsi, per
chiamare la gente

sè gè (n.)
sparviero
potassa
sègè kà f̀̀èdèn tàa, tè kòjugù yé, kà sigì
kògò kàn kà d̀̀ùn, ò yé jè dòn yé che lo
sparviero prenda un pulcino, si capisce,
ma che si metta su un muro per
mangiarlo, è una provocazione (prov.): si
dice ad un ladro che entra in una casa
vedendo il proprietario
m̀̀g̀̀d̀̀ tè bìg̀̀ürinjè dòn sègè yé, f̀̀ò nà
kèrà ì jè kàn non si sa che c'è la
potassa nella cenere finché non entra
negli occhi (prov.): non si può sapere che
un lavoro è duro finché non lo si prova

sè gè n

1 (n.) miseria
2 (v.) stancarsi
sègèn kà fisà jònyà yé la miseria è
meglio della schiavitù (prov.): si di-
ce ad un padrone che sfrutta i suoi
operai
sà sègennèn bè m̀̀g̀̀d̀̀ kìn un
serpente stanco (di essere
provocato) morde (prov.): quando
si provoca una persona, alla fine
questa si stanca

sè gerè (v.) raggiungere
nì m̀̀g̀̀ò bè f̀̀ulà là, ì b'á sègerè à
kà wèrè là se hai bisogno di un
pastore, lo raggiungi al suo pascolo
(prov.): quando si cerca qualcosa,
bisogna andare nel posto giusto

sè le dò (n.) cimitero
bà nabagatò yàalà ỳ̀r̀̀d̀̀ tè sèledò
yé il cimitero non è un luogo di
passeggio per un ammalato (prov.):
c'è qualcuno che sta sempre peggio
di noi

sè mè

1 (n.) appoggio
midollo
2 (v.) appoggiarsi
jìrì bèe tè sèmè jìrì yé non tutti gli
alberi servono per appoggiarsi
(prov.): non tutte le persone sulle
quali contiamo sono all'altezza
delle nostre aspettative
nì yé mùn sèmè cògò yé? che tipo
di appoggio è questo?
sàkà kùngolò sèmè dè kàdì à yé gli
piace il midollo della testa della
pecora

sè nè

1 (n.) coltura
2 (v.) coltivare
m̀̀g̀̀d̀̀ mìn bè sènè kè tilè là, ò bè
d̀̀ùminì kè sùmà là chi coltiva sotto
il sole, mangia all'ombra
nì bèe yé sènè kè f̀̀àantà bàara, àn
bàlò bè b̀̀d̀̀ mìn? se tutti hanno

fatto della coltura un lavoro da poveri,
dove prenderemo il cibo?

sè nekelà (*senε + kela*; n.) contadino
sènεkelaw yé à dàdò i contadini hanno
iniziato la coltura

sè nekeyorò (*senε + keyorɔ*; n.)
terreno di coltura
dùgukolò jùmàn bèε tè sènεkeyorò yé
non tutte le belle terre sono terreni di
coltura (prov.): non è tutto oro quello che
luccica

sè rebeti (n.; dal francese)
asciugamano
à k'á sèrebeti nògólén il suo
asciugamano è sporco

si

1 (n.) karite
vita
piuma
pelo

2 (v.) passare la notte
fà si kà cà kòngò yé la vita di un sazio è
più lunga di quella di un affamato
bòlò mi yé si dòn mò nà, ò dè bè à bò la
mano che ha messo le noci di karité a
maturare, è quella che le può togliere
(prov.): nella vita si raccoglie ciò che si
semina
si kòngò là, fòtumà tè dàtumà yé non è
al momento di andare al letto che
bisogna dichiarare la propria fame
nì dùgukolò tòn bè kòrò, jògòn tùmà à
si jèrà se la terra avesse potuto invec-
chiare, da un bel po' avrebbe avuto i peli
bianchi (prov.): nella vita ci sono cose
che non si possono cambiare

sibantò (*si + bantɔ*; n.) persona in
agonia
sibantò màgò tè jìnà jòn jànì là la
persona in agonia non si preoccupa del
successo della raccolta di quest'anno

sibiri (n.) sabato
à wòlòlà sibirì è nato di sabato

sìdòn (v.) indovinare
kò dè jè tè fè, nkà ò bè sìdòn ci
sono cose che non si dicono
chiaramente, ma che si possono
indovinare (prov.): nella vita capita
di leggere nei pensieri delle donne
senza che questi siano espressi

sigà

1 (n.) dubbio
rischio
2 (v.) dubitare
mògò bè sigà i yèrè sòn nà si
dubita del proprio carattere (prov.):
nella vita mai dire mai
sigà bè à kùmà là c'è qualcosa che
non va in ciò che dice
sigà bè nòn mìn nà bere il latte
presenta dei rischi (prov.): il latte
non è trasparente, ci si può mettere
del veleno.; si dice di una cosa che
non è chiara

sigi (n.) bufalo

sigi dòn yé à kù yé il limite del
bufalo è la sua coda (prov.): nella
vita c'è un limite a tutto

sigijogò n (*sigi + jogon*; n.)

vicino
mògò sigijogò n tè i tìjè il vostro
vicino non può volervi male
(prov.): il vicino è il primo aiutante
di una persona

sìn (n.) seno

sìn tè kòn ò fè, kòn ò bè à dèn bàlò
l'uccello non ha seno, ma nutre
comunque i suoi piccoli (prov.):
questa frase viene detta da un
povero che cerca di sopravvivere
à sìn jì kà cà n ha tanto latte
à sìn bìnnèn dòn ha i seni che
cadono

sìn (v.) andare verso

tègerè bè diyà dònkelà kùn yòrɔ, à
bè jùkunà sìn yèn fè il ballerino
gira il sedere verso gli applausi
(prov.): nella vita si va nella
direzione in cui si è apprezzati

sinamusò (*sina + muso*; n.) seconda moglie del padre
ì bà sinamusò tè ì jùgù yé nkà nà n' à y'ì
bà bin kùmà sàmà fê; à tè dìyà ì yé la seconda moglie di tua padre non è per forza tua nemica, ma se i due discutono, non ti piacerà che getti a terra tua madre (prov.): l'amore materno non ha limiti

sinayà (*sina + yà*) rivalità tra mogli
sinayà jùguyarà còcogò, mògò tè tò
nàntàn di à mà qualsiasi sia il grado di gelosia, una donna non darà mai un piatto senza sugo all'altra moglie di suo marito

singà

1 (n.) prestito

2 (v.) prestare

finitigi kànù dìyà yé singalì yé il vantaggio di essere l'amico di uno che ha dei vestiti, è di poterli prendere in prestito (prov.): è normale che, nella vita, gli amici si aiutino a vicenda
singà tè mògò jè, nkà à tè jèkè
l'oggetto preso in prestito rende servizio, ma non è stabile: nulla vale la proprietà

sini (n.) domani

nì mà sà bì, ì bè sà sini se non muori oggi, morirai domani (prov.): prima o poi si muore

sinikenè (*sini + kenè*; n.) dopodomani
kànà ì kà kìnì bèè dùn, sini nì sinikenè
non mangiare tutto il tuo piatto oggi, arriveranno domani e dopodomani (prov.): nella vita bisogna pensare al futuro

sinji (*sin + ji*; n.) latte materno
fè mà déli à bà sinji là la gallina non ha imparato a bere il latte dal seno di sua madre (prov.): non si può essere abituati ad una cosa non conosciuta

sinsin (v.) appoggiarsi

mògò kà sinsin jòn kàlà bèré là sàni ì kà
bò bèré sòrò meglio appoggiarsi su uno stelo di miglio prima di trovare uno stelo di bambù (prov.): nella vita bisogna

accontentarsi di poco prima di avere ciò che si vuole

sijenà (v.) vegliare

siyòròtàn sàgò yé sijenà yé colui che non ha un posto per dormire, desidera vegliare (prov.): chi non è in grado di compiere una missione è contento che questa venga assegnata ad un'altra persona

sirà (n.) strada

sègè kà sirà tè fèdenìn kà
màpuman kò nà allo spaviero non importano i pianti del pulcino
à yé sirà tìgè ha attraversato la strada

sirà (n.) tabacco

à kà sirà bàrrà bè à kèrefè kùmà
bè ha sempre vicino a lui il suo barattolo di tabacco

siràn

1 (n.) paura

2 (v.) avere paura

mògò tè siràn kà Alà dàn anche se si ha paura di Dio, lui ti troverà (prov.): non ci si può nascondere da Dio, ci vede sempre
siràn tè sàyà sà la paura non impedisce che la morte arrivi

siri

1 (v.) legare

2 (n.) legame

nsàbàn siri bè bò nsàbàn yèrè là
la liana che lega la liana viene da se stessa (prov.): ogni persona ha il proprio destino nelle mani
nì siri y' à bàli fin càmàn là questo legame (di magia) gli ha impedito di fare tante cose

sisi

1 (n.) fumo

2 (v.) bruciare

nì mìn mà sisi kùn, ò tè tàsumà
mànà yé colui che non sopporta il fumo, non vedrà la fiamma (prov.):

non ci sono rose senza spine
bàndenkelè, à bè sîsî, nkà à tè sé kà
mìnè una lite tra nati della stessa madre
fa fumo, ma non brucia
sògò bèè sîsirà tutta la carne si è
bruciata

sîsò (*si + so; n.*) casa
mògò nî sîsò tè tàamà una persona non
viaggia con la sua casa (prov.): anche se si
vive in una bella casa, bisogna adattarsi ad
una meno bella quando si viaggia.

sîtanè (*n.; dall'arabo*) Satana
sîtanè bè à nòfè ha Satana alle sue
calcagna

sîyòrò (*si + yòrò; n.*) posto dove si
dorme
nàmbara kàpî mògò tîlenyòrò là, ì sîyòrò
yé al truffatore riesce la sua truffa non
nel luogo dove va a dormire, ma dove
trascorre la giornata

só (*n.*) cavallo
sò mìn bè mògò bìn, ì tè ò tûlò yé non si
vedono le orecchie del cavallo che fa ca-
dere le persone (prov.): quando qualcuno
vuole tradirci, non manifesta le sue
intenzioni

sò (*n.*)
casa
villaggio
sò cè, nî kùngocè mán kán un uomo che
rimane nel villaggio è diverso da quello
che percorre la savana (prov.): non è nel
villaggio che si riconosce un uomo
bravo, bensì nel campo dove può
dimostrare la sua bravura
à bè sò jò là sta costruendo la sua casa

sòdà (*n.*) soglia
dòni bilèn tè sòdà dòn una carica troppo
pesante non conosce la soglia del
villaggio (prov.): quando i problemi
cominciano ad essere pressanti, alcuni
capi famiglia tendono a scappare dalle
loro responsabilità.

sòforò (*so + foro; n.*) campo
agricolo
sîgî kà mèn bè sòforò s'ènè se
rimani a lungo nello stesso
villaggio, potrai coltivare un
campo: se un cooperante rimane a
lungo in un villaggio, finirà per
avere influenza sulla gente

sògìn (*v.*)
razzolare
intiepidire
kònd yé kàbà bèè sògìn l'uccello
ha razzolato tra il granturco
jì kàlàn filà tè pòngòn sògìn due
acque calde non possono
intiepidirsi

sògò (*n.*) carne, selvaggina
nî yé kòlokurubà yé dènmis'èn bòlò
sògotilayòrò là, à fà nî yòrò dòn se
vedi un grosso osso nella mano di
un bambino lì dove si distribuisce la
carne, è la parte di suo padre
(prov.): nella società africana, il
posto di ognuno è ben conosciuto
sògò jìgî yé wùlà yé il rifugio
dell'antilope è la savana (prov.): ci
si trova a proprio agio nel proprio
ambiente

sògolòn (*v.*) ammucciare
à yà kà mìnàn sògolòn k'à tàa a bà
féyé ha ammucciato la sua roba ed
è andata da sua madre

sòlì (*v.*) alzarsi presto
à mùsò kà kènè, à bè sòlì kà wùlì,
kà dàrakà tòbì sua moglie è in
gamba, si alza presto per preparare
la colazione

sòmà (*n.*) stregone feticista
mùsò dè bè sòmà wòlò, n'ètè mùsò
tè kè sòmà yé una donna può
partorire uno stregone feticista, ma
non diventerà mai uno stregone
feticista

sòmɔgɔ̀ (n.)genitori
parenti

à bɛ̀ ì nà fɔ̀ sòmɔgɔ̀ tɛ̀ mɔ̀gɔ̀ mìn nà è come una persona che non ha parenti (prov.): si dice di una persona che si trova in una situazione senza via d'uscita (perché dev'essere aiutata dai suoi parenti)
n' à sòmɔgɔ̀ yé mìn fɔ̀, ò dòn fa quello che gli dicono i suoi genitori

sònkalà (sòn + kala; n.) mestolo

jìnɛ̀ bɛ̀ sé kà sònkalà bìn, nkà à tɛ̀ sé k' à làwulì il topo può far cadere il mestolo, ma non può alzarlo (prov.): è più facile distruggere che costruire

sònsàn (n.) coniglio

Alà sé yé tɔ̀jɛ̀ yé, nkà à tɛ̀ sé kà bɔ̀jɛ̀ bɔ̀ sònsàn kùnnà è vero che Dio è potente, ma non può far crescere le corna sulla testa di un coniglio (prov.): Dio non può cambiare le leggi naturali che ha stabilito

sònsorò (v.) accovacciarsi

sònsorò, kà wulì tɛ̀ kùn dèn bɛ̀ɛ̀ là non tutti i bambini riescono ad accovacciarsi e a rialzarsi (prov.): nella vita tante persone non riescono a riprendersi dopo una sconfitta

sòjɔ̀ (v.) rubare

nì yé dùgùlèn filè sòjɔ̀, ì n' à fɔ̀yè yɔ̀rɔ̀ fɔ̀ se rubi il flauto di un abitante del villaggio, non potrai suonare dove vuoi perché si sentirà

sòjɔ̀lì (v.) rubare

nì yé sòjɔ̀lì kè ì kà sò, ì nà kè kènɛ̀mà se rubi in casa, lo farai anche fuori

sòsò (n.) zanzara

sòsò bɛ̀ dòn nà, nkà à hàkìlì bɛ̀ à gɛ̀lèn nà la zanzara balla, ma sta attenta alle sue gambe, che sono molto fragili (prov.): ci si può divertire senza perdere di vista i propri obiettivi

sòsofagalàn (soso + fagan; n.)

insetticida

nì sòsofagalàn tɛ̀ kà fòyì jàn sòsòw

là questo insetticida non risolve assolutamente il problema delle zanzare

sòtigi (so + tigi; n.) cavaliere

fɛ̀n mì bɛ̀ sòtigi jɛ̀, à tɛ̀ tà k' à dòn un cavaliere troverà sempre sulla sua strada qualcosa che lo aspetta (prov.): non si può scappare dal proprio destino

sògɔ̀ (v.)

pungere

bucare

bòlokɔ̀nì kùnbabà tɛ̀ tò tìgɛ̀, nkà à b' à sògɔ̀ il pollice non può spostare una pallina di "tò" (specie di polenta), ma lo buca (prov.): ogni persona, per piccola che sia, ha la sua parte nella società
miseli y' à sògɔ̀, jèlì m' à bɔ̀ l'ago l'ha punto, ma il sangue non è uscito

sògɔ̀làn (sɔ̀gɔ̀ + lan; n.) malattia

nì sògɔ̀làn yé mɔ̀gɔ̀ mìnàn, à bɛ̀ yèlè sòkè bálàn kà, n' à bɛ̀ bɔ̀, à bɛ̀ yèlèn sirakɔ̀gɔ̀mà kàn quando vi coglie, la malattia arriva al galoppo, ma quando se ne va via, ha l'andamento di una tartaruga

sògɔ̀mà (sɔ̀gɔ̀ + ma; n.) var.**sògɔ̀madà** mattina

sù fɔ̀rà mɔ̀gɔ̀ càmàn kɔ̀, sògɔ̀madà fɔ̀rà mɔ̀gɔ̀ càmàn kɔ̀ la notte è arrivata, benché tante persone non ci fossero più la stessa mattina (prov.): si morirà un giorno, durante la notte o durante il giorno
àni sògɔ̀mà buongiorno

sògɔ̀sɔ̀gɔ̀ (sɔ̀gɔ̀ + sɔ̀gɔ̀)

1 (n.) tosse

2 (v.) tossire

mɔ̀gɔ̀ tɛ̀ dòn sò sògɔ̀sɔ̀gɔ̀tɔ̀ dàngà è inutile maledire un cacciatore che tossisce: la disgrazia può colpire chiunque
sògɔ̀sɔ̀gɔ̀ jè b' à là ha la tosse secca

sò mǐ

1 (n.) avvertimento

2 (v.) insospettare

è kè cògò dè mǎgǎ sòmǐ ì là è il tuo comportamento che fa insospettare le persone sul tuo conto*à bè kèn è kàn, nǐ yé sòmǐ kò yé* è chiaro, questo è un avvertimento**sò mǎnǎ** (n.) pescatore*jàkumà tè tàa jàkuman egè là sòmǎnǎ sò**là* un gatto non va dal pescatore solo per amore di una gatta (prov.): il bisogno del cibo è più forte della passione sessuale**sò n** (n.)

antilope

beneficio

carattere

sòn tè pàn à dèn kà nùgumàn l'antilope non fa un balzo affinché suo figlio vada a gattoni (prov.): il piccolo sarà agile come sua madre; si dice di un figlio di un ricco che rimarrà ricco*Alà tè mǎgǎ sigilèn sòn* Dio non concede i suoi benefici alla persona che rimane seduta (prov.): aiutati che Dio ti aiuterà*sòn jùgù tè sàramà* chi è bello non ha difetti (prov.): l'amore rende ciechi*sòn nùmàn* buon carattere**sò ngǎ** (n.) prezzo*à sòngǎ kàdǐ* è un buon prezzo*à sòngǎ kà jùgù* costa tanto*à sòngǎ tèremè* discuti il prezzo**sò nkùn** (*sòn + kùn*; n.) cuore*cèpè bè pè là, diyanyé bè sònkù dè là*

la bellezza è sul viso, l'amore è nel cuore (prov.): meglio cercare le qualità del cuore che la bellezza

sò nkunà (*sòn + kunà*; n.) acidità di

stomaco

*sònkunà tè mǎgǎ mìnè, fàkunà dè bè ì**mìnè* a meno che tu non abbia mangiato

troppo, altrimenti non potresti avere acidità di stomaco (prov.): il povero che

non ha da mangiare non può sentire

acidità di stomaco, mentre il ricco sì

sò sò (v.) contraddire*nǐ kélén tàarà kùngò là, ì kò, ì yé**Alà yé; mǎgǎ tè sé k'ì sòsò* se sei

andato da solo nella savana e dici che hai visto Dio, nessuno ti può

contraddire (prov.): difficile con-

traddire una persona senza prove

sù

1 (n.) notte

cadavere

2 (v.) inzuppare

eccitare

mettere dentro

sù kòrà notte fonda*sù dàmìnè* inizio della notte*sù mìn bè diyà, ò bè dòn fitirì là* è

al crepuscolo che si indovina se la

notte sarà buona: (prov.) alcuni

presagi non ingannano

*sù là bùlonnìn fàrà, pèn emà kà**bùlonnìn dǎgǎyàrà* il piccolo

vestibolo dei morti è pieno del suo

contenuto e quello degli esseri

viventi ha diminuito il suo (prov.):

qualsiasi siano le difficoltà della

vita, bisogna tenere duro,

soprattutto non suicidarsi, poiché il

regno dei morti è pieno

*nǐ yé ì bòlò sù ì yèrè pè là, è dè nǎ**dòn* se ti metti il dito nell'occhio, è

colpa tua, non puoi accusare gli altri

à yé bùrù sù nǎnǎ là ha inzuppato

il pane nel latte

à y'è à kà wùlù su kà kè mǎgǎ kàn

ha aizzato il cane contro la gente

sùbagà (n.) strega*sùbagà t'à yèrè dèn dù* la strega

non mangia i propri figli (prov.):

nessuno fa male a se stesso

sùdà (v.) prevenire*kò bàlalèn bè kò sùdalèn sà* un

evento inaspettato fa cancellare il

programma previsto

sùdòn (*su + don*; v.) seppellire*ì nàanà mǎgǎ bòlò, ì bè sùdòn*

mògò fè sei nato nelle mani di qualcuno, da qualcuno sarai seppellito (prov.): la nostra vita è legata a quella degli altri

sùgò (n.) sogno

nì y' à mèn kò ñ sùgorà, ñ sùngorà se senti qualcuno dire “ho sognato”, significa che ha dormito (prov.): nella vita nulla vale la pace

sùgù (n.) mercato

nàtabà bè sùgù làmini la persona avida fa il giro del mercato: (prov.) non finisce perché non sa cosa prendere e cosa lasciare; nella vita bisogna imparare a decidere

sùgù wulilà il mercato è finito

sùgunè

1 (n.) urina

2 (v.) urinare

sùgunè làbàn yé à tigi kòròlà yé l'urina finisce sempre sui piedi del suo proprietario (prov.): il male ci si ritorce sempre contro

nì yé sùgenè kè ì dèn jènè, à tè màlò ì mà se fai pipì davanti a tuo figlio, non ti rispetterà più: bisogna tenere le cose intime per sé

sùkasi (*su + kasi*; v.) piangere un morto

sùkasi yé tàsumà yé sù mà piangere un morto diventa fuoco sul suo corpo: si dice che le lacrime che si versano sono fuoco sul corpo del defunto

sùkò (*su + kò*; n.) lutto

dòn bèè tè kè sùkò yé non tutti i giorni sono giorni di lutto (prov.): prima o poi la felicità arriverà; si dice alle persone che attraversano un momento difficile

sùmà

1 (n.) ombra

freschezza

odore

2 (v.) raffreddarsi

puzzare

calmare

misurare

3 (agg.) lento

kò bilèn ò bilèn, à nà sùmà dòn dòn per quanto difficile sia un affare, si calmerà (prov.): dopo la tempesta, arriva il bel tempo

nì yé dòn kàn mèn, ñ kùn bè sùmà là, ò kòrò yé, dòn tà bè tilé là se senti dire a qualcuno “la mia testa è sotto l'ombra” significa che la testa di qualcun'altro è sotto il sole (prov.):

sovente la felicità di qualcuno dipende dalla disgrazia di un altro
sàn yé sùmà lànà la pioggia ha portato freschezza

nì jiri sùmà kàdi, ì sigirà à kòrò

questo albero profuma di buono, significa che una brava persona vi si è seduta sotto (prov.): nella vita, quando si dice che qualcuno è bravo significa che si ha avuto modo di apprezzare le sue opere
à bè kà séri làsumayà sta raffreddando la pappa a base di riso
mùn dè sùmà bè kà bò? cosa sta puzzando?

à kà kòn d' ò dimi sùmayalà il suo mal di pancia si è calmato

misi mìn bè fàgà sini, ò géré

sùmakùn tè non c'è motivo di misurare le corna di una mucca che si ucciderà domani (prov.): inutile discutere di una cosa già fatta
nì téliyà yé fèn fèn tìjè, ò tè jè bilèn, nì sùmayà yé fèn fèn jè, à tè tìjè tutte le azioni fatte con precipitazione portano alla sconfitta, mentre tutte le cose fatte con lentezza riescono (prov.): la precipitazione nelle cose è sempre nociva

sùmàn (n.) piatto di cibo

mògò t' à kòrò tigebagà bèè dòn

nkà mìn b' à fò: ì bàn sùmàn t'ò là, ì n'ò dòn non si riconoscono tutti

quelli che ti lusingano, ma colui che dice “lascia lì il resto del tuo piatto”

lo si riconoscerà (prov.): non si conoscono tutti i falsi amici, ma quelli che ci fanno male apertamente si riconoscono

sùmù (n.) carie
sùmù bè fùrakè nì wòsò bùlù wùlilèn jì
yé la carie si cura con un infuso di foglie
di patate

sùmùnìn (n.) foruncolo
mògò t'ì jùkùnà tònò dòn nì sùmùnìn
m' à b' à là non si riconosce il valore
delle natiche finché non vi appare un
furuncolo (prov.): non ci si rende conto
dell'importanza di una persona, finché
non ci rende un servizio

sùn
1 (n.) digiuno
tronco
2 (v.) digiunare
mìn kò à bè sùn, mìn kò à bè sèlì, jàmà
jòdòn, ò bè nà wòlomà chi dice che di-
giuna, chi dice che prega, il giorno del
giudizio universale si farà la loro divi-
sione (prov.): mai fidarsi delle apparenze
à yé sùn tìgè ha finito il digiuno
à bè sùn là sta digiunando
à y' à s'è m' è jìrì sùn là si è appoggiato ad
un tronco d'albero

sùnbalà (n.) specie di condimento
sùnbalà tè nà tìjè il condimento
"sunbala" non guasta il cuscus (prov.):
l'abbondanza non è mai una cosa
negativa

sùngurùn (n.) donna giovane
à j'è tè tè m' è sùngurùn jù m' àn là guarda
sempre le donne giovani

sùngurubà (*sunguru + ba*; n.)
prostituta
kà malenbà d' è bè sùngurubà fì y' àr' è
sono i donnaioli che fanno dove vivono
le prostitute (prov.): per poter parlare di
prostituite bisogna averle frequentate

sùnkalo (n.) quaresima
fì l' è l' w tè sòn kà bàarà k' è sùnkalo là i
veggenti non amano praticare
l'occultismo durante la quaresima (mese
sacro in cui bisogna rispettare Dio)

sùnògò
1 (n.) sonno
2 (v.) dormire
à kà sùnògò kà g'ìrì ha il sonno
pesante
sà yà là degé yé sùnògò yé il sonno
è un'imitazione della morte
c' è k' è wòbà j' è t' è t' è g' è l' è n' è sùnògò l' è n' è
yé un vecchio con gli occhi chiusi
non dorme: fa finta di non vedere
certi comportamenti, ma non
significa che li ignora

sùrakà (n.)
etnia dell'Africa: "Maure"
negoziante
à k' è n' è s' è g' è n' è g' è l' è n' è s' è r' è k' è
d' è n' è ha i capelli lisci come quelli di
un Maure
tà a sùkarò s' àn sùrakà f' è y' è vai a
comprare lo zucchero dal
negoziante

sùrukù (n.) iena
c' è k' è wòbà k' è m' à yé sùrukù b' è yé,
n' à k' è r' è l' à, à bè j' è y' à le parole
dell'anziano assomigliano allo
sterco della iena, dopo un po' di
tempo si imbiancano (lo sterco
fresco della iena è nero, ma con il
tempo diventa bianco): sul
momento il significato delle sue
parole vi scapperà, ma poi
riconoscerete la loro importanza

sùsù (v.) pestare, dare una bella
lezione picchiando
kà jì k' è k' è l' è n' è k' è n' è, k' à sùsù, ò yé
nà lon mayà d' àn yé mettere l'acqua
nel mortaio e pestarla è da stupidi
(prov.): si dice ad una persona
stupida
à y' à sùsù k' è s' è b' è gli ha dato una
bella lezione picchiandolo

sùtarà (v.) proteggere
bà musò k' è r' è k' è m' à sé kà y' è r' è
sùtarà j' àn k' è m' è g' è w' è r' è la coda
della vecchia capra non ha potuto
proteggere (nascondendo) le sue

parti intime, figurarsi quelle di un'altra
(prov.): non chiedere aiuto ad una
persona più povera di te

sùyà (*su + ya; n.*) stregoneria
nè yé ñ kà dũgù dòn, sùyà tẽ conosco il
mio paesino, non ha niente di stregoneria
(prov.): si parla di ciò che si conosce

S

ſè (n.) gallina
sà yà fùrà yé ſè n òn ò yé il rimedio
contro la morte è il latte di gallina
(prov.): la morte è senza rimedio

ſè bà (*ſe + bà*; n.) vecchia gallina
kù mà yé ſè bà sù, m ò g ò b 'à s ò r ò j ò n g ò n
ſè le parole sono come le piume di una
vecchia gallina, le si riceve insieme
(prov.): se una persona non conosce
alcune parole, chi le conosce gliene
spiega il significato

ſè dèn (*ſe + den*; n.) var. **ſè nìn**
pulcino
ſè d è n b è k è g u y à à bà s ì b o y o r ò là il
pulcino prudente sta nel luogo in cui si
spiuma sua madre (prov.): si acquisisce
esperienza essendo testimone delle
sofferenze altrui

ſè fàn (*ſe + fan*; n.) var. **ſè kilì** uovo
di gallina
t ò n ò f ì l à t è s ò r ò ſ è f à n k é l é n k ò n ò non
si possono ottenere due benefici
da un solo uovo di gallina, o si mangia
l'uovo, o lo si lascia schiudere per

avere una gallina da mangiare:
bisogna fare una scelta, o il profitto
immediato, o quello più importante
e lontano

ſè n
1 (n.) pianta
2 (v.) grattare
ù yé Alà mìn è kà tà c è kà jì rì ſèn
b è è b ò g o t ì è andato a tirare fuori
tutte le piante di quest'uomo
n ì j ì b è f à r ì ſ è n b ì l à ì là
quest'acqua dà prurito al corpo

ſè n talà (*ſen + tala*; n.) lottatore
n ì y 'à m è n ñ j ò g ò n ſ è n t a l à t è, ì
s è n f ì l à k à y é d ù g ù mà per poter
dire “non esiste un lottatore come
me al mondo” hai ancora i due
piedi a terra (prov.): non si può
essere il migliore senza appoggio

ſò (n.) fagiolo
m ò g ò k ò r ò j è b è ſ ò m ò l'occhio di
un vecchio riesce a fare cuocere i
fagioli: la conoscenza degli anziani è
infinita

T

tà

1 (n.) fuoco
parte

2 (v.) accendere il fuoco
mettere sotto pressione

à y étà dòn lǝgǝ là accendete il fuoco
con l'aiuto della legna

nì tà bè kà bǝ mìn? da dove viene
questo fuoco?

bè nà tà dòn à là li metterò sotto
pressione

à tà filè è la sua parte

tàa (v.)

andare

prendere

appartenere

tàa mà gèlèn, nàa nà yé dè kà gèlè

partire non è difficile, ma tornare con

qualcosa lo è: iniziare un'attività è facile,

ma ottenere dei risultati è difficile

ì y'à tàa yǝrǝ mìnà, à bilà yé dove l'hai

preso? rimettilo al suo posto

à tàa yé, yé à tàa yé ciò che è per lui, è

suo

tàabagà (*tàa + бага; n.*) chi parte,
ritorna; chi viene, se ne andrà
(prov.): l'uomo è solo un
passeggero sulla terra, tutto ha un
tempo, tutto passa

tàabataabà (*tàaba + taaba; n.*)
problemi

nì kò tàabataabà kà càn ci sono
tanti problemi in questo affare

tàabolò (*tàa + bolo; n.*)

svolgimento

nì yé dǝnè tàabolò fàmuyà, fǝyì tè

bàlì ì là se capisci lo svolgimento

della vita, non ti stupisci di nulla

tàayǝrǝ (*tàa + yǝrǝ; n.*) luogo
dove si va

sǝgǝyǝrǝ tǝnè kà fisà tàayǝrǝ tǝnè

yé meglio creare dei danni nel

luogo dove si vive che nel luogo

dove si va (prov.): bisogna rispet-

tare le leggi del paese che ti ospita

tàafé

1 (n.) pareo
 2 (agg.) in gamba
ì kà tàafé b'è à j'è jùgù kàn il tuo pareo è messo a rovescio
tìj'è kà f'ò Alà yé, mùsò tàafé tìgì dòn diciamoci la verità, è una donna in gamba

tàakasegìn (*tàaka + segin; n.*) avanti e indietro, andata e ritorno
tàakasegìn b'è gòn d'è mà, kùlù b'è n'è là è la scimmia che va e ritorna, la collina è al suo posto (prov.): nella vita cercando di sfuggire ai problemi non li risolti, meglio affrontarli
tàakasegìn b'è g'èseten'è diyà l'andare e ritornare permette al tessitore di tirare bene i suoi fili (prov.): la perseveranza permette di finire un'opera iniziata

tàali (*tàa + li; n.*) partenza
à kà tàali dòn j'òrà il giorno della sua partenza è stato fissato

tàlibé (n.; dall'arabo) alunno coranico, discepolo
tàlibéw b'è kàlàn là gli alunni coranici stanno studiando il Corano
à kà tàlibéw t'è sé kà d'àn kà b'àn non si riesce a contare il numero dei suoi discepoli

tàamà

1 (v.) camminare
 viaggiare
 2 (n.) viaggio
Alasirà, m'òg'ò t'è tàamà m'òg'ò yé la religione è un affare personale
d'èn t'è tàamà kò: à t'è b'ìn il bambino non si mette a camminare senza cadere (prov.): nella vita non si ottiene nulla senza soffrire
à kà tàamà kà c'àn f'àraj'è d'ùgù là fa tanti viaggi in Europa
wàrabà nì s'agà t'è tàamà j'òg'òn f'è il leone e la pecora non viaggiano insieme (prov.): i deboli non devono associarsi ai potenti

tàamadèn (*tàama + den; n.*) viaggiatore

ì t'ì tàamadèn w f'ò f'ànà? non saluti i tuoi viaggiatori?

tàamaɲɔg'ò n (*tàama + ɲɔg'ò; n.*) compagno di strada
nì tàamaɲɔg'ò n'ìn k'adi questo compagno di strada è chiacchierone

tàamaseeré (*tàama + seeré; n.*) segno, simbolo
tàamaseeréw y'è j'irà kò kà b'è k'è f'ìn yé i segni hanno mostrato che diventerà qualcuno
nì yé ù kà f'iyà tàamaseeréw yé sono i simboli della sua etnia

tàamasén (*tàama + sén; n.*) andatura
mù d'è b'è é mùsò t'ò kà tàamasén k'è c'è tà yé? come mai tu, donna, hai un'andatura da uomo?

tàamasip'è n (*tàama + sip'è; n.*) segno particolare
f'ali tàamasip'è n t'è dà j'è il segno particolare di un asino non è il bianco della bocca (prov.): da un segno comune a tutti è difficile individuare una persona

tàari (n.; dal francese) ettaro
à kà f'òrò tàari kà c'àn il suo terreno misura molti ettari

tàasi

1 (v.) riflettere
 2 (n.) riflessione
tàasi b'è j'èg'è diyà è il riflesso che permette di apprezzare il pesce: è con la riflessione che si possono realizzare delle belle cose
nì tàasirà j'ani ì kà k'umà, ì kà kà c'àmàn b'è j'àn se rifletti prima di parlare, risolverai tanti tuoi problemi

tàbà (n.; dal francese) tabacco
ì yé kà tàbà bilà m'ìn? dove hai messo il mio tabacco?

tàbaarikalà! (espressione) grazie a Dio!

à yé dénkè s'òrò, tàbaarikalà! ha avuto un figlio, grazie a Dio!

tàbadagà (*tàba + daga*; n.) pipa
sùrukù sènnà kà gòni tàbadagà mìn mà
la camminata della iena è troppo veloce per poter fumare la pipa: non si può essere veloce e pretendere di fare cose che richiedono una certa lentezza

tàbali (n.; dal francese) tavolo
ì yé tàbali sigì wà? hai preparato il tavolo?

tàbalitigi (n.) vetrinista
à b'è sé tàbalitigi yà là kà jàn sa fare bene il vetrinista

tàbusi (n.)
un esponente dell'etnia mandingo che vive all'estero
figli di immigrati mandingo
tàbusi kò kà jinanà bamanàn kàn là il figlio di immigrati mandingo dice che ha dimenticato il bambara

tàfò (n.) cordicella protettrice
ù kélén kà tàfò sirì à t'èg'è là, à kà bànàn n'ògyarà da quando le hanno messo la cordicella protettrice ha avuto meno malattie

tàfiyeké (n.) scintilla
tàfiyekéw b'è kà séri y'òrò là, nùmkè t'á dòn kò fipè wùlilá il fabbro sta continuando il suo lavoro come nulla fosse, nonostante le scintille che volano dappertutto

tàfiyè (*ta + fiyè*; n.) ventaglio
fùdeni mà nà b'è ì b'è tàfiyè sùgù b'è yé
quando esce il caldo, appaiono ventagli di tutti i tipi

tàngà

1 (n.) molare

2 (v.) proteggere

jì b'è kà k'òrò tàngà yé nkà Alá d'è b'è kòlobàw kàri tutti i denti sono spuntati prima di quelli del giudizio, però sono quelli del giudizio che macinano le ossa

(prov.): si dice per incoraggiare gli ultimi nati a dimostrare che non sono così deboli come si crede
à bà y'á tàngà fin camàn là sua madre l'ha protetto contro tante cose

tàkalà (*tà + kalà*; n.) fiammifero
nì yé àn kà jàmanà tàkalàw dilalèn yé sono i fiammiferi prodotti nel nostro paese

tàkamì (*tà + kami*; n.) brace ardente
à yé wùsulàn k'è tàkamì là ha messo l'incenso nella brace ardente

tàkayuguyugù (n.) ciarpame
à d'èn b'è tàkayuguyugù mìn ci à mà, à b'ò f'èr'è àn grò il ciarpame che gli manda sua figlia, lo vende all'ingrosso

tàkisè (*tà + kisè*; n.) brace
màlò jì b'ònnà tàkisè kàn, kà fàgà
l'acqua del riso si è rovesciata sul fuoco, che si è spento.

tàkisi (n.; dal francese) taxi
à b'è tàkisi y'èr'è d'è tà sisàn, wàri b'è à kùn prende addirittura il taxi, si vede che ha soldi

tàkulà (n.) dolcetto di miglio cotto al vapore
jùmàn jùmàn, à kà tàkulà b'è d'ès'è
ogni venerdì i dolcini di miglio che vende in anticipo finiscono

tàkurundà (n.) legnaia ardente
fà t'è dòn tàkurundà là, kà tàa bàjì s'òg'omà fò una grande legnaia non è abbastanza pazza per andare a dare un buongiorno mattiniero al fiume (prov.): nessuno si butta nella bocca del lupo

tàlàn (n.) manica
à b'è bàramà kàlamà tà à tàlàn mà, à t'á dòn kò fipè k'èrà prende la pentola calda dai manici, come niente fosse successo

tàlòn (v.) inciampare
à tàlònna, kà b'ò kà bì à brànkè j'èna è inciampato ed è caduto davanti ai suoi suoceri

tàlò n (n.; dal francese) tacchi
tàlòn jàn d'è b'ò sùtura sono i tacchi alti che nascondono la sua bassa statura

tàlòn tàlòn (v.) barcollare
à yé tàa à kùmbè, à b'è k'ì tàlòn tàlòn kà nàa andategli incontro, cammina barcollando

tàmà (n.)
lancia
un franco (ex moneta)
ex misura di lunghezza
tàmà sùguyà b'è nì dònsoké questo cacciatore ha tutti i tipi di lancia
à t'ègemà kà g'èlè, à b'è tàrà kélén d'è di m'òg'ò mà è avaro, dà solo un franco alle persone
ì m'òg'ò b'è finì tàrà j'òlì là? di quale misura di questo tessuto hai bisogno?

tàmàti (n.; dal francese) pomodoro
tàmàti l'òk'òti concentrato di pomodoro
à kà n'òk'ò tàràti k'òd i pomodori del suo orto sono succulenti

tàmènè (*tà + mènè*; n.) fiamma
tàmènè b'è t'è kélén yé non tutte le fiamme sono uguali (prov.): l'apparenza inganna

tàmugù (*tà + mugù*; n.) polvere da sparo tradizionale
ù b'è bàrà j'ugù k'è nì tàràti yé fanno dei lavori occulti con la polvere da sparo tradizionale

tàn
1 (agg.) dieci
2 (v.) dare un calcio
3 (n.) fodero
mùrù tàn il fodero del coltello
tàn yé tàn d'è yé, f'òsì t'è sé kà k'è dieci sono dieci, non si può fare niente (prov.): ci sono cose che non si possono cambiare
nì d'ò y'ì tàn, nì y'ò tàn, ì b'è k'è à j'òng'òn yé quando qualcuno ti dà un

calcio, se lo ripaghi diventi come lui (prov.): il male non si paga con il male

tànà (n.) totem
b'è nà kà tànà ad ognuno il suo totem

tànbé (n.) bara
tànbé y'èlì kàn kà m'òg'ò g'èr'è Alà là la vista di una bara dovrebbe avvicinare la gente a Dio

tàngà (v.) proteggere
Alà yé à tàngà bàrà kùntàn là Dio l'ha protetto contro le brutte malattie

tànp'ò n
1 (n.) tampone
2 (v.) tamponare
àn m'òg'ò b'è fin b'è là, h'òlì tàmp'ònw t'è àn b'òlò abbiamo bisogno di tutto, non abbiamo nemmeno i tamponi
ù yà kà mònbilì k'ùrà tànp'òné hanno tamponato la sua auto nuova

tàntà (n.; dal francese) tenda
nì k'èrà à fin f'òl'ò d'è yé kà j'ì tàntà k'òr'ò è stata la prima volta che dormiva in tenda

tànù (v.) glorificare
k'ì c'èp'òg'òn tànù, à t'ì k'è mùsò yé glorificare il tuo amico, non ti fa diventare donna (prov.): riconoscere le qualità degli altri non significa abbassarsi

tàp'èr'è n (*tà + p'èr'è*; n.) scintilla
nailon finì b'ì là, ì mà b'ò tàp'èr'èn là hai un vestito di nylon, allontanati dalle scintille del fuoco

tàpì (n.; dal francese) tappeto
à kà tàpì b'òrà f'ò màkàn il suo tappeto proviene dalla Mecca

tàratà (n.) martedì
à t'è s'òn à kùn kà d'igì tàratà d'òn non vuole farsi le trecce di martedì

tàratilè (n.) calore
nì yé tàratilè kò dàn yé! quanto calore oggi!

tàri (avv.) ancora
tàri i bè nàa? pensate che verrà ancora?

tàriki (n.; dall'arabo) storia
nì dèn yé à kà tàriki dòn, à tè fili à yèrè mà se un bambino conosce la storia della sua famiglia, non si perderà mai

tàrikidonnà (*tàriki + donna*; n.) storico
àn kà tàridonnà mànkadi kòfè mògò yé il nostro storico è molto stimato all'estero

tàsà (n.) piatto
tàsà kò kà jàn, kà tùlù bèè bò à là lava bene il piatto per togliere tutto l'olio

tàsajù (*tàsà + jù*; n.) modello di treccine per le donne
n' à yé tàsajù kè i kùn fò i jě se ti fa questo modello di treccine, che meraviglia!

tàsalé (n.) bollitore
jì kè tàsalé kònòn, ù bè nà sèli metti l'acqua nel bollitore, devono pregare

tàsumà (n.) fuoco, fiamma
nì yé cèncèn kè dantigi kà tàsumà kàn, nì kunnà mà diyà, i tà bè fàgà kà tà à tà tò se butti la sabbia sul fuoco del predestinato e sei sfortunato, il tuo si spegnerà prima del suo e il suo si salverà (prov.): non si può impedire a nessuno di diventare quel che vuole Dio
tàsumà bè màsadèn jèni la fiamma del fuoco brucia i figli del re (prov.): la disgrazia non guarda in faccia a nessuno

tàtipè
1 (n.) catastrofe
2 (v.) distruggere
tàtipè sérà ù kà jàmanà là c'è stata una catastrofe nel loro paese
dòlò y' à tàtipè l'alcool l'ha distrutto

tè (n.; dal francese) tè
nùn sérà kà tè kàlamàn sòrò nì nènè là, à bè ñ yé se riesco ad avere il té caldo, con questo freddo, mi farà piacere

téli var. **téliyà**
1 (agg.) veloce
2 (v.) accelerare
dènmseenni sénnà kà téli nkà à tè
tàa yòrò jàn un giovane corre veloce, ma non va lontano (prov.): si dice ai giovani che pensano che la forza fisica risolve tutto
à yà kà sèbèn kò téliyàlà accelerate la sua pratica

télù (n.) calvizie
nì télù sérà i kù càmanclà, i mà kè fàmà yé, ò y' à bànèn yé se la calvizie arriva sulla metà della tua testa e non sei diventato ricco, non lo diventerai più

tèn (n.) var. **tènbarà** fronte
i nì tènbarabà, nì y' i mìnè! con la tua grande fronte, se ti prendo!

tèngù (*tèn + gu*; v.) appoggiarsi contro
à yé kòlòn tèngù jiri là ha appoggiato il mortaio contro l'albero

tènkurù (*tèn + kurù*; n.) bernoccolo
à binnà kà tènkurù bélebelé bò à là è caduto e gli è venuto un grande bernoccolo

tèntegematigi (v.) portare in equilibrio
nì sòrò bè bòn nà, yaalà
tèntegematigi nòfè se c'è profitto a raccogliere ciò che cade, bisogna seguire colui che ha un recipiente in equilibrio sulla testa (prov.): è meglio essere perseverante nel luogo in cui si pensa di poter trovare la felicità

téré (n.)

jella

sfortuna

fàkò tè tònkò téré fɔ̀bayà yé il figlio nato dopo la morte di suo padre non deve soffrire della jella di un altro che ha perso la madre che lo partoriva (prov.): non bisogna ridere di una persona che si trova nella nostra stessa disgrazia
à téré kàni, à fùrù la fortuna la segue, sposala

térejugu (tére + jugu; agg.)

perseguitato dalla sfortuna

bò ñ fà là, tè térejuguyà yé è nell'essere perseguitato dalla sfortuna che si assomiglia al padre (prov.): tale padre, tale figlia

téréké (v.) strofinare

ni mà téréké kà nà, nɔ̀gò tè bɔ̀ se non strofini bene, la sporcizia non andrà via

téri (n.) amico

à téri bà dòn, à t' à jànfà hàbadà è un suo grande amico, non lo tradirà mai

tériyà (téri + ya; n.) amicizia

ù kà tériyà sinsinlèn dòn la loro amicizia è vera

térùn (v.) spostare

à y' à dèmè kà sigilàn térùn aiutalo a spostare le sedie

tè (negazione: ausiliare del presente negativo) non

ñ tè bì ñ tè sìnì no e no

tègè (n.) mano

àn kà tègè di nɔ̀gòn mà diamoci la mano a vicenda

mɔ̀gò tè ì diyanyebagà sònkolò dòn, fò à kà tàsumà dà ì tègè là non si prende coscienza della cattiveria di un amico finché non ci mette le braci tra le mani (prov.): l'amore rende ciechi
ì jùmàn bòlò diyàn, ì tàa tòlà dūgù là, à bè jònngòn yé nɔ̀goyà dammi la mano sinistra, stai per metterti in viaggio, farà sì che ci rivedremo

tègèfurà (tègè + fura; n.) palmo della mano

à dònna kà tè jòn sùsù, à tègèfurà kà màgà il palmo della sua mano è morbido, si vede che non pesta nel mortaio

tègelamisèn (tègè + lamisen; n.) cleptomane

à y' à kà sàcɔ̀fi gèrè àw là, tègelamisèn náatò dòn tenetevi le borse vicine, la cleptomane sta arrivando

tègerè

1 (n.) applauso

2 (v.) applaudire

mɔ̀gò tè ntòri kà pànni bɛ̀ kè tègerè fɔ̀ yé bàwò à tàamacogò dòn non si fa un applauso ogni volta che un rospo salta, poiché lo fa sempre (prov.): si dice ad una persona che fa solo il suo lavoro
tègerè, à y' à diyà à bòlò! applaudite, incoraggiatelo!

tèmè

1 (n.) setaccio

2 (v.) superare

ni jòginbagatò b' à fɔ̀ tè tèmè yàn kàn, mìn yà jògìn, n'ò bilà là à nɔ̀fè, à nà tèmè yàn kàn se senti un ferito dire "non posso andare lontano", se un aggressore viene a cercarlo, andrà lontano
wò bè tèmè là, tàa dilà c'è un buco nel setaccio, vai ad aggiustarlo

tènekù (v.) scivolare

ni tènèkunà kà bɔ̀ kà bì jìngìn kònòn, ò yé ì jì dɔ̀gɔ̀yalèn yé se scivoli e cadì nel bagno, la tua vita sta diminuendo

tènè (n.) var. **tènemusò** zia

à tàarà bɔ̀ à tènè yé è andata a trovare la zia

tèntèn (v.) setacciare

à tɔ̀ à kà bàsì tènèn là lasciala setacciare il cuscus

Il cuscus africano è a base di miglio o di granturco

tè remè

1 (n.) negoziazione

2 (v.) negoziare sul prezzo

é filàn bè kà sòsàn, e bè sòkù tèremè là
i tuoi compagni stanno comprando un cavallo e tu stai negoziando la coda di un cavallo (prov.): si dice per ricordare a qualcuno che è rimasto indietro rispetto agli altri

tègemà gèlè nì tèremè tè bàn all'avaro piace la negoziazione sui prezzi

tè rē n (n.; dal francese)

treno

terreno

tèrèn jòlèn, lèmburubà fèrélàw bòlilà kà nàa fermato il treno, le venditrici di arance sono accorse

à yé tèrèn bélebelé sà n ha comprato un grande terreno

tè renbolilà (*teren + bolila*; n.)

macchinista di treno

à cè yé tèrenbolilà yé, à kà fili kà càn kènemà suo marito è un macchinista, dorme spesso fuori

tè tè (v.) insegnare ad un bambino a

camminare

à sérà tètè yé ha raggiunto l'età di imparare a camminare

tìbitabà (n.) problema

nì kò tìbitabà bè kà càyà cominciano a saltare fuori tanti problemi in questa cosa

tìgà (n.) arachide

ḡà nà làbàn yé tìgà wà rḡ yé anche un eroe finirà per scorticare le arachidi (prov.): un uomo finirà per piegarsi al volere della sua donna a casa

tìgadegè (*tiga + dege*; n.) pasta

d'arachidi

à tè tìgadegè nà tùlongè là ama molto il sugo a base di arachidi

tìganìn (*tiga + nin*; n.) arachidi

zuccherate a base di zucchero

bruciate

à y'àn kùnb è nì tìganìnw yé ci ha accolto con le arachidi zuccherate

tìganinkurù (*tiganin + kuru*; n.)

pisello di terra

nì bè tìganinkurù bàlabalà, kḡḡ dḡ k' à là se fai bollire i piselli di terra, aggiungi un po' di sale

tìganinkurù yé kélén yé, nkà minù bḡrà fàrà kélén nà, ù kà kélenyà kà jì tḡ tà yé tutti i piselli sono

uguali, ma quelli che provengono

dallo stesso baccello si

assomigliano di più (prov.): il

sangue non mente

tìgajagà (*tiga + jaga*; n.) fieno di

foglie d'arachide

à kà sàkàw bè tìgajagàw dòn dèpì

yḡrḡ jàn le sue pecore riconoscono

il fieno d'arachidi da lontano

tìge (v.)

tagliare

attraversare

perdere fiducia

nì finì tìgè cògò mà jàn questo

tessuto è stato tagliato male

nì bè tàa dḡgù nì dḡgù là, fḡ ì kà nì

kḡ tìgè se devi andare in questo

villaggio, devi attraversare questo

fiume

nì kò yé ñ tìgè à là questa faccenda

ci ha fatto perdere fiducia in lui

tìgedà (*tige + da*; n.)

taglio

articolo

nì tè tìgedà yé, ù yé dḡ bḡ à là

ecco il taglio, hanno tolto qualcosa

ì jà sḡḡ nì tìgedà sèbenni là fai

con calma per la scrittura di questo

articolo

tìgelimà (*tige + lima*; v.) criticare

indirettamente

mḡḡ tè mìsì tìgelimà tèm è kḡrḡ

non si criticano indirettamente i bovini in presenza di un vitello (prov.): la solidarietà tra le specie esiste

tigennà (n.)

disprezzo

indifferenza

sisàn, tìgennà dè bè àn c'è adesso c'è solo indifferenza tra di noi

tigì (n.)

proprietario

responsabile

nì màgò bè sò tigì là, nàa wùlà fè se hai bisogno del proprietario della casa, vieni di pomeriggio

é dè yé nì kò tigì yé, kùmà! sei il responsabile di questa faccenda, parla!

tigilamogò (*tigì + lamogò*; n.)

interessato

n' à tigilamogò kò, kà, kà sirà t' à là, i t' i dà b' à là se l'interessato dice che non è un suo problema, lascia perdere

tilà (v.)

dividere

finire

à yé nàmaà tilà à dén nì òngòn c'è ha

diviso le banane tra i suoi figli

à tilalà bàarà là jònnà ha finito presto il lavoro

tilalì (*tila + li*; n.) divisione

fà kà nàfolò tilalì k'èrà màgàn mà b' à là

c'è stata una divisione dei beni senza

problemi

tilancè (*tilan + cè*; n.) metà

kùmà tilancè là, à g'irinnà kà wùli a

metà discorso si è alzato all'improvviso

àw yé bàarà k'è j'òng'òf'è, w'arì tilancè

d' à mà avete lavorato insieme, dagli

metà dei soldi

tilatà (*tila + ta*; n.) dividendo

j'atè j'èf'òlilà à dén yé, à yé tilatà j'iralà

spiegando la matematica a suo figlio, gli

ha spiegato il dividendo

tilé (n.)

sole

giorno

tilé b'òrà bì c'è tanto sole oggi

tilé g'annà là bì oggi è in ritardo

àn bè tilé minà bì, d'ènm'seni tè

màk'òrà b'òrà al giorno d'oggi i

giovani non rispettano gli anziani

tilé bànbali tè non c'è giorno

senza fine (prov.): ogni cosa ha il

suo inizio e la sua fine

tilésinìn (*tile + sinìn*; n.) primo

raggio di sole

è bè mùn nà k'ènm'è, hàli tilésinìn

k'èlèn mà b'ò cosa fai fuori, non c'è

nemmeno un raggio di sole

tilébà (*tile + ba*; n.) cicala

à yé tilébà j'irà à dén là ha

mostrato una cicala a suo figlio

tilébìn (*tile + bin*; n.) ovest

è kà tàa tilébìn y'àn f'àn f'è, i bè nà

d'ugù yé vai verso l'ovest, troverai

il villaggio

tilèmà (*tile + mà*; n.) stagione

secca

tilèmà kùmà jì kò bè g'èl'èyà k'òs'òb'è

durante la stagione secca il

problema dell'acqua diventa

impellente

tilèn (v.)

essere onesto

andare dritto

raddrizzare

à tilènnèn d'òn, à tè d'òn mànanmanà

kò là è una persona onesta, non si

immischia nelle cose brutte

j'irisùn c'innìn bè sé kà tilèn, nkà nà

k'ùnbayarà, à tè sé kà tilèn un

piccolo albero giovane può essere

raddrizzato, ma quando cresce

storto questo non è più possibile

(prov.): l'educazione di un figlio si

fa nella sua giovane età, ma quando

cresce questo non è più possibile

à mà m'òg'ò s'ì kà kùmà làm'è, à y' à

tìlèn kà tàa à kà sirà fè non ha ascoltato nessuno, è andato dritto per la sua strada

tìlesekcuncè (*tìlese + kuncè*; avv.)
all'improvviso
tìlesekcuncè à nàna kà bè tò yàn
all'improvviso è venuto e ha detto che vuole rimanere qui

tìmi (agg.)
zuccherato
dolce
buono
nì yé jègè mìn è jì mìn nà kò tòbì, ò nà tè tìmiyà se fai il sugo con l'acqua in cui hai preso il pesce, non sarà buono (prov.): non bisogna essere precipitosi nelle cose e lasciare tempo al tempo
à kà jiribèn tìmiyarà kòjugù la sua bevanda a base di zenzero è stata troppo zuccherata
àn yé tìmi fèn sùgù bè dùn abbiamo mangiato tutti i tipi di dolce

tìminandiyà (*tìmi + nandiyà*; n.)
perseveranza
tìminandiyà dè bè mògò tàa jè è la perseveranza che ti porta lontano

tìminangò (*tìmi + nango*; agg.)
negligente
à tìminangò, à dàkò kà kùnà è negligente e risponde male

tìn (n.) doglie
à kà tìn wùlilà jònna le sue doglie sono iniziate presto

tìnmine musò (*tìn + minesò*; n.)
ostetrica tradizionale
mùsò camàn kà tìnminemusò yé è l'ostetrica tradizionale di tante donne

tìjè
1 (v.) rovinare
distuggere
viziare
2 (n.) verità
ù yé mònibili kùrà tìjè hanno distrutto la nuova macchina
nì sirà tìjè dòn questa strada è rovinata
à fà y' à tìjè kòjugù suo padre l'ha

viziato troppo
tìjè kà kùnà la verità è amara

tìjèni (*tìjè + ni*; n.) distruzione
tìjèni yé à sòn kòrò yé la distruzione è la sua caratteristica

tìjèfolà (*tìjè + folà*; n.) persona che dice la verità
tìjèfolà sigiyòrò tè màsakè kà búlondà yé il palazzo del re non è un posto dove deve stabilirsi uno che ama dire la verità (prov.): i potenti non amano la verità

tìrì (n.) linea
nì bè tìrì kè, tìricilàn tàa se vuoi tracciare una riga, prendi il righello

tìricilàn (*tìrì + cilàn*; n.) righello
tìricilàn b' à bòlò, à tè sè kà tìrì kè kà càn ha un righello e non riesce a tracciare una linea dritta

tìrikò (n.; dal francese) maglia
à kà tìrikò sérelén dòn à là la maglia le sta stretta

tìsò
1 (v.) starnutire
2 (n.) starnuto
fòrontò b'òrè bànnàn cògò cògò, tìsotà tè bân à là in un sacco di peperoncino, anche completamente vuoto, si trova sempre qualcosa che ti fa starnutire (prov.): bisogna essere prudenti nei giudizi sulle persone deboli; possono ancora essere forti
ì kà tìsò bè kà càyà nì kùmà là, k'òni h'èr è dòn i tuoi starnuti stanno aumentando in questo periodo, speriamo che non sia niente di brutto

tò
1 (n.) polenta a base di farina (miglio, riso, granturco)
2 (v.) lasciare
rimanere
permettere
bòlok'òni kùnbabà tè tò tìgè nkà à bà s'ògò il pollice non può afferrare

una pallina di “tò”, ma può farci un buco in mezzo
à y'á tò lasciate perdere
à tòrà m̀̀g̀̀d̀̀ filà yé sono rimaste due persone
è dè y'á tò à yé nì kè sei tu che gli hai permesso di fare questa cosa

tòbì (v.) cucinare, cuocere
k̀̀ǹ̀ ɔ̀̀f̀̀ǹ̀ nì k̀̀ǹ̀ t̀̀ t̀̀b̀̀i p̀̀ǹ̀g̀̀ǹ̀ f̀̀e le viscere e la testa non si cucinano insieme (prov.): ci sono cose molto diverse, come la verità e la menzogna
nà b̀̀è kà t̀̀b̀̀i il sugo si sta cuocendo

tòbike là (*tòbi + kela*; n.) cuoca
tòbike là m̀̀n kà k̀̀r̀̀ ɔ̀̀t̀̀d̀̀ una cuoca non deve avere fretta altrimenti combina guai

tògò (n.) capanna
nì s̀̀ǹ̀j̀̀i yé ì yé t̀̀g̀̀ò k̀̀l̀̀ǹ̀ nà, à t̀̀è j̀̀d̀̀ t̀̀g̀̀uǹ̀i quando la pioggia ti vede sotto una vecchia capanna, non per questo si ferma (prov.): quando un nemico ti vede senza appoggio, non smette di infierire

tòlì (v.) alterare
g̀̀uǹ̀d̀̀ò j̀̀g̀̀ù b̀̀è ì k̀̀ò s̀̀òg̀̀ò k̀̀èǹ̀ è n'á t̀̀l̀ilà, à k̀̀àsà b̀̀è b̀̀d̀̀ un vizio segreto è come la carne, quando si altera, puzza (prov.): una brutta azione nascosta prima o poi verrà svelata

tòmì (n.) tamarindo
punto
tòmì b̀̀l̀ù kà p̀̀i kà b̀̀à m̀̀à le foglie di tamarindo sono buone per l'eczema
à yé tòmì kè ỳ̀r̀̀d̀̀ m̀̀i nà, àn b̀̀è p̀̀ǹ̀g̀̀ǹ̀ s̀̀d̀̀r̀̀d̀̀ yé ci troveremo lì, dove ha segnato il punto (sulla carta)

tòmòn (n.) rovina
d̀̀i p̀̀è yé tòmòn k̀̀l̀ǹ yé, m̀̀g̀̀d̀̀ kà nà t̀̀g̀̀è d̀̀i p̀̀è nà il mondo è come una vecchia rovina, non bisogna perdere fiducia in lui: ci saranno tantissime sconfitte nella vita, ma non bisogna scoraggiarsi

tòn (v.) ammucchiare
nì finì tòn p̀̀ǹ̀g̀̀ǹ̀ k̀̀ǹ̀, j̀̀ǹ̀ d̀̀è b̀̀èǹ̀nà ò

k̀̀ò ì yé? se ammucchi i vestiti, chi verrà a lavarli per te?

tònì (v.) sgocciolare
wò b̀̀è b̀̀utelì là, t̀̀l̀ù b̀̀è kà tònì la bottiglia ha un buco, l'olio sta sgocciolando

tònkùn (n.) termitaio
à yé s̀̀aràkà kè t̀̀nkùn s̀̀anfè ha fatto un sacrificio sopra il termitaio

tònsò (n.) placenta
j̀̀g̀̀inì b̀̀ànàn sa, ù yé t̀̀nsò b̀̀d̀̀ partorire è stato facile, hanno tolto la placenta

tònsojurù (*tònso + juru*; n.) cordone ombelicale
ù yé dèn kà tònsojurù t̀̀g̀̀è hanno tagliato il cordone ombelicale del bambino

tòrò (n.) bot. ficus gnaphalocarpa, fico
tòrò b̀̀l̀ù b̀̀alabalèn b̀̀è b̀̀iyèn f̀̀urakè l'infuso di foglie di fico bollite cura le malattie del fegato

tò (n.) resto
wàri t̀̀ kà t̀̀l̀à ù nì p̀̀ǹ̀g̀̀ǹ̀ c̀̀è il resto dei soldi va suddiviso tra di loro

tògò
1 (n.) nome
anca
2 (agg.) famoso
dèn t̀̀g̀̀d̀̀ dàrà k̀̀ǹ̀ ieri hanno dato il nome al bambino
t̀̀p̀̀è kà f̀̀d̀̀ Alà yé, à yé t̀̀g̀̀d̀̀ s̀̀d̀̀r̀̀d̀̀ diciamoci la verità, è diventato famoso
è kà yé, à b̀̀à t̀̀k̀d̀̀ l̀̀amagà guardate come muove le anche

tògò m̀̀à (*tògò + ma*; n.) omonimo
à t̀̀ t̀̀g̀̀m̀̀à j̀̀è f̀̀òyì là dà tutto al suo omonimo

tògò p̀̀inì (n.) persona che cerca a tutti i costi un nome

à kà kò kètà, tèt bálì ñ nà, tǝgǝpini dòn
quel che fa non mi stupisce, è uno che
cerca a tutti i costi un nome

tǝgǝtǝpǝ (*tǝgǝ + tǝpǝ*; v.) parlare di
una persona
sùrukù kélén bèt tǝw tǝgǝ tǝpǝ una iena
rovina il nome delle altre (prov.): le
azioni di una sola persona possono
rovinare il nome delle altre

tǝgǝtǝgǝnin (*tǝgǝ + tǝgǝnin*; n.)
dissenteria
jì nǝgǝ mìnì bèt tǝgǝtǝgǝ bilà ì là bere
l'acqua sporca ti provoca la dissenteria

tǝgǝwagà (*tǝgǝ + waga*; n.) persona
dalle gambe arcuate
dén tǝgǝwagalèn gàsìgèt kàdì i bambini
con le gambe arcuate sono fortunati

tǝlì (n.; dal francese) lamiera
tǝtì bilalèn sò sànfèt, à b'á fùdenì càyà
una lamiera messa sopra la casa fa
aumentare il caldo

tǝlò (v.) ingrassare
wàlifèn bèt mǝgǝ bǝpàn, nkà à tèt ì tǝlò
appropriarsi del bene altrui può rendere
importanti, ma non fa ingrassare: (prov.)
i soldi non onesti portano a un futuro
doloroso

tǝmǝ (v.) raccogliere
mǝgǝ yé kǝnǝ mìn su tǝmǝ, ì tèt ò
kàsìkàn dòn non si conosce il canto
dell'uccello morto che si è raccolto
(prov.): si tende a sperperare il bene
altrui, perché non si riconosce con quale
fatica si è acquisito

tǝn (n.)
associazione
cavalletta
nuca
kàmi bèt à jèmǝgǝ tǝn filè la faraona
guarda la nuca di chi la precede (prov.): i
bambini imitano i loro genitori
ù kà tǝn bèt kà tàa jǝ la loro
associazione sta andando avanti

hàn! tǝnw sérà kèrǝfèt fòrò mà, k'ì
pàn à tà kùnà! com'è possibile! Le
cavallette hanno distrutto i campi
agricoli vicini senza toccare il suo!

tǝndèn (*tǝn + dèn*; n.) membro di
un'associazione
tǝndènw bèt bèt filì kélén nà tutti i
membri dell'associazione
condividono questo fatto

tǝnfà (*tǝn + fa*; n.) presidente
onorario di un'associazione
ù kà tǝnfà kà giri il presidente
onorario della loro associazione è
importante

tǝnnì (n.; dal francese) tonnellata
à màgò bèt nètèt tǝnnì filà là ha
bisogno di due tonnellate di ferro

tǝntìgì (*tǝn + tìgì*; n.) presidente
dell'associazione
à kà tǝntìgì bèt yé à là, n'á à yà dà
yèlèt, fò ì jǝ si vede che è il pre-
sidente di un'associazione, quando
apre la bocca si rimane esterrefatti

tǝnǝ (n.) guadagno, profitto
dìjǝ tǝnǝ bèt à dǝnbagà dèt bǝlò
colui che capisce il mondo ne trae
profitto (prov.): la pazienza è alla
base del mondo
à yé tǝnǝ càmàn sǝrǝ ha avuto un
grosso guadagno

tǝnǝmadà (*tǝnǝ + mada*; v.)
ipotecare
fàsò bèt tǝnǝmadà nkà à tèt fèeré si
può ipotecare la patria, ma mai
venderla (prov.): il legame con la
patria è profondo

tǝnǝmì
1 (v.) torcere
2 (n.) braccialeto in metallo a
forma di torciglione
à yé zòn bǝlò tǝnǝmì kà kà wàri bǝ
à bǝlò ha torto il braccio del ladro
e gli ha tolto i soldi
à yà tètǝmusò sàmàn tǝnǝmì là ha

portato alla sua amica un braccialetto in metallo a forma di torciglione

tò nsigi (*tɔn + sigi*; n.) riunione
ù kà tònsigi tè bàn hère là le loro riunioni non finiscono mai in pace

tòjòn (v.) ledere
ì yé ñ tòjòn bì, ì yé ñ tòjòn sìnì mi hai proprio ferito

tòjogòn (*tɔjɔ + gon*; n.) amico
mògò bè tàsumà tò ì bòn sì là, k'ì tòjogòn tà fàgà si può avere la propria barba che brucia sul fuoco e spegnere quello di un amico (prov.): si può essere nella miseria ed aiutare comunque gli altri

tòrò
1 (v.) essere infastidito
2 (n.) problema
sofferenza

nì wòlòlà kà jòlì mìn tò ì fa sèn nà, ò kàsà màn kì tòrò non puoi essere infastidito dall'odore della ferita che si trovava sul piede di tuo padre prima della tua nascita (prov.): non ci si può vergognare della miseria dei propri genitori
bì, bì là, tòrò b'á là oggi come oggi ha tanti problemi
nì bànàn tòrò kà bòn questa malattia provoca tanta sofferenza

tò rɔsì (n.; dal francese) torcia
tàa nì tòrɔsì ì bòlò, kùràn téyé porta con te una torcia, non c'è corrente lì

tù
1 (v.) sputare
mettere dentro il cuoio
essere fitto
2 (n.) foresta
3 (esclamazione di disprezzo)
à kà kònɔmayà b'á bìlà dàjì tù là la sua gravidanza la fa spesso sputare
à yé à kà sèbèn tù wàrà gòlò là ha messo il suo talismano dentro una pelle di leone
tù, ñ tìgerilà vai via, non ho più fiducia in te
wàrà gìrinà kà b'ò tù là all'improvviso è

apparso un leone dalla foresta
mùn d'è yé è kùnsigi tùlèn yé tàn!
come mai i tuoi capelli sono così fitti!

tùbabù (n.; dal francese) un europeo
tùbabù nàanà nì màfinì càman gli europei hanno portato tante macchine

tùbabufin (*tubabu + fin*; n.) assimilato
à fililà à b'ò yòrɔ là, à k'èrà
tùbabufin yé non sa più da dove viene, è diventato un assimilato

tùbabukàn (*tubabu + kan*; n.) francese
tùbabukàn nì italiyèn kàn b'òlèn
dòn il francese assomiglia all'italiano

tùfà (v.) strappare
bàndì yé à kà sàkì tùfà il bandito gli ha strappato la borsa

tùgù (v.) legare
seguire
fare finta
incollare
chiudere
mògò tè tùgù mògò là gànsàn non si segue una persona senza motivo
à yé tàa tùgù à là l'hanno messo sotto pressione
fìjè yé dà tùgù il vento ha chiuso la porta
mògò b'ì tùgù kà ñunà, mògò t'ì tùgù kà w'òsì una persona può far finta di gemere, ma non può far finta di sudare (prov.): ci sono dei sentimenti che non si possono fingere
à b'òlonan egè tùgù p'òngonà ha incollato il braccialetto

tùgukurù (*tugu + kuru*; n.) nodo
àn bèè d'èserà kà tùgukurù f'òni
non siamo riusciti a legare il nodo

tùgùn (avv.)
di nuovo, ancora
mai
à tè nàa tùguni non verrà più
kùmà tùguni parla ancora
tùguni, d'ò fàrà ñ kùn aggiungimene
ancora un po'
à b'è kà s'ègìn à kàn tùguni lo sta
ripetendo di nuovo

tùguci (*tugu + ci*; n.) vaccinazione
tùguci dàmènà, tàa ni dén yé hanno
iniziato la vaccinazione, porta il bambino

tùlò (n.) orecchio
dòn ò dòn tùlò b'è tàa kàlansò ogni
giorno l'orecchio va a scuola (prov.): la
curiosità è l'inizio della conoscenza
à tùlò kà g'èl'è, ì nà f'ò kàbakò ha la testa
molto dura
à yé t'èg'è dà à tùlò là gli ha dato uno
schiaffo

tùlodèn (*tulo + den*; n.) timpano
tùlodèn kà f'èg'è, ì kànà fin f'òrì ì tùlò
k'ònd'ò il timpano è fragile, non metterci
niente dentro

tùlobò (*tulo + bò*; n.) secrezione
dell'orecchio
tùlobò càyalà quanta secrezione
nell'orecchio

tùlogerèn (*tulo + geren*; n.) sordo
ni tùlogerèn mà s'àn kùlukàn m'èn, ni
s'ànji b'innà, à nò yé se il sordo non sente
il tuono, quando le gocce di pioggia ca-
dranno se ne renderà conto (prov.): si
dice alle persone che non ascoltano i
consigli

tùlù (n.) olio
b'òlòp'è k'élén tùlù tè s'àmà mù l'olio di
una sola mano non può ungere un
elefante (prov.): una sola persona non
può fare tutto
tùlù g'ònninà, s'ògò k'à là l'olio è caldo,
metti la carne

tùmà
1 (cong.) allora

2 (n.) momento
ò tùmà, àn b'è mùn k'è ? allora,
cosa facciamo?
ò tùmà mà sé non è arrivato il
momento

tùngàn (n.) estero
tùngàn màndì f'ugari là andare
all'estero non è positivo per un
fannullone

tùngarank'è (*tùngaran + k'è*; n.)
immigrato
tùngarank'è mà kà j'ìnà à f'àsò là
un immigrato non deve mai
dimenticare la sua patria

tùnùn (v.) perdersi
m'òg'ònninfin b'è tùnù jì là y'òr'ò mìn
nà, ò tè bà tàay'òr'ò yé una capra
non deve andare nel punto del fiume
dove un uomo sparisce (prov.): non
bisogna impegnarsi nelle prove dove
persone più importanti di te hanno
fallito

tùrisi (n.; dal francese) turista
àn kà d'ugù k'adi tùrisiw yé il nostro
paese piace ai turisti

tùrù
1 (n.) cresta
treccia
2 (v.) piantare
ì nù tùrù d'ugukolò là, ì nà d'òn k'ò ì
tà tè pianta il tuo naso per terra,
saprai che non ti appartiene (prov.):
per ricordare a qualcuno la sua
condizione di straniero
f'ukari tè j'abà tùrù un fannullone
non pianta la cipolla: non si può
affidare ad un pigro un lavoro che
richiede perseveranza
à y'à kùn tùrù b'òp'àn si è fatta le
traccine troppo grosse
è b'è mùn d'è k'è ni f'è tùrù yé?
cosa fai con questa cresta di gallo?

tùurù (n.; dal francese) giro
à b'è kà tùurù k'è stanno facendo
un giro

tùriki (n.; dal francese) turco
tùriki cà màn bè Alima jì ci sono tanti
turchi in Germania

tùsù (n.) grappolo
nì rèsìn tùsù kà jùgù questo grappolo
d'uva costa troppo

tùtunìn (n.) sesso della donna
ì tùtunìn kò kà jàn lavati bene le parti
intime

tùbì (v.) convertire
*Alà k à bò, jòn tùn bà dòn kà bè sé kà
tùbì?* chi avrebbe detto che poteva
convertirsi?

tùbidèn (*tubi + den*; n.) convertito
*tùbidèn w fàanà bè m òg ò w èr è jìnì, ù kà
tùbì* i convertiti cercano altre persone da
convertire

U

ù (pron.) loro
ù nàanà sono venuti

ùnhùn (avv.) sì
ùnhùn d'òròn t'á b'ò un sì non basta

ùn, ùn (avv.) non
ùn, ùn mà s'òn no, non accetto

ùtikalò (n.) mese di agosto
ùtikalò b'á s'òr'ò á b'è vácansì là il mese
di agosto lo trova in vacanza

W

wà (v.) andare
à wàrà à dénmusò féyé è andato da sua figlia

wàa (n.) boscaglia
à tàrà wàa là kà tàà fùrà tìgè è andato nella boscaglia per tagliare le piante medicinali

wàajù (n.) volontà divina
mìrì tè dìjè bân. Alà dè bè jònnìnw wàajù i pensieri non risolveranno mai i problemi del mondo. È Dio che dà dei buoni consigli agli uomini (prov.): l'uomo ha i suoi limiti, dipendiamo dalla volontà divina

wàajulì (*wàaju + lì*; v.) predicare
à bè kà wàajulù kè, à y'à nìn mìnè sta predicando, un po' di silenzio

wàajulikèlà (*wàajuli + kèlà*; n.) predicatore
wàajulikèlà kò, ù kà kà kùmà d'òròn d'è jàtè il predicatore ha detto di tener conto di quello che dice

wàansofili (n.) festa che consacra l'iniziazione di un nuovo circonciso
ù tàarà wàansofilì là siamo andati alla festa per l'iniziazione del nuovo circonciso

wàati (n.) momento
ora
dìjè yé wàati kùngurù yé la vita è un breve momento
à kà wàati sérà è arrivata la sua ora

wàjibi (avv.) per forza
wàjibi yé à d'èmenì yé dobbiamo aiutarlo per forza

wàjibiyà (*wàjibi + ya*; v.) costringere
ù y'à wàjibiyà à kà mùsò n fùrù l'hanno costretto a sposare questa donna

wàgà (v.) aprire largamente
kòdonbagà bè kòdonbalì hàkìlì wàgà l'uomo istruito apre la mente

all'ignorante: gli porta nuove idee, nuove conoscenze

wàgabò (n.) cestino di kola
wàgabò jòlì kàn kà nàa à kà wòrò tilà là? quanti cestini di kola bisogna portare per i fidanzamenti?

wàgasi (v.) graffiare
nì mà ì dèn s'ònnì tìgè, à b'è m'òg'ò wàgasi se non tagli le unghie di tuo figlio, graffierà le persone

wàkilù (n.) testimone nell'ambito del matrimonio religioso
à kà wàlikù y'á làdì fùrù tàajè là il suo testimone l'ha consigliato sulla buona riuscita di un matrimonio

wàhabiyà (n.) "wahabita": una corrente dell'Islam, persona che segue questa corrente
wàhabiyàw yé d'èmeni k'è i wahabiti hanno dato un sostegno

wàlahà (n.; dall'arabo) tavoletta di legno che utilizza un veggente religioso musulmano
nì m'òrik'è k'ò: d'ìp'è b'è f'ìrì, à t'è f'ìrì ì y'èr'è nì kà wàlahà k'ò se il veggente religioso annuncia la fine del mondo, lui e la tavoletta di legno non saranno risparmiati: il profeta della disgrazia è anche interessato

wàlaki (v.) rovesciare
tàsà fàlèn n'ònd'ò là, wàlakilà il recipiente pieno di latte si è rovesciato

wàlàn (n.; dal francese) volante
tavoletta in legno degli alunni musulmani
lavagna
hàlì wàlàn mìn'è cògò à t'è sé ò là non sa nemmeno tener bene un volante
kàlànd'ènw yé ù kù wàlàn tàa gli alunni della scuola musulmana hanno preso le loro lavagnette
n'á yé wàlànw dí ék'òlì mà, à b'è wùsayà ù mà se regalate delle lavagne a questa

scuola, sarà una cosa buona per loro

wàlanwalàn (*wàlan + walan; v.*) srotolare
essere a proprio agio
ù b'è kà finì wàlanwalàn hanno srotolato il tessuto
é kà wàlanwalan'èn sigilèn yé guardalo seduto a suo agio

wàli (agg.) var. **wàlità** altrui
j'èkunayà t'è f'ò b'ò wàli f'òrò là l'invidia non fa sparire i fagioli nel campo altrui (prov.): l'invidia non serve a niente, non impedisce il destino

wàlijù (*wali + ju; n.*) santo
k'òng'ò t'è wàlijù d'òn la carestia non riconosce il santo (prov.): non risparmia nessuno

wàlisi (n.; dal francese) valigia
nàa b'òrà d'ùgù là, à kà wàlisi b'è fà sàmàn là quando ritorna da un viaggio, la sua valigia è piena di regali

wànter'è (n.) liquidazione, saldi
asta pubblica
à kà fin b'è b'è s'àn wànter'è là tutte le sue cose sono comprate ai saldi
ù tàarà nà kà mìn'àn yé wànter'è là hanno portato le sue cose all'asta pubblica

wàrà (n.) bestia feroce
sà y'èr'è mà, kà fisà wàramin'è yé meglio morire di morte naturale che essere preda di una bestia feroce (prov.): si dice ad una persona che ama gli eccessi

wàrabà (*wara + ba; n.*) leone
wàrabà d'ès'elèn b'è nt'ènk'èj'è j'ìmì il vecchio leone senza forza mastica le grosse formiche (prov.): quando si hanno pochi mezzi, ci si accontenta di poco

wàrabilèn (*wara + bilen*; n.) scimmia rossa
wàrabilèn bè jìrì dòn, nkà dùgà bè ànì sàñ fè per quanto abile sia la scimmia ad arrampicarsi sugli alberi, l'avvoltoio si pone più in alto (prov.): si trova sempre qualcuno superiore a noi

wàranikalà (*warani + kala*; n.) pantera
jàkumà nì wàranikalà b'òlèn, nkà à dèn tè il gatto assomiglia alla pantera, ma non è il suo piccolo (prov.): l'apparenza inganna

wàrakà (v.) disfare
à yà kà minàn wàrakà, f'òyì mà yé à kùn ha disfatto le sue cose, non gli hanno trovato nulla

wàrandà (n.; dal francese) veranda
ù bè sigì verandà kàn, kà tè w'ùlì si siedono sulla veranda per prendere il tè

wàrasè (n.) aquila
ù kò kà kà wàrasè sàrakà, à bè d'ò fàrà à kà màsàyà là ha detto di sacrificare un'aquila, aumenterà la sua maestà

wàrawarà (n.) specie di setaccio con grossi buchi
à tàarà nà kà wàrawarà yé dilalì y'òr'ò là ha portato il suo setaccio ad aggiustare

wàri (n.) soldi
à kà wàri b'ànàn non ha più soldi
wàri b' à b'òlò ha soldi
sànù nì wàri bè b'àn, nkà m'òg'òyà tè b'àn l'oro e i soldi finiscono, ma le relazioni umane rimangono (prov.): la ricchezza può sparire, ma l'amore fraterno rimane

wàribaaralà (*wari + baarala*; n.) finanziere
wàribaaralà dòn, à d'èg'ènnèn dòn wàri là è un finanziere, è abituato ai soldi

wàribòn (*wari + bon*; n.) tesoreria pubblica
tàa nì s'èb'èn yé wàribòn y'òr'ò là, ù b'ì kà wàri d'ì ì mà porta la lettera in tesoreria, ti daranno i soldi

wàribontigi (*wari + bontigi*; n.) tesoriere
à yà sigì kà wàribontigi màk'òn'ò kà d'ès'è ha aspettato invano il tesoriere

wàrijè (*wari + jè*; n.) argento
à yé wàrijè dòn à tèg'è là ha messo un braccialetto d'argento al suo braccio

wàsà (v.) essere soddisfatto
sisàn k'ònì à wàsàrà, à d'ènw bè'è k'èrà fin yé adesso è soddisfatta, tutti i suoi figli sono diventati qualcuno

wàsò (v.) vantarsi
wàsò k'ò yé k'ùnnangoyà yé il vantarsi porta all'umiliazione (prov.): i beni non sono eterni, la gente prenderà in giro chi si vanta quando non avrà più niente
nì Alà yé fin d'ì mà, ì k'ànà wàsò se Dio ti dà qualcosa non vantarti, perché te lo può riprendere un giorno

wàsòlòn (n.) regione del Wassoulou

wàtiri (n.; dal francese) automobile
wàtiri y'èr'è d'è bè à b'òlò ha addirittura un'automobile

wàyé (n.) macellaio
nìsondiyà d'àn yé kà s'ùrukù k'è wàyé yé il massimo della gioia è far diventare macellaia una iena (prov.): il massimo della felicità è avere ciò che si vuole

wàyibà (v.) diffamare svelare
à yé g'ùndò wàyibà f'àn bè'è ha svelato il segreto dappertutto
à yé ùn wàhibà ùn mùsò j'ènà mi ha diffamato davanti a mia moglie

wélé
l (v.) chiamare

2 (n.) annuncio pubblico
dòn tè wélé dòn nà non si chiama un giorno con il nome di un altro (prov.): il passato è passato
jàmàn bεè yé jòngòn sòrò wéleli yòrò là tutta la gente si è incontrata nel luogo dell'annuncio pubblico

wélewedalà (*wele + weledala*; n.)
banditore
à tún dònèn dòn, jàkuyà tè, wélewedalà dòn era molto conosciuto, è ovvio, era un banditore

wélenin (*wele + nin*; n.) campanella
à yé wélenin siri à kà mìfì màndì kàn nà ha legato una campanella al collo della sua mucca preferita

wélurù (n.; dal francese) velluto
nì fundennì là, à bε wélurù dòn con questo caldo indossa un vestito di velluto

wè rè

1 (agg.) altro
2 (n.) allevamento
bicchiere

3 (v.) allargare
fùlamusò kò bε cε mìn yé, i nà tà wèredà là colui che brucia di passione per una donna Peul (etnia che si occupa di allevamento del bestiame), andrà presso l'allevamento (prov.): quando avete bisogno urgentemente di una cosa, dovete andare alla fonte
hàli wèrè jènemà tè à bòlò non ha nemmeno dei buoni bicchieri
mògò wèrè mà fin sòrò wà? ci sono ancora altri che non hanno ricevuto nulla?
à y'à wèrè, kà kòn fin bò l'ha allargato per rovesciarne il contenuto

wèrewerenci (*were + werenci*; agg.)
meschino
wèrewerenci dòn, fòyì tè bèn à mà è una persona meschina, non gli va nulla

wisì (n.; dal francese) vite
nì mà wisì wèrè kà là, à tè mìnè kà càn

se non metti un'altra vite non tiene bene

witiri (n.; dal francese) vetro
dènmsemi yé kàbakurù kè, kà kà vitiri cì i bambini gli hanno rotto il vetro con una pietra

wò

1 (n.) buco, fessura
2 (v.) terminare
sàn wòlèn kò, filensigì tè fèn jè quando la pioggia è finita, è inutile mettere una zucca sotto la grondaia (prov.): per approfittare di una situazione bisogna agire al momento giusto
tù fin ò fin, nkèlennin tè filì dà mà per quanto buio sia il cespuglio, lo scoiattolo non sbaglia l'entrata del suo buco: (prov.) non ci si sbaglia mai sul posto dove si trova la felicità.
wò bòrà kògò là si è aperta una fessura nel muro

wòlò

1 (n.) pelle
2 (v.) nascere
misi bε jòlì tò à wòlò là, kà nònò bò la mucca conserva il sangue nella sua pelle dando il latte (prov.): si possono avere dei problemi aiutando lo stesso le persone
wòlò nì kùnnandiyà tè kélén yé far nascere dei bambini e avere fortuna sono due cose diverse (prov.): non tutti i bambini sono l'orgoglio dei genitori

wòlobà (*wolo + ba*; n.) madre biologica in opposizione a madre adottiva
dèn tè filì à wòlobà mà àbadà! un bambino non sbaglia mai nel riconoscere la sua vera madre!

wòlodèn (*wolo + den*; n.) bambino biologico
nì mùsò sègenà sà, ù y'à wòlodènw

dì lām ò là questa donna si è stancata,
hanno dato in adozione i suoi figli

wòlodugù (*wolo + dugu*; n.) villaggio
nativo

à yé kùrà n dòn à kà wòlodugù là ha
messo la corrente nel suo villaggio
nativo

wòlofà (*wolo + fa*; n.) padre biologico
in opposizione agli zii paterni
ì wòlofà kà kumà lām è n, à t'ì jà n fà
à badà ascolta le parole di tuo padre, non
ti tradiranno mai

wòlomali (n.) scelta
mìn kò à b è sùn, mìn kò à b è sèlì, jàmà
jò dòn à b è n nà wòlomà chi dice che fa il
digiuno, chi dice che prega, il giorno del
giudizio universale si farà una scelta
(prov.): non fidarsi delle apparenze

wòlonugù (*wolo + nugu*; n.) organi
genitali
à yà kà wòlonugù b à n à n f ù r a k è k à b à n
ha curato la malattia che ha aggredito i
suoi organi genitali

wòlonfilà (n.) sette
b à r i k à b è wòlonfilà là il sette è un
numero molto potente

wòlosebè n (*wolo + seben*; n.)
certificato di nascita
à kà wòlosebè n j è m a t u n u n à à là il suo
certificato di nascita è andato smarrito

wòlosò (*wolo + so*; n.) tipo di casta
à mà dògò m ò g ò là kò wòlosò dòn non
ha nascosto a nessuno che proviene da
una casta

wòrò (n.)
cola (specie di noce amara)
coscia
bòlò b è wòrò k è f è e r e n y é sono le mani
che spaccano la cola
m ò g ò t è wòrò j ò n ò m à n ò g ò là non si
cerca una coscia in un pesce siluro

(prov.): inutile cercare qualcosa
dove non si trova

wòrobù (*woro + bu*; n.) carne
della coscia
j è t ò b i r à k ò s ò b è, k à wòrobù b è n
b ò à là hai fatto cuocere troppo il
pollo, infatti tutta la carne della
coscia si è staccata

wòsò (n.) bot. ipomea batatas,
patata dolce
b à g à à n ò wòsò t è b à l a b a l à j ò g ò n
f è non si mescola la soda caustica
con la patata dolce (prov.): legarsi a
delle brutte compagnie porta alla
rovina
wòsò bulù wùlilèn k à j ò d i a b e t i m à
il liquido delle foglie di patata
bollita fa bene al diabete

wòtorò (n.) carretta
à yé wòtorò b ò l i l à w é l é, k à k à
m ò n à n t à ha chiamato il conducente
della carretta per portare delle cose

wòwò (v.) abbaiare
wòwò j à l à n n ò k è l ò t è k é l é n y é
parlare a vanvera e fare qualcosa
per davvero sono due cose diverse
(prov.): tra il dire e il fare c'è di
mezzo il mare

wòyò
1 (v.) scorrere
2 (n.) corrente
f à r a k ù n b ò n n è n j à b a l ò d à n k à n n à, n ò
d ò n m à j à n y à, wòyò n ò k è f à l e m à y é
una roccia caduta dalla riva di un
fiume inesauribile sarà prima o poi
ridotta in pezzettini dalla corrente
(prov.): goccia dopo goccia, l'acqua
scava la pietra
k à t ò f ò n ò k ò là b à d a l à là, wòyò
t à a r à n à a y é mentre lavava i vestiti
vicino al fiume, la corrente l'ha
portato via

wògòbè (*wògò + bè*; v.)
dissotterrare

fèn tólilèn bè bèe kà sò nkà m̀̀g̀̀d̀̀ m̀̀n yé
ì tà ẁ̀g̀̀ɔ̀b̀̀è, ò kàsà bè sé ỳ̀r̀̀d̀̀ bèe ci
sono delle cose maleodoranti in tutte le
famiglie, ma chi dissotterra le sue
diffonderà la loro puzza dappertutto
(prov.): i panni sporchi si lavano in casa

ẁ̀l̀̀l̀̀

1 (n.) bot. terminalia macroptera
albero
pernice

2 (agg.) giallo

kà b̀̀n ẁ̀l̀̀l̀̀ là, kà c̀̀k̀̀ẁ̀è d̀̀n rifiutare
di mangiare una pernice cruda e
mangiarne una affumicata (prov.): si dice
a chi non beve bevande alcoliche in
pubblico ma lo fa di nascosto
f̀̀nì k̀̀è ẁ̀l̀̀l̀̀ nì ǹ̀g̀̀ujim̀̀n yé fai un
vestito di colore giallo e verde
ẁ̀l̀̀l̀̀ b̀̀l̀̀ù wilelèn k̀̀p̀̀nì f̀̀arig̀̀n mà il li-
quido derivato dalle foglie del terminalia
macroptera è buono per curare la febbre

ẁ̀l̀̀f̀̀f̀̀ (n.) Wolof, etnia del Senegal
àni ẁ̀l̀̀f̀̀f̀̀ẁ̀ bè bàarà k̀̀è lavora con i
senegalesi

ẁ̀l̀̀s̀̀d̀̀ (n.) falce

ẁ̀l̀̀s̀̀d̀̀ b̀̀r̀̀alam̀̀, m̀̀g̀̀d̀̀ t̀̀è ò sid̀̀n nk̀̀a ì
b'̀̀à d̀̀n k̀̀ò f̀̀n k̀̀urulèn bè b̀̀r̀̀è k̀̀ǹd̀̀ se
si mette una falce nella borsa, non si può
sapere che è una falce, ma si saprà che è
una cosa curva (prov.): dalle parole o
dagli atti si possono conoscere le
intenzioni di una persona

ẁ̀l̀̀r̀̀d̀̀

1 (agg.) sei

2 (v.) scorticare

ẁ̀arabilèn k̀̀r̀̀d̀̀ t̀̀è d̀̀èg̀̀è tìg̀̀à ẁ̀r̀̀d̀̀ là non
si insegna ad una vecchia scimmia a sbuc-
ciare le arachidi (prov.): una persona di
esperienza sa come agire di conseguenza
ẁ̀r̀̀d̀̀ k̀̀à d̀̀g̀̀d̀̀, ì t'̀̀à k̀̀è t̀̀n yé sei è poco,
fa dieci

ẁ̀l̀̀sì (v.) sudare

s̀̀anjì j̀̀uk̀̀r̀̀d̀̀ ẁ̀sì t̀̀è d̀̀n il sudore non si
vede sotto la pioggia (prov.): si dice de-
gli sforzi e delle sofferenze sconosciute

ẁ̀d̀̀ỳ̀d̀̀ (n.)

violenta disputa

grido di dolore

b̀̀j̀̀p̀̀è k̀̀urà b̀̀d̀̀ t̀̀è p̀̀è ẁ̀d̀̀ỳ̀d̀̀ k̀̀d̀̀ le
nuove corna non crescono senza un
grido di dolore: (prov.) tutte le nuo-
ve imprese hanno un inizio difficile
k̀̀um̀̀à d̀̀d̀ bè nà nì ẁ̀d̀̀ỳ̀d̀̀ yé alcune
parole portano ad una violenta
disputa

ẁ̀g̀̀ù (v.)

macinare

ruminare

p̀̀ǹn k̀̀à c̀̀n ẁ̀g̀̀ù là c'è troppo
miglio sulla pietra da macina
(prov.): non si può fare tutto allo
stesso tempo
b̀̀à bè ẁ̀g̀̀ù là, à t̀̀oyì la capra
rumina, lasciala là

ẁ̀g̀̀ub̀̀à (*wugu + ba*; v.)

scavare

frugare

ù y'̀̀à k̀̀à j̀̀f̀̀à ẁ̀g̀̀ub̀̀à, k̀̀à ẁ̀r̀̀i p̀̀nì
à k̀̀d̀̀ǹn hanno frugato nelle sue
tasche per cercare i soldi
d̀̀ugukolò ẁ̀g̀̀ubarà k̀̀à d̀̀ès̀̀è, s̀̀ànù
m̀̀à yé hanno scavato la terra
invano, non hanno trovato l'oro

ẁ̀l̀̀à (n.)

pomeriggio

boscaglia

t̀̀n k'̀̀à d̀̀n bè nà ẁ̀l̀̀à f̀̀è il
rimpianto viene a fine giornata
(prov.): il rimpianto arriva sempre
troppo tardi
s̀̀ogò j̀̀g̀ì yé ẁ̀l̀̀à yé il rifugio
dell'antilope è la boscaglia (prov.):
ognuno si trova bene nel suo
ambiente

ẁ̀l̀̀adanin (espressione fissa)

verso il calar del sole

ẁ̀l̀̀adanin mà nà sé, ì b'̀̀à p̀̀arilèn
s̀̀igilèn s̀̀r̀̀d̀̀, ù k̀̀à b̀̀l̀̀odà là verso il
calar del sole, la trovi ben vestita
seduta al portone della sua casa

wùlì (v.)

bollire

alzarsi

wùlì kà bḍ ñ nḍ là, ò yé tìjè yé, nkà wùlì nkà bḍ ñ kùntèrè kàn, ò yé nkàlòn yé

“alzati dalla mia sedia” si può dire, ma “abbandona il tuo destino” è impossibile (prov.): per quanto una persona sia invidiosa, non può andare contro il destino di qualcun’altro

jì wulilà, màlò k’à là l’acqua bolle, metti il riso

wùlù (n.)

cane

pene

wùlù wùlilèn tè nàmàyà dòn un pene in erezione non conosce legami di parentela

(prov.): un uomo deve sempre avere la padronanza del suo comportamento sessuale
nà àn kà dùmìnì kè, ò yé kḍrḍlèn kò yé, nkà wùlù kòngḍbatḍ b’à kè sèbè yé

“vieni a mangiare” è un invito che si fa a qualsiasi persona che ci vede mangiare, ma il cane affamato, se chiamato, lo fa sul serio (prov.): una persona affamata non rispetta le regole dell’educazione

wùlujegè (*wulu + jεgε*; n.)

pescecane
à yé wùlujegè tòbì kà kè nà dùmàn yé
ha cucinato il pescecane per fare un buon sugo

wùlukutù (*wulu + kutu*; v.)

lussare
à sèn wùlukuturà si è lussato un piede

wùlulù (n.)

acqua sporca

fogna

wùlulù dè bè nàa nì sòsò càyà yé è

l’acqua sporca che porta le zanzare

à sèlèn fàngà là, à kò kà bè wùluwulù

kèlè quando è arrivato al potere, ha

detto che avrebbe lottato per migliorare

la situazione delle fogne

wùrubà (v.)

crollare

sàn càyà kòjugù yé kògò wùrubà

l’abbondanza della pioggia ha fatto

crollare il muro

wùrudì (v.)

sgranare il rosario

à bè wùrudì là, à tè tilà sèsàn sta

sgranando il rosario, non finirà

subito

wùsù (v.)

fumare

affumicare

mettere l’incenso

puntare

mùn dè bè kà wùsù tàsumàn là?

cosa sta fumando sul fuoco?

jègè wùsulèn kàdì tìgadè nà là il

pesce affumicato è buono nel sugo

di arachidi

ì jè wùsulèn bḍ ñ nà non puntare

il tuo sguardo su di me

à kà sò wùsulèn dòn kùmabè c’è

sempre incenso nella sua casa

wùyà (n.)

parole menzognere

dònsokè tègè jòlimà tè wùyà fḍ il

cacciatore con le mani coperte di

sangue non mente (prov.): la

migliore prova di competenza di

una persona sono le sue prove

wùyafḍlà (*wuya + fḍla*; n.)

bugiardo

imigrè wùyafḍlàw kà càn ci sono

tanti immigrati bugiardi

Y

yàalà

1 (v.) andare in giro

2 (n.) passeggiata

nì yé dīnè yàalà, nì mà fèn sòrò, ì nà fèn càmàn dòn se vai in giro per il mondo, anche se non guadagni niente, conoscerai tante cose (prov.): questa è l'utilità del viaggio

t'ì yàalà dònì, à bè wùsayà ì mà vai a fare una passeggiata, ti farà bene

yàdà (n.) arroganza

yàdà mànjì l'arroganza è una cosa brutta

yàfà (n.) perdono

àn bè Alà déli, yàfà kà dòn àw dùsù là preghiamo Dio che il perdono entri nel vostro cuore

yàlòn (v.) alzare o togliere di colpo

à yà sèn kè kà dātugulàn yàlòn kà b̀̀yè ha tolto il coperchio con un calcio

yàn (avv.) qui

à bilà yàn lo metto qui

yànnì (avv.) prima

yànnì ì kà nàa, ì sàrà ì bà là prima di venire, parla con tua madre

yàyorobà (n.) donna ben messa fisicamente

yàyorobò dòn, à bè fa dòn cè càmàn là è una donna ben messa fisicamente, fa impazzire gli uomini

yéelèn

1 (n.) luce

2 (v.) sciogliere

kàkò d̀̀ t̀̀ t̀̀ j̀̀ m̀̀g̀̀ p̀̀ǹ̀, nkà ì b̀̀ d̀̀nk̀̀ à yéelèn nà la nuova luna talvolta si alza all'insaputa delle persone, si danzerà alla sua luce (prov.): si può beneficiare di una

cosa senza esserne l'organizzatore
fitulù k̀̀rà c̀̀g̀̀ c̀̀g̀̀ à b̀̀ yéelèn t̀̀l̀̀n j̀̀k̀̀r̀̀ qualsiasi sia la resistenza dell'olio, si scioglie sotto

il sole (prov.): ci sono delle situazioni
rispetto alle quali non possiamo fare
niente

yéfégé (n.) albino
nì yé yéfégé fùrù, ì dèn b'è sòn kà kàyé
se sposi un albino, i tuoi figli potrebbero
essere albini

yèli (v.) vedere
dèn t'è yèli b'èr'è k'è la bambina non vede
bene

yèn (avv.) lì
nà sérà yèn, à y'à j'ò se arrivate lì,
aspettate

yè lè
1 (v.) aprire
2 (n.) sorriso
d'ò kàsikò yé d'ò kà yèl'è kò yé quel che
fa piangere una persona, ne fa ridere
un'altra (prov.): nella vita ci sono alti e
bassi
dà yèl'è kàsà kà b'ò apri la porta, che
esca l'odore

yè le bagà (*yèl'è + bagà*; n.) chi ride
m'òg'ò yèlebagà b'èe jì t'è b'ò ì là tutte le
persone che ridono di noi non mostrano i
loro denti (prov.): tutte le persone che
non ci vogliono bene non mostrano i loro
denti

yè le misè n (*yèl'è + misèn*; n.) sorrisini
n'à y'à c'è yé, ò yèlemisèn t'è b'àn se
vede suo marito, i sorrisini si susseguono

yè le mà
1 (v.) trasformare, cambiare
raggirare
traslocare
2 (n.) cambiamento
à y'à kùmà yèlemà nì kùmà dùmàn yé
l'ha raggirato con delle belle parole
ù yé ò yèlemà kùnùn hanno traslocato ieri
f'òli b'è yèlemà màsakè yé nkà d'òg'ò t'è
yèlemà màsakè yé per il re si cambia la
musica, ma non il giorno del mercato

(prov.): ci sono delle leggi che tutti
devono rispettare
yèlemà càmàn d'ònnà kò là sono
stati introdotti tanti cambiamenti
t'ilé yé finì kùl'òr yèlemà il sole ha
trasformato il colore del vestito

yè lè n
1 (v.) salire
2 (agg.) alto
dìj'è yé jìgìn jìgìn càmàn nì yèl'èn
yèl'èn càmàn yé nella vita ci sono
tanti alti e bassi (prov.): la vita è
imprevedibile
nì yèl'èl'è s'àn f'è, ì b'à yé se sali, lo
vedrai

yè le nyè lensèn (*yèl'èn + yèl'èn +*
sèn; n.) scala
d'èn b'òr'ò kà bìn yèl'ènyèl'ènsèn là il
bambino è caduto dalle scale

yè le nyè le n mansìn (*yèl'èn +*
yèl'ènman + sin; n.) ascensore
yèl'ènyèl'ènmansìn t'è yé lì non c'è
ascensore

yè le yè le nnàn (*yèl'è + yèl'èn +*
nàn; n.) scala
yèl'èyèl'ènnàn t'aa, ì bolo t'à s'òr'ò
prendi una scala, la tua mano non ci
arriva

yè r'è
1 (pron.) se stesso
2 (espressione fissa) in persona
ì k'è séw, à f'ò y'èr'è n'at'ò d'òn sii
paziente, sta arrivando suo padre in
persona
è k'ì y'èr'è làj'è guarda te stesso

yè re bojà (*yèr'è + bojà*; v.)
darsi troppa considerazione
farsi rispettare
à b'à y'èr'è b'òj'àn nì bàarà mà si
ritiene superiore a questo lavoro
ì k'ànà t'ò, ù k'ì d'òg'òyà, ì y'èr'è
b'òj'àn! non accettare che ti umilino,
fatti rispettare!

yè redòn (*yere + don*; n.) conoscenza di se stessi
jìridòn, sòdòn, jidòn, yèredòn, jògòn tè sapersi arrampicare su un albero, andare a cavallo, nuotare, nulla vale quanto la conoscenza di se stessi (prov.): conoscere i propri limiti permette di comportarsi meglio

yè redonbali (*yeredon + bali*; agg.) maleducata
yèredonbali kà sirà tè bòjà là una persona maleducata non conosce il rispetto

yè refagà (*yere + faga*; v.) suicidarsi
yèrefagasù màgò tè jìnà jòn jàlèn bèe là colui che vuole suicidarsi non si preoccupa del buon raccolto dell'anno

yè rejirà (v.) farsi vedere
n'à mà yèrejirà ñ tè hèrè sòrò se non si fa vedere, non avremo pace

yè rejiranci (*yere + jiranci*; n.) chi ama farsi notare
yèrejiranci kà bà tè dògò bà tów cè là la capra che appartiene al vanitoso non rimane sconosciuta al gregge: il vanitoso la mostrerà a tutti

yè rekalannà (*yere + kalanna*; n.) autodidatta
yèrekalannà dòn, nkà à kèrà fin yé è un autodidatta, ma è diventato qualcuno

yè rekè (v.) stendere
sparpagliare
tilèn bòrà, finì yèrekè il sole è uscito, stendi i vestiti
kànon kùlù y'ù pàn kà yèrekè lo stormo degli uccelli si è alzato e ha lui avuto paura

yè rekùn (*yere + kùn*; pron.) se stesso
yèrekùn sòrò jògòn tè sòrò là tra i beni preziosi, nulla vale quanto la vita (prov.): la vita non ha prezzo

yè relagosi (*yere + lagosi*; v.) esporsi volontariamente alle critiche altrui
à tè hìnè à yèrè là, yèrelagosi kàdi a yé non ha pietà per se stesso, ama esporsi volontariamente alle critiche altrui

yè remajigin (*yerema + jigin*; n.) umiltà
ni tòrà kà yèremajigin dòn i kà kò là, i bè làfiyà se metti un po' di umiltà nelle tue cose, sarai in pace con te stesso

yè remahoronyà (*yerema + horon + ya*; n.) indipendenza
à kò kà màgò tè mùsòw kà yèremahoronyà là ha detto che non gli interessa l'indipendenza delle donne

yè reminè (*yere + minè*; n.) padronanza di se stesso
yèreminè kà gèlè à mà gli è difficile avere padronanza di sé

yè rejini (*yere + jini*; v.) salvarsi
yèrejini bòli ni kòn onajuguyà tè bèn quando si corre per salvarsi non ci si mette poca volontà (prov.): per salvarsi, si fa ogni sforzo possibile

yè resagokelà (*yere + sago + kela*; n.) persona che fa di testa sua
wàri bè à kùn, wà yèresagokelà dòn ha i soldi ed è una persona che fa di testa sua

yè resorò (*yere + sorò*)
1 (v.) riprendere
2 (n.) sollievo
bànàn tùn y'à sègin kòsòbè, à y'à yèresorò la malattia l'aveva stancato molto, ma si è ripreso
ni yé fùrà tàa, yèresorò dònni bè nàa

se prendi le medicine, avrai un po' di sollievo

yè re wolò (*yere + wolo*; agg.)
legittimo, autentico

tàa yàrà jàn, à tè m'ògò filì fàsò bùlondà
yèrewolomà là anche se si va lontano,
non ci si sbaglia mai sulla porta d'ingresso della propria casa (prov.): non bisogna mai dimenticare le proprie origini.
nì yé finì yèrè wòlò yé è un tessuto autentico

yè re yerè (*yere + yere*)

1 (v.) tremare

2 (n.) tremore

à bè siràn pè, n' à y' à yé, à bè yèreyerè
se lo vede, trema
à kà yèreyerè bè kà càyà i suoi tremori stanno aumentando

yìgiyagà (v.) scuotere

sirà màjì, m'ònbìlì bè kà yìgiyagà nì àn
yé la strada è brutta, la macchina si sta muovendo, scuotendosi

yìriwà (v.)

aumentare

promuovere

sviluppare

ù kà d'ugù bè kà yìriwà il loro paese si sta sviluppando

c'èw kàn kà mùsòw d'émè ù kà yìriwà là
gli uomini devono aiutare le donne a emanciparsi

à kà nàfolò yìriwarà jìnà la sua fortuna è aumentata quest'anno

yòbà (v.) diventare molle

à kà bàsìn finì yòbarà il suo tessuto in "basin" è diventato molle

yòboyabà (*yobo + yaba*; v.) indebolire

m'ògò kélén sàyà tè d'ugù cì, nkà à b' à
yòboyagà la morte di una sola persona non distrugge un villaggio, ma lo indebolisce (prov.): si riconosce l'importanza di una persona solo quando muore

yògolòn (*yògo + lon*; v.)

appendere a metà

à yògolòn dè tòrà jìrì là è rimasto appeso a metà sull'albero

yònbò (n.) tinta nera

kùnsigì jè màndì à yé, yònbò bè à
kùnnà kùmabè non ama avere i capelli bianchi, li tinge sempre di nero

yògyògò (*yògò + yògò*)

1 (v.) muoversi

2 (agg.) poco resistente

à jì bè nà bìn, à bè kà yògyògò il suo dente sta per cadere, si sta muovendo

pointi mà dòn kà jàn, à
yògyògòlèn dòn la punta non è stata fissata bene, è poco resistente

yòrò (n.) posto, luogo

è b' à tàa yàrà dòn? dov'è andato?
nì yé yàrà jùm'èn yé? dov'è il posto?

yògubà (v.) sfogarsi ballando

àn t'ù m'ènà àn tè d'ònkè, àn y' àn

yògubà k'òs'òb'è kùnùn da tanto tempo non balliamo, balliamo e sfoghiamoci!

yòguri (agg.) molto leggero (di tessuto)

yòguri d'è b' è m'òdì là sisàn tessuto molto leggero che è alla moda

yòguyugù (*yugu + yugu*; n.)

rigattiere

à mà k'òl'òk'òl'ò wàrì s'òr'ò yòguyugù
f'èr'è là da rigattiere, ha fatto molti soldi nel commercio

yòruguyurù (*yurugu + yuru*; n.)

affare losco

à b' è yòruguyurù k'ò là sta in un affare losco

Z

zànnàn (n.) proverbio

kàn b'èè, nà kà zànnàn tutte le lingue hanno i loro proverbi

zàmè (n.) piatto tradizionale a base di riso

tùlù càyarà à kà zàmè là c'è troppo olio nel suo riso con vegetali e pesce secco

zàntì (n.) gennaio

à wòlòlà sànn d'aminè, ò yé zàntì yé è nato all'inizio dell'anno, nel mese di gennaio

zénerali (n.; dal francese) generale

ù y'á kà gràdi y'èlè, à k'èrà zénerali yé l'hanno passato di grado, è diventato generale

zè r'è (n.) cocomero

diyà hàlì kélén t'è nì z'èr'è là questo cocomero non ha nessun sapore

zè r'èbù (*z'èr'è + bu*; n.) vestito maschile ampio

à yé z'èr'èbù n'umàn kàlà à yé gli ha cucito un bel vestito

zìlè (n.; dal francese) giubbotto

à kà zìlè b'è kà d'òg'òyà à mà il giubbotto gli sta diventando stretto

zùlù (n.) taglio alla moda degli zulu, un'etnia del Sud Africa

à kà zùlù p'annàn il suo taglio zulu è bello

zùluyekalò (*zuluye + kalo*; n.)

luglio

à kà f'urù bilalà zùluyekalò là il suo matrimonio è stato rinviato al mese di luglio